

CHRISTINE DE PIZAN

*Le livre du duc  
des vrais amans*



A Critical Edition by  
THELMA S. FENSTER







CHRISTINE DE PIZAN

*Le livre du duc  
des vrais amans*

MEDIEVAL & RENAISSANCE  
TEXTS & STUDIES

VOLUME 124



CHRISTINE DE PIZAN

*Le livre du duc  
des vrais amans*

A Critical Edition by

THELMA S. FENSTER

Medieval & Renaissance texts & studies

Binghamton, New York

1995

© Copyright 1995  
Center for Medieval and Early Renaissance Studies  
State University of New York at Binghamton

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Christine, de Pisan, ca. 1364—ca. 1431.

Le livre du duc des vrais amans / Christine de Pizan ; with introduction by  
Thelma S. Fenster.

p. cm. — (Medieval & Renaissance texts & studies; v. 124.)

Text in Middle French, introduction and critical matter in English.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-86698-129-2

1. Courtly love—Poetry. 2. Love poetry, French. I. Title. II. Series:  
Medieval & Renaissance texts & studies ; v. 124.

PQ1575.L75 1994

841'.2—dc20

94-6560

CIP



This book is made to last.  
It is set in Garamond Antiqua, smythe-sewn,  
and printed on acid-free paper  
to library specifications.

Printed in the United States of America



## *Table of Contents*

ACKNOWLEDGMENTS	ix
INTRODUCTION	
Synopsis	1
Narrative and Lyric	14
Speaking Voices	17
A Courtly Romance	19
The Problem of Romance	23
Duke and Lady, Fiction and Life	26
Shades of Dido	27
Versification	34
Manuscripts	38
Establishment of the Text	44
SELECTIVE BIBLIOGRAPHY	47
LE DUC DES VRAIS AMANS	
Prologue	67
Le Duc des vrais amans	68
Rondeau: <i>Vray dieu d'Amours</i>	69
Ballade: <i>Amours, certes assez</i>	81
Ballade: <i>Tres haulte flour</i>	85
Rondeau: <i>Tant esjouïst mon cuer</i>	92
Rondeau: <i>Rians vairs yeulx</i>	105
Ballade: <i>Amours, jamais ne cuidasse</i>	110
Ballade: <i>Or est du tout</i>	112
Ballade: <i>Adieu, ma redoubtee Dame</i>	115
Ballade: <i>Puis que veoir vostre beaulté souveraine</i>	117
Ballade: <i>Ha! Amours, bien m'as trahi</i>	124
Letter I, from the Duke to the Lady	137

Ballade: <i>Dame plaisant</i>	139
Autre ballade: <i>Ayés pitié de moy</i>	140
Letter II, from the Lady to the Duke	141
Letter III, from the Duke to the Lady	145
Ballade: <i>Plaisant et belle</i>	146
Dialogue between L'Amant and La Dame	154
Virelai: <i>Belle, ou est toute ma joye</i>	163
Ballade: <i>Il n'est de moy</i>	164
Ballade: <i>Commandez moy</i>	166
Ballade: <i>Benoite soit la journee</i>	168
Letter IV, from the Lady to the Dame de la Tour	170
Letter V, from the Dame de la Tour to the Lady	171
Ballade: <i>Dames d'onneur</i>	180
Letter VI, from the Lady to the Duke	182
Letter VII, from the Duke to the Lady	184
Ballade: <i>Ha! Mort, Mort, Mort</i>	187
Letter VIII, from the Lady to the Duke	189

#### BALLADES DE PLUSIEURS FAÇONS

Ballade I: <i>Belle, il me fault departir</i>	198
Ballade II: <i>Balade a responce: Prendre congïé de vous</i>	199
Ballade III: <i>Balade a doubles rimes: Dame, je pers de vous</i>	200
Ballade IV: <i>Qu'en puis je mais</i>	201
Ballade V: <i>Triste, dolent</i>	203
Ballade VI: <i>Se de toy suis oubliee</i>	204
Ballade VII: <i>Ma Dame, tres humblement</i>	204
Ballade VIII: <i>Tres doulx ami</i>	206
Ballade IX: <i>Doulce Dame</i>	206

#### VIRELAIS

Virelai I: <i>Tu soies le bien venu</i>	207
Virelai II: <i>Pour Dieu</i>	208
Virelai III: <i>Amis, n'y puis avenir</i>	209

#### RONDEAUX

Rondeau I: <i>Or me dois je bien douloir</i>	210
Rondeau II: <i>Se a faulte suis retourné</i>	211
Rondeau III: <i>Helas, je ne sçay que dire</i>	211
Rondeau IV: <i>Belle plaisant</i>	212

COMPLAINTE	213
Notes	219
Selective Glossary	245
Table of Proper Nouns	259

*For Jim*

## *Acknowledgments*

A number of Christine de Pizan specialists have offered advice during the preparation of this edition and I would like to offer my thanks to them: Prof. J. C. Laidlaw commented upon aspects of the manuscript description and shared with me his knowledge of types of manuscript corrections; Dr. Nadia Margolis, translator of the *Duc's* lyric poetry, kindly read a draft of the introduction and discussed various points with me; Prof. Christine Reno gave a painstaking and time-consuming reading to both text and critical matter, and she offered important vocabulary information; and, the three readers for *Medieval and Renaissance Texts and Studies* gave generously of their expertise and saved the edition from more than one error.

Prof. Liliane Dulac graciously put me in touch with Prof. Jean-Michel Mehl, who in turn provided me with necessary information. I would also like to thank Michelle P. Brown of the British Library; Profs. John Clark, Deborah Fraioli, and Joseph O'Callaghan; William Dunkle, Scott France, Jane Ridge, and the Woods Hole Oceanographic Institution; and my student-assistants Louis DiGiorno, Elizabeth Lowe, and Scott Wight. Susan Henry and MRTS provided me with thorough and much-appreciated copyediting. James E. Craddock patiently helped with aspects of production and lent counsel and support.

I am grateful to the British Library for granting permission to edit and publish the text of the poem in the Harley manuscript 4431; to the American Philosophical Society for supporting research in Paris and in London; and, to Fordham University for a leave that helped me to advance this edition.



## Introduction

The *Livre du duc des vrais amans* (1403–1405), the last narrative poem on a courtly subject that Christine de Pizan was to write, is arguably among her finest poetic accomplishments. A formal tour de force, the work is far and away its author's most notable contribution to the late medieval hybrid genre, for it is a gathering of voices, in narrated story and lyric poem—inserted ballade, virelai, and rondeau—as well as a stage for dialogic and epistolary exchange. At the same time, it is one of Christine's most important reflections upon the representation of illicit passion in contemporary courtly romance.

### SYNOPSIS

#### *Prologue*

Christine de Pizan undertakes this poem only reluctantly, she says, for she would rather pursue other interests. Invoking a traditional imperative, she says that an important lord, who has confided to her his sad love story, wishes it, and she must accede. He will be known only as the Duke of True Lovers, and she will tell the tale in his stead (1–40).

#### *The Duke's Story Begins*

The Duke has heard lovers praised and he himself wishes to be one. Still held in the grip of flighty childhood, however, he is unable to choose a ladylove. In a rondeau (*Vray dieu d'Amours*) he beseeches Love to give him a lady (41–82).

### *The Hunt and the Conversation in the Garden*

One day the Duke and his cousin, with four of his gentlemen, set out to hunt. Entering a place where they know rabbits to be plentiful, they come upon a castle whose inhabitants are amusing themselves at song and games. The Duke is surprised to find that he knows the mistress of the place, a lady of noble bearing, whom he did not realize was in residence there. She invites the party to take their leisure in the garden, where she engages the Duke in conversation. As they talk, the Duke is struck by her pleasing manner and beauty: when the arrow of Sweet Look pierces his heart, the Duke becomes Love's victim. Upon taking his leave of the Lady later, the Duke finds his fate sealed by a a loving spark from her eyes (83-341).

As he rides homeward, the Duke is tricked by his cousin into revealing his feelings for the Lady. When the Duke arrives home, he discovers his father inquiring anxiously into his whereabouts. After suffering a brief remonstrance from the older man, the Duke retires to his rooms, where he continues to ponder his new emotions. In a ballade he thanks Love for having made him a lover (*Amours, certes assez*), and he asks the god to help him win her (342-504).

The Duke embarks upon a program of self-improvement, endeavoring to conduct himself so well that good report of him will reach his Lady's ear. He takes care to dress and groom himself well, and he learns to sing and dance, and to bear arms. From his mother and father he obtains the funds necessary to maintain his new image, and he plans a tournament with attendant festivities. But before the celebration he arranges to be received by a distant relative, in whose residence he sees the Lady at his leisure. Though he does not declare his love to her, he suspects that she can read it in his face. He is happy and, to himself, he addresses a ballade to her (*Tres haulte flour*) (505-634).

### *The Tournament*

The tournament is prepared in a field before a castle overlooking a pond. Galleries for the ladies and pavilions for the jousters erect-



ed. The Duke sets out to greet the Lady as she proceeds toward the festivities and he escorts her to the castle (635-706).

This first night is the occasion of a great ball. The knights wear liveries made at the Duke's command, as the next day the squires would, too. The Duke escorts the Lady into dinner, where he seats her at the table of honor, with his mother next to her. The dancing follows the meal and as the Duke dances with his Lady, he finds his happiness complete: her manner suggests that she views him favorably. After accompanying the Lady back to her chamber, the Duke retires to his own, and there he thinks of her in a rondeau (*Tant esjouïst mon cuer*) (707-836).

The next morning the eager Duke seeks out the Lady early. He asks to wear one of her sleeves attached to his helmet, and a periwinkle chaplet. She at first demurs, saying that this sign of favor should come instead from a lady who is in a better position to grant it, but then she relents. The delighted Duke tells her he will joust for her love, but the Lady makes no reply (837-917).

After an early meal served in their chambers, all the company go out to the jousting fields. Here the scene is one of color and movement, filled with horses, saddles, lances, and the sounds of many voices. The Duke and his unit of twenty men ready themselves. The Duke's cousin is the first on the field and, in single encounter, he makes their side the winner of the *commençaïlle*. The Duke's men sally forth amidst the minstrels' trumpeting and the cry of the heralds: the sight of the ladies in the galleries, resplendent in dresses of white silk with gold-embroidered devices, would inspire many a brave deed that day! Lances split, blows resound, and minstrels play so loudly that even God thundering could not have been heard (918-1041).

The Duke then appears on the field in his white and gold regalia, and all his men, too, wear white. He passes in review before the Lady, withdraws to the ranks, then receives his lance. Here the Duke's modesty and sense of decorum prevent discussion of his own feats; he merely does his best, crediting Love rather than himself. At the end of the day the ladies award him the prize for the knights from the region, while the prize for the foreign visitors is bestowed upon a powerful German jousting (1042-1141).

The Duke declares a Round Table, followed by an elegant ball. Rather than dancing, however, the Duke delays a bit. But when he learns that the Lady has been asking for him, he enters the hall. She advises him to dance first with another, which he does, then he takes her as partner. The company disperse late that night and the Duke retires, speaking to himself in the form of a rondeau (*Rians vairs yeulx*) (1142–1246).

The next day the jousting resumes, with the squires on the field. There are twenty, all dressed in green, and twenty ladies are similarly attired in green. Here the Duke breaks off his description of the tournament to return to the love story (1247–1276).

At the end of the three-day celebration, the Lady remains for another month, the Duke having beseeched his father to grant the stay. Once, when the Lady is in her bath, in a pavilion, the Duke arranges to chance by, and is delighted at her form and white skin. During the month they amuse themselves hunting for game and boating. By the end of the Lady's sojourn, the Duke is hopelessly in love, unable to hide how he feels. He slips into the Ovidian malady: eating, drinking, and sleeping are no longer possible. Though the Lady inquires often into his distress, the Duke cannot answer. His joy leaves him, as he comes to know Desire. He does not ask his Lady for mercy, however, fearing rejection. In a ballade he petitions Love for help (*Amours, jamais ne cuidasse*) (1277–1427).

#### *The Lady's Departure and the Duke's Chagrin*

At the end of the month the Lady must depart. Burdened with grief, the Duke recites a ballade (*Or est du tout*). The Lady takes her leave and the Duke accompanies her litter. He believes that she would tell him more than she does during the trip, but someone else is riding too close, to her left. In a day and a half—though the time passes quickly for the Duke—they reach the Lady's dwelling. From the way the Lady's husband greets the Duke, the Duke surmises his jealousy. A spy at the revelry had put that idea into the husband's head (the Duke later gives that man his due, but he waits until no one else is around). The Duke departs, declaiming a farewell ballade (*Adieu, ma redoubtee Dame*) (1428–1588).

Arriving home, the Duke is invaded by chagrin not to see his Lady there. He endeavors now to tell of the pain he endured, becoming ill: pale, thin, weak. From his sickbed he recites a ballade in which, addressing the absent Lady, he describes his pain (*Puis que veoir vostre beaulté souveraine*) (1589–1622).

The Duke's cousin, who had gone abroad after the tournament, returns. Weeping at the sight of the Duke's unfortunate state, he implores him to relate what has gone wrong. He promises the Duke that he will do everything he can to restore him to happiness. The Duke, who has not yet told anyone the cause of his grief, relents (1623–1752).

The Duke tells his cousin that after the tournament the Lady visited with him for a month and that during her stay a spy, sent by Misfortune, had noticed that the Duke was in love, despite the pains he took to conceal his feelings. The spy had reported back to the Lady's husband, who forced her to return home. Now, it has been three months since her departure, although she has inquired about her former host's well-being, asking that he refrain from trying to see her until such time—and the time will come—when matters are improved. The Duke believes that the Lady knows how he feels, yet he cannot see her because she is closely watched: he must recover or die. Asking his cousin to lean a bit closer, he offers a ballade in which he upbraids Love (*Ha! Amours, bien m'as trahi*) (1753–1887).

Upon hearing all this, the cousin realizes that the Lady is favorably disposed toward the Duke, since she has indicated as much, and he advises the Duke to take heart. But, he says, the Duke may have harmed his cause by remaining so long without telling the Lady of his love for her. The Duke replies that he was afraid to tell her. The cousin suggests that the Duke write a letter to the Lady—indeed, he has gone long enough without responding to her message, which came with clear intention! He asks the Duke to let him take care of matters in the meantime, assuring him he'll know so well how to fool everyone that no one will be able to prevent the Duke from seeing his Lady. At this, the Duke's misery is dissipated, and his cousin sets out immediately to see the Lady (1888–2024).

*The Cousin's Visit to the Lady*

The cousin, an experienced suitor, first wins the Lady's sympathy by describing the Duke's inconsolable state: without her help, the poor young man will surely die, and she will be responsible for his death. The Lady's ashen demeanor at this news is revealing, but she takes another tack, suggesting that this is hardly to be believed; if it is true, though, then the Duke's youth is to blame: the cousin must counsel him to abandon this folly. The Lady curses the one who awakened Jealousy against her so that she must suffer a guard about her all the time. She realizes that the guard is there because of the Duke, whom she implores to stay away for the present. Not to be put off by this, the cousin appeals to the Lady's pity: will she let the Duke die of love? In an obvious lie, he assures the Lady he has done everything possible to bring the Duke to his senses. He promises to arrange things so that no one will know of the Duke's presence, if only she will reveal her true feelings (2025–2173).

The Lady confesses that she wishes the Duke no harm and that, providing her honor is kept, she will satisfy him. But he still must not try to see her. Instead, the cousin must come often, though he must not hold long discussions with her in front of the guard, and there will be a trusted intermediary through whom news may be sent. Now, the Lady says, the cousin must await the return of her husband, for he will be happy to see him. They will pass the time playing chess. When the lord returns, he insists that the cousin stay overnight (2174–2240).

The next day the cousin returns to the Duke and explains the arrangements. He advises him to write a letter to the Lady in which he makes plain all his feelings (2241–2283).

*The First Exchange of Letters*

In his letter (Letter I) the Duke beseeches the Lady to heal him soon or give him a speedy death. He understands that he has not yet accomplished very many valorous deeds and thus is not worthy of her; but she should consider that she can give him the courage to undertake brave feats. Considering that her eyes delivered the mortal blow, it is fitting that her pity should heal him. May she tell him soon whether she wishes him to take the path toward healing

or that toward death. The Duke sends along two ballades (*Dame plaisant*; and, *Ayés pitié de moi*); in the first he asks her to have mercy on him, lest he die, and in the second, a variation on the same theme, he asks to be shown the way to find solace (Letter I-2329).

The cousin takes this letter to the Lady, who receives it happily and sets about dictating a reply (Letter II). She says that she doesn't quite know the intent of the Duke's request when he asks for "comfort"; but if he will think always of her honor, not letting desire prompt him to make promises he won't keep, and if he will not be indiscreet or boast about their love to other people, as so many young men do, then she is ready to take him as her only love. If what he hopes for is an exaltation of valor, then she prays God for the grace to effect that (2330-end of letter).

When the cousin returns with the Lady's letter, the Duke composes a reply in which he takes up, point by point, the Lady's concerns (Letter III). He says that, as for the intent of his request, he wishes only to do her will; as for making false promises in the heat of desire, he assures her he will always be as he is now; as for being discreet, he will indeed take heed. Having now satisfied the Lady on all points, he says, he implores her to bring about what she has promised. He begs the Lady to know he will never attain advancement without her. Once more, the Duke encloses a ballade (*Plaisant et belle*) (2360-2440).

The Duke's cousin transmits the letter to the Lady, and she is persuaded of the Duke's sincerity. In three days, she says, Jealousy and Danger will go away, and then the Duke may visit. He is to come with his cousin and be disguised as his valet. The Lady will arrange everything. She begs the cousin once more to impress upon the Duke the importance of noble comportment. For the eager Duke, the three-day wait seems long (2441-2506).

### *The First Secret Encounter*

At the appointed day and hour, the Duke, his cousin, and the Lady's confidante ride together toward a castle where the Lady sometimes resides. Upon arriving, the Duke secretly changes his costume into that of a valet. His cousin, donning no disguise, goes

up to the castle and asks for the lord, saying that a very pressing matter impels him and he cannot wait. The Lady suddenly appears, ordering her men to lower the drawbridge; perhaps someone is sending urgent news. The cousin wishes to leave, having learned that the lord is not present, but the Lady insists upon knowing what has happened. In that case, the cousin says, the valet must come forward, for he has a letter, given him for safekeeping, that will explain everything. When the Duke/valet appears, the cousin demands the letter, saying that its bearer must be gone instantly, for this is no proper place for him; in reality, he fears that in the light the Duke's face will be revealed. The Duke is led off into the chamber of a lady who is in the Lady's confidence. After the Lady has read the letter, she insists that the cousin spend the night and he is led to a room far from the Lady's own, to allay suspicion (while the Duke himself is of course in a room adjoining the Lady's). After retiring, the Lady claims to be slightly ill and she rises and goes into the next room. She asks for a fire to be built there and dismisses all but her confidante. The Lady bids the Duke take a seat next to her on the bed and she kisses him. The Duke is transported with joy, and thanks her (2507-2682).

### *The Dialogue of Lover and Lady*

The conversation between the Duke and Lady is here cast in the form of a dialogue between characters called The Lover and The Lady. The Lady asks whether she has done the Duke's will; he is too overcome to speak, and she embraces him. She surmises that she must speak for both of them, although she is so overwhelmed by Love's gifts that she too is unable to speak. The Lover reports that the confidante, who finds their speechlessness amusing, quips that Love does indeed make even the wise person foolish! Nevertheless, finding their voices, both Lover and Lady now manage to establish the foundation of their affair. The Lady once more explains her position: never will she commit a base act that might leave her open to reproach; should she ever perceive that the Duke intends such an act, she will leave him. Apart from that reservation, she gives freely of what ladies give their lovers. The Lover asks her never to doubt his complete accord with her wishes. He is

grateful that she is his Lady; that is all he has sought. From now on he will wear the lover's crown and walk in the steps of the valorous, for the Lady will make him worthy. He could not be happier (2683-2858).

The delights of the night pass quickly. The Lady enjoins the Duke to await the proper time to visit again, which she assigns. She returns to her own chamber and the Duke is led out later, still maintaining the fiction that he is a servant. He is later rejoined by his cousin and they leave. On the way the Duke resumes his own attire. When they arrive at the Duke's residence, his people are happy to see him and offer a virelay (*Belle, ou est toute ma joye*) (2859-2981).

#### *The Lovers' Fortunes Begin to Change*

Now, says the Duke, he will recount what happened after that first night. He was cheered and recited a ballade (*Il n'est de moy*). He strove for elegance, wishing only to do what would increase his renown, the more to be worthy of his Lady. The first time he returned to her, he brought a new ballade (*Commandez moy*). For her part, the Lady gave the Duke a ballade and embraced him as she read it (*Benoite soit la journee*) (2982-3125).

But Fortune, who is always ready to destroy lovers when she can, thought to harm the Duke: the Lady's confidante must go to her property, leaving the lovers without a go-between. The Lady writes to her former governess, Sebile de Mont Hault, Dame de la Tour, endeavoring to persuade her to return and act as duenna (Letter IV). In a letter dated January 8, the Lady places her case before the Dame de la Tour. She reminds her former governess that she is held in extreme submission. She asks her to put her affairs in order and be ready to come a week after receiving the letter (3125-end of Letter IV).

#### *The Letter from the Dame de la Tour (Letter V)*

The Dame de la Tour replies that she cannot come, for her daughter is gravely ill. Instead, she offers a long letter of advice in which she admits to having heard about the Lady's conduct, gossip that has saddened her. A noblewoman should be an exemplar to all

other women, she says, exercising restraint in her behavior; she should maintain a dignified bearing and be evenhanded in her dealings with others, humane toward her servitors, generous within reason, distrustful of flattery and gossip. She should not take counsel in secret or use innuendo not understood by all; and, she should avoid being either too reclusive or too social. The Lady used to observe such exemplary behavior, says the Dame de la Tour, but she no longer does, so that some have judged her to be in love (Letter V, lines 1-71).

The Dame de la Tour advises the Lady to take care for her position, and not to be seduced into thinking, as young women sometimes do, that one can love with impunity provided it is *par amours*, and that a woman can thereby make a man valorous and renowned. Remember the great ladies, she warns, those who, because they were merely suspected of such love, lost their honor and their lives. And how their children suffered for it, as they too were reproached and less esteemed! Though such conduct is reprehensible in all women, it is especially so in a great lady, news of whose actions will travel to many lands, and her children may see their rightful inheritance questioned. And how rumor flies from tongue to tongue! All look to a great lady to model their own behavior after hers. Doesn't the Lady think it is bad form for a great lady to behave more gaily than is her wont, then suddenly become so ill-tempered that no one can serve her satisfactorily? People certainly then say that she used to be in love and is no longer. It would therefore be best to avoid the amorous life. A great lady should be especially desirous of winning honor, for it will redound to her credit and to that of her children (Letter V, lines 72-131).

The Dame de la Tour understands why a young woman might be moved to engage in such a love: her youth and ease make the young woman believe that she deserves such pleasure. No one will know, she may think, and she will have acquired a loyal servant. But the Lady should not be deceived by such a foolish idea, for in love there is far more danger than pleasure, especially for women, since they live in fear of being discovered and losing their honor. Nor can the young woman allow herself to hope that such love may be acceptable because it is not done in sin. And as for the view



that she will make a man valorous, how does that matter? Is there any point in destroying one's own reputation to enhance another's? And those who claim to serve their lady in such a love serve only themselves, since they cannot openly come to her aid at times of need. Further, as for having a cruel husband and deserving some relief, well, it hardly makes sense to start a fire in one's house in order to burn down the neighbor's! Better to bear such a husband patiently. There are other pursuits: those who have children may look after their nurturing and upbringing. If a mother does not watch her own conduct, what example is that to her daughters? And women who have no children may profitably pursue needlework. It is acceptable for a young woman to laugh and play at the right time and in the right place, but this must be done reasonably. If only all women understood how attractive this fine behavior is, they would strive to have it more than any finery! (Letter V, lines 131-204).

Speaking of the dangers in such a love, the greatest is that one angers God, after which if husband or relatives perceive it, the woman is destroyed. And, taking the most generous view, let us suppose that all lovers are loyal, discreet and truthful (though they are not); it is nevertheless true that the ardor of such love does not last. What will the Lady do when love has died and she wishes it had never happened and that no reproach be made of her? One must realize what terrible danger there is in placing one's honor at the mercy of wagging tongues and in the hands of such servants, for they will never keep a secret, even though they have sworn to. Doesn't the Lady understand how much prestige it gives her lover when he can boast of having been loved by a great lady? And if it is true, how could he possibly conceal it? As for the servants, does the Lady really believe they will be discreet, though they may have sworn to, when they can increase their importance by letting the other servants know how they have been taken into the Lady's confidence? What servitude for the Lady who does not dare command her own servants when they have acted poorly, for fear of their reprisal! And the others who see this, what must they think? Only the truth! Sometimes the servants themselves encourage such liaisons, to obtain emoluments for themselves. Indeed, one could

more easily get to the bottom of a yawning abyss than recount all the perils in illicit love. Thus if the Lady has had any thought of this, she must withdraw instantly: better late than never. The Dame de la Tour begs the Lady to hold no grudge against her for what she has said; it is better to risk the Lady's displeasure than to keep quiet in order to avoid it. She begs the Lady to note well the ballade she encloses (*Dames d'onneur*), and signs her letter at La Tour, January 18 (Letter V, line 205–end).

The Lady is distraught at receiving the Dame de la Tour's letter and resolves to end her affair with the Duke. She writes him (Letter VI) that the Dame de la Tour has opened her eyes to the danger in which she has placed herself and, though she loves the Duke, he must give up trying to see her. She closes tearfully (3200–end of Letter VI).

The Duke wishes he could have drowned the Dame de la Tour! He writes back immediately to the Lady (Letter VII), describing his deep misery and saying that he cannot withdraw his love, for he has given it for life, though he can respect the Lady's command that he not try to see her: he will go away to die. Indeed, though, the Dame de la Tour must have dreamt that she heard talk of their love! His heart is pierced by the thought of never seeing his Lady again. He begs but one favor: that she see him once more before they part forever. His letter is covered with tears, for he cannot restrain them. He encloses a ballade (*Ha! Mort, Mort, Mort*) (3220–77).

The Lady is so moved by the Duke's response that she relents, instructing the messenger bearing her reply (Letter VIII) to ride all night so that the Duke is prevented from doing harm to himself. In it she says that Love cannot tolerate their separation and that, in any case, the first lady who served as duenna will return in four days and the Duke will be able visit once more. She ends her letter asking him to remember her honor. The Duke is relieved (3278–3319).

### *The End of the Tale*

The Duke sees no need to prolong the account. Over a period of two years he and the Lady had good times and bad. But eventu-

ally evil tongues brought them suffering. The Duke's family found it unseemly of him to remain in the vicinity: he would be the worst of his line if he did not take up arms and cover himself with glory in foreign lands. He managed to see the Lady to take his leave, which was done with much shedding of tears. The Duke then spends a year in Spain (3320-3431).

Although the Lady arranges to see the Duke immediately upon his return, she herself comes in fear and trembling, and his own joy is lost. Seeing the danger in which she places herself for his sake, he leaves to do battle in foreign lands. For ten years he leads an errant existence, leaving and returning.\* At one point he becomes a prisoner of war. Absence causes Jealousy to surface, on his part and on the Lady's, but a great love is like that. Over this time the Duke and Lady exchange ballades, lais, and complaintes, of which there is one happy one for every ten sad ones; the reader will hear, after the end of the story, what these were (3432-3523).

In conclusion the Duke says that his love endures, even though scandalmongers have caused him to abandon his visits to his Lady. She has been dishonored, for everyone has whispered about the situation. He ends his tale vowing that he will die for her if necessary, and praying to God that He grant her every good (3524-57).

Following the *Explicit*, Christine herself speaks again to point out that she has written the whole poem in *rime léonine*, to show her skill and knowledge. The coda of poems exchanged between Duke and Lady follows, beginning with *Balades de plusieurs façons*.

---

\* That would make the length of the affair up to the time of writing twelve or thirteen years, depending on whether the year in Spain counts among the ten. In favor of including it among the ten, thus making the total number twelve, is the Duke's synoptic statement later (line 3526) that he has recounted the beginning, middle, and end of the love that for ten full years caused him hardship.

## NARRATIVE AND LYRIC

By the time Christine de Pizan (1365–1430?) began her writing career, probably in the years soon after 1390, hybrid forms and generic experimentation were firmly established in French literature.<sup>1</sup> The earliest medieval example appeared in the thirteenth century with the anonymous *Aucassin et Nicolette*, a *chantefable* in that it blends story and song. Its alternation of prose and poem may recall Boethius's *De Consolatione Philosophiae* (ca. 524), a *prosimetrum* of great influence in the Middle Ages and a work well-loved by Christine.<sup>2</sup> Hybrids of varying kinds followed: Jean Renart's *Le Roman de la rose ou de Guillaume de Dole* (ca. 1225); Gerbert de Montreuil's *Le Roman de la violette* (ca. 1230); Thibaut's *Le Roman de la poire* (ca. 1250); Jakemes's *Le Roman du Chatelain de Coucy et de la dame de Fayel* (ca. 1285); Nicole de Margival's *Dit de la panthère d'amour* (ca. 1310), and others. By the fourteenth century the narrative *dit* with inserted lyrics had reached an apogee with such works as Guillaume de Machaut's *Remede de Fortune* (ca. 1342) and *Voir Dit* (ca. 1365), and Jean Froissart's *La Prison amoureuse* (ca. 1372) and *Le Joli Buisson de jonece* (ca. 1373).

Though in all her poetry Christine was an innovator who experimented with inherited convention, in her earliest efforts she did not try her hand at combining lyric and narration. Her first narrative poem, the *Epistre au dieu d'Amours* of 1399, followed by her three judgment poems—the *Livre des trois jugemens*, the *Dit de Poissy*, and the *Debat de deux amans*, all of which may well date from 1400<sup>3</sup>—are narrative poems without lyric insertions. It is not until the *Dit de la Rose* of 1402 and the *Dit de la pastoure* of 1403 that lyric poems appear in Christine's courtly narrative. With their

---

<sup>1</sup> See Kevin Brownlee's discussion in "Generic hybrids," *A New History of French Literature*, ed. Denis Hollier (Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1989), 88–93.

<sup>2</sup> See Cropp, "Boèce et Christine de Pizan," *Le Moyen Age* 87 (1981): 387–417.

<sup>3</sup> The *Dit de Poissy* can be dated to April 1400 by internal evidence. Most scholars believe the other two were contemporaneous.

rather smaller number of lyrics,<sup>1</sup> however, neither of these approaches the virtuoso display of the *Livre du duc des vrais amans*, composed between 1403 and 1405. Its mosaic of forms, not counting the narrative (which itself is cast in heptasyllabic couplets, marking a departure from the romance octosyllable), includes nineteen inserted lyric poems and six prose letters exchanged between the lovers, plus the Lady's letter to the Dame de la Tour and the Dame's reply—a prose treatise rather than a simple letter—and the dialogue between *Amant* and *Dame* that informs their first secret tryst.

Eighteen of the nineteen inserted lyric inventions are attributed to the Duke rather than the Lady, and not without reason. They bear the freight of official courtly sentiment, telling the story by themselves of masculine desire's sequential stages. Thus, in this order, the Duke beseeches Love to find someone he may love, asks Love to grant that he may be the Lady's chosen one, apostrophizes the Lady herself as a flower, a superlative being whom he will serve, adoring her *rians vairs yeulx*; then, overcome by Desire, the Duke turns once more to Love, seeking an end to his suffering, and addresses his Lady again, asking whether he will have only love's froth. He blames *mesdisans* for bringing about his inevitable separation from her, and he composes a ballade of "Adieu"; now his ballades speak of pain, and in one he upbraids Love for having betrayed him; he begs the Lady to have mercy and to take pity on him, and then writes a graceful ballade in which he calls her his "turterelle douce"; accepted by her at last, he sings of his happiness in a virelay, and he declares in a ballade that he is the happiest man in the world; he begs the Lady to command him, for he wishes only to do her will; but when the Lady writes the Duke that they must part, he cries out to Death to deliver him, for he can have no *mire* to heal him. In the only inserted lyric poem attributed to the Lady, a ballade, which she recites with her arms about the Duke, she thanks Love for bringing her to that moment.

---

<sup>1</sup> The *Dit de la Rose* contains three ballades and one rondeau; the *Dit de la pastoure* has three "bergierettes," four ballades, and one rondeau.

Thus the intercalated lyrics serve rather to establish and enhance the Duke's persona as a "true lover."

The greatest lyric variety is to be found in the coda of poems following the *explicit*. Both formally and with respect to the play of voices conversing in dialogized ballades, these poems are a forerunner of Christine's later *Cent Ballades d'Amant et de Dame* (1410). In the first of the "Ballades de plusieurs façons," for example, the voices of Lover and Lady alternate in stanzas; in the second, a "Ballade a responce," their voices alternate in couplets. It is in this final group of ballades as well that Christine employs more varied line lengths and rhyme schemes, suggesting a variety of vocal registers and responses.<sup>1</sup>

Finally, at the moment when the Duke and Lady have their first secret tryst, in the Lady's castle, Christine casts the exchange as a rubricated dialogue between characters called "Amant" and "Dame."<sup>2</sup> This is not unlike similar procedures in Machaut's *Remede de Fortune* and *Voir Dit*.<sup>3</sup> The technique draws the Duke and Lady into universalized categories, while at the same time emphasizing the performed nature of their interview.

The poem ends upon mention of Christine's own success, as she asks her fellow *dicteurs* to note her consistent use of *rime leonime*:

Qu'en trestous les vers dict a  
Rime leonime ou livre,  
Et tel tout au lonc le livre—

---

<sup>1</sup> Leonard Johnson, in "Playing with the 'I': Christine de Pizan and the Virgin," chap. 2 in *Poets as Players*, and Nadia Margolis in "A Note on the Translation of the Lyric Poetry," in *The Book of the Duke of True Lovers* (New York: Persea, 1991), 42, emphasize the ludic qualities of much of this poetry. Johnson discusses in particular the *Ballade a doubles rimes*, no. 3 (in the collection of poems following the Duke's story).

<sup>2</sup> In his edition of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*, vol. 3 (Paris: Firmin Didot, 1896), Maurice Roy does not reproduce these rubrics, even though they appear in both extant manuscript versions of the poem.

<sup>3</sup> See Jacqueline Cerquiglini's comments on this procedure in the *Voir Dit* in *'Un engin si soutil': Guillaume de Machaut et l'écriture au XIVe siècle* (Paris: Honoré Champion, 1985), 107.

Voire, de si forte forge,  
 Ne sçay se nul le voit fors je,  
 Que si foible rime en vers  
 N'y a, et droit et envers,  
 Que un voyeu devant ne sonne  
 Ains la sillabe que on sonne  
 Derraine aux rimes parfaire. (4-13)

Nevertheless, Christine's desire to "monstrer son escience" (15) contrasts with the pace and direction of the love story, as it sputters and slows. In the final *Complainte*, the poem's other female voice, that of the fallen Lady, laments her irrevocable fate, wholly separable from that of Christine herself, the successful professional woman of letters.

### *Speaking Voices*

Who was the "Duke of True Lovers?" Was he an actual patron, or a poetic artifice? Some scholars, who see a good deal of circumspection in Christine's portrait of the Duke, believe that he was a patron,<sup>1</sup> for, it is argued, Christine almost always wrote on commission to accommodate wealthy admirers. That argument gains support from Christine's first-person protestation in the opening lines of the prologue, where she reveals her distaste for the poem's subject by saying that other matters hold more interest for her (1-6). The experience recounted in the poem would thus have been a lived one; Christine would then have had to reconcile two different moral philosophies, the first residing in her patron's taste for the courtly ethic, a literary ideal; the second found in her own inclination to examine amorous liaisons against an extratextual, social ground, where they appeared more harmful.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See Charity Cannon Willard's refutation of Maurice Roy's suggestion that the Duke was Jean de Bourbon (*The Writings of Christine de Pizan* [New York: Persea, 1993], 37-38).

<sup>2</sup> Liliane Dulac, "Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*," *Mélanges de langue et littérature offerts à Pierre Le Gentil* (Paris: SEDES, 1973), 223-24.

Other scholars assume the Duke to be an invention, his story a pretext for the poem: the stylizations of his character certainly speak for the archetypal masculine medieval *literary* lover, and the frozen conventions of courtly narrative inform his account. It is nevertheless true that the medieval story tended to cast even lived experience according to generic ideals, thus conceptualizing biography in a way that challenges the modern grasp of it.<sup>1</sup> And indeed, though the Duke's own character, apparently a perfect foil for the ideas Christine wishes to criticize, may be largely invented, that would not necessarily gainsay an actual male patron.

Whatever the truth, the subsequent choice between a third- or first-person account presumably fell to Christine, for she says that the Duke *agreed* to have her speak in his stead ("Et par son assentement / Je diray en sa personne / Le fait si qu'il le raisonne" [38-40]). Christine thus conflates two voices to create an unusual kind of narrator: that of *female* author/first-person narrator and *male* lover. This blurring of distinction among author/narrator/protagonist becomes part of an established tradition, in which Guillaume de Lorris was in the *Roman de la Rose* an early innovator when he blended two sets of voices that had been separate before: first, those of (clerkly) narrator and lover, and second, those of the "first-person lover of courtly lyric with the first-person narrator of courtly romance."<sup>2</sup> But in the *Vrais amans* this apparently unitary point of view carries an extra risk, for it collapses gender differences—differences that figure importantly in this and in Christine's earlier romances, where the fiction of the characters' independent voices is maintained, helping to create the works' "debate" and "judgment" form; indeed, many readers sense in the male voices of those works a certain narrator's *parti pris* in regard to their amorous laments.<sup>3</sup> In the *Duc des vrais amans*, too, Chris-

---

<sup>1</sup> Evelyn Birge Vitz, "Abelard's *Historia Calamitatum* and Medieval Autobiography," *Medieval Narrative and Modern Narratology. Subjects and Objects of Desire* (New York, London: New York Univ. Press, 1989), 11-37.

<sup>2</sup> Brownlee, "Hybrid Genres," 89.

<sup>3</sup> See in particular Barbara Altmann, "Reopening the Case: Machaut's *Jugement Poems* as Source in Christine de Pizan," *Reinterpreting Christine de*



tine remains subtly skeptical about her masculine protagonist's aspirations, and the resulting tensions enhance the artistry and interest of the poem.

### *A Courtly Romance*<sup>1</sup>

The Duke's story resembles many another courtly romance in that his love is expressed through a system of literary metaphors and arguments elaborated primarily in the twelfth and early thirteenth centuries, one that held a nostalgic flavor for many readers in the fifteenth century. The *Livre du duc des vrais amans* emphasizes a number of courtly love's tenets. Among these is the concept of love as a malady, authorizing the Duke to hope the Lady will save him from certain death (the lady as *mire*); it includes the metaphor of love as a consuming flame, realized in the lover's alternating burning and thirst, and his paleness and high color. Another entrenched courtly argument lies in the Duke's belief that the Lady's love will make him valorous, inspiring him to great deeds of chivalry, and that she will increase his worth by loving him. Such venerable principles of courtly philosophy are eventually condemned in the *Vrais amans*, in the Dame de la Tour's letter, which persuades the Lady for a very brief time to renounce her liaison. Responding to the Dame de la Tour's bold declaration that it hardly makes sense for a woman to ruin her reputation in order to enhance someone else's, the Lady writes to the Duke that foolish Love caused in her a *nisse pitié*, "naive pity," for his claims to be dying of love for her.

Conjoined with Christine's critique of adulterous love is a skepticism about the literature that glorifies it, which might be

---

Pizan, ed. E. J. Richards, with J. Williamson, N. Margolis, C. Reno (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), and Kathleen Kells, "Christine de Pisan's *Le Dit de Poissy*: An Exploration of an Alternate Life-Style for Aristocratic Women in Fifteenth-Century France," *New Images of Medieval Women*, ed. Edelgard DuBruck (Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1988), 110ff.

<sup>1</sup> This section and the one following, "The Problem of Romance," are revised from my introduction to the translation, *The Book of the Duke of True Lovers*, 16-22.

called upon to authorize it. Christine hints in that direction when the Duke says he desired to be a lover:

Pour ce que ouoye tenir  
 Les amans plus qu'aulture jens  
 Et gracieux entre gens,  
 Et mieulx duis, si desiroie  
 A l'estre. (44-48)

Perhaps what the Duke heard came from medieval courtly romance, among which Guillaume de Lorris's *Roman de la Rose* is an important example. Christine's dislike of Jean de Meun's *Roman de la Rose* had already been the grounds for her correspondence in the Debate of the Rose; indeed, she even seems to allude to the dispute in one of the ballades in the *Vrais amans*:

Freche, nouvelle,  
 Plus que la Rose:  
 A la querelle  
 Que j'ay desclose  
 Pitié forclose  
 Ne soit, ains passe;  
 Prenez m'en grace. (2423-29)

Christine's arguments with Jean de Meun's work are by now well-known and some of the dispute continues in the *Livre du duc des vrais amans*. But Lorris's *Rose*, a canonical courtly text, is also germane, for in a number of ways Christine models her story on parts of Lorris's, only to make it serve a very different end. Like the *Rose* narrator, the Duke chooses to tell his "biographical" tale retrospectively and with the advantages of maturity—an older man looking back upon something that occurred, or began, in his youth. The garden of Lorris's *Rose*, its fountain, and Amor's arrow of Sweet Look reappear here. Parts of Amor's speech, a tripartite presentation that includes his commandments (2075-2252), his prophetic or anticipatory tale of the lover's trials (2253-2566), and his account of the consolations available to his faithful lovers (2567-2748)<sup>1</sup> take shape here: thus, for example, the Duke attends to his

<sup>1</sup> This division is David Hult's, in *Self-Fulfilling Prophecies: Readership and*

grooming; or, the Duke is eager for morning to come so that he may leap out of bed and find his Lady once more. The characters of Jealousy and Danger have their counterparts in the *Duc des vrais amans*. The retelling of the Narcissus myth in the *Rose*<sup>1</sup> is also relevant because the *Rose* narrator interprets it as a warning to ladies who would let their lovers die of yearning,<sup>2</sup> the very message the Duke's cousin uses to good effect with the Lady. And, as Lorriss's poem stops on the lover's lament, with its present indicative tense forms that evoke a *complainte*,<sup>3</sup> the Lady's *complainte* furnishes the final poetic offering of the collection following the *Vrais amans* narration.

From Jean de Meun's portion of the poem it might be noted that the character of Seville de Mont Hault, the Dame de la Tour, seems deliberately to rewrite Meun's character, La Vieille, and Ami is resituated in the Duke's cousin. As the Dame de la Tour is pitted against the Duke's crafty cousin, so the Old Woman's recommendations in Meun's *Rose* counterbalance those of Ami; in the repetition of that parallel configuration the change from sly old woman into wise older woman upsets gender relations, for this time the male character's damaging advice stands corrected, if not triumphed over, by the female character's counsel.

If Christine masks her own voice behind that of the Duke, she nevertheless sends forward her own spokeswoman, Seville de Mont Hault, Dame de la Tour, a voice that could not be more different from the Duke's own. The name itself is a transparent and overdetermined reference to the loftiness of the wise Sibyl, a figure of

---

*Authority in the First Roman de la Rose* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986), 177.

<sup>1</sup> See Daniel Poirion's "Narcisse et Pygmalion dans le *Roman de la Rose*," in *Essays in Honor of Louis Francis Solano*, ed. Raymond Cormier, Urban T. Holmes (Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Press, 1970), 153-65, and his discussion of the work in *Le Roman de la Rose* (Paris: Hatier, 1973).

<sup>2</sup> *The Roman de la Rose*, ed. Daniel Poirion, lines 1507-10.

<sup>3</sup> Daniel Poirion, *Le Roman de la Rose* (Paris: Hatier, 1973), 61.

considerable importance in Christine's work.<sup>1</sup> The Lady had sought the Dame de la Tour, her former governess, to act as go-between, in the absence of the lady who usually performed that service. The Dame, whose prose argumentative style recalls Christine's own in her correspondence with the royal secretaries in the Debate of the Rose,<sup>2</sup> opposes the love affair, setting forth what amounts to a small manual of advice on the matter. She appends to her letter a poem, "Dames d'honneur," also included in Christine's collection of *Autres Ballades*. In the end, virtually everything about the Dame de la Tour's letter shatters the romance's fictional frame, and with it the illusory edifice of courtly romance. Her views erect a bridge between the story and the social urgencies of the extra-textual arena, with the real voices of gossips ready to sully forever the Lady's good name.

Further, the entry into the poem of the Dame de la Tour's voice, replete with Christine-like resonances, recalls the dissident narratorial tones of the prologue. As now becomes clear, the demurrer of the poem's real-life narrator has set the stage for the appearance of this forceful but formally fictional voice. The Dame de la Tour's letter seems to wrest the Duke's tale from him, reminding the reader that there exists in this work a certain tension around the question of the narrator and narrative point of view.

---

<sup>1</sup> See my introduction to *The Book of the Duke of True Lovers*, 23. In Nadia Margolis's view Christine herself "took on the qualities of the Cumaean Sibyl, who led Aeneas to the underworld and who, in another thread of tradition, offered prophetic books to Tarquin the Proud." In Christine's writing "sibyls and sibylline figures" foretell the "Golden Age of Rome as coming to France rather than remaining in Italy," and in the *Epistre d'Othea* the Sibyl predicts not only this triumph of *translatio studii* (with an eye toward *translatio imperii*) but also the growing role of women in shaping the New Order ("Christine de Pizan: The Poetess as Historian," *Journal of the History of Ideas* 47 [1986]: 363). See also George Bumgardner, "Tradition and Modernity from 1380 to 1405," (Ph.D. diss., Yale Univ., 1970), 105-31; and, Margolis "The Poetics of History in Christine de Pizan's *Mutacion de Fortune*" (Ph.D. diss., Stanford Univ., 1977), 8-9.

<sup>2</sup> See Eric Hicks, ed., *Le Débat sur le Roman de la Rose* (Paris: Champion, 1977), now the definitive edition of Debate documents.

### *The Problem of Romance*

Christine's awareness, in the romance, of what is now termed the politics of representation, left her uncomfortable with a genre that was far from providing the sort of formative model she preferred. Yet, desiring no doubt to honor certain expectations on the part of her readers, she generally depicts the Duke as well-meaning. When he spends money generously and cultivates excellent manners, hoping that people will speak well of him and that the Lady, hearing their words, will form a favorable impression, his efforts conform to the aristocratic, courtly prescription. Once the Dame de la Tour speaks out about the liaison, however, the Duke's preoccupations are subject to a re-reading. In that retrospective view, he appears self-absorbed: his desire to earn his manhood through an affair with the Lady situates him—however carefully—among the self-indulgent youth Christine had ridiculed elsewhere.<sup>1</sup>

In part, the Duke's youth is to blame. As romance would have it, the follies of love are the province of the young. Carefree, restless, and blissfully unaware, the Duke sets out to hunt (for rabbits) but, in keeping with the courtly romance's typology, Love overtakes him, and he becomes the hunter who is himself caught. (In addition to other twelfth- and thirteenth-century examples, Lorris's Lover of the *Roman de la Rose* again springs to mind, a youth of twenty who also sets out one fine morning, only to be surprised by Love.) The Duke cannot speak when he should, nor can he interpret the signs the Lady gives. His youth is enhanced further by a pair of uncommon details that emphasize his status as a young dependent of his parents: the Duke's worry that he will anger his father by returning home after dark (434–38); and, the pains he must take to obtain money for his expenses from his parents, especially his father, from whom he stands to inherit property (554–62).

---

<sup>1</sup> In the *Epistre au dieu d'Amours*, for example, in *Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"*; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid," ed. Thelma S. Fenster, Mary Carpenter Erler (E. J. Brill, 1990): 35–37.

But however moderately the Duke's character may otherwise be presented, the irruption into the poem of the Dame de la Tour's letter can leave little doubt about how the story is to be read, at least where the Lady is concerned. The letter addresses the problem of romance. As a genre with a traditionally male perspective, the romance was deeply resistant to being rewritten from a woman's point of view. Christine's distaste for it, therefore, came not only from its dismaying ethics, but also from its exclusion of the possibility for innovation by women writers.<sup>1</sup> Although the story itself of the Lady's demise in the *Livre du duc des vrais amans* does rewrite the courtly romance after a fashion by emphasizing its harmful consequences for the Lady, Christine must nevertheless have felt the limitations of such a portrait, for it could provide no positive model, no example of what the Lady might instead strive for. The letter from the "Lady of the Tower" remedies that lack by interjecting an alternative program for the Lady.

As a didactic treatise in prose, a literary vehicle that Christine favored for moral reform especially after 1405, the letter contrasts with the poetry of the romance, silencing it for a time. Its concern, different from that of the romance, lies in the moral education of *women*, on forming "women of honor." The Dame de la Tour is cast as the privileged writer/reader of the *Livre du duc des vrais amans*. As the author's opinion of the Duke was left somewhat enigmatic, and the "meaning" of the tale left open, so the letter serves as a gloss upon the tale. Like the arrangement of text and gloss in Christine's otherwise quite different work, the *Epistre*

---

<sup>1</sup> Margolis calls attention to the intractability of romance and the greater malleability, for a woman writer, of medieval historiography, a genre that therefore appealed much more to Christine ("Christine de Pizan: The Poetess as Historian," 365). Roberta Krueger discusses Christine's rewriting of romance in the *Livre du duc des vrais amans* through the character of the Lady, but especially through the Dame de la Tour's letter; Krueger suggests, however, that the program advocated by the Dame de la Tour is constricting in its way ("A Woman's Response: Christine de Pizan's *Le Livre du duc des vrais amans* and the Limits of Romance," chap. 8 in *Women Readers and the Ideology of Gender in Old French Verse Romance* [Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993]).

d'*Othea a Hector*, in part the point is not to leave the story open to misreading. Since it is the Duke who reports on the letter's contents, Christine has arranged things so that a man is forced to read a woman reading a woman: woman glosses man.

Although personal honor and renown were of course twin preoccupations throughout the Middle Ages, striving for praise as depicted in the romance was most often expected of men, who were to seek their reputations through chivalrous deeds among their fellow men, and the favor of their beloved. In this the Duke is no exception. With its emphasis upon honor for *women*, however, the Dame de la Tour's letter looks forward to Christine's even longer treatment of the subject in the *Livre des Trois Vertus* (1405; also called the *Tresor de la Cité des Dames*) where the Dame de la Tour's letter is repeated.<sup>1</sup> As for the ballade, *Dames d'onneur*, small but significant changes adapt the poem to the case of the Duke and Lady, making its lesson more immediate.<sup>2</sup> Nevertheless,

---

<sup>1</sup> That work, probably written soon after the *Duc des vrais amans*, gives Christine the opportunity to write at greater length about the duties of a duenna (*Le Livre des Trois Vertus*, ed. Charity Cannon Willard and Eric Hicks [Paris: Champion, 1989]: 109–20). The importance of the lady's reputation is underlined by the somewhat unscrupulous means the duenna must adopt to prevent a liaison between the lady in her charge and any would-be lovers: after gaining the young man's confidence in order to learn his intentions, she will assure him that the lady has no interest whatsoever in him, and that if she did, she (the duenna) would intervene; the lady herself is not to know of the young man's suit, if possible, nor of the duenna's interventions. Should the duenna find herself advising an incorrigible lady, however, she will leave her service, saying that she must go by reason of poor health, or making some other excuse. Should she later hear that her young charge's honor has been impugned, she will write to her. At this point the Dame de la Tour's letter is repeated, introduced (interestingly enough) in the following way: "Si pourra avenir après ces susdictes choses que la joenne dame se gouvernera si mal aviseement depuis la departie de celle qui gouverner la souloit que paroles seront eslevees contre l'onneur d'elle, et tant se moultiplieront que la bonne sage dame dessusdicte, qui l'avoit en gouvernement et ores demeure a son mainage, en ourra parler,—de laquelle chose sera tant dolente de ainsi veoir amendrir l'onneur de sa maistresse que tant a mis peine de bien endoctriner et enseigner, que plus ne pourra (109–10)."

<sup>2</sup> Dulac points out that the poem as it appears in the *Livre du duc des vrais amans* is more serious, and the advice it gives is more urgent and

when the Lady fails to heed Seville's advice, her story becomes one of moral decline: she will not be a "woman of honor."

*Duke and Lady, Fiction and Life*

Christine's emphasis upon the difference between poetry and prose, and her own preference for prose at this point in her writing career, perhaps find expression in her refiguring of the Duke into an essentially *fictional* sphere. When Christine's narratorial voice blends with the Duke's, pointedly making of him a fictional lover, the move destabilizes his position as *agens*, as purported patron of the text and teller of the tale. The subject of fiction, he soon becomes its object, as Christine works referentially, casting him quite evidently as the first-person voice of a *Rose*-like tale in order to underscore his life's imitation of art. Combined with the description of the young Duke as eager to be in love, again because of what he has heard about lovers, is the description of the Duke's own refashioning of himself as he woos the Lady. It is here that the text, by seeming to emphasize these preparations, comments upon the illusion of love and its reality, upon falling in love and falling in love with love: the Duke, following the precepts of the *Rose* Cupid's decalogue, eventually gives himself over to the *ars* of love, to the artifice and design of it,<sup>1</sup> even before the cousin steps in to mediate.

The Lady, recast by the Dame de la Tour, is drawn more fully against the demands that a non-fictional, social sphere makes of her.<sup>2</sup> To be sure, the Lady's character, too, echoes fictional ante-

categorical ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*," 231). See also note to lines 3172-99 of the present edition.

<sup>1</sup> See Peter L. Allen's comments on love manuals such as Ovid's and Andreas Capellanus's in *The Art of Love: Amatory Fiction from Ovid to the Romance of the Rose* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992), 8.

<sup>2</sup> Dulac argues that the dilemma into which the Duke's request plunged Christine—how to reconcile two differing moral philosophies—is handled by creating a difference between the fates of the Duke and Lady: the Duke's malady is cured only at the Lady's expense, for the generosity that was the cause of her greatness is at the same time her undoing ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*").



cedents: she is the jealously guarded young wife who would have gained reader sympathy from Marie de France's time onward. But because the Dame de la Tour is able to point out the risks of the Lady's consequent, self-excusing attitude, the Lady's stance receives an immediate corrective. In that corrective lies the woman's story, without tradition in the French Middle Ages, incapable of being referentially retold. Even when the Lady is given voice at the end of the poem, her poetic *complainte* is meant to recall the social disaster predicted by the Dame de la Tour, making it spring to life; when the prophecy is realized, the older woman's tale reaches closure.

Though some scholars suggest that Christine's portrait of the Duke is a carefully neutral one,<sup>1</sup> there is in fact a strong link made between the character of the Duke in particular and the writing of romance fiction. In his case the world outside the text, and outside the love affair, is alluded to only briefly, at the point where the Duke's own reputation and the gossip of others force him to leave the country, though even here the accusation resembles what the fictional Erec suffered in Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*.

### *Shades of Dido*

The Duke's initiation into manhood in the *Livre du duc des vrais amans* is but one example in a vast literature of the young hero's education, ranging from Vergil's *Aeneid* through Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*, *Yvain* and *Perceval* in the twelfth century, to the *Romance of the Rose* in the thirteenth, to Dante's *Divine Comedy* in the fourteenth, and through the modern *Bildungsroman* tradition. Among these, however, the story of the Trojan War and its aftermath offered an especially heroic example for late medieval France. Not only did the French trace the royal genealogy back to the Trojans, but they found, in that peculiar rewriting of Aeneas as one who betrayed his people to the Greeks, a historical template

---

<sup>1</sup> In a subtle discussion, Dulac finds that Christine's attitude toward the Duke is complex and less clear than her view of the Lady ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*").

for the Parisians who, during the Hundred Years' War, betrayed France to the English, and they looked toward the Trojans for a model of adversity overcome. In her writings Christine was a particularly frequent promoter of these views.<sup>1</sup>

If the classical *auctores* generally enjoyed great prestige in the Middle Ages, they also seemed to offer a more compelling group of heroines. The names of Dido, Medea, Thisbe, and Penelope, among others, stimulated greater response in the French Middle Ages than those of most medieval heroines, even though such medieval heroes as Tristan and Lancelot were not infrequently mentioned as great lovers and sufferers. The famous liaison between Aeneas and Dido in Vergil's *Aeneid*, Book IV ("Dido's Book"), is of course one in a group of love affairs from antiquity, including those of Jason and Medea, and Pyramus and Thisbe, that in the Middle Ages were read as models of great (though doomed) passion. In brief but categorical *exempla*, many medieval works figured Dido and Medea as wronged women, caught in tragically lopsided love affairs.<sup>2</sup> Dido's story in particular, distinct from the others by the historical resonance it shared in Christine's time with the whole of the Trojan phenomenon, may well have presented Christine with a model both poetic and verisimilar, a portrait of the abandoned woman who would become a literary and social pariah.

---

<sup>1</sup> See Colette Beaune, *Naissance de la nation France* (Paris: Gallimard/NRF, 1985), trans. Susan R. Huston (*The Birth of an Ideology*) ed. Frederic Cheyette (Berkeley, Los Angeles, Oxford: Univ. of California Press, 1991), 226, 228-30; 388 n. 10 of the translation lists Christine's *Mutacion de Fortune* (Solente edition, pt. 6), *L'Avison Christine* (ed. Towner, 102, 120, 134-35), and the *Chemin de longue estude* (ed. R. Püschel, 152-53) as mentioning the Trojan example. A number of writings, including the *Histoire ancienne jusqu'à Cesar*, a frequent source for Christine, affirmed that Troy had been betrayed by Calchas, Aeneas, and Antenor, who, as disloyal vassals, had colluded with the Greeks to bring down Troy. In the betrayal of the city of Paris, some even perceived another Helen in the French queen, Isabeau de Bavière.

<sup>2</sup> Although different strands of tradition produced different versions of the Dido figure, the portrait of the heroine as a betrayed woman may well go back to Ovid's *Heroides*; see Louis B. Hall, "The Story of Dido and Aeneas in the Middle Ages" (Ph.D. diss., Univ. of Oregon, 1958).

In Christine's work the lesson to be gleaned is that Dido was betrayed, while Aeneas is said to have lied to her.<sup>1</sup> One of Christine's fullest treatments of this idea can be found in the *Livre de la Cité des Dames*, where, expounding upon women's constancy in love, Rectitude says that:

“... mais selon ce que l'experience se monstra, moult fu plus grande l'amour de Dido vers Eneas que celle de lui vers elle; car non obstant que il lui eust sa foy baillee que jamais autre femme qu'elle ne prendroit, et que a tousjours mais sien seroit, il se parti apres ce que elle l'ot tout reffait et enrichi d'avoir et d'aise, ses nefes refrechies, refaites et ordenees, plain de tresor et de biens, comme celle qui n'avoit espargnié l'avoir la ou le cuer estoit mis. S'en ala sans congié prendre de nuit en recelee traytreusement, sanz le sceu d'elle, et ainsi paya son oste laquelle departie fu si grant douleur a la lasse Dido, qui trop amoit, que elle vout renoncier a joye et vie et de fait après ce que elle ot fait assez [b] de regris se geta en un grant feu que fait alumer avoit. Et autres dient que elle s'occist de la mesmes espee de Eneas, et ainsi piteusement fina la noble royne Dido qui tant honoree avoit este que elle passoit en renommee toutes les femmes de son temps. (British Library MS. Harley 4431, fol. 352r)

Because in Christine's view illicit love affairs most often result in the hero's exaltation and the heroine's humiliation, Dido anticipated Christine's thwarted heroines, the women characters who so often suffered in love. And thus, the Lady of the *Livre du duc des*

---

<sup>1</sup> See the *Mutacion de Fortune*, ed. Suzanne Solente, vol. 3, and lines 18259-68, 18270-71, 18283-87, 18289-98, 20600-602, 20604, 20607-8, 20639. In addition to these instances, Christine also mentions Dido and Aeneas in much the same spirit in *Le Debat de deux amans* (Roy, vol. 2), lines 1481-91, and in the *Epistre au dieu d'Amours*, in *Poems of Cupid*, lines 445-60. While Medea's history remained perhaps too far beyond the law to serve Christine extensively, certain elements in Dido's story that appealed to Christine also apply to the medieval rendering of Medea.

*vrais amans* falls victim to Love; but instead of suffering the madness and suicide that is the classical heroine's lot, the Lady will meet a specifically medieval end by irreparably damaging her reputation.

The Duke's story and the Dido-Aeneas affair have their shared literary canonical moments, though they may well differ in the details. The shape they provide, moreover, is one that Christine uses elsewhere, in the *Dit de la Pastoure*, for example: the hero, apparently without foreknowledge but in search of *aventure*, comes upon or stumbles into the heroine's domain; this is the moment when they first meet. As the epic has it, *pius* Aeneas, bound by his destiny, is seeking to build a new Troy. The Duke, with his cousin and gentlemen, first meets the Lady by passing into her territory—the grounds of one of the castles she is visiting. The Duke's pursuits are far more idle than those of Aeneas, for the Duke is out for an afternoon's diversion whose sexual end cannot be overlooked when he notes with sly punning that he is hunting *connins*: indeed, it is when his party goes to that part of the woods where they know *connins* to be plentiful that they come upon the castle where the Lady is residing.

In an earlier and much longer passage in the *Cité des Dames* Christine had told Dido's history, recounting how she had come to Carthage and caused its buildings and walls to be constructed, subsequently instituting statutes and ordinances for the benefit of its citizens. Moreover, it is a composed and courteous Dido who extends to Aeneas and his men the amenities of her city and household, demonstrating a hospitality idealized in Greek and Latin epic well before its celebration in courtly lyric.<sup>1</sup> She inquires about his travels and about Troy, and she listens as the hero tells his tale.

The Lady of the *Vrais amans*, too, is a commanding figure, described as the mistress of the house:

---

<sup>1</sup> Maureen Quilligan notes this ideal of *philoxenia* in reference to Christine's treatment of Dido and Aeneas in the *Cité des Dames*: there Christine accuses Aeneas of ingratitude toward his hostess when he departs at night ("S'en ala sans congié prendre de nuit en recelee traytreusement") (*The Allegory of Female Authority: Christine de Pizan's Cité des Dames* [Ithaca: Cornell Univ. Press, 1991]: 173).

La Dame fut ja venue  
 Hors de sa chambre, et tenue  
 S'est la de haulte maniere:  
 Non orgueilleuse ne fiere,  
 Mais tout ainsi qu'il aduit  
 Au noble estat qui la duit  
 Et a sa royal personne,  
 Dont chacun en bien raisonne. (lines 151–58)

Like Dido with Aeneas, though on a vastly smaller scale, she briefly becomes the Duke's host, inviting him into the garden. There, her conversation takes the form of an inquiry into her interlocutor's own experience in the world, in this case about the foreign governments he has visited, and especially about the comportment of the court ladies (201–8). By contrast, the Duke himself would not have known how to converse with her:

Lors me prist a desrener,  
 Car ne sceusse arraisonner  
 Elle n'autre, croy ancore,  
 Car jeune estoie assez lore. (197–200)

Before he leaves, the Lady offers a meal, which he declines politely; she nevertheless insists upon serving a libation.

In Christine's reading, Dido's generosity contrasts with Aeneas's lack of gratitude. In the *Duc des vrais amans*, the Lady's easy good manners and amenable disposition mark her as a greater master of herself than is the immature Duke of himself. And just as the love-driven machinations that eventually destroy Dido may be contrasted with her initial composure,<sup>1</sup> so the Lady's easy grace and self-command in the garden may be compared with the *Complainte*

---

<sup>1</sup> Margolis cites Roland Austin, who "reminds us how much the portrait of the grievously lovesick queen, 'iamdudum saucia cura/vulnus alit venis et caeco carpitur igni' (vv. 1–2) contrasts with her first appearance in [Book] I, [line] 496, as 'forma pulcherrima' while she happily worked to construct her city" ("*Flamma, Furor, and Fol'Amors: Fire and Feminine Madness from the Aeneid to the Roman d'Eneas*," *Romanic Review* 78 [1987]: 135).

upon which the poem ends, where, a pitiable figure, she deeply regrets the sad fate that has become hers forever.

Thus, when the Dame de la Tour writes to the Lady, outlining for her all the dangers of an illicit liaison, the sentence in which she points accusingly at the very inequality of the courtly model seems especially significant: "Et a dire, 'Je feray un homme vaillant': certes, je dis que c'est trop grant folie de soy destruire pour accroistre un autre, poson que vaillant en deust devenir!" (Letter V, lines 151-54). In the end Christine's Lady and the wronged Dido of the Middle Ages both destroy themselves. The Lady is—among other things—too kind to allow another to suffer.<sup>1</sup> Therein lies the success of the Duke's case, as his cousin, in an argument typical of courtly romance, advises the Lady not to let the young man die yearning for her love. If the Lady is too trusting, too averse to cruelty, to let that happen, her portrait nevertheless contains one further complication: it depicts a stereotyped and *masculine* courtly vision of the lady as kind and welcoming, especially, and flatteringly, to the right suitor. The Lady of the *Vrais amans* thus recalls Giraut de Bornelh's portrait of the lady:

Dolz' e bona, umils, de gran paratge,  
 en fachs gentils, ab solatz avinen,  
 agradiva vas me a tota gen. (I, vv. 16-18)

(Sweet and good-natured, gracious, nobly born, distinguished in her actions, pleasing in providing comfort, welcoming towards me in all company.)<sup>2</sup>

Christine's Lady, too, resembles the worthy but compliant woman whose attentions fulfill what is rather a masculine ideal. Concomitantly, then, the Lady's dishonor is in part her own fault, for she does not heed the Dame de la Tour's advice to cultivate not that ideal, but another.

<sup>1</sup> See my introduction to *The Book of the Duke of True Lovers*, 28-30.

<sup>2</sup> Cited by Sarah Kay in *Subjectivity in Troubadour Poetry* (Cambridge, New York: Cambridge Univ. Press, 1990), 91-92. The translation is hers.

The Duke, of course, does not see things that way. Instead, in a move traditional by that time—one that is reminiscent of such poets as Machaut, Froissart, and Deschamps<sup>1</sup>—he blames the lovers' difficulties on Fortune.<sup>2</sup> He says:

Mais Fortune, qui est preste  
 Quant elle peut de destruire  
 Les amans, me cuida nuire  
 Tost après assez griefment,  
 Sicom vous diray briefment. (3129–33)

Among all the features the Duke and Lady's story shares with that of Dido and Aeneas, Christine would have noted the quite opposite fates of hero and heroine, for in both cases the heroine's fortunes decline while those of the hero rise, or at least do not decline in equal measure. In medieval terms, the lovers' criss-crossed destinies could well have been conceptualized in the figure of Fortune's wheel, that fecund symbol of secular success and failure: as one rises, the other must fall, for the turning wheel configures the interrelatedness of their fates. That image in the *Livre du duc des vrais amans* of the skewed destinies of Duke and Lady, and thus of the courtly model, yields a particularly *gendered* vision of Fortune's Wheel.

Thus, the Duke's lament, in which concern for his own troubles is couched—in his one-sided *me cuida nuire*, above—overlooks a graver instance of misfortune. Emerging in solitary relief from the text of the *Duc des vrais amans* is the Lady's singular fall from high station, an epitomized "humiliation in worldly dignity" that, along with its opposite, exaltation, is precisely the medieval Fortune's principal handiwork.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Christine's contemporaries, authors such as Machaut, Froissart, Deschamps, and Charles d'Orléans, cast Fortune as goddess of love; the list further includes *Les Echecs amoureux* and Nicole de Margival's *Panthère d'Amours*; see Howard R. Patch, *The Goddess Fortuna in Mediaeval Literature* (Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927), 29.

<sup>2</sup> For Fortune's importance in Machaut's work, see Cerquiglini's study of the *Voir Dit* in *Guillaume de Machaut et l'écriture au XIV<sup>e</sup> siècle*.

<sup>3</sup> Patch, *The Goddess Fortuna*, 159.

## VERSIFICATION

In many ways the *Livre du duc des vrais amans* exemplifies Christine de Pizan's eagerness to demonstrate her technical virtuosity. From the unusual use of the heptasyllabic rather than octosyllabic line to narrate the romance, to the *rime léonine* (by Christine's own boast at lines 4 and 5, after line 3557), to the poem's high number of *rimes brisés* (enjambement requiring the splitting of a word over two lines), suggesting the cultivation of a type that had appeared less frequently in some of her earlier poetry<sup>1</sup>, the *Duc des vrais amans* is a showcase for Christine's formal, poetic experimentation.

The narrated story contains nineteen inserted lyric poems: fifteen ballades, three rondeaux, and one virelay. The nearly equal number of lyric poems in the section following the narrative, however—nine ballades “de plusieurs façons,” three virelais, four rondeaux, and a complainte—display a greater formal variety, a feature that tends to enhance their separateness from the lyric poetry within the body of the tale.

*Ballade*

Among the inserted ballades, rhymes often follow the same schema:

<i>Ballade, by line nos.</i>	<i>Stanzas</i>	<i>Envoi</i>
477–504, 607–34, 1623–50, 2998–3025, 3172–99	ababbcbC	bc bC
1474–1501, 3062–89, 3098–3125	ababccdD	ccdD
1403–27, 1564–88, 2416–40	ababbcbC	bbcC
1859–87	ababbcbC	bbcbC
2284–2309	ababccdD	dD
2310–29	ababcC	cC
3250–77	ababcdcD	cdcD

<sup>1</sup> See Jacqueline Cerquiglini-Toulet, “Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles,” *Le Moyen Français* 29 (1991): 21–31.



In the nine "Balades de plusieurs façons," however, no two rhyme schemes are alike, although Ballades I-III repeat formats already found in the inserted ballades:

	<i>Stanzas</i>	<i>Envoi</i>
Ballade I	ababbcbC	bcbC
Ballade II	ababccdD	ccdD
Ballade III	ababcC	cC
Ballade IV	aabbccaabbcC	bbcC
Ballade V	aabaaaB	baaaB
Ballade VI	aabaaB	baaB
Ballade VII	aabcaabC	caabC
Ballade VIII	abccbA	bA
Ballade IX	abcabC	cabC

As for the stanzaic composition of the ballades inserted into the narrative, eight-line strophes are preferred, just as they are among Christine's ballades generally.<sup>1</sup> Five ballades (477-504, 607-34, 1623-50, 2998-3025, 3172-99, 3250-77) have stanzas of this shape:  $8^{10}$ - $8^{10}$ - $8^{10}$ - $4^{10}$ . Other ballades with eight-line stanzas are configured as follows:

<i>Ballade, by line nos.</i>	<i>Stanzas</i>	<i>Envoi</i>
1474-1501	$8(4^{10}1^43^{10})$	$4(1^43^{10})$
1859-87	$8^7$	$5^7$
2284-2309	$8(4^{10}1^43^{10})$	$2^{10}$
3062-89	$8(4^{10}1^43^{10})$	$4(1^43^{10})$
3098-3125	$8(4^71^43^{10})$	$4(1^43^{10})$

Three ballades have stanzas of seven lines each:

1403-27	$7^7$	$4^7$
---------	-------	-------

<sup>1</sup> See Daniel Poirion, *Le Poète et le Prince: l'Évolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans* (Paris: Presses Universitaires de France, 1965), 374-75. Christine favored the ballade of eight- and seven-line stanzas. Her seven-line stanzas, like Machaut's, most often contained decasyllabic lines. Similarly, her eight-line stanzas, like Deschamps', most often employed the ten-syllable line.

1564-88	7 <sup>8</sup>	4 <sup>8</sup>
2416-40	7 <sup>4</sup>	4 <sup>4</sup>

One ballade is composed of relatively rarer six-line stanzas:

2310-29	6 <sup>10</sup>	2 <sup>10</sup>
---------	-----------------	-----------------

But as might be expected, the strophic patterns of the nine ballades in the section of lyric poetry that follows the story are generally more complex. Their patterns tend as well toward the unusual: the four ballades with six-line stanzas, for example, represent a proportionally high number, since it seems there may be but six in Christine's overall production;<sup>1</sup> when they are added to the one inserted ballade with six-line stanzas (2310-29), the total of five for the poem appears high.

Ballade I	8 <sup>7</sup>	4 <sup>7</sup>
Ballade II	8(4 <sup>10</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>10</sup> 1 <sup>8</sup> 1 <sup>7</sup> )	4(1 <sup>7</sup> 1 <sup>10</sup> 1 <sup>8</sup> 1 <sup>7</sup> )
Ballade III	6 <sup>10</sup>	2 <sup>10</sup>
Ballade IV	12(1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> , etc.)	4(1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> )
Ballade V	7(1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 2 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> )	5(2 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> 1 <sup>7</sup> 1 <sup>3</sup> )
Ballade VI	6(2 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> 2 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> )	4(1 <sup>4</sup> 2 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> )
Ballade VII	8(3 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> 3 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> )	5(1 <sup>4</sup> 3 <sup>7</sup> 1 <sup>4</sup> )
Ballade VIII	6(2 <sup>10</sup> 1 <sup>4</sup> 3 <sup>10</sup> )	2 <sup>10</sup>
Ballade IX	6(2 <sup>10</sup> 1 <sup>4</sup> 2 <sup>10</sup> 1 <sup>4</sup> )	4(1 <sup>4</sup> 2 <sup>10</sup> 1 <sup>4</sup> )

### Rondeau and Virelai

While the more traditional rondeau often had a two-line refrain at the end of the third stanza, Christine generally seems to have utilized only a one-line refrain.<sup>2</sup> All the inserted rondeaux have the following rhyme scheme:

71-82, 825-36, 1235-46 Abba abA abbaA

<sup>1</sup> Poirion finds a total of only six in the three volumes of Roy's edition of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*; of those, only four have varied line lengths (*Le Poète et Le Prince*, 374).

<sup>2</sup> See Nigel Wilkins, "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pisan," *French Studies* 23 (1969): 337-48.

In the end section, Rondeau I repeats the rhyme scheme of the inserted rondeaux, but Rondeaux II–IV offer a different format:

Rondeau I	Abba abA abbaA
Rondeau II	Aaabbb aaaA aaa bbbA
Rondeau III	Aabbaa aabA aabbaaA
Rondeau IV	Abb aA abbaA

As for the virelai, here too Christine seems to have been content with a one-line refrain.<sup>1</sup> Thus the virelai at lines 2957–81 assumes a shape like that of poems in her collected virelais (Roy, 1, pp. 101–18): Aabba cdcd aabbaA cdcd aabbaA. Greater variety once more marks the later section of virelais, though they too seem to have but a one-line refrain:

Virelai I	Abba cdcd abbaA cdcd abbaA
Virelai II	Aabbaab cdcd aabbaabA cdcd aabbaabA
Virelai III	Aabaaab bbabba aabaaabA bbabba aabaabbaA

In both the rondeau and virelai, then, Christine seems to have been less concerned with the rhythmical, musical *retour* that a longer refrain could offer than with the intricacies of rhyme and patterns of line length.

The inserted rondeaux are all decasyllabic, as is Rondeau IV of the end section. Rondeau I is heptasyllabic, however, and Rondeaux II and III alternate seven- and three-syllable lines in rather longer stanzas of between four and seven lines. The heptasyllabic line, the most frequent in Christine's virelais, sometimes alternates with a three-syllable line. Thus the virelai at lines 2957–81 and Virelai I of the end section are isometrically seven syllables, but Virelais II and III alternate lines of seven and three syllables.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See Poirion, *Le Poète et le Prince*, 343, 347.

<sup>2</sup> See Poirion, *Le Poète et le Prince*, 346. These 7/3 poems bring the number that Christine wrote to more than the four given by Poirion.

### Complainte

The longer, more continuous form of the Complainte, with its ten, unvarying-length stanzas of sixteen lines each, rejoins the lyric form through its inverted, "mirror-image" rhyme scheme, aaabaaabbbabbba ccccccddddccddc, etc., in which, after the eighth line, the order of rhymes is reversed: aaabaaab bbbabbba, and so on. In it, heptasyllabic lines are punctuated by lines of four syllables.

## MANUSCRIPTS

The first modern edition of the *Livre du duc des vrais amans* was produced in volume 3 (1896) of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*, prepared by Maurice Roy. Of the two extant manuscript versions of the poem, Roy chose the Bibliothèque Nationale's manuscript f.fr. 836 as base, with variants from the elegant manuscript held in the British Library's Harley collection, no. 4431. Current scholarly opinion favors the latter, however, as probably the more authoritative of the two.

The siglum **R** designates the Harley 4431 manuscript, which contains Christine's collected works. It is believed that **R**, dedicated to the Queen of France, Isabeau de Bavière, who ordered it, was prepared between 1410 and 1415.<sup>1</sup> The siglum **D** refers to B. N. f.fr. 836 (and to f.fr. 835, 605, 606, believed to have been part of the original collection but now bound separately); it was probably completed no later than 1408 or 1409, for the duke of Berry.<sup>2</sup> The

---

<sup>1</sup> A consensus is formed by the separate investigations of Eric Hicks, *Le Débat sur le Roman de la Rose*, lxxx; Sandra Hindman, "The Composition of the Manuscript of Christine de Pizan's Collected Works in the British Library: A Reassessment," *British Library Journal* 9 (1983): 99; and, Gianni Mombello, *La Tradizione manoscritta dell' "Epistre Othea" di Christine de Pizan: Prolegomeni all'edizione del testo* (Turin: Accademia delle Scienze, 1967), 205. J. C. Laidlaw offers the further modification that **R** was "almost certainly completed in 1410 or 1411" ("A Publisher's Progress," *Modern Language Review* 82 [1987]: 66). The sigla used here follow the system introduced by Laidlaw, "An Author's Progress," *Modern Language Review* 78 (1983): 532-50; see esp. 534.

<sup>2</sup> It became part of the duke's library in 1408 or 1409. Millard Meiss

*Livre du duc des vrais amans* does not figure in the collection Christine made shortly after 1400,<sup>1</sup> because of the poem's relatively late date (1403–1405).

The decision to base the present edition of the *Livre du duc des vrais amans* upon R rather than D reflects what is now believed about the circumstances of manuscript preparation in the Middle French period. Modern scholarship credits Christine with having supervised R's preparation.<sup>2</sup> Moreover, there is now a body of persuasive evidence to show that she sometimes copied manuscripts herself, and that parts of R are written in her own hand.<sup>3</sup> Further, Christine apparently intervened often in her collections, changing their order, adding and deleting works, parts of works, lines, or words. Thus, a *revised* and, in the circumstances, final version of the poem, done under the author's control, is an attractive choice for a modern edition.

The R text of the poem nevertheless shows a number of corrections, apparently done in at least two stages during the preparation of the manuscript, possibly by different editors reading over the poem at separate moments.<sup>4</sup> A first, more substantial group (in

---

thought that the collection had originally been prepared for the duke of Orleans, but after the duke's murder on 23 November 1407, the new recipient became the duke of Berry (Millard Meiss, with Sharon Off, "The Bookkeeping of Robinet d'Estampes," *Art Bulletin* 53 [1971]: 225–35, esp. 228; and, Meiss, *French Painting in the Time of Jean de Berry: the Limbourgs and their Contemporaries* [London: Thames and Hudson, 1974], 37–38). Meiss's view remains conjectural, however.

<sup>1</sup> This collection is extant in Chantilly Condé 492–93, known as L<sup>1</sup>, and B.N. f.fr. 12279, known as L<sup>2</sup>. B.N. 604, known as L<sup>3</sup>, is probably a later copy of L<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> See, for example, the argument offered by Sandra Hindman in *Christine de Pizan's "Epistre d'Othea": Painting and Politics at the Court of Charles VI* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986) that Christine's intervention is apparent in R's paintings.

<sup>3</sup> Charity Willard's early suggestion that Christine copied the *Epistre a la Reine Isabelle* in B.N. f.fr. 580 ("An Autograph Manuscript of Christine de Pizan?" *Studi Francesi* 27 [1965]: 452–57) has more recently been supported by the research of Gilbert Ouy and Christine Reno, who have identified hands belonging to Christine herself ("Identification des autographes de Christine de Pizan," *Scriptorium* 34 [1980]: 221–38).

<sup>4</sup> J. Laidlaw has suggested informally that the appearance of varying types

that they affect groups of words, half lines or lines) is constituted by changes, especially to the poem's inserted lyric poetry, that are presented in a permanent form: the old entry has been expunged and a new one made. It may have been that **D** and **R** had at first shared the reading, which was then expunged from **R** and another reading put in its place. For example, in the first rondeau (lines 71–82 of the present edition), **R**'s "Pourvoyez moy de dame et de maistresse" (line 76), replaces a segment that was scored out; the new wording is more urgent than the wording in **D**, which may have been what had formerly appeared in **R**: "Vueillés moy tost pourveoir de maistrece." Three lines later in the same rondeau (line 79), **R** has "Tele qui mon ignorance et jeunesce," as against **D**'s "Telle dame qui mon folour et joennece"; this replacement may have been made to avoid a repetition of the word *dame*, which had been introduced to **R**'s text by the change at line 76.<sup>1</sup>

A second group of corrections is comprised of numerous small entries, nearly imperceptible hairline markings meant as a guide toward more permanent changes, which were not in fact made<sup>2</sup> (for example, an *ie* in line 1657 destined to replace the *o* of *mon*). In general, these markings concern grammatical and orthographic errors or variations. Third, there are isolated, awkward corrections, such as the simple barring of the accidentally repeated lines 3 and 4 of Ballade III in the section of poems following the narration.

These types of corrections—thorough, if the small number of rejected readings required here can be a partial guide—suggest both a hierarchy and an order. Perhaps not surprisingly, the process of emendation and replacement is most discreet in the case of changes the author chose, while grammatical and orthographic errors are corrected in a more obvious fashion, and scribal lapses receive the most makeshift attention.

of corrections in others of Christine's manuscripts may be the result of "proofreading" done in several stages.

<sup>1</sup> Not all the instances of these kinds of changes in the lyric insertions involve traces of scoring in **R**, however.

<sup>2</sup> In the present edition those corrections are treated as authoritative, except of course in the few instances where they are manifestly in error.

One evident omission remains uncorrected, a puzzle given the attention to literary detail displayed especially by such changes as those to lines 76 and 79 of the first rondeau, discussed above, and even by the care shown in the minute grammatical corrections. The couplet at lines 2066–67 is incomplete, even though a blank space is left in R at the point where 2067 should have appeared (no such space occurs in D). The thought formed by the surrounding lines is complete without the line, but the space left for the absent line implies that the copyist at least expected the couplet to be finished.

### *Illustrations*

In addition to noting the care taken with the text of the *Duc des vrais amans*, we may signal that there are six accompanying illustrations in both D and R—an unusually high number—and that R's illustrator works more closely to the text than D's. Each of the other courtly narrative poems in the manuscript has but one, and the much longer *Cité des Dames* has but three. Their subjects are the same in both manuscripts, as follows:

1. the Duke of True Lovers making his request of Christine;
2. the Duke setting off for the hunt that will result in his meeting the Lady;
3. the Duke and Lady conversing in the garden;
4. the tournament;
5. the Lady leaving the Duke's residence after her lengthy visit there;
6. the Duke lamenting to his cousin.

Of these, only the last has a caption.

In a couple of instances, the R illustrator, taking the romance's generic subjects—the garden, the tournament, the lover's anguish, and the like—tailors them to the case at hand. In the tournament scene, for example, the ladies in the galleries wear outfits of white and gold, as the text specifies, and other ladies and knights wear green and gold, also in accord with the text's instructions. By contrast, in D the ladies wear red and blue. In the portrait of the Duke lamenting to his cousin, the latter leans toward the Duke, his elbow on the arm of the chair, carrying out the Duke's explicit request for his cousin to lean closer. In D the cousin sits upright.

*Codicology*

D anc. 7216 (D = "Duc," the "manuscrit du Duc"; prepared for Louis, duke of Orleans, brother of Charles VI, purchased after Louis's death by Jean, duke of Berry). Roy argued that B.N. 836 had been conceived as an ensemble with B.N. 835, 605, and 606, all of which show continuous numbering;<sup>1</sup> it has been proposed further that there is a fifth volume, B.N. f.fr. 607, last in the sequence.<sup>2</sup> Written in two columns of 39 to 41 lines each. Rubrics. (Roy's A<sup>1</sup>).

The *Livre du duc des vrays amans* is at fols. 65r, col. b-98r, col. a.

R (R = "Reine," the "manuscrit de la Reine"), made for Queen Isabelle (Isabeau de Bavière, wife of King Charles VI, and almost certainly commissioned by her: In the "Prologue adreçant a la royne" Christine says: "Si l'ay fait, ma dame, ordener ... (49) / Des que vo command en receu" (54). There are 398 folios, parchment, two columns of 37 to 41 lines, presently bound in two volumes. Richly decorated manuscript containing 130 miniatures of great interest. Rubrics. (Roy's A<sup>2</sup>).

The *Livre du duc des vrays amans* is found at 143r, col. b-177v, col. b.

*Manuscript Contents*

## R

Cent balades

Virelays

Balades de plusieurs façons

Lai

Ung aultre Lay

Rondeaux

<sup>1</sup> That view has been challenged by Hicks and Ouy, "The Second 'Autograph' Edition of Christine de Pizan's Lesser Poetical Works," *Manuscripta* 20 (1976): 14-15, and defended by Laidlaw, "A Publisher's Progress," 52-59.

<sup>2</sup> Maureen Curnow, "The *Livre de la Cité des Dames* of Christine de Pisan: A Critical Edition," (Ph.D. diss., Vanderbilt Univ., 1975), 353-71.



Gieux a vendre  
Aultres balades  
Une complainte amoureuse  
Encore aultres balades  
L'epistre au dieu d'amours  
Le debat de deux amans  
Une autre complainte amoureuse  
Le Livre du debat de deux amans  
Le Livre des trois jugemens  
Le Livre de Poissy  
L'Epistre d'Othea  
Le Livre du duc des vrais amans  
Le Livre du chemin de long estude  
Le Livre de la pastoure  
Le Livre des epistres sus le Rommant de la rose  
Une Epistre a Eustace Morel  
Une oroison de la vie et passion de Nostre Seigneur  
Proverbes moraulx  
Les Enseignemens que Christine donne a son filz  
Les XV Joyes Nostre Dame  
Le Livre de Prudence a l'enseignement de bien vivre  
Le Livre de la cité des dames  
Cent ballades d'amant et de dame

**D**

Le Livre du chemin de long estude  
Les Enseignemens que Christine donne a son filz  
L'Orayson Nostre Dame  
Les Quinze Joyes Nostre Dame  
Le Dit de la pastoure  
Une oroison de Nostre Seigneur  
Le Livre du duc des vrays amans

## ESTABLISHMENT OF THE TEXT

The present critical edition of the *Livre du duc des vrais amans* is based on the text of the poem in the British Library MS. Harley 4431 (designated R). It was possible to correct most errors or perceived lapses in the base manuscript text by using MS.B.N. f.fr. 836 (D); where there was no different reading in D, the correction generally appears self-evident.

Transcription of R's text was made initially from microfilm, then verified against the manuscript itself in the British Library. Reading of D's text was made initially against a black-and-white microfilm, then against a color film offered by the Bibliothèque Nationale in lieu of making the manuscript itself available.

The text has been punctuated, and upper-case letters employed, according to modern usage. Diacritical marks used are the cedilla, acute accent, and tréma, or dieresis. Their use generally follows the recommendations in Alfred Foulet and Mary Speer (*On Editing Old French Texts* [Lawrence, KS: The Regents Press of Kansas, 1979]). The acute accent is used on certain monosyllables, as *trés*, "since," to be distinguished from the adverb *tres*.

The tréma may signal that word-internal contiguous vowels do not form diphthongs. Where more than one such possibility exists in a line, with no firm choice offered, no tréma has been placed. The tréma is also used in this edition whenever atonic final *e* before a vowel does not elide: e.g., *quë onq*, 1751. Given Old and Middle French linguistic habits, it is not necessary to mark with a tréma the vowel groups *ia*, *io*, or *ee*, which are disyllabic.<sup>1</sup>

As for the variants, purely orthographic differences are not noted. Certain variants and rejected readings in the Roy edition have been examined and eliminated or altered. These include: 22, 69, 312, 482, 677, 810, 1005, 1301, 1499, 1644, 1711, 1729, 1751, 1791, 1856, 1868, and his 2201 and 2793, which are lines 2202 and 2794 here; in the prose letters: pages 128 n. 1 (here: Letter I 13), 133 n. 3 (L.II 23), 133 n. 4 (L.II 26), 161 n. 1 (L.IV 12), 168 n. 2

---

<sup>1</sup> With the exception of the *-ion(s)* 4th pers. impf. ind. or subj.

(L.V 185), 169 n. 1, 3, 5 (L.V 211, 217, 232), 176 n. 1 (L.VII 17), 177 n. 1 (L.VII 41), 180 n. 1 (L.VIII 22); in the section of poems following the narrative: Ballades II 10, III 4, VII 13. (See Notes for further discussion of some of these.)

Abbreviations are not numerous and have been resolved keeping in mind the orthography of fully-written forms occurring in the text. The edition tries to reflect word configurations as they appear in the manuscript; but at times forms that appear as two words in the manuscript may be joined in the edition, and forms that appear joined in the manuscript may be separated in the edition.

The transcription here distinguishes between *i* and *j*, *u* and *v*, according to dictionary usage. Following the practice introduced by Eric Hicks in *Le Livre des Trois Vertus* the sequence *ct* is regarded as a ligature and thus transcribed as *tt*, except where etymological considerations make *ct* plausible.<sup>1</sup>

Capitulum marks, which are consistently placed in R and D, play a role in a reading of the text and are thus represented in this edition, with exceptions entered in the Notes. In one instance, line 17 of the Lady's Complainte, a capitulum mark has been added. Indentation in the prose letters and in the lyric poetry at the back of the poem has been introduced by the editing process.

The refrains of rondeaux appear in the manuscript in abbreviated form, as it was scribal custom to furnish just the first word or words. There is little difficulty in determining the full form of the one-line refrain of the second strophe, but whether in the third strophe the refrain is of one or two lines is a more troubling question. In this edition rondeaux are given with one-line refrains,<sup>2</sup> in keeping with Nigel Wilkins's argument that Christine used the shortened refrain consistently in her rondeaux.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See Eric Hicks's note, *Livre des Trois Vertus*, xxv-xxvi.

<sup>2</sup> This is therefore a revision of the policy announced in *The Book of the Duke of True Lovers*, where the longer refrain is used.

<sup>3</sup> Nigel Wilkins, "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pizan," 343. Omer Jodogne, however, writing a few years after Wilkins, thought that still in 1500 the early rule for the repeti-

This edition ends with one more numbered line than Maurice Roy's redaction of the poem, since the blank space left in **R** for a line following 2066 is represented in the count.

Variants and rejected readings are placed below the text on each page; rejected readings appear in boldface.

---

tion of the entire first strophe—thus two lines—as the final refrain remained in effect (“Le Rondeau du XV<sup>e</sup> siècle mal compris du dit et de l’écrit,” in *Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Pierre Le Gentil* [Paris: SEDES, 1973], 399–408).

## *Selective Bibliography*

With some exceptions, pre-1965 publications are not listed.

### 1. REFERENCE WORKS

Kennedy, Angus J. *Christine de Pizan. A Bibliographical Guide.*

London: Grant & Cutler, 1984. *First Supplement*, forthcoming.

Yenal, Edith. *Christine de Pizan: A Bibliography of Writings of Her and About Her.* Metuchen, NJ: Scarecrow Press, 1982. 2nd

edn.: *Christine de Pizan: A Bibliography.* Scarecrow Author Bibliographies, 63 (1989).

### 2. PREVIOUS EDITION OF

#### *LE LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANS*

*Oeuvres poétiques de Christine de Pisan.* Ed. Maurice Roy. 3 vols.

Paris: Firmin Didot, 1886-96. Vol. 3, 59-208.

### 3. RECENT MODERN EDITIONS

*Lavision-Christine. Introduction and Text.* Ed. Sister Mary Louise

Towner. The Catholic University of America Studies in Romance Languages and Literatures, 6. Washington, D.C.: The Catholic Univ. of America, 1932; repr. New York: AMS

Press, 1969. (A new edition is in preparation by Christine Reno and Liliane Dulac.)

*Christine de Pisan's Ballades, Rondeaux, and Virelais: An Anthology.*

Ed. Kenneth Varty. Leicester: Univ. Press, 1965.

*Cent ballades d'amant et de dame.* Ed. Jacqueline Cerquiglini. Paris: 10/18, 1982.

- Christine de Pisan, Jean Gerson, Jean de Montreuil, Gontier et Pierre Col. Le Débat sur le Roman de la Rose.* Ed. Eric Hicks. Bibliothèque du XVe Siècle, 43. Paris: Champion, 1977.
- Christine de Pisan's "Epistre a la Reine."* Ed. Angus J. Kennedy. *La Revue des Langues Romanes* 92 (1988): 253-64.
- Le Ditié de Jehanne d'Arc.* Ed. and trans. Angus J. Kennedy and Kenneth Varty. *Medium Aevum Monographs*, n.s. 9. Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1977.
- The Epistle of the Prison of Human Life; with, An epistle to the Queen of France; and, Lament on the evils of the civil war, by Christine de Pisan.* Trans. Josette Wisman. New York: Garland, 1985.
- Epistre de la prison de vie humaine.* Ed. Angus J. Kennedy. Glasgow: A.J. Kennedy; distr. London: Grant & Cutler, 1984.
- La Lamentacion sur les maux de la France.* Ed. Angus J. Kennedy. In *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, 177-185. Rennes: Institut de Français, Univ. de Haute-Bretagne, 1980.
- "The *Livre de la Cité des Dames* of Christine de Pisan: A Critical Edition." Ed. Maureen Curnow. Ph.D. diss., Vanderbilt Univ., 1975.
- Le Livre de la Mutacion de Fortune.* Ed. Suzanne Solente. SATF. 4 vols. Paris: Picard, 1959-66.
- Le Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V.* Ed. Suzanne Solente. 2 vols. Paris: Champion, 1936-1940; repr. in 1 vol. Geneva: Slatkine-Mégariotis, 1977.
- Le Livre des Trois Vertus. Edition critique.* Ed. Charity Cannon Willard and Eric Hicks. Paris: Champion, 1989.
- Le Livre du corps de policie.* Ed. Robert H. Lucas. Textes littéraires français. Geneva: Droz; Paris: Minard, 1967.
- Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pisan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid."* Ed. and trans. Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler. Leiden: E. J. Brill, 1990.
- "*Les Sept Psaumes Allegorisés*" of Christine de Pisan: A Critical Edition from the Brussels and Paris Manuscripts. Ed. Ruth Ringland Rains. Washington, D.C.: The Catholic Univ. of America Press, 1965.

## 4. SELECTED TRANSLATIONS OF CHRISTINE DE PIZAN'S WORKS INTO ENGLISH OR MODERN FRENCH

- The Boke of the Cyte of Ladyes.* Trans. Brian Anslay. London, 1521; repr. *Distaves and Dames; Renaissance Treatises for and about Women.* Ed. Diane Bornstein. Delmar, NY: Scholars' Facsimiles and Reprints, 1978.
- The Book of the City of Ladies.* Trans. E. Jeffrey Richards. New York: Persea, 1982.
- The Book of the Duke of True Lovers.* Trans. Thelma S. Fenster. Lyric poetry trans. Nadia Margolis. New York: Persea, 1991.
- The Book of the Duke of True Lovers, Now first translated from the Middle French of Christine de Pisan.* Trans. Alice Kemp-Welch, with Laurence Binyon and Eric R. D. Maclagan. London: Chatto and Windus, 1908; repr. New York: Cooper Square Publishers, 1966.
- Le Ditié de Jehanne d'Arc.* Ed. and trans. Angus J. Kennedy and Kenneth Varty. *Medium Aevum Monographs*, n.s. 9. Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1977.
- The "Epistle of Othea."* Translated from the French Text of Christine de Pisan by Stephen Scrope. Ed. Curt F. Bühler. London: Oxford Univ. Press, 1970.
- The Epistle of Othea to Hector.* Trans. Jane Chance. Cambridge, MA: Focus Information Group, 1990.
- The Epistle of the Prison of Human Life; with, An epistle to the Queen of France; and, Lament on the evils of the civil war, by Christine de Pizan.* Trans. Josette Wisman. New York: Garland, 1985.
- Le Livre de la Cité des Dames.* Trans. Thérèse Moreau and Eric Hicks. Paris: Stock, 1986.
- A Medieval Woman's Mirror of Honor. The Treasury of the City of Ladies.* Ed. Madeleine Cosman. Trans. Charity Cannon Willard. New York: Bard Hall/Persea, 1989.
- The Middle English Translation of Christine de Pisan's Livre du Corps de Policie.* Ed. Diane Bornstein. Heidelberg: Winter, 1977.
- Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid."*

- Ed. and trans. Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler. Leiden: E. J. Brill, 1990.
- La Querelle de la Rose: Letters and Documents*. Ed. Joseph L. Baird and John R. Kane. Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Department of Romance Languages, 1978.
- The Treasure of the City of Ladies, or The Book of the Three Virtues*. Trans. Sara Lawson. London: Penguin, 1985.
- The Writings of Christine de Pizan*. Ed. Charity Cannon Willard. New York: Persea Books, 1994.
5. STUDIES OF OR RELATED TO THE *LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANS*
- Bagoly, Suzanne. "Christine de Pizan et l'art de 'dictier' ballades." *Le Moyen Age* 92 (1986): 41-67.
- Cerquiglini, Jacqueline. Introduction to *Cent ballades d'amant et de dame*, 7-24. Paris: 10/18, 1982.
- Cerquiglini-Toulet, Jacqueline. "Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles." *Le Moyen Français* 29 (1991): 21-31.
- . "*Un engin si subtil*": *Guillaume de Machaut et l'écriture au XIV<sup>e</sup> siècle*. Paris: Honoré Champion, 1985. (Referred to in various places [but not listed in index].)
- Dow, Blanche Hinman. *The Varying Attitude toward Women in French Literature of the 15th Century*. Vol. 1, esp. 236-41, 256. NY: Publications of the Institute of French Studies, 1936.
- Dulac, Liliane. "Christine de Pizan et le malheur des vrais amans." In *Mélanges de langue et littérature offerts à Pierre Le Gentil*, 223-33. Paris: SEDES, 1973.
- . "The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 13-22.
- Hindman, Sandra, and Stephen Perkinson. "Insurgent Voices: Illuminated Versions of Christine de Pizan's *Le Livre du Duc des vrais amans*." Paper presented at First International Christine de Pizan conference, Berlin, 1992.
- Johnson, Leonard. "Playing with the 'I': Christine de Pizan and the Virgin." Chapter 2 in *Poets as Players: Theme and Variation*



- in *Late Medieval French Poetry*. Stanford, CA: Stanford Univ. Press, 1990.
- Kelly, Allison. "Christine de Pizan and Antoine de la Sale: The Dangers of Love in Theory and Fiction." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 173–86.
- Kemp-Welch, Alice. *Of Six Medieval Women*, 131–33. London: Macmillan, 1913; repr. Williamstown, MA: Corner House, 1972.
- Krueger, Roberta. "A Woman's Response: Christine de Pizan's *Le Livre du duc des vrais amans* and the Limits of Romance." Chapter 8 in *Women Readers and the Ideology of Gender in Old French Verse Romance*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.
- Le Gentil, Pierre. "Christine de Pisan, poète méconnu." In *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Daniel Mornet*, 1–10. Paris: Nizet, 1951.
- Painter, Sidney. *French Chivalry: Chivalric Ideas and Practices in Mediaeval France*, esp. 29, 117, 133, 147. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1940; repr.: Ithaca: Great Seal Books, 1957, 1962; Ithaca: Cornell Univ. Press, 1964, 1974.
- Richards, E. J. "'Seulette a part'—The 'Little Woman on the Sidelines' Takes Up Her Pen: The Letters of Christine de Pizan." In *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre*, ed. Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, 139–70. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1993.
- Vincent-Cassy, Mireille. "Quand les femmes deviennent paresseuses." In *Femmes: Mariages—lignages, XII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup>: Mélanges offerts à Georges Duby*, 431–47. Bibliothèque du Moyen Age. Paris: DeBoeck Université, n.d.
- Willard, Charity Cannon. "Christine de Pizan's *Cent Ballades d'Amant et de Dame*: Criticism of Courtly Love." In *Court and Poet: Selected Proceedings of the Third Congress of the International Courtly Literature Society (Liverpool 1980)*, ed. Glyn S. Burgess, 357–64. Arca Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 5. (Liverpool: Francis Cairns, 1981).
- . "Concepts of Love according to Guillaume de Machaut, Christine de Pizan and Pietro Bembo." In *The Spirit of the*

- Court. Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*, ed. Glyn S. Burgess and Robert A. Taylor, 386–92. Cambridge: D.S. Brewer, 1985.
- . “Lovers’ Dialogues in Christine de Pizan’s Lyric Poetry from the *Cent Ballades* to the *Cent Ballades d’Amant et de Dame*.” *Fifteenth-Century Studies* 4 (1981): 167–80.
- Wisman, Josette A. “Aspects socio-économiques du *Livre des Trois Vertus* de Christine de Pizan.” *Le Moyen Français* 30 (1992): 27–44.
- Wolfzettel, Friedrich. “Zur Poetik der Subjektivität bei Christine de Pisan.” In *Lyric des ausgehenden 14. und des 15. Jahrhunderts*. Ed. Franz V. Spechtler, 379–97. Amsterdam: Rodopi, 1984.

## 6. BIOGRAPHICAL STUDIES

- Du Castel, Françoise. *Damoiselle Christine de Pizan, veuve de M. Etienne de Castel 1364–1431*. Paris: Picard, 1972.
- Favier, Margerite. *Christine de Pisan: Muse des cours souveraines*. Lausanne: Editions Rencontre, 1967.
- McLeod, Enid. *The Order of the Rose. The Life and Ideals of Christine de Pizan*. London: Chatto and Windus, 1976.
- Pernoud, Régine. *Christine de Pisan*. Paris: Calmann-Lévy, 1982.
- Pinet, Marie-Joséphé. *Christine de Pisan, (1364–1430). Etude biographique et littéraire*. Paris: Champion, 1927; repr. Geneva: Slatkine, 1974.
- Solente, Suzanne. “Christine de Pisan.” *Histoire littéraire de la France*. Vol. 40, 335–422. Paris: Imprimerie Nationale, 1974; pre-print Paris: Imprimerie Nationale and Klincksieck, 1969.
- Willard, Charity Cannon. *Christine de Pizan, Her Life and Work*. NY: Persea, 1984.

## 7. LITERARY STUDIES

- Altmann, Barbara. “Reopening the Case: Machaut’s *Jugement Poems* as a Source in Christine de Pizan.” In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 137–56.

- Badel, Pierre-Yves. *Le Roman de la Rose au XIVe siècle: Etude de la réception de l'oeuvre*. Geneva: Droz, 1980.
- Bell, Susan G. "Christine de Pizan (1364-1430): Humanism and the Problem of a Studious Woman." *Feminist Studies* 3 (1976): 173-84.
- Blanchard, Joël. "Christine de Pizan: une laïque au pays des clercs." In *Hommage à Jean Dufournet*, ed. Aubailly et al., I, 215-26.
- Blumenfeld-Kosinski, Renate. "Christine de Pizan and the Misogynistic Tradition." *Romanic Review* 81 (1990): 279-92.
- Bornstein, Diane. "The Ideal of the Lady of the Manor as Reflected in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*." In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 117-28.
- , ed. *Ideals for Women in the Works of Christine de Pizan*. Medieval and Renaissance Monograph Series, ed. G. R. Merriam and E. E. DuBruck, I. Kalamazoo, MI: Michigan Consortium for Medieval and Early Modern Studies, 1981.
- Brabant, Margaret, ed. *Politics, Gender, and Genre. The Political Thought of Christine de Pizan*. Boulder, CO, San Francisco, Oxford: Westview Press, 1992.
- Brownlee, Kevin. "Discourses of the Self: Christine de Pizan and the *Rose*." *Romanic Review* 78 (1988): 199-221.
- . "Structures of Authority in Christine de Pizan's *Ditié de Jehanne d'Arc*." In *Discourses of Authority in Medieval and Renaissance Literature*, ed. Kevin Brownlee and Walter Stephens, 131-50. Hanover, NH: Univ. Press of New England, 1989.
- Bumgardner, George. "Tradition and Modernity from 1380-1405: Christine de Pizan." Ph.D. diss., Yale Univ., 1970.
- Combettes, Bernard. "Une notion stylistique et ses rapports avec la syntaxe. Narration et description chez Christine de Pizan." In vol. 15 of *Le Génie de la forme. Mélanges de langue et littérature offerts à Jean Mourot*, 51-58. Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1982.
- Cropp, Glynnis. "Boèce et Christine de Pizan." *Le Moyen Age* 87 (1981): 387-417.
- Delany, Sheila. "Rewriting Woman Good. Gender and the Anxiety of Influence in Two Medieval Texts." In *Chaucer in the Eight-*

- ies, ed. J. N. Wasserman and R. J. Blanch, 75–92. Syracuse, NY: Syracuse Univ. Press, 1986.
- DuBruck, Edelgard, ed. *New Images of Medieval Women: New Essays toward a Cultural Anthropology*. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1988.
- Dulac, Liliane. “Dyssymétrie et échec de la communication dans les *Cent Balades d’Amant et de Dame* de Christine de Pizan.” *Lengas* 22 (1987): 133–46.
- and Jean Dufournet. “Christine de Pizan.” Special issue of *Revue des Langues Romanes* 92 (1988), ed. Liliane Dulac and Jean Dufournet.
- . “La Figure de l’écrivain dans quelques traités en prose de Christine de Pizan.” In *Figures de l’écrivain au Moyen Age. Actes du colloque du Centre d’Etudes Médiévales de l’Université de Picardie, 1988*, ed. Danielle Buschinger, 113–23. Göppingen: Kümmerle, 1991.
- . “Inspiration mystique et savoir politique: les conseils aux veuves chez Francesco da Barbarino et chez Christine de Pizan.” In *Mélanges à la Mémoire de Franco Simone: France et Italie dans la culture européenne, I: Moyen Age et Renaissance*, 113–41. Bibliothèque Franco Simone, 4. Geneva: Slatkine, 1980. (English trans. in “*Upon My Husband’s Death*”: *Widows in the Literature and Histories of Medieval Europe*, ed. Louise Mirrer [Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1992], 223–58.)
- . “*Le Livre du dit de Poissy* de Christine de Pizan. Poème éclaté ou montage signifiant.” In *Ecrire pour dire: Etudes sur le dit médiéval*, ed. Bernard Ribémont, 9–28. Paris: Klincksieck, 1990.
- Fenster, Thelma S. “Did Christine Have a Sense of Humor? The Evidence of the *Epistre au dieu d’Amours*.” In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 23–36.
- . “*Simplece* et sagesse: Christine de Pizan et Isotta Nogarola sur la culpabilité d’Eve.” In *Autour de Christine de Pizan*, ed. Liliane Dulac and Bernard Ribémont. Forthcoming.
- Ferrante, Joan. “Public Postures and Private Maneuvers: Roles Medieval Women Play.” In *Women and Power*, ed. Erler and Kowaleski, 213–29.
- Finkel, Helen. “The Portrait of the Woman in the Works of Christine de Pisan.” *Les Bonnes Feuilles* 3, no. 2 (1974): 138–51.

- Friedman, Lionel J. "La Mesnie Faux Semblant: Homo Interior =/ = Homo Exterior." *French Forum* 14, suppl. 1 (1989): 435-45.
- Huffer, Lynne R. "Christine de Pizan: Speaking Like a Woman/ Speaking Like a Man." In *New Images of Medieval Women*, ed. DuBruck, 61-72.
- Huot, Sylvia. "Seduction and Sublimation: Christine de Pizan, Jean de Meun, and Dante." *Romance Notes* 25 (1985): 361-73.
- . *The Romance of the Rose and its Medieval Readers*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.
- Kells, Kathleen. "Christine de Pisan's *Le Dit de Poissy*: An Exploration of an Alternate Life-Style for Aristocratic Women in Fifteenth-Century France." In *New Images of Medieval Women*, ed. DuBruck, 103-19.
- Kelly, Douglas. "Reflections on the Role of Christine de Pizan as a Feminist Writer." *Sub-stance* 2 (1972): 63-71.
- Kelly, Joan. "Early Feminist Theory and the Querelle des Femmes, 1400-1789." *Signs* 8 (1982): 4-28; repr. in *Women, History and Theory: The Essays of Joan Kelly*, 65-109. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1984.
- Laidlaw, James C. "Christine de Pizan, the Earl of Salisbury, and Henry IV." *French Studies* 36 (1982): 129-43.
- Lecoy, Félix. "Note sur quelques ballades de Christine de Pisan." In *Fin du Moyen Age et Renaissance: Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, 107-14. Antwerp: De Nederlandsche Boekhandel, 1961.
- Le Gentil, Pierre. "Christine de Pisan, poète méconnu." In *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Daniel Mornet*, 1-10. Paris: Nizet, 1951.
- Lorcin, Marie-Thérèse. "Au Moyen âge, l'amitié au féminin: Le témoignage de Christine de Pizan." *Cahiers d'Histoire* 36 (1991): 89-100.
- Margolis, Nadia. "The Poetics of History in Christine de Pizan's *Mutacion de Fortune*." Ph.D. diss., Stanford Univ., 1977.
- . "Christine de Pizan: The Poetess as Historian." *Journal of the History of Ideas* 47 (1986): 361-75.
- . "Elegant Closures: The Use of the Diminutive in Christine de Pizan and Jean de Meun." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 111-23.

- . "A Note on the Translation of the Lyric Poetry." In *The Book of the Duke of True Lovers*, trans. Fenster, with Margolis, 39–43.
- McLeod, Glenda K., ed. *The Reception of Christine de Pizan from the Fifteenth to the Nineteenth Centuries: Visitors to the City: Readers of Christine de Pizan*. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1991.
- . *Virtue and Venom: Catalogs of Women from Antiquity to the Renaissance*. Ann Arbor, MI: Univ. of Michigan Press, 1991.
- Noakes, Susan. "From Boccaccio to Christine de Pizan." Chapter 4 in *Timely Reading: Between Exegesis and Interpretation*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1988.
- Paradis, Françoise. "Une polyphonie narrative: pour une description de la structure des *Cent ballades d'amant et de dame* de Christine de Pizan." *Bien dire et bien apprendre*, no. 8 (1991): 127–40.
- Paupert, Anne. "Le 'je' lyrique féminin dans l'oeuvre poétique de Christine de Pizan." In *Hommage à Jean Dufournet*, ed. Aubailly et al., III, 1057–71.
- Phillippy, Patricia A. "Establishing Authority: Boccaccio's *De Claris Mulieribus* and Christine de Pizan's *Le Livre de la Cité des Dames*." *Romanic Review* 77 (1986): 167–94.
- Poirion, Daniel. *Le Poète et le Prince: l'Évolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans*. Paris: Presses universitaires de France, 1965.
- . *Littérature française. Le Moyen Âge II—1300–1480*. Paris: Arthaud, 1971.
- . *Précis de littérature française au moyen âge*. Paris: Presses universitaires de France, 1983.
- Price, Paola Malpezzi. "Masculine and Feminine Personae in the Love Poetry of Christine de Pisan." *Women and Literature* 1 (1980): 37–53.
- Quilligan, Maureen. *The Allegory of Female Authority*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1991.
- . "The Name of the Author: Self-Representation in Christine de Pizan's *Livre de la Cité des Dames*." *Exemplaria* 4.1 (1992): 201–28.

- Reno, Christine. "Christine de Pizan: Feminism and Irony." In *Seconda Miscellanea di Studi e Ricerche sul Quattrocento francese. Etudes réunies par F. Simone*, ed. Jonathan Beck and Gianni Mombello, 127-33. Chambéry-Turin: Centre d'études franco-italien, 1981.
- . "Virginity as an Ideal in Christine de Pizan's *Cité des Dames*." In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 69-90.
- . "Feminist Aspects of Christine de Pizan's 'Epistre d'Othea a Hector.'" *Studi Francesi* 71 (1980): 271-76.
- Ribémont, Bernard. "Du temps de Christine de Pizan, le temps de cent ballades . . ." *Studi Francesi* 35, 2 (1991): 285-93.
- Richards, E. Jeffrey. "Christine de Pizan and the Question of Feminist Rhetoric." *Teaching Language through Literature* 22 (1983): 15-24.
- , ed., with J. B. Williamson, N. Margolis, and C. Reno. *Reinterpreting Christine de Pizan: Essays in Honor of Charity Cannon Willard*. Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1991.
- Schibanoff, Susan. "Taking the Gold out of Egypt: The Art of Reading as a Woman." In *Gender and Reading: Essays on Readers, Texts, and Contexts*, ed. E. Flynn and P. Schweickart, 83-106. Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 1986.
- Tuve, Rosemund. *Allegorical Imagery: Some Medieval Books and their Posterity*. Princeton: Princeton Univ. Press, 1966.
- Walters, Lori. "The Woman Writer and Literary History: Christine de Pizan's Redefinition of the Poetic *Translatio* in the *Epistre au dieu d'Amours*." *French Literature Series* 16 (1989): 1-16.
- . "Fathers and Daughters: Christine de Pizan as Reader of Male Chivalric Orders and Traditions of *Clergie* in the *Dit de la Rose*." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 63-76.
- Willard, Charity Cannon. "A Fifteenth-Century View of Women's Role in Medieval Society: Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*." In *The Role of Women in the Middle Ages: Papers of the Sixth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies, State Univ. of New York at Binghamton, 6-7 May 1972*, ed. Rosmarie T. Morewedge, 90-120. Albany, NY: State Univ. of New York Press; London: Hodder and Stoughton, 1975.

- . “Christine de Pizan’s *Livre des Trois Vertus*: Feminine Ideal or Practical Advice?” In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 91–116.
- . “L’Idée de bonheur chez Christine de Pizan.” In *L’Idée du bonheur au Moyen Age: Actes du Colloque d’Amiens de mars 1984*, ed. Danielle Buschinger, 97–102. Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 414. Göppingen: Kümmerle, 1990.
- . “A Re-examination of *Le Debat des deux amans*.” *Les Bonnes Feuilles* 3 (1974): 73–88.
- Wisman, Josette. “L’Humanisme dans l’oeuvre de Christine de Pisan.” Ph.D. diss., Catholic Univ. of America, 1976.
- Zeeman, Nicolette. “The Lover-Poet and Love as the Most Pleasing ‘matiere’ in Medieval French Love Poetry.” *Modern Language Review* 83 (1988): 820–42.
- Zink, Michel. “Le Lyrisme en rond: Esthétique et séduction des poèmes à forme fixe au moyen âge.” *Cahiers de l’Association internationale des études françaises* 32 (1980): 71–90.

## 8. RELATED LITERATURE AND LITERARY STUDIES

- Allen, Peter L. *The Art of Love: Amatory Fiction from Ovid to the Romance of the Rose*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992.
- Aubailly, Jean-Claude, Emmanuèle Baumgartner, Francis Dubost, Liliane Dulac, and Marcel Faure, eds. *Et c’est la fin pour quoy sommes ensemble. Hommage à Jean Dufournet. Littérature, histoire et langue du Moyen Age*. 3 vols. Paris: Champion; Geneva: Slatkine, 1993.
- Benson, Pamela Joseph. *The Invention of the Renaissance Woman. The Challenge of Female Independence in the Literature and Thought of Italy and England*. University Park, PA: Pennsylvania State Univ. Press, 1992.
- Brownlee, Kevin. “Generic Hybrids.” In Hollier, ed., *A New History*, 88–93.
- Cerquiglini, Jacqueline. “Trials of Eros.” In Hollier, ed., *A New History*, 114–18.
- . “Le Lyrisme en mouvement.” *Perspectives médiévales* 6 (1980): 75–86.



- . "Histoire, image: Accord et discord des sens à la fin du Moyen Age." *Littérature* 74 (1989): 110–26.
- . "Pour une Typologie de l'insertion." *Perspectives médiévales* 3 (1977): 9–14.
- , and Michel Jeanneret. "Savoir, signe, sens: Dialogue d'un médiéviste et d'un seizième." *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 22, 1 (1992): 19–39.
- Cerquiglini-Toulet, Jacqueline. "Fullness and Emptiness: Shortages and Storehouses of Lyric Treasure in the Fourteenth and Fifteenth Centuries." In *Contexts: Style and Values in Medieval Art and Literature*, Yale French Studies Special Issue (1991), ed. Daniel Poirion and Nancy Regalado, 224–39.
- Dembowski, Peter F. *Jean Froissart and His Méliador: Context, Craft, and Sense*. Lexington, KY: French Forum Publishers, 1983.
- Froissart, Jean. *Oeuvres*. Ed. Kervyn de Lettenhove. Brussels: V. Devaux, 1866.
- . *Chronicles*. Trans. Geoffrey Brereton. Harmondsworth, NY: Penguin, 1968.
- Grigsby, John L., ed. *The Middle French Liber Fortunae*. Univ. of California Publications in Modern Philology, 81. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1967.
- Hall, Louis Brewer. "The Story of Dido and Aeneas in the Middle Ages." Ph.D. diss., Univ. of Oregon, 1958.
- Hollier, Denis, ed. *A New History of French Literature*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1989.
- Hult, David. *Self-Fulfilling Prophecies: Readership and Authority in the First Roman de la Rose*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986.
- Jodogne, Omer. "La ballade dialoguée dans la littérature française médiévale." In *Fin du Moyen Age et Renaissance. Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, 71–85. Antwerp: De Nederlandsche Boekhandel, 1961.
- Jordan, Constance. *Renaissance Feminism. Literary Texts and Political Models*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1990.
- King, Margaret L. *Women of the Renaissance*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1991.

- Lalande, Denis, ed. *Le Livre des fais du bon messire Jehan le Maingre, dit Bouciquaut, Mareschal de France et Gouverneur de Jennes*. Textes littéraires français, 331. Geneva: Droz, 1985.
- Machaut, Guillaume de. *Le Jugement du roy de Behaigne and Remede de Fortune*. Ed. James I. Wimsatt, William W. Kibler. Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988.
- . *Le Livre du Voir-Dit de Guillaume de Machaut où sont contées les amours de messire Guillaume de Machaut et de Péronelle, dame d'Armentières, avec les lettres et les réponses, les ballades, lais et rondeaux dudit Guillaume et de ladite Péronelle*. Paris: Société des Bibliophiles Français, 1875.
- Murphy, James J. "Ars dictaminis: The Art of Letter-Writing." Chapter 5 in *Rhetoric in the Middle Ages: A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance*, Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1974.
- , ed. *Medieval Rhetoric, A Select Bibliography*. 2d ed. Toronto: Univ. of Toronto Press, 1989.
- , ed. *Three Medieval Rhetorical Arts*. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1971.
- Patch, Howard Rollin. *The Tradition of Boethius; A Study of His Importance in Medieval Culture*. New York: Oxford Univ. Press, 1935.
- . *The Goddess Fortuna in Medieval Literature*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927; repr. New York: Octagon, 1967.
- Poèmes d'Alain Chartier*. Ed. James Laidlaw. Paris: 10/18, 1988.
- The Poetical Works of Alain Chartier*. Ed. James Laidlaw. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1974.
- Poirion, Daniel. *Le Roman de la Rose*. Connaissance des lettres. Paris: Hatier, 1973.
- . "Narcisse et Pygmalion dans le *Roman de la Rose*." In *Essays in Honor of Louis Francis Solano*, ed. Raymond Cormier and Urban T. Holmes, 153–165. Studies in the Romance Languages and Literatures, 92. Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Press, 1970.
- Le Roman de la Rose*. Ed. Daniel Poirion. Paris: Garnier-Flammari-  
on, 1974.

*The Romance of the Rose*. Trans. Charles Dahlberg. Princeton: Princeton Univ. Press, 1971; repr. Hanover, NH: Univ. Press of New England, 1983.

*The Romance of the Rose*. Trans. Harry Robbins. New York: Dutton, 1962.

## 9. GENERAL AND HISTORICAL

Autrand, Françoise. *Charles VI. La Folie du roi*. Paris: Arthème Fayard, 1986.

Barber, Richard. *The Knight and Chivalry*. Ipswich: Boydell, 1974; repr. NY: Harper Colophon, 1982.

——, and Juliet R. V. Barker. *Tournaments, Jousts, Chivalry and Pageants in the Middle Ages*. Woodbridge: Boydell; New York: Weidenfeld & Nicolson, 1989.

Barker, Juliet R. V. *The Tournament in England 1100–1400*. Woodbridge, Suffolk; Wolfeboro, NH: Boydell Press, 1986.

Beaune, Colette. *The Birth of an Ideology*. Trans. and rev. of *Naissance de la Nation France* (Paris: Gallimard, 1985), trans. Susan Ross Huston, ed. Fredric Cheyette. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991.

Broughton, Bradford, ed. *Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: Concepts and Terms*. New York: Greenwood Press, 1988.

——. *Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: People, Places, and Events*. New York: Greenwood Press, 1988.

Bumke, Joachim. *Courtly Culture. Literature and Society in the High Middle Ages*. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991. Trans. of *Höfische Kultur: Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter*, trans. Thomas Dunlap. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.

Clephan, R. Coltman. *The Tournament, Its Periods and Phases*. London: Methuen, 1919; repr. New York: Ungar, 1967; Ann Arbor: University Microfilms, 1977.

Combes, A. *Jean de Montreuil et le chancelier Gerson. Contribution à l'histoire des rapports de l'humanisme et la théologie en France au début du XVe siècle*. Paris: J. Vrin, 1973.

Commeaux, Charles. *La Vie quotidienne en Bourgogne au temps des ducs Valois 1364–1477*. Paris: Hachette, 1979.

- Contamine, Philippe. *La Vie quotidienne pendant la Guerre de Cent Ans: France et Angleterre, XIV<sup>e</sup> siècle*. Paris: Hachette, 1976.
- Davis, Norman, ed. *Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*. Oxford: Clarendon, 1971.
- Dolmetsch, Mabel. *Dances of England and France from 1450 to 1600 with their music and authentic manner of performance*. London: Routledge & Kegan Paul, 1959; New York: Da Capo, 1975.
- Elias, Norbert. *The Court Society*. Oxford: Blackwell; New York: Pantheon, 1983. Trans. from *Die höfische Gesellschaft*, trans. Edmund Jephcott. Darmstadt, Neuwied: Hermann Luchterhand, 1969.
- Erler, Mary, and Maryanne Kowaleski, eds. *Women and Power in the Middle Ages*. Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988.
- Favier, Jean. *La Guerre de Cent Ans. 1337-1453*. Paris: Arthème Fayard, 1980.
- Guenée, Bernard. *Un meurtre, une société: L'assassinat du duc d'Orléans, 23 novembre 1407*. Paris: NRF/Gallimard, 1992.
- Hassell, James W. *Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases*. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1982.
- Huizinga, Johan. *The Waning of the Middle Ages: A Study of the Forms of Life, Thought and Art in France and The Netherlands in the XIVth and XVth Centuries*. New York: Longmans Green, 1949; repr. Garden City, NY: Doubleday Anchor, 1954; New York: St. Martin's, 1985.
- Jaeger, C. Stephen. *The Origins of Courtliness—Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals—939-1210*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1985.
- Journal d'un Bourgeois de Paris de 1405 à 1449*. Ed. Colette Beaune. Lettres Gothiques. Paris: Livre de Poche, 1990.
- Keen, Maurice. *Chivalry*. New Haven, CT: Yale Univ. Press, 1984.
- Kirshner, Julius, and Suzanne Wemple, eds. *Women of the Medieval World: Essays in Honor of John H. Mundy*. London: Basil Blackwell, 1985, 1987.
- Labarge, Margaret. *A Small Sound of the Trumpet. Women in Medieval Life*. Boston: Beacon Press, 1986.
- Maclean, Ian. *The Renaissance Notion of Woman. A Study in the Fortunes of Scholasticism and Medical Science in European Intel-*

- lectual Life*. Cambridge Monographs on the History of Medicine. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1980.
- Markale, Jean. *Isabeau de Bavière*. Paris: Payot, 1982.
- Mehl, Jean-Michel. *Les Jeux au royaume de France du XIII<sup>e</sup> au début du XVI<sup>e</sup> siècle*. Paris: Fayard, 1990.
- Morawski, Joseph, ed. *Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> siècle*, CFMA. Paris: Champion, 1925.
- Newton, Stella Mary. *Fashion in the Age of the Black Prince: A Study of the Years 1340–1365*. Woodbridge: Boydell; Totowa, NJ: Rowman & Littlefield, 1980.
- Ouy, Gilbert. "Paris l'un des principaux foyers de l'humanisme en Europe au début du XV<sup>e</sup> siècle." *Bulletin de l'Histoire de Paris et de l'Ile de France*, 1967–68 [1970]: 71–98.
- Pernoud, Régine. *La Femme au temps des cathédrales*. Paris: Stock, 1980.
- Scaglione, Aldo. *Knights at Court: Courtliness, Chivalry, and Courtesy from Ottonian Germany to the Italian Renaissance*. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991.
- Seward, Desmond. *The Hundred Years' War. The English in France, 1337–1453*. New York: Atheneum, 1978.
- Simone, Franco. *Il Rinascimento francese*. Turin: Società Editrice Internazionale, 1961. English trans. by H. Gaston Hall. London: Macmillan, 1969.
- Staniland, Kay. "The Medieval 'Corset.'" *Costume. The Journal of the Costume Society* 3 (1969): 10–13.
- Stuard, Susan Mosher. *Women in Medieval Society*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1976.
- Verdon, Jean. *Isabeau de Bavière*. Paris: J. Tallandier, 1981.

## 10. MANUSCRIPT STUDIES

- Hicks, Eric. Introduction to *Le Débat sur le Roman de la Rose*. Paris: Honoré Champion, 1977.
- , and Gilbert Ouy. "The Second 'Autograph' Edition of Christine de Pizan's Lesser Poetical Works." *Manuscripta* 20 (1976): 14–15.
- Hindman, Sandra L. *Christine de Pizan's "Epistre d'Othea."* *Painting and Politics at the Court of Charles VI*. Texts and Studies, 77.

- Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986.
- . "The Composition of the Manuscript of Christine de Pizan's Collected Works in the British Library: A Reassessment." *British Library Journal* 9, no. 2 (1983): 93-123.
- Huot, Sylvia. *From Song to Book: The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1987.
- . *The Romance of the Rose and Its Medieval Readers*. Cambridge Studies in Medieval Literature, 16. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.
- Laidlaw, James C. "Christine de Pizan—A Publisher's Progress." *Modern Language Review* 82 (1987): 35-75.
- . "Christine de Pizan—An Author's Progress." *Modern Language Review* 78 (1983): 532-50.
- . "Christine de Pizan: From Scriptorium to Database and Back Again." *Journal of the Institute of Romance Studies* 1 (1992): 59-67.
- Meiss, Millard. *French Painting in the Time of Jean de Berry: the Limbourgs and their Contemporaries*. 2 vols. London: Thames and Hudson, 1974.
- , with Sharon Off. "The Bookkeeping of Robinet d'Estampes and the Chronology of Jean de Berry's Manuscripts." *Art Bulletin* 53 (1971): 225-35.
- Mombello, Gianni. *La Tradizione manoscritta dell' "Epistre Othea" di Christine de Pizan: Prolegomeni all'edizione del testo*. Turin: Accademia delle Scienze, 1967.
- Ouy, Gilbert, and Christine Reno. "Les Hésitations de Christine: Etude des variantes de graphies dans trois manuscrits autographes de Christine de Pizan." *Revue des Langues Romanes* 92 (1988): 265-86.
- . "Identification des autographes de Christine de Pizan." *Scriptorium* 34 (1980): 221-38.
- Willard, Charity Cannon. "An Autograph Manuscript of Christine de Pizan?" *Studi Francesi* 27 (1965): 452-57.

## 11. LANGUAGE AND VERSIFICATION

- Françon, Marcel. "Sur les rondeaux de Christine de Pisan." *Studi Francesi* 46 (1972): 68-70.

- . "On the Rondeaux of Christine de Pizan." *Harvard Library Bulletin* 21 (1973): 380–81.
- Jodogne, Omer. "Le rondeau du XVe siècle mal compris du dit et de l'écrit." In *Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Pierre Le Gentil*, 399–408. Paris: SEDES, 1973.
- Marchello-Nizia, Christiane. *Histoire de la langue française au XIVe et XVe siècles*. Paris: Bordas, 1979.
- Martin, Robert, and Marc Wilmet. *Manuel du français du moyen âge: 2. Syntaxe du moyen français*. Bordeaux: SOBODI, 1980.
- Ménard, Pierre. *Manuel du français du moyen âge. 1. Syntaxe de l'ancien français*. 2nd. ed. Bordeaux: SOBODI, 1976.
- Moignet, Gérard. *Grammaire de l'ancien français: morphologie, syntaxe*. 2nd edn., rev. Paris: 1976.
- Poirion, Daniel. *Le Lexique de Charles d'Orléans dans les ballades*. Geneva: Droz, 1967.
- Pope, Mildred K. *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman*. Manchester: Manchester Univ. Press, 1934; repr. 1952, 1956, 1961.
- Wilkins, Nigel. "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pizan." *French Studies* 23 (1969): 337–48.





**C**ombien que occupacion  
Je n'eusse ne entencion  
A present de dictiez faire  
D'amours, car en autre affaire, 4  
Ou trop plus me delictoie,  
Toute m'entente mettoie,  
Vueil je d'autrui sentement  
Commencier presentement 8  
Nouvel dit, car tel m'en prie  
Qui bien peut, sans qu'il de prie,  
Commander a trop greigneur  
Que ne suis. C'est un seigneur 12  
A qui doy bien obeir.  
Si m'a voulu regehir  
De sa grace la douleur,  
Ou feust sens ou feust foleur, 16  
Ou maint yver et esté  
Il a par lonc temps esté  
Pour Amours, ouquel servage  
Est ancor son cuer en gage. 20

---

13 je d. [+1]

*Rejected readings appear in boldface. Asterisks refer to further textual information in Notes.*

Mais ne veult que je le nomme;	[143 <sup>v</sup> ]
Lui souffist que on le surnomme	
Le Duc des Vrays Amoureux,	
Qui ce dictié fait pour eulx.	24
Si lui plaist que je raconte,	
Tout ainsi comme il me conte,	
Les griefs ennuyes et les joyes,	
Les fais, les estranges voyes,	28
Par ou est depuis passez	
Plusieurs ans a ja passez.	
Si veult que ad ce renouvel	
Du temps en soit dict nouvel	32
Fait par moy, qui lui consens,	
Car tel et de si bon sens	
Je le sçay que son humblece	
Prendra en gré la foiblece	36
De mon petit sentement,	
Et par son assentement	
Je diray en sa personne	
Le fait si qu'il le raisonne.	40

*Le duc des vrays amans*

<b>J</b> one et moult enfant estoye	
Quant ja grant peine mettoye	
A amoureux devenir,	
Pour ce que ouoye tenir	44
Les amans plus qu'aultre jens	
Et gracieux entre gens,	
Et mieulx duis, si desiroie	
A l'estre. Pour ce tiroye	48
Es lieux ou choisir peüsse	
Dame que servir deüsse,	

Mais lonc temps ainsi sanz dame  
 Fus, car n'avoie, par m'ame, 52  
 Pas le sens d'une choisir,  
 Tout eusse je assez loisir;  
 Mais trouver n'y sceusse voye.  
 Et pour le desir qu'avoie, 56  
 Mainte compaignie belle  
 Hantay, ou dame et pucelle  
 Et damoiselle vy mainte, |b|  
 Ou toute beauté empreinte 60  
 Estoit. Mais Enfance encore  
 Me tenoit ou temps de lore,  
 Si que nulle part ne sceusse  
 Arrester, qui que j'esleusse. 64  
 Si fus ainsi longue piece,  
 Gay, jolis et en leece.  
 Et en cellui doulx demour  
 A Amours mainte clamour 68  
 Fis, disant en tel maniere,  
 Pour le temps qui trop lonc m'iere:

### Rondel

**V**ray dieu d'Amours, qui des amans es sire,  
 Et toy, Venus, l'amoureuse deesse, 72  
 Vueillés mon cuer briefment mettre en adrece  
 D'estre amoureux, car riens plus ne desire.

A celle fin qu'a vaillance je tire,  
 Pourvoyez moy de dame et de maistresse, 76  
 Vray dieux d'Amours, qui des amans es sire.

---

59 vey

69\* telle [+1]

after 70 Rondel missing

76\* Vueillés moy tost pourveoir de maistrece

Et m'octroyez grace que puisse eslire  
 Tele qui mon ignorance et jeunesce  
 Sache amender et a honneur me drece, 80  
 Car le desir que j'en ay me fait dire:  
 Vray dieu d'Amours, qui des amans es sire.

**A**insi souvent devisoye |144<sup>r</sup>|  
 Pour le desir ou visoye, 84  
 Tant que vraye Amour m'ouÿ,  
 Qui mon vouloir resjouÿ.  
 Si compteray la maniere  
 Comment Amours la premiere 88  
 Fois mon cuer prist et saisi,  
 Ne puis ne s'en desaisi:  
 Un jour, pour m'aler esbatre,  
 Entre un mien parent et quatre 92  
 Aultres de mes gentilz hommes,  
 Sus noz chevaulx montez sommes.  
 Fain me prist d'aler chacier  
 Et, pour deduit pourchacier, 96  
 Fis aux veneurs levriers prendre,  
 Et fironz. Lors, sans attendre,  
 Entrasmes en un chemin  
 Qu'assez souvent je chemin, 100  
 Mais n'eusmes pas moult erré  
 Quant un grant chemin ferré  
 Nous mena en une voye  
 Ou connins assez çavoye. 104  
 Pres de la un chastel ferme  
 Siet moult bel, je vous afferme, |b|  
 Mais du nommer je me passe.  
 Adonc fut en celle place 108  
 Une princesse venue

---

79\* Telle dame qui ma folour et joennece  
 104 connilz

Qui ert de chacun tenue  
 Bonne, belle, et bien apprise,  
 Tele que chacun la prise. 112  
 Mie la ne la savions,  
 Mais a l'aventure alions.  
 Ses gens dehors s'esbatoient:  
 Ça et la aucuns chantoient, 116  
 Aultres lançoient la barre,  
 Et autres a une barre  
 S'appoyoient en estand.  
 Et ainsi la eulx estant, 120  
 Vers eulx nous sommes dreciez.  
 Si ont tost les chiefs dreciez  
 Quant ilz nous ont apperceu  
 Et qui nous estions sceü. 124  
 Après, quant la reverence  
 Nous orent fait, demourance  
 N'y ont fait, comme il me semble;  
 Ains ou .iij. ou .ij. ensemble 128  
 Devers leur maistresse alerent,  
 Et croy qu'ilz ne lui celerent  
 Que nous estions la venus,  
 Car si tost que parvenus 132  
 Feusmes ou chastel, sanz doubte,  
 De dames veismes grant route  
 Encontre de nous venir.  
 Par gracieux maintenir 136  
 Si nous saluerent celles;  
 Nous tournasmes tost vers elles,  
 Si les avons saluees  
 Et de genoulz relevees. 140  
 La eut et dame et pucelle,  
 Des parentes a ycelle  
 Qui de toutes ert maistresse.  
 La pucelle a blonde trece, 144  
 Sanz villenie et sans blame, |144\*|  
 Je baisay, aussi la dame.

La pucelle que l'en prise  
 Et la dame bien apprise 148  
 Mon cousin et moy menasmes;  
 Ainsi en l'ostel entrasmes.  
 La Dame fut ja venue  
 Hors de sa chambre, et tenue 152  
 S'est la de haulte maniere:  
 Non orgueilleuse ne fiere,  
 Mais tout ainsi qu'il aduit  
 Au noble estat qui la duit 156  
 Et a sa royal personne,  
 Dont chacun en bien raisonne.  
 Si tost que l'avons veüe,  
 L'avons en maniere deue 160  
 Saluee, et elle passe  
 Avant un petit d'espace  
 Et me prent par la main nue,  
 Me baise, et dist: 'Vo venue, 164  
 Beau cousin, pas ne savoie.  
 Bien viengnez! Et quelle voye  
 Si seulet ores vous meine?'  
 Lors mon cousin dist: 'Certaine- 168  
 Ment, ma Dame, nous alions  
 Jouer. Cy ne vous savions.  
 Aventure ycy nous chace,  
 Mais Dieux soit louez, qui grace 172  
 Nous a faicte sy a point  
 Que vous avons en ce point  
 Trouvee a chiere joyeuse.'  
 Lors la bonne et gracieuse 176  
 S'en rist, puis dist: 'Or alons  
 Jouer!' Adonc devalons  
 En un prael verdoyant.  
 Et lors, elle costoyant, 180  
 Entray en un tres bel estre,  
 Et celle a son costé dextre  
 Pour sëoir vers soy me tire



- Si est merveille a comprendre  
 Comment Amours vult lors prendre  
 Mon cuer de celle qu'avoye  
 Cent fois veue et n'i avoye 220  
 Oncques pensé en mon aage—  
 Si sembloie cil qui nage  
 Par mer, cerchant mainte terre,  
 Pour trouver ce qu'il peut querre 224  
 Pres de soy et point n'y vise  
 Tant que un autre l'en advise.  
 Tout ainsi m'avint, sanz doubte,  
 Car n'appercevoie goute 228  
 La beauté, par ma folour,  
 De ma Dame de valour  
 Jusqu'a tant qu'Amours en voye  
 Me mist, et ne desiroie 232  
 Fors une tele vëoir  
 Pour mon cuer y assëoir.  
 Et souvent a lonc sejour  
 La vëoye, et fors cel jour, 236  
 Garde je ne m'en donnoye.  
 Ainsi en ma main tenoye |b|  
 Ce que ailleurs aloie querre.  
 Mais Amours de celle guerre 240  
 Vult lors mon cuer appaisier  
 Pour mon enfance accoisier.  
**¶** Car lors, sicom la parfaicte,  
 Qui mainte peine m'a faicte, 244  
 Parloit a moy, son langage  
 Et son maintien doulx et sage  
 Plus que oncques mais me plaisoit  
 Et tout muet me faisoit. 248  
 D'entente la regardoie  
 Et moult fort je m'entendoie



- A remirer sa beaulté,  
 Car plus especiaulté 252  
 M'en sembla avoir adoncques  
 Que ne lui en avoie oncques  
 Veu avoir, et trop plus grace  
 Et de douceur greigneur mace. 256
- ¶** Lors Amours, l'archer plaisant,  
 Qui vid mon maintien taisant,  
 Et qu'estoie en point de prendre  
 La fleche dont seult seyrprendre 260  
 Les amans, prent et entoise  
 L'arc et trait sans faire noise.  
 Ne m'en donnoie regard:  
 La fleche de Doulx Regard, 264  
 Qui tant est plaisant et riche,  
 Au travers du cuer me fiche.  
 Lors fus je moult esperdu!  
 Bien cuiday estre perdu 268  
 Quant l'amoureux coup senti.  
 Mais mon cuer se consenti  
 A l'amoureuse bleceure—  
 Tout ne feust la playe seure 272  
 De mort, ains en aventure  
 M'en mist puis celle pointure.
- ¶** Adont ses doulx yeulx rians,  
 Tous plains d'amoureux lians, 276  
 Mon cuer venoient semondre |145'|  
 Par tel parti que respondre  
 Ne sçavoie a sa parole.  
 Bien devoit tenir a fole 280  
 Ma contenance et maniere,

251 De r.

253 Me s.

258 veit m.

279 a la p.

Car souvent par tel maniere Contre son regard muoye Couleur et ne remuoye	284
Pié ne main, qu'il vous semblast Que de paour mon cuer tremblast. A brief parler, qu'en diroie?	
S'a estre pris desiroie, Or n'y eus je pas failli.	288
Adonc la vie failli De mon enfance premiere.	
A vivre d'autre maniere Vraye Amour m'apprist en l'eure, Ainsi fus pris a celle heure.	292
La me tins longue piecete, Et de maniere nicete,	296
Comme assez enfant, disoye Mes raisons et atisoye Adés le tison ardent	
En mon cuer en regardant Sa beauté. Com papillon A chandoile ou oysillon	300
A glus se prent me prenoie, Ne garde ne m'en prenoie.	304
<b>¶</b> Quant j'eus en ce lieu esté Pres du tiers d'un jour d'esté, Mon cousin n'a plus songié, Si m'a dit: 'Prenez congié.	308
Tart est, je me doubt, par m'ame, Que trop tenez cy ma Dame. Il est temps que soupper voise.'	
Adont la franche courtoise, Que belle et bonne on appelle, Moult me pria d'avec elle Soupper, mais m'en excusay,	312

La gueres plus ne musay. 316 |b|  
 Si me levay et voulz prendre  
 Congié, mais ainçois attendre  
 Nous couvint le vin. Si beusmes,  
 Et quant beu et mengié eusmes, 320  
 La priay que de sa grace  
 Lui pleust que la convoyasse  
 Jusqu'a l'ostel, mais la belle  
 Ne vult. Si prins congïé d'elle 324  
 Et de toutes, sans tarder.  
 Adonc Amours, pour larder  
 De plus en plus mon cuer tendre,  
 Un doulx regard sanz attendre 328  
 Me fist d'elle recueillir,  
 Qui doucement accueillir  
 Au departir de la place  
 Me vint. Car devers sa face, 332  
 En alant, mes yeulx tournay,  
 Et sicom me retournay,  
 Le doulx espart savoureux  
 De ses beaulx yeulx amoureux 336  
 Lança sur moy par tel guise  
 Qu'onques puis que l'amour mise  
 Y fut, il n'en departi.  
 Et a tant je m'en parti 340  
 Atout l'amoureuse fleche.  
 Et quant hors de la breteche  
 Feusmes, tantost nous montasmes  
 Et d'errer tost nous hastasmes 344  
 Pour la nuit, qui ja venoit.  
 Mon cousin moult s'en penoit,  
 Mais quant est de moy, sans doubte,  
 En ce chemin grain ne goute 348  
 Ne parlay; ains me tenoie

Quoy, et chief enclin tenoie  
 De maniere moult pensive,  
 Car la flamme ardent et vive 352  
 Que Doulx Regart m'ot fичee  
 Ou cuer, et fort atachee,  
 Ne me laissoit. Si pensoye [146']  
 Adés, ne point ne cessoie, 356  
 Aux beaultez du doulx visage  
 Ou mon cuer laissoie en gage:  
 A son corps gent et faitis,  
 Et a ses yeulx attraitis— 360  
 Tout me venoit au devant.  
 Ainsi chevauchant devant  
 Pensivement m'en aloie. 364  
 Mon cousin en celle voye  
 Mainte foiz m'arraisonna,  
 Et de mainte raison a  
 Parlé, mais ne l'entendoie,  
 Car a penser entendoie, 368  
 Tant que cil me dist: 'Beau sire,  
 A quoy ainsi sans riens dire  
 Pensez ore, et pour quoy est ce?  
 N'avez vous assez leece 372  
 Eue, la dont vous venez,  
 Qui si pensif vous tenez?  
 Car se Dieu me vueille aidier,  
 Il m'est vis que souhaidier 376  
 Dame on ne pourroit plus belle  
 Et plus parfaicte qu'est celle  
 Dont ores venez, sans doubté.  
 Qu'en dites vous? Mens je goute? 380  
 N'est elle courtoise et sage?  
 Veistes vous onq en vostre aage  
 Dame en tous cas plus parfaicte?

- Quant a mon gré, elle est faicte 384  
 Pour regarder en beauté,  
 Et a especiaulté  
 De sens, d'onnour, et de grace,  
 De noblece toutes passe; 388  
 Et a tout dire, par m'ame,  
 Oncq ne veÿ—fors ma Dame,  
 Qui de mon cuer est maistresse—  
 Sa pareille. Car haultece 392  
 D'onneur son noble cuer pere,  
 Si qu'aultre ne s'i compere, |b|  
 Fors sans plus celle qu'ay dicte,  
 Qui des dames est eslicte; 396  
 De ce la vault Dieu douer.'
- ¶ Quant j'ouÿ autre louer  
 Plus que celle ou je pensoie,  
 Non obstant qu'ains me taysoye, 400  
 Adés pour tout l'or du monde  
 Ne me teusse! Ains de parfonde  
 Pensee je souspiray  
 Et dis: 'Certes, j'en diray 404  
 Mon avis. Mais ne croy mie  
 Que, se maistresse et amie  
 Dieu vouldist choisir en terre,  
 Qu'il couvenist aultre querre 408  
 Pour avoir la plus souveraine  
 Du monde, chose est certaine!  
 Et de ce mon corps mettroie  
 En gage et m'en combattroie, 412  
 Si que jamais ne clamez,  
 Se ceste meismes n'amez,  
 Vo dame la non pareille  
 Du mond! Car ne s'appareille 416

390 Oncques ne vei

396 l'elicté

Dame autre—plus ne le dites— A ceste, ne que petites Flameches font, ou chandoiles, A la lueur des estoiles.’	420
<b>¶</b> Quant cil m’ouÿ ainsi dire, Tout bas s’en prist a soubsrire, Et croy bien qu’il advisoit Que ja mon cuer y visoit.	424
Si se passa lors atant Et nous chevauchant batant, Venimes en petit d’eure Ou lieu ou ert ma demeure,	428
Et ja estoit nuit serree. Adont sus la court quarree Mon seigneur mon pere estoit, Qui durement enquestoit	432
Ou le jour alé estoie.	146’
Et moy, qui fort me hastoie Pour ce que je le craignois Et son yre ressongnoie,	436
L’avisay a sa fenestre. Bien le voulsisse ailleurs estre! Toutefois j’alay descendre, Puis a genoulz sans attendre	440
Me mis, en le saluant. Lors dist, son chief remuant: ‘Et dont venez vous, beau sire? Est il temps que l’en se tire	444
Vers l’ostel quant nuit devient? Mais bien va qui s’en revient.’ Mot ne lui dis ne demi.	
Il se departi de mi Et j’en ma chambre m’en tourne.	448

430 A. sur

434 q. si f. [+1]

Si souppay, pensif et mourne,  
 Non obstant qu'assez avoie  
 Jone gent qui moult en voye 452  
 De m'esbatre se mettoient  
 Et maint compte me comptoient.  
 Mais sachés que sans cesser  
 Estoit ailleurs mon penser, 456  
 Car adés m'estoit advis  
 Que vëoie vis a vis  
 Celle qui pas ne savoit  
 Comment mon cuer pris avoit. 460  
**¶** Quant fu temps d'aler coucher,  
 En lit bien paré et chier  
 Me couchay, mais ne croy mie  
 Que dormisse heure et demie. 464  
 Si n'avoy je chose aucune  
 Qui point me grevast, fors q'une:  
 C'estoit que je me doubtoie  
 Que celle par qui sentoie 468  
 La douce plaisant pointure  
 Ne peusse par aventure  
 Vëoir sicom je voulsisse,  
 Car ou monde n'eslisse 472 |b|  
 Soulas qui tant me pleüst,  
 Et dont mon cuer tel joye eust,  
 Ce me sembloit. Si pensoie,  
 Et en ce penser disoie: 476

*Balade*

**A** mours, certes assez ne te pourroye  
 Remercier de ce que de ta grace  
 D'estre amoureux tu m'as mis en la voye,  
 Et de dame qui toutes autres passe 480

Tu m'as pourveu, car de beauté et grace  
 Et de valeur est souveraine, a voir dire.  
 Si ne puis dire assez et ne cessasse:  
 Graces te rends qui la m'as fait eslire! 484

Or ay je ce que je tant desiroie:  
 C'estoit avoir dame en qui j'employasse  
 En lui servir mon temps, et qui en joye  
 Mon cuer tenist, par qui en toute place 488  
 Gay et jolis je feusse; et que l'amasse  
 De tout mon cuer, si ay ce que desire.  
 Choisie l'ay, tu m'en donnas l'espace.  
 Graces te rends qui la m'as fait eslire! 492

Si te supplie, Amours, a qui m'octroye,  
 Que me donnes tel grace que je face  
 Tant par servir qu'ancor ma Dame voye,  
 Que tout sien sui, et que sa belle face 496  
 Et son regard, qui tout mon mal efface,  
 Tres doucement par pitié vers moy tire;  
 Plus ne demand d'elle ou tout bien s'amasse.  
 Graces te rends qui la m'as fait eslire! 500

Ha! dieu d'Amours, ainçois que je trespasse,  
 Octroiez moy que je puisse souffire  
 Pour seul ami a celle qui m'enlace.  
 Graces te rends qui la m'as fait eslire! 504

**A**insi je me debatoye |147'|  
 A par moy, et ne sentoye  
 Ancore le dur assault  
 D'ardent desir, qui assault 508

---

482 souveraine

493 suppli

494 Q. tu me d.; tel omitted



Les amoureux et fait frire,  
Palir, secher, et defrire;  
Encores n'estoit venu.  
Si ne m'est lors souvenu 512  
Fors de penser comment feusse  
Jolis et gay, et que j'eusse  
Tres belle monteure et riches  
Robes, et, sans estre chiches, 516  
Tres largement en donnasse,  
Et si bien me gouvernasse  
En honneur qu'en toutes sommes  
Le rapport des gentilz hommes 520  
Me louast en toute place,  
Par si que ma Dame en grace  
Me prensist par mon bienfaire.  
Ainsi vouloie parfaire 524  
Mon maintien, d'or en avant  
L'enfance, qui par avant  
Me souloit tenir folage,  
Laissier, ne penser volage 528  
Jamais ne me seuprensist,  
Et que mon cuer apprensist  
La droite voye a tenir,  
Qui fait vaillant devenir. 532  
Tous ces pensers lors j'avoye,  
Et si queroie ja voye  
Comment en maintien et faict  
Tout ce je meisse a effait. 536  
Si changiay bien ma maniere,  
Car toute m'entente n'yere  
Fors de penser, dire, et faire  
Chose qui en tout affaire 540  
Feust plaisante et gracieuse,  
Ne chose malgracieuse  
Ne feisse pour chose nulle.  
Si n'y fus morne n'entulle 544 |b|  
Mais gay, jolis, lié, et cointe.

Et pour d'amours estre acointe,  
 Peine mettoie a apprendre  
 Chanter, dancier, et moy prendre 548  
 Ja a armes poursuivre.  
 Et m'iert vis que de suivre  
 Amours, armes, et vaillance,  
 Venoit honneur sans faillance; 552  
 Si fait elle vrayement.  
 Adonc sans delayement  
 Devers mon seigneur mon pere  
 Et vers ma dame ma mere 556  
 Par moyen tant pourchaçay  
 Qu'avins ad ce que chaçay:  
 C'estoit que or et argent eusse  
 Pour grans despens faire, et feusse 560  
 Richement en toute guise  
 Habillié. Si prins devise  
 Et mot propre ou le nom yere  
 De ma Dame en tel maniere 564  
 Que nul nel pouoit savoir.  
 Si volz des destriers avoir  
 Pour jouter, et fis emprendre  
 Une feste pour apprendre 568  
 A jouter, sicom disoie,  
 Mais autre chose avisoie.  
 Si fu celle feste emprise,  
 Ou mainte dame qu'on prise 572  
 Fut a la feste semonce,  
 Mais tout avant j'eus response  
 Se ma Dame a nostre feste  
 Venroit, j'en fis la requeste 576  
 A qui il appartenoit,  
 Qui de loing m'appertenoit.  
 Mais de bon cuer l'octroya

Et cheux lui me festoya. 580  
 La veis a loisir ma Dame,  
 Mais comment de corps et d'ame  
 L'amoye et tenoye chere, |147v|  
 Ne lui dis pas, mais ma chiere, 584  
 Croy assez, le demonstroit.  
 Car Amours, qui me monstroit  
 De ses tours pour mieulx m'espandre,  
 Palir, puis couleur reprendre 588  
 Et tout muer, me faisoit,  
 Mais la belle s'en taisoit,  
 Com se ne l'apperceüst.  
 Mais ne croy que elle sceüst 592  
 Si pou qu'el n'eust congnoissance  
 De quoy venoit la naiscence  
 De tout quanque il m'avenoit,  
 Et que tout d'amour venoit, 596  
 Dont elle estoit cause, et celle  
 De qui sourdoit l'estincelle  
 Amoureuse, qui poignoit  
 Mon cuer, qui ne s'en plaignoit. 600  
 Toutefois vivoye en joye  
 Et souvent je la vöoye.  
 C'estoit ce qui confortoit  
 Mon cuer, qui se depportoit, 604  
 Et a par moy tout ainsi  
 Disoye a celle qu'ainsi:

.Balade.

**T**res haulte flour, ma Dame souveraine;  
 De tout honneur et valeur la deesse; 608  
 De grant beauté, sens, et bonté fontaine;

595 quant qu'il m.

608 h. a v.

Et celle qui m'est chemin et adresce  
 De parvenir a vaillance, et qui dresce  
 Trestous mes fais; Dame a qui je suis lige 612  
 Tres humble serf comme a douce maistresse,  
 A vous servir tant com vivray m'oblige.

Faire le doy, belle de douceur plaine,  
 Car vous passez toutes, et vo haultece 616  
 Si me sera exemple et ja me meine  
 Au port d'onneur et conduit a leece.  
 Et pour le doulx plaisir qu'ay je ne cesse  
 D'estre joyeux, ma Dame; et pour ce dy je 620 |b|  
 De cuer et corps, non obstant ma simplece,  
 A vous servir tant com vivray m'oblige.

Vous le verrés (et si serés certaine,  
 Un temps vendra, haulte noble duchece) 624  
 Comment mon cuer de vous servir se peine.  
 Et j'aray lors souffisance a largece  
 Quant percevrés qu'a tousjours sanz parece  
 Obeïray, Dame, l'arbre et la tige 628  
 De tout honneur, et de valeur l'adresce,  
 A vous servir tant com vivray m'oblige.

Haulte, puissant, tres louee princesse!  
 A vous amer de tres bonne heure appris je, 632  
 Car j'en vaulx mieulx. Pour ce en tres grant humblece  
 A vous servir tant com vivray m'oblige.

**O**r m'esteut tourner arriere  
 A ma matiere premiere. 636  
 La feste fu apprestee  
 Grant et belle, et tost hastee,  
 Ou maintes gens grant joye eurent.  
 Les joustes criees furent, 640  
 Ou jouel de grant avoir  
 Devoit, et le pris, avoir

Cil qui les forjousteroit,  
 Et qu'a celle joute aroit 644  
 Vint chevaliers advenans  
 Pour jouter a tous venans.  
 Et a certain jour fu prise  
 Celle assemblee, et emprise 648  
 En une prairie cointe,  
 Ou un chastel sur la pointe  
 D'un estanc est bien assis,  
 Ou de grosses tours a six. 652  
 En ces préz furent heberges  
 Et eschauffaux grans et larges  
 Fais, et paveillons dreciez,  
 Et tous arrois adreciez 656 |148'|  
 Pour la feste et pour la joute.  
 Et, sans que plus y adjoute,  
 Vous di que quant la journee  
 Vint que avions ordonnee, 660  
 Très le soir y vint devant  
 Ma douce Dame. Au devant  
 Lui alay a belle route  
 De nobles gens, et sanz doubte 664  
 Menestrelz, trompes, naquaires  
 Y avoit plus de trois paires,  
 Qui si haultement cornoyent  
 Que mons et vaulx ressonnoient. 668  
 Si sachez que grant leece  
 Avoie quant ma deesse  
 Vëoye cheux moy venir—  
 Ne me pouoit avenir 672  
 Chose dont j'eusse tel joye!  
 Si l'encontray en la voye

---

 653 herbarges

666 paire

672 Nē onc; me omitted

A moult noble chevauchee;	
Sa litiere ay approchee	676
Et la saluay et elle	
Moy. Adonc ma Dame belle	
Me dist: 'Grant peine prenez,	
Beau cousin, quant cy venez	680
A present, n'est pas raison.'	
Ainsi de mainte raison	
Devisant, a lie chiere,	
A ma douce Dame chiere,	684
Venimes en approchiant	
Le chastel. Et chevauchant	
Coste sa litiere, certes,	
J'avoie pour mes dessertes	688
Assez guerdon, me sembloit,	
Car ma grant joye doubloit	
De ce qu'il m'iert vis qu'adonques	
Meilleur semblant que n'ot oncques	692
Fait me monstroit. Arrivasmes	
Ou chastel ou nous trouvasmes	
De dames moult bel encountre,	b
Qui agenouillees contre	696
Elle sont en guise deue.	
En la court fu descendue,	
De la lictiere est issue,	
A grant joye y fut receue.	700
Si la prins a costoyer,	
Et par sales convoyer,	
Jusqu'en la chambre a parer.	
Tout l'ostel ot fait parer	704
Cil a qui m'en attendoie,	
Dont l'erité attendoie.	
<b>¶</b> Adont ceulx de tieulx offices	
Ont le vin et les espices	708

- Apportez; si vout la belle  
 Que je les preisse avec elle.  
 Après ce nous retraïmes  
 Et autre part nous traïmes 712  
 Pour la laisser un pou estre  
 A son privé. Et a dextre  
 En autre lieu me tiray,  
 Me vesti et atiray 716  
 Pour dancier sus l'Alemaigne.  
 Et affin qu'il n'y remaigne  
 Riens a la feste parfaire,  
 Riches robes os fait faire 720  
 De livree a ma devise  
 Jusqu'a cent, et si m'avise  
 Que les .xxv. en furent  
 De veloux vert—celles eurent 724  
 Les chevaliers a celle heure  
 De drap d'or ouvré desseure.  
 L'endemain après la joste  
 Vestirent, et quoy qu'il couste, 728  
 De satin brodé d'argent  
 Orent non mie sergent  
 Mais escuyers, gentilz hommes.  
**¶** Quant vestus fumes, nous sommes 732  
 Alez devers ma maïstresse.  
 Ja y trouvasmes grant presse |148v|  
 De dames et damoiselles  
 Du pays, et de pucelles, 736  
 Venues a celle feste.  
 Lors ma Dame sans arreste  
 Et toutes je saluay:  
 Bien croy que coulour muay; 740  
 Si dis: 'Ma Dame, il est heure  
 De soupper.' Lors, sans demeure,  
 La prins et menay en sale.  
 Adont chacun s'en devale, 744  
 Chevaliers dames menoient,

Et ces menestreulz cornoient Si que tout retentissoit, Dont la feste embelissoit,	748	
Qu'assez faisoit bel vëoir. Ma Dame alay assëoir Au grant daiz en haulte place; Si ne croy qu'il lui desplace.	752	
Ma dame ma mere après Assis, et d'elle assez pres. Quatre contesses se seirent Après elle, qui bien sirent.	756	
Et par la sale ensuivant, Chacune son ranc suivant, Les gentilz femmes assises Furent, toutes de ranc mises,	760	
Et ailleurs les gentilz hommes Sistrent. Et, en toutes sommes, De viandes et de vins Furent, je ne le devins,	764	
Bien servis, croy, au soupper. Et sans plus m'y assouper, Vous di que, quant souppé eusmes, Après espices, nous beusmes.	768	
Puis menestreulx s'avancierent Et a corner commencierent Par gracieuse accordance. Adont commença la dance	772	b
Nouvelle, joyeuse et gaye, Et la tout homme s'esgaye, La belle feste esgardant. Adonc plus n'y vois tardent,	776	
Ains ma Dame alay prier		

754 J'assis

761 des g.h.

772\* commençay



De dancier, sans detrier.  
 Un petit s'en excusa,  
 Mais ne le me refusa. 780  
 Si la prins et la menay  
 A la dance et ramenay  
 En sa place, et ne doubtiez  
 Que j'estoie si boutez 784  
 En s'amour qu'il m'yere advis  
 Que j'estoie tout ravis  
 De joye d'emprés elle estre:  
 J'en quittasse le celestre 788  
 Paradis, croy, ad ce point,  
 Ne mieulx ne voulsisse point.  
 Et ce qui m'abelissoit  
 Plus fort, et esjouissoit, 792  
 C'estoit sa tres douce chere  
 Qui, sanz dangier ne renchere,  
 Estoit vers moy si plaisant  
 Et si bon semblant faisant 796  
 Par Doulx Regart amiable,  
 Qu'il me sembloit qu'agreable  
 Avoit tout mon dit et fait.  
 Le vöoye par effait, 800  
 Dont gayement je houoye  
 Pour la grant joye qu'avoye,  
 Si qu'il sembloit que volasse!  
 Bien estoit drois que j'alasse 804  
 Present elle liement.  
 Et ainsi joliquement  
 Avons dancié grant partie  
 De la nuit quant s'est partie 808  
 La feste, car temps estoit  
 Du giste, que on apprestoit. |149'|  
 Lors la blonde comme l'ambre  
 Je convoyay en sa chambre. 812  
 La fut maint gracieux mot  
 Dit, et quant de ses yeulx m'ot

Regardé pour mieulx m'esprendre,  
 Après les espices prendre, 816  
 Congié pris d'elle, et de toutes.  
 En beaulx lis, sus riches coultes,  
 Nous couchasmes ça et la.  
 Mais a la beaulté qu'elle a- 820  
 Voit, toute nuit sans cesser  
 Je ne finay de penser,  
 Et ces paroles disoie,  
 Qu'en ma pensee lisoye: 824

*Rondel*

**T**ant esjouïst mon cuer vostre venue  
 Que de parfaicte joye il en sautelle:  
 Flour de beauté, Rose freche nouvelle,  
 A qui serf suis par douce retenue. 828

Dame plaisant, et de chacun tenue  
 La tres meilleur de toutes, et plus belle,  
 Tant esjouïst mon cuer vostre venue.

Par vous sera la feste maintenue 832  
 En grant boudour; autre je n'y appelle  
 Pour m'esjouïr, car vous seule estes celle  
 Par qui vie et joye m'est soustenue:  
 Tant esjouïst mon cuer vostre venue. 836

**A**u matin ja me tarδοit,  
 Com cil qui d'amours arδοit,  
 Que je veisse ma maïstresse.  
 Si me levay du lit très ce 840  
 Que j'en veis temps et saison.  
 Ja y ot plaine maison

- De chevaliers preux et cointes  
 Et escuyers qui a pointes 844 |b|  
 De rochés ja jousteront  
 Et plusieurs jus gicteront.  
 Quant je fus prest et la messe  
 Fu dicte, je yssy hors, mais ce 848  
 Que ma Dame veu n'avoye,  
 Me tint pensif. Lors en voye  
 Me mis pour aler vers elle.  
 Trouvay la freche nouvelle, 852  
 Qui ja a sa messe estoit  
 Et de l'oïr se hastoit  
 Pour apprester son atour.  
 Lors son gent corps fait atour 856  
 Bel sur tous, c'est chose voire.  
 A l'issir de l'oratoire  
 Saluay courtoisement,  
 Et celle amoureusement 860  
 Dist: 'Beau cousin, bien viengnez!  
 Bien estes embesongnez,  
 Et qui belle dame ara  
 A la joustes y apperra!' 864
- ¶ Lors commençay a soubzrire  
 Et prins hardement de dire:  
 'Ma Dame, je vous vueil faire  
 Requeste, et se la parfaire 868  
 Voulez, j'en seray moult aise:  
 C'est que moy donner vous plaise  
 D'un de voz corsés la manche  
 Et un chappel de parvanche 872  
 Pour porter sur mon hëaume;  
 Se me donniés un royaume,

864 j. ia parra

873 sus m.

874 donnez

Je croy, mieulx ne l'aimeroye, Ne plus joyeux n'en seroie.'	876
Adonc ma Dame pensa Un petit, puis commença A dire: 'Beau cousin, certes, Mieulx vous vault pour voz dessertes	880
D'autre dame avoir present Pour qui faciés a present Chevalerie et bernage.	149 <sup>v</sup>
Mainte dame de parage A cy, et sans danger d'ame, Ne peut que n'y ayés dame; Et ce est bon a savoir.	884
Si devez de celle avoir Don a sus vo timbre mettre, Pour qui vous devez tramettre De faire chevalerie.	888
Si soit vo peine merie De vo maistresse et amie, Non de moy. Mais ne dis mie Que refuser je vous vueille	892
Vo requeste, et que me dueille De ce faire. Car feroie Plus pour vous, et toutevoye Ne vueil je que nul le sache.'	896
Adont elle mesmes sache Un coutel soubz ses courtines, Et la manche o les hermines D'un de ses corsés hors taille	900
De drap d'or; si la me baille, Dont forment la merciay. Et après, d'elle aussi ay Eu le chappel verdoyant,	904
Dont je fus liez et joyant. Si dis que la porteroie Sus mon timbre et jouteroye Pour s'amour, mais voulsist prendre	908

Tout en gré, car a apprendre	912	
Avoie ancote ad ce faire.		
Lors ma Dame debonnaire		
Se teut, sans que semblant feist		
Qui lui pleüst ne desseist,	916	
Et je plus n'osay parler.		
Congié pris, temps fu d'aler.		
Le disner tost apresté		
A a cellui jour esté.	920	
Tous en noz chambres disnasmes		
Assez brief, et puis alasmes		b
Ou champ ou les joustes estre		
Devoient; par la champestre	924	
Es beaulx paveillons tendus		
Sommes adont descendus.		
Le harnois ja y estoit,		
Ces lances on apprestoit,	928	
Et essayoit on destriers.		
Haultes selles a estriers,		
Blanches et rouges et vertes,		
Et de devises couvertes,	932	
Et targes de couleurs maintes		
Y veissiés, et lances peintes.		
Et grant appareil y ot,		
Grant hutin, et grant riot;	936	
Y ot gent en maint sillon.		
Adonc en mon paveillon		
Je m'armay et apprestay,		
Mais une piece y estay,	940	
Car ne me dos avancier		
De la joste commencier.		

---

916 qu'il l.

931 Lances et r.

934 pointes; *corr. D*

937 Ja de g. en m.

Vint feusmes d'un parement	
Et tous d'un estorement,	944
Et tous chevaliers estions	
Qui a ceulx de hors joustions.	
<b>U</b> Mon cousin dont j'ay compté	
Ci dessus, en qui bonté	948
Ot assez, fu le premier	
Ou champ (de ce coustumier	
Fut assez). En tel arroy	
Entra que parent a roy	952
Bien sembla, en tout atour:	
Hëaume lancié, atour-	
Noyé de belle maniere,	
Lances paintes et baniere,	956
Et compaignie moult belle.	
Maint joueur de chalemelle	
Veissiés et peussiés ouÿr	
La endroit qui esjouÿr	960
Faisoit tout a l'environ;	150
Mais de ce plus ne diron.	
Plusieurs paveillons fait tendre	
J'avoie ou lieu pour attendre	964
Ceulx de hors, ou eulx loger	
Se peurent, et heberger.	
Si croyez qu'ains que passez	
Feust le jour, y vint assez	968
De gentilz hommes vaillans	
Qui ne nous furent faillans	
A la jouste. Autres se tindrent	
A cheval, qui vëoir vindrent.	972
<b>M</b> on cousin, sanz longue arreste,	
Trouvee a sa jouste preste	
D'un chevalier qui a point	
Contre lui, mais il n'a point	976

Guenchi; ains si le rencontre  
 Qu'il l'abat a celle encontre,  
 Si qu'il fault que sanc en saille.

Nostre en fu la commençaille! 980  
 Adont ouÿssiez crier  
 Heraulx, et hault escrier |b|  
 Son nom, qui en Engleterre  
 Ert congneu, et mainte terre. 984  
 Des pavillions lors saillirent  
 Cinq des nostres; ne faillirent  
 Mie a tost la jouste avoir.  
 Mais chacun d'eulx y a, voir, 988  
 Son devoir si tres bien fait  
 Que renom de leur bienfait  
 Devoit bien par raison estre.  
 Or commence, en la champestre, 992  
 La jouste a val et a mont:  
 A double ranc et a moult  
 Enforciez les nostres furent  
 Hors sailli qui, comme ilz deurent, 996  
 Jousterent hardiement.  
 Lors menestreulx liement  
 Cornoient, heraulx crioyent,  
 Et ces chevaliers joustoient 1000  
 A effort par divers rens,  
 Sus grans destriers aufferrans.  
 ¶ Ma Dame et dame autre mainte,  
 Ou beauté fu toute empreinte, 1004  
 Sus eschaffaulx bien parees,  
 Par mains degrez sepparees,

978 cel

984 congne

994 doubles

995 Enforcier; *corr.* D

995 nostre

Estoient, les belles nees En couronnes atournees—	1008
Vint dames a blonde trece Dont la souveraine et maistresse Estoit celle ou je pensoie.	
Tout d'un parement de soye Blanc, brodé d'or a certaine	1012
Devise, chose est certaine, Estoient ces .xx. vestues:	
Deesses du ciel venues Sembloient, ou fees faictes	1016
A souhait, toutes parfaites; Si pouez savoir de certes	
Que maintes cources appertes Firent la journee faire!	1020  150 <sup>v</sup>
Car ne devoit pas pou plaire A ceulx qui tieulx creatures	
Vëoient, par quoy grans cures Mettoient d'en pris monter	1024
Et l'un l'autre surmonter Pour mieulx acquerir leur grace.	
Si veissiés en celle place Maint coup d'assiete diverse,	1028
Et comment l'un l'autre y verse De hurt, et l'autre en lumiere	
Assene d'autre maniere, Ou fiert ou targe ou hëaume,	1032
La l'un l'autre deshëaume, Ou a un mont tout abat,	
L'autre vient qui le rabat. Lances brisent, coups ressonnent,	1036

---

1021 *journees*; *corr.* D

1030\* *y omitted*

1032 *Assegne*

1037 *brises*



Et ces menestreulx hault sonnent  
 Si qu'on n'ouïst Dieu tonnant.  
 Ainsi vont grans coups donnant 1040  
 D'ambe .ij. pars l'un a l'autre.

**¶** Et a tant, lance sus faultre,  
 G'is hors de mon paveillon,  
 Plus gay q'un esmerillon, 1044  
 Fort affermé en l'estrier,  
 Tout blanc armé sus destrier,  
 Qui ot blanche la couverte—  
 N'y ot ne rouge ne verte, 1048  
 Nulle autre couleur quelconques,  
 Fors fin or. O moy adoncques  
 Tous ceulx de dedens issirent,  
 Qui puis maint bel coup assirent, 1052  
 Et tous blancs armez estoient,  
 Et les lances que portoient  
 Noz gens fors que couleur blanche  
 N'y ot. Si oz fait la manche 1056  
 Que ma Dame m'ot donnee,  
 Moult richement ordenee, |b|  
 Fort sus mon timbre atacher  
 Que on ne la peust esracher, 1060  
 Et sur mon hëaume mis  
 Le chappel vert. Lors me mis,  
 Bien accompaignié, en voye,  
 Car moult grant desir avoie 1064  
 De ma tres douce deesse  
 Vëoir. Lors, plain de leece,  
 Arrivay ou l'en joustoit.  
 L'ueil haulçay ou elle estoit 1068  
 Et receus son doulx regart,  
 Si n'oz de nul mal regart.  
 Mon tour fis par devant elle,

Puis me hëaumay isnelle-	1072
Ment et en renc vins present	
Elle. Ma lance en present	
Me bailla un noble conte	
En me disant que grant honte	1076
Seroit se bien ne joustoie,	
Quant si noble timbre avoye!	
Adonc la lance baissiee,	
Dessirant que bien l'assiee,	1080
Poins destrier sans retenir	
Contre un autre. Adont venir	
Vers moy le veissîés; la course	
Ne faillimes pas. Mais pour ce	1084
Que c'est honte de compter	
Son mesmes fait, raconter	
N'en vueil plus en ce cas cy	
De mon fait, fors tant qu'a si	1088
Bien fait tint la belle nee	
Ce que fis celle journee	
Que trop grant loz m'en donna,	
Sienne merci, et donna	1092
De ceulx de dedens le pris	
En la fin, et je le pris	
Par le bon assentement	
Des dames, parfaitement	1096  151'
Joyeux. Si sachés de voir	
Qu'a mon pouoir mon devoir	
Y fis selon mon jeune aage	
Tout le jour. Et se bernage	1100
Y fis, aucun loz avoir	
N'en doy, car on peut savoir	

---

1072 hëaume [-1]

1080 b. l'aissee

1087 Ne v.

1097 Ce s.

Qu'Amours faisoit tout l'affaire,  
 Non pas moy, si n'en fault faire 1104  
 Compte. Et si n'est mie doubté  
 Qu'il avoit en celle route  
 Mains chevaliers esprouvez,  
 Trop meilleurs que moy, trouvez, 1108  
 Car de toutes pars venus  
 Y furent grans et menus,  
 Et qui mieulx gaigné avoient  
 Le pris, et bien le savoient. 1112  
 Mais croy que pour ce le firent  
 Les dames, car elles virent  
 Comment je yere entalenté;  
 Pour ce bonne volenté, 1116  
 Je croy, pour fait reputerent  
 Lors que le pris me donnerent,  
 Affin que feusse rentriers  
 De jouter plus volentiers. 1120  
 A un Alemant abile  
 Et fort jousteur entre mille  
 De ceulx de dehors donné  
 Fu le pris qu'iert ordonné. 1124

**U**Ainsi dura tout ce jour  
 Celle joste, et sans sejour  
 Nouveaulx jousteurs y venoient,  
 Et les nostres maintenoient 1128  
 La joste contre tout homme.  
 Qu'en diroie, toute somme?  
 Trestous bien et bel le firent,  
 Mais tous les coups qu'ilz assirent— 1132  
 Qui, quoy, comment, n'en quel guise—  
 N'est besoing que le devise,  
 Car la ne gist mon propos, |b|

1119 rentiers

1128 nostre

- Ne ce que dire propos. 1136  
 Nuit vint, la jouste failli;  
 Atant chacun s'en sailli.  
 Tous et toutes s'en tournerent  
 Et ou chastel retournerent, 1140  
 Ou le soupper queux hastoient.
- U**Es logis qui hors estoient  
 Mes gentilz hommes tramis  
 Pour prier comme a amis, 1144  
 De par les dames de pris  
 Et de par moy, qui depris  
 Faisoie a tout gentil homme  
 Estrange et privé, tant comme 1148  
 Je pouoye, qu'ilz venissent  
 Et la feste o nous tenissent.  
 Ainsi tout a la reonde  
 Fis crier Table Reonde, 1152  
 Que qui y vouloit venir  
 Vensist la feste tenir.  
 Lors puis le grant jusqu'au mendre  
 Y vindrent, sanz nul remaindre: 1156  
 Si y ot de mainte terre  
 Barons, et ne faut enquerre  
 S'il y ot grant assemblee,  
 Car a joye redoublee 1160  
 Y furent receus a plain  
 Tant de gent qu'esté a plain  
 Le chastel. A lie face  
 Les receus; la ot grant mace 1164  
 De barons de mains pays  
 Et de gentilz hommes nays.  
 Et chacun en son degré  
 Y honnouray tout de gré. 1168  
 Le soupper grant et notable  
 Y fut. Quant levez de table  
 Feusmes, menestrelz cornerent  
 Et de dancier s'ordenerent 1172

Compaignons de noble sorte.	
N'y a cellui qui n'y porte	151*
Riche abit de broderie	
Tout semé d'orfaverie	1176
D'or et d'argent a grans lames,	
Et d'une livree dames	
Vestues veissiés pareil;	
Se mettent en appareil	1180
Pour dancier joliment.	
Adont veissiés liement	
Commencier feste joyeuse,	
La ou mainte gracieuse	1184
Dame et damoiselle gente	
Courtoisement, par entente,	
Ces estrangers vous prioient	
De dancier et les prenoient.	1188
Lors veissiés tresches mener	
Par sale, et chacun pener	
De dancier en gaye guise.	
<b>U</b> Et moy, en qui Amour mise	1192
Ot la desireuse flamme,	
N'avoie fors a ma Dame	
Pensee, regart, n'entente.	
De dancier un pou d'atente	1196
Fis affin qu'on n'apperceust	
Ma pensee, ne sceüst;	
Ains me tenoie o les sages	
Chevaliers, tant que messages	1200
Me vindrent dire qu'alasse	
En la sale, et ne tardasse,	
Car ma Dame me mandoit,	
Qui trop fort me demandoit.	1204
De ce feus je lié sans doubte!	

1179 Vestus

1187 estrangier

- Adonc a moult belle route  
 De gentilz hommes m'en tourne  
 En sale, ou nul ne fut mourne, 1208  
 Ains dançoient a l'estrive.  
 Et quant vers ma Dame arrive,  
 'Beau cousin,' me va el dire,  
 'Que ne dancierz vous, beau sire?' 1212 |b|  
 Je di: 'Ma Dame, venez  
 Dancier et si me menez!'  
**¶** Elle dist qu'ainçois dançasse.  
 Lors ad fin que commençasse, 1216  
 Prins une dame jolie  
 A la dance a chiere lie.  
 Un tour ou deux la menay  
 Et en son lieu ramenay. 1220  
 Puis ma Dame par la main  
 Prens, a la dance la main  
 Gayement, par accordance.  
 Ainsi dura celle dance 1224  
 De la nuit moult grant partie,  
 Et après s'est departie;  
 Chacun s'ala reposer  
 Et en beaulx blancs draps poser. 1228  
**¶** Mais moy, qui dame et maistresse  
 Avoie, et qui la destresse  
 De desir d'estre amé d'elle  
 Sentoie soubz la mamelle, 1232  
 Dont je fus feru par mi,  
 Disoie ainsi a par my:

---

 1211 elle [+ 1]

1228 blancs

## Rondel

**R**ians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte  
 Dedens mon cuer, par plaisant souvenir, 1236  
 Tant m'esjouïst l'espart a souvenir  
 De vous, tres doux, qui me tenez en crainte.

Et d'amoureux mal feust ma vie estainte  
 Mais vous faites ma vigour soustenir, 1240  
 Rians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte.

Car il m'est vis que par vous a l'attente  
 Venray de cë ou desir avenir:  
 C'est qu'a son serf ma Dame retenir 1244  
 Me vueille, et que sera par vous contrainte,  
 Rians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte.

**L**e jour vint, et qu'en diroye? |152<sup>r</sup>|  
 Pour quoy plus eslongneroye, 1248  
 Sans achoison, ma matiere?  
 L'endemain trestoute entiere  
 La journee aussi jouterent  
 Escuiers, qui se y porterent 1252  
 Bien et bel en toute guise.  
 De vert vestus a devise  
 Furent .xx. aussi, qui tindrent  
 La journeë, et y vindrent 1256  
 Les dames pour les vëoir  
 Et pour le pris assëoir.  
 .Xx. damoiselles y furent  
 Vestues de vert, et eurent 1260  
 Chappeaulx d'or dessus leurs trecés;  
 Et toutes tres grans maistresses  
 Estoient, gentes et belles.  
 Mains destriers a haultes selles 1264  
 Firent le jour de rencontre  
 Jeter jus, et ferir contre

Targes, et lances brisier.	
La maint coup qu'on doit prisier	1268
Veist on donner et attendre;	
Mais je ne vueil plus entendre	
A de ce tenir lonc compte,	
Car mieulx me plaist que je compte	1272
Ce pour quoy je commençay	
Ce dit, et ce que pensay,	
Fis, et dis en celle amour	
Ou puis fis mainte clamour.	1276
¶ Trois jours entiers, n'est pas fable,	
Dura la feste agreable,	
Ou toutes gens bien venus	
Furent, et aise tenus.	1280
Puis la feste departy;	
Mais ma Dame ne party	
D'un mois entier de cel estre.	
J'en fis prier cil qui maistre	1284
Estoit de ce octroyer,	
Qui l'octroya—dont loyer	b
Moult volentiers lui donnasse	
De cel octroy, se j'osasse!	1288
Si pouez assez savoir	
Quel joye devoie avoir	
De celle plaisant demeure.	
Si ne pensoie nulle heure	1292
Fors visier parfaitement	
Par quel voye esbatement	
Mieulx lui peüsse donner.	
Un jour faisoie ordonner	1296
Baings, et chauffer ces estuves,	
En blanc paveillons les cuves	

---

1268 q. dot p.

1297 les e.

1298 blancs



- Assëoir en belle place.  
 La couvenoit que j'alasse 1300  
 Quant ma Dame ou baing estoit,  
 Qui pas ne me dehaittoit!  
 Ains joye avoie parfaicte  
 Quant je vëoye sa faicte, 1304  
 Char blanche com fleur de lis.  
 Se ce m'estoit grans delis,  
 Assez penser le pouez,  
 Vous qui recorder l'ouez! 1308
- ¶ Autre jour chacer alions,  
 Et autre nous devalions,  
 Descendans sus la riviere  
 Pour voler. En tel maniere, 1312  
 Suivant maint joyeux sentier,  
 Passames ce mois entier.
- ¶ Mais sachés qu'en ce solas  
 Ou je fus, Amours son las 1316  
 Plus qu'onques mais estraigny  
 Mon cuer, et si contraigni,  
 Que un grant desir d'estre amé  
 Fu en moy si enflamé 1320  
 Qu'ainçois que cessast la feste,  
 Oncques si dure tempeste  
 Ne souffri autre povre homme.  
 Bien n'avoie fors tant comme 1324  
 Je la pouoye vëoir |152v|  
 Et mes yeulx fort assëoir  
 Sur elle, dont ja lassez  
 Je n'en feusse, n'estre assez 1328  
 Ne pouoye en sa presence,  
 Ce m'iert vis. Mais celle aisance  
 Me faisoit par Doulx Vouloir  
 Si desirier que douloir 1332

Me couvenoit durement,  
 Si que, croyez seurement,  
 Que si sage pas n'estoie  
 Que le grief mal que portoye 1336  
 Je sceusse tres bien couvrir,  
 Tout ne voulsisse je ouvrir  
 Mon penser a homme né  
 N'a femme. Mais si mené 1340  
 Estoie, et en si grant rage,  
 Que mon semblant le courage  
 Demonstroit, maugré qu'en eusse,  
 Et couvenoit que je fusse 1344  
 Puis pensif, puis resveillié  
 Et comme homs desconseillié.  
 Souvent si fort je plouroie  
 Qu'avis m'iert que je mouroie 1348  
 En grief dueil, par un despoir  
 Et deffaillance d'espoir  
 D'a s'amour jamais ataindre,  
 Dont palir, fremir, et taindre 1352  
 Et souvent couleur muer  
 Me couvenoit, et suer,  
 En tremblant, puis tressaillir,  
 Si que aucune foiz faillir 1356  
 Mon cuer du tout convenoit,  
 Dont moult souvent advenoit  
 Qu'au lit tout quoy en estoie.  
 Ne beuvoie, ne goustoie 1360  
 Viande ou saveur je eüsse,  
 Ne dormir je ne peüsse  
 Pour riens, dont si m'atiray  
 Que durement empiray; 1364 |b|  
 N'on ne savoit que j'avoie,

---

 1346 homme [+1]

1361 savoir je e. ,

Car dire par nulle voye  
Mon fait a nul ne voulsisse,  
Ne je ne le reghisse 1368  
Pour mourir, mesmes a celle  
Qu'amoie. Et toutefois, elle  
Souventes fois m'enqueroit  
Que j'avoie, et requeroit 1372  
Que lui deisse et ne celasse  
Mon estre, et que je parlasse  
A elle sans avoir doubte,  
Car peine elle metroit toute 1376  
De m'en gicter, n'en doubtasse.  
Et ainsi par lonc espace  
Ma Dame me confortoit,  
Mais le faissel que portoit 1380  
Mon cuer pour tant regehir  
N'osasse, ne lui gehir,  
Pour tout l'or qui est ou monde,  
Ains de pensee parfonde 1384  
Larmoyoye et souspiroie.  
Ne sçay que plus en diroie.  
Ainsi alors m'acointay  
De Desir, mais acointe ay 1388  
Eu en lui dur et penible,  
Car depuis lors la paisible  
Jolie joye failli  
Qu'avoie ainçois, et sailli 1392  
Mon cuer en autre danger.  
Car me couvint estranger  
Tout solas et de tristece  
Faire ma tres dure hostece. 1396  
Et longuement en ce point,  
Sans ce que j'osasse point  
Requerir mercis, je fus,  
Pour doubtaunce de refus. 1400  
Si disoie, en complaignant,  
Ces mos en mon mal plaignant:

## Balade

|153<sup>r</sup>|

**A** mours, jamais ne cuidasse  
 Qu'a ton servant procurer 1404  
 Deusses tel douleur, qui passe  
 Toutes, car ne puis durer.  
 Si te puis sur sains jurer  
 Qu'a la mort m'en vais le cours, 1408  
 Se de toy n'ay brief secours.

Car ardent Desir me lasse  
 Tant que ne puis endurer  
 La peine qu'il me pourchace, 1412  
 C'est par toy: vueilles curer  
 Mon mal et de moy curer,  
 Car aillours ne sçay recours,  
 Se de toy n'ay brief secours. 1416

Et certes, mieulx mort amasse,  
 Je te jur sans parjurer,  
 Que souffrir lonc temps l'amasse  
 D'ardeur que fais emmurer 1420  
 En mon cuer, et murmurer  
 N'ose. Si vais en decours,  
 Se de toy n'ay brief secours.

De joye veulx espurer, 1424  
 Amours, mon cuer, et purer,  
 Si qu'a douleur je recours,  
 Se de toy n'ay brief secours.

**A** u chief du mois ma maistresse, 1428 |b|  
 Pour qui vivoye a destresse,  
 Couvint partir du manoir

Devant dit, et plus manoir	
N'y pot, si s'en departy,	1432
Dont moult fus en dur party,	
Puis que perdoie la veue	
De la belle tres esleue	
Sans qui ne pouoye vivre.	1436
Or fus je du tout delivre	
De joye, car sans sejour	
La souloie a lonc sejour	
Vëoir, et estre avec elle.	1440
Mais sans en ouÿr nouvelle,	
Ne la vëoir, convendra	
(Peut estre tel fois vendra)	
Trois mois ou .iiij. passer,	1444
Qui m'estoit chose a passer	
Moult dure. Si regraittoye	
Le temps passé et sentoye	
Pour ce depart tel douleur	1448
Que j'en perdoie coulour,	
Sens, maniere, et contenance.	
Si croy que mon ordonnance	153*
(Ce peut bien estre) apperceurent	1452
Plusieurs gens, dont ilz esmeurent	
Paroles que l'en pesa.	
Et de ce tant me pesa	
Que de dueil cuiday mourir	1456
Quant j'ouÿ la voix courir	
Que ma belle Dame amoie.	
Si engregia plus la moie	
Douleur, car par ce je os doubte	1460
Que la grant amistié route	
Feuste de moy et ses amis.	
Et ceste douleur a mis	
En moy peine trop rebourse,	1464

Car j'oz grant paour que pour ce  
 Aler lors on l'en faisoit,  
 Et ce tant me desplaisoit  
 Que ne le savoie dire. 1468  
 Toutefois ma dolente ire  
 A mon pouoir je celoye  
 Ancor mieulx que ne souloie,  
 Et disoie en souspirant 1472  
 Ces mos cy, grant dueil tirant:

*Balade*

**O**r est du tout ma joye anÿentie,  
 Et mon soulas tourné en amertume,  
 Tres douce flour, puis que la departie 1476  
 Je voi de vous, et la douce coustume,  
 Las, que j'avoye  
 De tous les jours vous vëoir, qui en joye  
 Me soustenoit, sera tournee en yre. 1480  
 Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ma douce amour, ma Dame et ma partie,  
 Celle de qui ardent Desir m'alume!  
 Et que feray quant n'en tout, n'en partie 1484  
 Ne recevray d'Amours fors que l'escume?  
 C'est que ou que soye  
 N'aray confort ne chose qui m'esjoye |b|  
 De vo beaulté, qui loing de moy se tire. 1488  
 Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ha, mesdisans! cest oeuvre avez bastie  
 Et pour ma mort forgé a dure enclume.  
 Fortune s'est a mon mal consentie, 1492  
 Qui chiere n'a ne ma char ne ma plume.

Or n'y sçay voye  
 Fors que mourir. Dieu pry qu'il m'y convoye,  
 Car sans vous n'est riens qui me peust soufire. 1496  
 Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ha! simple et quoye,  
 Au moins voyez comment plour et larmoye  
 Pour vo depart, qui me met a martire. 1500  
 Helas! comment vous pourray je adieu dire?

**L**e jour de la departie  
 Vint, lors ma Dame est partie,  
 Et croy que se reposast 1504  
 Ancor d'aler, s'elle osast,  
 Mais obeïr convenoit.  
 Lors si qu'il appartenoit  
 A son noble cuer appris, 1508  
 Tous remercie et a pris  
 Congié et se met en voye.  
 Et moy lors, qui la convoye,  
 Aloye lez sa litiere. 1512  
 Et la belle, qui entiere-  
 Ment pouoit appercevoir  
 Comment, sans la decevoir,  
 L'amoie de vraye entente, 1516  
 Me regardoit par entente  
 Affermee, de maintien  
 Si tres doulx que je maintien  
 Que reconforter vouloit 1520  
 Mon las cuer, qui se douloit.  
 Et plus avant ce peut estre  
 Me deïst, mais a senestre |154<sup>r</sup>|

---

1499 vous voyez [+1]

1500 vous d.

1511 Et m. las q.

D'elle un autre chevauchoit	1524
Et de nous si s'aprochoit	
Que loisir n'eussions de dire	
Chose ou trovast a redire,	
Dont durement le hëoie.	1528
Mais souffrir, bien le vëoye,	
Mains dangiers me couvendroit;	
Souventes foiz avendroit.	
Et ainsi nous chevauchames	1532
Tant que cheux elle arrivames	
En journeë et demie,	
Mais lonc ne me sembla mie	
Le chemin, mais tost passé,	1536
Car je n'y fus pas lassé,	
Tout fusse je vray martir.	
Si me vouldz d'elle partir,	
Mais le maistre, pour maniere	1540
Faire d'assez fainte chiere,	
Se pena de me tenir,	
Et sço a son maintenir	
Que de moy en frenasie	1544
Estoit. Celle jalousie	
Lui avoit bouté en teste	
Un qui fu a nostre feste,	
A qui depuis je rendi	1548
Le loyer, mais j'atendi	
Que l'en ne s'en donnast garde.	
Si ot ce mauvais en garde	
La belle, que j'aouroye,	1552
Dont de douleur je mouroie.	
Si prins congié et en voye	
Me mis, et le dueil qu'avoye	
Dissimulay et couvri,	1556

---

1543 sçoy

1546 boutee



N'oncques l'ueil n'y descouvri  
 Pour regarder ma souveraine,  
 Qui me fu diverse peine.  
 Et a peine s'en tenoit 1560  
 Mon cuer, mais le couvenoit  
 Pour paour du mesdisant. |b|  
 Si aloie ainsi disant:

*Balade*

**A**dieu, ma redoubtee Dame; 1564  
 Adieu, sur toutes souveraine;  
 Adieu, parfaicte et sans nul blasme;  
 Adieu, tres noble et d'onneur plaine;  
 Adieu, vraye loyal certaine; 1568  
 Adieu, la flour de tout le monde;  
 Adieu sanz adieu, blanche et blonde.

Adieu, sage et qui het diffame;  
 Adieu, flun qui grant joye ameine; 1572  
 Adieu, le port de noble fame;  
 Adieu, douce voix de seraine;  
 Adieu, doux loyer de ma peine;  
 Adieu, celle en qui grace habonde; 1576  
 Adieu sans adieu, blanche et blonde.

Adieu, tres doux oeil qui m'entame;  
 Adieu, trop plus belle qu'Elaine;  
 Adieu, bonne de corps et d'ame; 1580  
 Adieu, tres gracieux demaine;  
 Adieu, joyeuse tresmontaine;  
 Adieu, de toute valeur l'onde;  
 Adieu sans adieu, blanche et blonde. 1584

Adieu, princesse tres haultaine;  
 Adieu, accueil que crainte meïne;  
 Adieu, de tous les vices monde;  
 Adieu sans adieu, blanche et blonde. 1588

**A**insi a par moy parloye,  
 Et gemissant m'en aloye,  
 Et tant d'errer estrivay  
 Qu'a mon manoir j'arrivay. 1592  
 Si me trouvay envay  
 De grief dueil, et esbahy,  
 Quant plus n'ay cheus moy veüe [154\*]  
 Celle que os a Dame esleüe, 1596  
 Que mon cuer tant tenoit chere!  
**O** Or ay dit comment premiere-  
 Ment je desiroïe estre  
 Amoureux, et ou doulx estre 1600  
 Comment Amours me navra  
 Du dart dont mon cuer n'avra  
 Jamais santé. Si diray  
 Du mal que depuis tiray— 1604  
 Aussi est droit que je die  
 Le bien. Celle maladie  
 Multiplioit et croiscoit  
 Dont ma vigueur descroiscoit, 1608  
 Si que pale, maigre, et las  
 Estoie. Et souvent, hélas,  
 Disoie par desconfort,  
 Car je n'avoie confort 1612  
 De nulle part, puis que voye  
 Bonne trouver ne savoye  
 De veoir ma doulce Dame.  
 Car tant craignoie son blame 1616  
 Que je ne m'osoie traire  
 Vers elle, quelque contraire

Qu'en eusse, et ce me fondoit  
 En larmes, et confondoit. 1620  
 Si en fus au lit malade  
 Et lors dis ceste balade:

*Balade*

**P**uis que veoir vostre beaulté souveraine  
 Ne puis, m'amour, ma Dame, et seule joye, 1624  
 Mon cuer livré est a mortele peine.  
 Car se les biens de tout le monde avoie,  
 Sanz vous vëoir souffisance n'aroie;  
 Et j'en suis loing, dont me couvient conplandre, 1628  
 En regraitant le bien qu'avoir souloie;  
 Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Car, vraye amour, de ce soyés certaine: |b|  
 Le souvenir comment je vous vëoye 1632  
 Ne laist partir de moy, qui me rameine  
 Vostre beauté au devant, simple et quoye,  
 Par quoy Desir si durement guerroie  
 Mon povre cuer que je le sens esteindre, 1636  
 Ne plus de mal en mourant je n'aroie;  
 Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Helas! au moins, belle, pour qui j'ay peine,  
 Se pour vous muir—de quoy je suis en voye—, 1640  
 Priez pour moy, et m'ame sera saine.  
 Et se vo doulx oeil un pou en lermoye,  
 M'ame en sera plus aise, se la moye  
 Douleur vous fait, par de pitié contraindre, 1644

---

1619 Quë eusse  
 1630, 1638, que v.  
 1639 p.q. je peine  
 1644 contrainte

Un pou gemir, car pour vous plour me noye;  
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Ha! douce flour, a qui tout je m'octroye,  
Ja scens mon cuer par trop amer estraindre 1648  
Et Fortune ne veult que vous revoye.  
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

**C**este douleur me dura |155r|  
Un tandis, ou endura 1652  
Mon cuer trop greveuse ardure.  
Et sans faille, ceste dure  
Peine m'eust a mort mené  
Se Dieu tost n'eust ramené 1656  
Le devant dit mien parent,  
Qui de mort me fu garent.  
De hors du pays venoit,  
Et le mal qui me tenoit 1660  
Assez avoit perceü  
Par mon semblant, et sceü.  
Si me trouva moult malade,  
A couleur destainte et fade, 1664  
Dont il lui pesa griefment.  
Vers moy vint le plus briefment  
Qu'il peut. Si feus esjouÿ  
Si tost que sa voix j'ouÿ, 1668  
Car moult cherement l'amoye.  
Et adonc cellui larmoye  
Quant si me voit empirié;  
Si l'ay pres de moy tirié 1672  
Et l'acol par amour chiere.  
**¶**Et il me dist: 'Dieux, quel chiere  
Faites vous, et est ce a certes?  
Il fault que je sache, certes, 1676

Vostre estat, sans riens celer.  
Ne me devez receler  
Vo courage, ne vostre estre,  
Ne plus que feriés au prestre 1680  
A qui vous confesseriés.  
Et certes, vray fol seriés  
De tenir ou cuer enclose  
La douleur qui tient forclose 1684  
Vostre joye et vo santé.  
Et tant le monde ay hanté  
Que je vois, congnois, et sçay  
Vostre mal, car a l'essay 1688  
Ay esté de tel malage.  
Ce n'est pas mal, ains est rage, |b|  
Car d'Amours vous vient sanz faille,  
Qui vous art com feu en paille— 1692  
De ce riens ne m'apprendrés!  
Et grandement mesprendrés  
Vers nostre vraye accointance  
Se de moy aviés doubtaunce 1696  
Qu'en riens je vous descelasse,  
Et que je ne vous celasse  
Plus que mon fait proprement.  
Et le mal qui asprement 1700  
Vous tient quoy, comment me dites,  
Et voz douleurs plus petites  
En trouverés, n'est pas doubte.  
Car trop grant mal en soy boute 1704  
Cil qui seuffre maladie  
D'amours sanz qu'a nul la die.  
Si me dites tout vostre estre,  
Mon doulx cousin, sire et maistre, 1708  
Sans que riens ou cuer remaigne,  
Ou se non en Alemaigne  
M'en riray jusqu'a grant piece,  
Car ne cuidez qu'il me grieve 1712  
Petit d'ainsi vous vëoir;

Ne me doit mie sëoir.'

**Q**uant celui qui chier m'avoit  
M'eut, tout au mieulx qu'il savoit, 1716

Ainsi preschié que lui deisse

Tout mon penser, et gehisse,

Son doulx parler si lia

Mon cuer, et amolia, 1720

Qu'a sangloutir et plourer

Me pris si fort qu'acourer

Sembloit que de douleur deusse,

N'a lui parler ne peüsse, 1724

Qui me donnast tout le monde.

Et celui a tres grant onde

A plourer par grant pitié

Se prist, mat et deshaitié, 1728

Du mal que me voit souffrir.

[155v]

Et moult commence a s'offrir

A moy de corps et d'avoir

Pour me faire joye avoir, 1732

Et peine en toute maniere

Y mettra, ja si grant n'yere.

La chose n'y failliroit,

Et bien me conseileroit, 1736

Mais que je me confortasse,

Et que plus je ne plourasse,

Car sens në honneur n'estoit.

**¶** Et ainsi m'amonnestoit 1740

Mon chier ami de reprendre

Joye en moy. Lors, sanz attendre,

Dis: 'Doulx cousin et ami,

Je çay bien qu'avez a mi 1744

Grant amour. Si ay je, certes,

A vous, dont joyes ne pertes,

N'autre aventure quelconques,

Celer l'un a l'autre doncques	1748	
Ne devons. Si vous diray		
Tout mon fait, n'en mentiray,		
Combien quë onq n'en parlasse		
A personne, tant l'amasse.	1752	
<b>U</b> 'Tres doulx cousin, vous savez,		
Se souvenance en avez,		
Comment vous et moy alames		
Pieça en lieu ou trouvasmes	1756	
Assez pres de cy venue		
Tel Dame dont la venue		
Ay depuis chier comparee.		
Car très lors fut sepparee	1760	
De moy ma tres simple enfance,		
Et sans cuidier faire offense,		
Amours me fist celle amer		
Par qui je muir; mais blasmer	1764	
Ne m'en doit nul, car sans faille		
Il n'est dame qui la vaille		
En beauté, en sens, n'en pris.		
Si savez comment j'empris	1768	b
Nostre feste, qui fut belle,		
Et tout fut pour l'amour d'elle.		
Après, la feste faillie,		
A cil qui l'a en baillie	1772	
Je fis prier de laisser,		
Pour esbatre et eslecier,		
Ma douce Dame manoir		
Tout l'esté en no manoir,	1776	
Pour chacier en la forest,		
Qui vert yere et ancor est.		
Si savez que volentiers		
L'octroya; mais croy entiers	1780	

---

1751 q. oncques n.

1780\* L'octroyay

.Viiij. jours puis n'y arrestastes, Car tantost vous en alastes Et je demouray en joye Pour ma Dame que vëoie	1784
A loisir ce temps durant. Mais Meseur, qui procurant Va maint mal aux amoureux, Pour me faire doulereux	1788
Fist a tel (que mau feux arde!) De mon maintien prendre garde; Et comme homs plain de malice, De moy, qui fus trop novice,	1792
Bien apperceut le courage, Et comment mon cuer en gage A elle estoit seulement. Si ne sçay je nullement	1796
Comment le peut percevoir, Car pour chacun decevoir En ce cas, peine mettoie De me celer, et hantoie	1800
Autant ou plus autre dame, N'onques je ne dis a ame Mon penser—meismes nel dis je Oncque a celle a qui suis lige,	1804
Qui riens n'en scet, dont me poise. Et ce desloyal tel noise En a fait, et tel nouvelle,	156'
Que le Jaloux fist la belle Partir sans plus de demour, Dont se je n'eusse eu cremour De l'onneur d'elle empirer,	1808

1781 Trois j.

1791 homme [+1]

1799 ces c.

1804 Oncques a c. [+1]; *corr.* D



J'en eusse fait soupirer	1812
Et jusqu'a mort repentir	
Cil par qui ce yert, et sentir	
Ma douleur et ma pesance.	
Et ainsi en desplaisance	1816
Ay depuis vescu l'espace	
De .iii. mois, et mieulx amasse	
Mourir pour estre delivre	
De ce grief mal qu'ainsi vivre,	1820
Puis qu'aultrement ne la puis	
Vëoir—combien qu'elle a puis,	
Sienne mercis, demandé	
De mon estat, et mandé	1824
Que un pou de temps me tenisse	
D'elle vëoir, et n'en fisse	
Semblant, et q'un temps vendroit	
Qu'aultrement en avendroit,	1828
Et que feisse bonne chiere.	
Si sçay que ma Dame chiere,	
Au moins sicomme je pense,	
Congnoit et scet sans doubtance	1832
Que je l'aime entierement,	
Mais ne puis legierement	
Souffrir l'effort du desir	
Que j'ay, car trop la desir.	1836
Si l'ay je depuis veüe,	
Mais non mie a la sceüe	
Des gens, car me desguisié	
Que je ne fusse avisié;	1840
De loings l'ay veue passer.	
Ainsi comme ouez, passer	
M'a falu depuis ma vie	
En tel dueil que n'ay envie,	1844
Fors de bien briefment mourir,	

Si ne voy que secourir	b
Vous nē autre me peüst.	
Car que ne l'apperceüst	1848
Le Jaloux ou ses agaites	
Est impossible; et n'en faites	
Doubte qu'il me couvient cuire	
En ce sain, ou que je muire.	1852
Et ainsi pouez ouÿr	
Comment me doÿ resjouïr	
De ceste dure accointance	
D'Amours, et comment je y tence	1856
En ma balade. Escoutez;	
Cy un pou vous accoutez:	

*Balade*

<b>H</b> a! Amours, bien m'as trahi,	
Qui au premier, pour moy prendre,	1860
Me fus doux, puis envay	
M'as si qu'il me fault mort prendre	
Par toy! L'en te doit reprendre	
De porter double visage:	1864
Mais l'un a couleur de cendre,	
Et l'autre a d'un ange ymage.	
Dont je me truis esbahi	
D'en tel obscurté descendre	1868
Par Desir, qui esmaÿ	
M'a. Mais Desespoir fait fendre	
Mon cuer, et Espoir entendre	
A moy ne veult: l'un fait rage	1872
Et a mort obscure tendre,	
Et l'autre a d'un ange ymage.	

Mais Bon Espoir enhaÿ  
 M'a, et Desir et toy rendre 1876  
 Me voulez mort, dont haÿ!  
 'M'y dolent,' dis de cuer tendre,  
 Car tu pris pour mieulx mesprendre  
 Accueil et Danger sauvage: 1880  
 L'un est au deable gendre, |156\*|  
 Et l'autre a d'un ange ymage.

Amours, tu m'as fait entendre  
 Qu'après joye, dueil attendre 1884  
 Peut cil qui te fait hommage.  
 Deux manoirs as: l'un d'esclandre,  
 Et l'autre a d'un ange ymage.'

**C**este balade pris a 1888  
 Moult mon cousin, mais prins a  
 Grant douleur en mon ennuy.  
 Et moy qui ne m'en anuy  
 En plourant, dont ne finay, 1892  
 Ainsi ma raison finay  
 Et mon mal en alegioit.  
 Mais mon cousin enragioit,  
 Dont ainsi desconforter 1896  
 Me vëoit sans deporter,  
 Si me prist a dire: 'Avoy!  
 Bien congnois que pou d'avoy  
 Et d'arroy vers vous se tire. 1900  
 Quel cause avez vous, beau sire,  
 De vous ainsi demener?  
 Certes, vous devriés mener  
 Bonne vie, ad ce qu'entens, 1904  
 Quant vo Dame, en lieu et temps,  
 Vous promet par son message

Du bien. Vous n'estes pas sage Quant esperance n'avez, Qui vous conforte. Et savez Que vo Dame se prent garde Que l'amez, et qu'il lui tarde Que faire vous puist plaisir. Comment peut tel desplaisir En vo nice cuer s'embatre D'ainsi vous laisser rabatre Et tuer a desespoir?	1908	
Mains amans, sanz nul espoir D'estre amez de leur maistresse, Ont lonc temps a grant destresse Servi, sans nul bien avoir, Ne pour sens ne pour avoir. Un seul regart n'en avoient, Ne repairier n'y osoient, Pour doubtaunce de mesdis. Si vous souffrez et mes dis Croyez, car n'avez que plaindre Par ce que j'os, et ataindre Pourrés tost a vo desir.	1912	
Puis que vo Dame a plaisir Prent vo fait, vous n'avez garde; Ja n'y ara si grant garde Qui l'en puisse destourner. Mais a folie tourner Vous peut de si longue piece Avoir mis, a qui qu'il grieces, Sans de vostre estat savoir Lui faire; bon assavoir Est qu'elle ne vendra mie Vous prier! Et ne sçay mie Comment si fol vous estiés	1916	b
	1920	
	1924	
	1928	
	1932	
	1936	
	1940	

Quant a loisir vous estiés  
Avec elle, sans Danger,  
Que, sans longuement songer,  
Ne lui disiés l'amour toute 1944  
Dont l'amiés adonc, sans doubté.  
'Dis, cousin, las, je n'osasse!  
Si avoye je assez espace,  
Voirement, mais je doubtoye, 1948  
Et si fort la redoubtoye  
Que ne lui osasse dire  
Pour mourir, dont j'en souspire  
Et m'en repens grandement. 1952  
Mais oncques le hardement  
N'en os, car mon cuer trembloit  
Devant elle; et me sembloit  
Toutevoye quant j'estoye 1956  
A par moy que lui diroye; |157r|  
Ainsi souvent m'avenoit,  
Mais certes, ne m'en tenoit  
Quant j'estoye en sa presence! 1960  
Tant m'enyvroit la plaisance  
De son regart amoureux,  
Qui tant m'estoit savoureux,  
Qu'il me sembloit que sans dire 1964  
Appercevroit mon martire.'  
Lors mon cousin me respont:  
'Fol est l'amant qui repont  
Et cele l'amour a dame 1968  
Dont il l'aime, car, par m'ame,  
L'atente lui peut trop nuire!  
Mais puis que ne l'osiés dire  
Pour la crainte que aviez, 1972

---

1942 Avecques [+1]

1972 Car—P. la c. [+1]

Quant escrire bien saviez, Pour quoy en letre ou escript Ne lui metiez en escript? Mais plus esbahir me puis De vo folour, quant depuis Le temps qu'eslongné en fustes, Quant son message receustes, Que vous ne lui remandastes Vostre estat! Pour quoy tardastes, Car bien a propos venoit? Mais Enfance vous tenoit, Certes, je dis de ce voir. Car pouyez appercevoir, Puis que tant donner vous faire Vouloit, que de vostre affaire Nouvelle ouÿr s'appensoit, Qu'elle a vostre amour pensoit. Si vous doit tenir pour nice Quant ne lui mandiés! Et n'isse Jamais jour de vostre bouche Parole qui en riens touche Desconfort! Ains esleesciez Vostre cuer, et me laissez Faire. Et je vueil qu'on me tonde S'il y a homme en ce monde, Tant saray tous a ourber, Qui vous puisse destourber Que vous ne voyés la belle Sanz qu'il en soit ja nouvelle, S'elle veult et vous voulez. Sus doncques! Ne vous doulez Plus, mais faites chiere bonne! Car sans que plus vous sermonne,	1976	
	1980	
	1984	
	1988	
	1992	
	1996	b
	2000	
	2004	

---

1973 En ce Q. [+2]; *corr. D*

1976\* Et p.e.

- Je vous promet et affie  
 Que verrés plus d'une fie  
 Vo Dame ains que la sepmaine 2008  
 Soit hors. Se Dieu la m'ameine,  
 Bien y trouveray maniere.'
- U** Adont sicom la lumiere  
 Le temps tenebreus esclaire, 2012  
 Et du soleil la tres claire  
 Lueur oste l'obscurté,  
 Ainsi la grieve durté  
 De ma douleur fu garie 2016  
 Par cestui cy, et tarie,  
 Qui si bien me conforta  
 Que joye et reconfort a  
 Mis en moy, et fait remaindre 2020  
 Ma douleur. Si n'oz que plaindre,  
 Et cil ne s'oublia mie:  
 Ains que feust heure et demie  
 Partist, vers ma Dame ala. 2024  
 A le faire brief, a la  
 Belle parla sagement,  
 Et pour mon alegement  
 Procura toute leece; 2028  
 Et de ma griefve tristece  
 Dist de son auctorité  
 Trestoute la verité,  
 Et comment trouvé m'avoit 2032  
 Presque mort, et ne savoit  
 Se pourroye revenir  
 Du mal qui tout quoy tenir |157'|  
 Me faisoit au lit griefment; 2036  
 Tout lui dist, et que, briefment,  
 Ne me pouoit conforter.  
 Si la venoit ennorter

Que, pour Dieu, pas ne souffrist	2040
Q'un tel jone enfant soffrist	
A mort pour la trop amer,	
Et que on la devoit blasmer	
Se de ma mort cause estoit.	2044
Et ainsi amonnestoit	
Par son parler doulx et sage	
Ma Dame que, du malage	
Ou pour elle lenguissoie,	2048
Eust pitié, car point n'yssoye	
Du desir qui m'empiroit	
Et a la vëoir tiroit.	
<b>¶</b> Quant sa raison ot finee,	2052
La belle tres affinee	
(Sicomme il me rapporta)	
Vid que couleur de morte a-	
Voit, et moult fist mate chiere.	2056
Si vid bien a sa maniere	
Que mon mal lui desplaisoit,	
Et pitié lui en faisoit.	
Mais non obstant, toutevoie	2060
Aler vult par autre voye,	
Si commence ainsi a dire:	
'Merveilles dites, beau sire,	
Que mon cousin et le vostre	2064
Est en tel point; par l'Apostre	
Saint Paul, a peine le croy je	
...	
Nullement qu'il s'appensast	2068
De ce. Dieux, qui le pensast?	
Mais s'il est ainsi, sans doubte	
Ce fait Enfance, qui boute	
Son cuer, et trop grant jonesce,	2072

2055\* mort

2066 S. Pol



En amer—autre riens n'est ce.	b
Si en sera en pou d'eure	
Desmeu, se Dieu vous sequeure.	
Mettez l'en hors, se pouez.	2076
Conseillez lui, et louez	
Que de cë il se retraye	
Et autre part son cuer traye.	
Car ja a moy n'avendrait;	2080
Et grant mal en avendrait	
S'il estoit apperceü.	
Ne sçay comment l'a sceü	
Tel viellart, que Dieu maudie,	2084
Par qui ne suis tant hardie	
Qu'a homme né je parlasse.	
Et s'il feust ceans, n'osasse	
A vous ainsi deviser.	2088
Comment pot il aviser	
Que cel enfant eust courage	
De m'amer? Si a fait rage	
Cellui plain de punaisie,	2092
Car esveillié Jalousie	
A contre moy telement	
Qu'a personne nullement	
En secret je n'oseroye	2096
Parler: o moy, ou que soye,	
Fault que soit li estalons,	
Et toudis l'ay aux talons,	
Car commis est pour ma garde.	2100
Si me suy donné de garde	
Que tout ce n'est que pour doubte	
De vo cousin; si escoute	
Ce que on me dit et rapporte,	2104

---

2075 vous omitted [-1]

2097 P. ou m.

2103 De vou c.

- Et souvent va a la porte  
 Pour gaiter qui ceans entre.  
 Et par Dieu, et dos et ventre,  
 Se ne feust pour conscience, 2108  
 Je vous promet et fiance,  
 Je l'eusse fait si bien battre  
 Par mes parens que rembatre |158<sup>r</sup>  
 Pour moy gaitier n'oseroit 2112  
 Jamais, ou trop fol seroit!  
 Et affin que ceste gaitte  
 Cessast qui tant me dehaite,  
 A vo cousin je manday 2116  
 Et si m'i recommanday  
 Que une piece se tenist  
 Que point ceans ne venist,  
 Que ne le veïst l'espïe; 2120  
 Et quant seroit ceste espïe  
 Un pou cessé, il vendroit  
 Nous vëoir, moult n'atendrait.  
 Si me semble bien, sans faille, 2124  
 Que pou a pou elle faille,  
 Et si croy que sans doubtaunce  
 Jalousie plus n'y pense;  
 Si pourra prochainement 2128  
 Y venir—mais bonnement  
 Croy qu'il vault mieulx qu'il s'en tiengne,  
 S'il pense a moy, et n'y viengne,  
 Car sicom chacun tesmoigne, 2132  
 L'amour que on ne voit s'eslongne.'
- ¶** Ainsi celle estraingement  
 Respont, ne d'alegement  
 Me donner mot ne demi 2136  
 Ne parloit, fors a demi.  
 Mais ne s'en souffri a tant  
 Cellui, ains dist: 'Il a tant  
 De pitié en vous, ma Dame, 2140  
 Que perdre le corps et l'ame,

Quelque chose que disiés,  
 Ne croy que vous laissiés  
 A cellui qui est tout vostre, 2144  
 Voir vous dis com paternostre!  
 Et avez dit que retraire  
 Je l'en puis? Voire, par traire  
 Lui l'ame du corps! N'y sçay 2148  
 Autre tour! Certes, mis ay  
 Toute peine a l'en desmettre, |b|  
 Mais je vous dis, a la letre,  
 Qu'il se meurt s'il n'a secours. 2152  
 Riens n'arés gaignié se cours  
 Sont ses jours par defaillance  
 De vous. Dame de vaillance,  
 Dites moy vostre responce, 2156  
 Car ne prise pas une once  
 Le Jaloux, ne ses agaites:  
 Ja ne feront si grans gaites  
 Que moult bien ne les deçoive 2160  
 Mais que voie et apperçoive  
 Que vous en ayés pitié;  
 Faites lui tele amistié,  
 Et tant de lui vous souviengne, 2164  
 Que vueillés que o moy ça viengne,  
 Et bien et bel lui metray.  
 Si bien m'en entremettray  
 Que congneu ne sera d'omme, 2168  
 Mais que vous me dissiés comme  
 Vous voulez qu'il se maintiengne  
 Et pour vous vëoir se tiengne.  
 Si n'alez plus retardant, 2172  
 Car il lui va trop tardant.'  
**C**elle dit: 'Ne croyez mie  
 Que soye si s'ennemie

Que de son mal et mesaise Grandement ne me desplaise. Car je l'aim, sachés de voir, De bon cuer; et son devoir Face de m'onneur garder,	2176
Et sans gaire retarder J'en feray tant que souffire Lui devra. Plus n'en vueil dire A present, mais se maintiengne Sagement et ça ne viengne	2180
Encor. Mais vous y vendrés Souvent et ne me tenrez Gaires plait devant les gaites.	2184
De voz nouvelles me faites Savoir par tel qui est sage; Vers vous yra. Ce message Est loyal, je vous affie;	2188  158 <sup>v</sup>
Mais vous ne lui ne se fie En autre, il m'en peseroit; Aussi venir n'oseroit Autre vers moy. Si avons Assez parlé; ne savons	2192
Se nous sommes agaitiez. Si soit joyeus et haitiez, Ce dites a vostre ami,	2196
Et qu'avez tant fait a mi Que s'oultrage ne demande, Ne fauldra a sa demande. Si m'i recommanderés Et le reconforterés,	2200
Disant qu'ains .viij. jours passez Vëoir me pourra assez. Et ne conseillons plus ore, Mais n'en yrés pas ancore.	2204
Et bien nous est avenu Que Danger n'est survenu Tant qu'avons a lonc loisir	2208 2212

- Devisié a no plaisir.  
 Si attendrés mon seigneur,  
 Qui joye pieça greigneur  
 N'ot, bien le sçay, qu'il aura 2216  
 Quant vo venue saura;  
 Et un gieu d'eschés jouerons  
 En tandis. Ainsi pourrons  
 Aucune fois nous esbatre.' 2220  
 Et adonc, sans plus debate,  
 Commencierent a jouer  
 Tous drois sus un dreçouer.  
 Au chief de piece le maistre 2224  
 Et seigneur entre en cel estre.  
 Lors mon cousin a l'encontre  
 Lui ala. Quant cil l'encontre  
 A merveilles lui fait chere 2228 |b|  
 Et lui dist que moult a chere  
 Sa venue, et que bien viengne.  
 Brief, sans que plus je vous tiengne,  
 Moult l'onnoura grandement 2232  
 Et en son commandement  
 Dist que tout le sien estoit,  
 Que s'ou pays s'arrestoit,  
 Autre logis ne prenist 2236  
 Que layens, et y venist.  
 Du tout joyeux en seroit  
 Ou il s'en courrouceroit,  
 Et celui moult l'en mercie. 2240  
**U**L'endemain après ressie  
 Congié prist et s'en parti.  
 De retourner s'esparti,  
 Car savoit quel desiroie 2244  
 Et que tost grant joye aroie.

**Q**uant celui fu revenu,  
 Tout ce qui ert avenu  
 Ou voyage dont venoit 2248  
 Me dist, et quë il tenoit  
 Que mon fait se porteroit  
 Moult bien, car il hanteroit  
 Leans souvent et menu, 2252  
 Par quoy et grant et menu,  
 Comme a ma Dame ot promis,  
 Feroit tant que tout soubmis  
 Seroient a sa cordelle, 2256  
 Puis qu'il avoit l'acort d'elle.  
 Si me dist tout et compta,  
 Dont de joyë eu moult a  
 Mon cuer, qui devant estoit 2260  
 En dueil, qui le tempestoit.  
 Mais pour plus tost avancier  
 Mon fait ad ce commencer,  
 Me conseille que feïsse 2264  
 Unes letres ou meïsse  
 Mon fait tout entierement,  
 Et comment trop durement |159r|  
 Amours me menoit pour elle, 2268  
 Et qu'elle ouïst la querelle  
 De son serf, qui requeroit  
 S'amour—plus riens ne queroit!  
 Et toutes si faites choses 2272  
 Meïsse en unes letres closes,  
 Si en seroit messagier  
 Pour mon mal assouager.  
 Et je le creus, si dictay 2276  
 Unes letres ou dit ay  
 Comment pour s'amour m'aloit,  
 Et tout ce qui me douloit.

Deux balades enclouÿ  
 Es lettres que je clouÿ,  
 Dont la coppie entendez,  
 Vous qui a amer tendez.

2280

## LETRES CLOSES EN PROSE

[Letter I]

A celle qui toutes passe, que mon cuer craint et aoure

Dame, la fleur de toutes les souveraines, tres redoubtee et louee princesse, le desir de mon cuer et la plaisance de mes yeulx, tres humble recommandacion devant mise, ma tres amee et desiree Dame, vueillez en pitié ouÿr et recevoir la douloureuse complainte de vostre servant, lequel, comme contraint ainsi comme cellui qui est a mort et prent remede perilleux pour estre ad fin ou de mort ou de vie, tres douce Dame, a vous, qui par vostre escondit me pouez paroccire, et par le doulx reconfort de vostre octroy remettre en vie, je viens requerir ou mort hastive ou garison prochaine. Tres belle, je sçay bien que en vous a tant de sens que bien avez peu appercevoir comment Amours ja pieça |b| pour vous m'avoit, et a, en ses las, et comment Amour, la paour et crainte que grant amour en mon cuer mettoit, me toloit le hardement de le vous dire, douce Dame; et je sçay tant, de toute grace en vous, que se eussiés sceu et saviés tout le mal et tourment que depuis ay souffert et seuffre, desirant vostre douce amour, que non obstant que je n'aye encore fait tant de vaillance et que en moy n'ait valeur souffisant pour avoir desservi l'amour de assez moins souffisante de vous, la douce pitié de vostre benigne cuer ne m'eust peu souffrir en tele lengueur. Ha, Dame! et se vous prenez garde a vostre valeur et haulte renommee encontre ce que n'ay ancores acquis nom de vaillant pour ce que trop jone suis, vous m'arés mort. Mais,

4

8

12

16

20

24

20 a. m. haulte de v.

23 a. le n.

ma redoubtee Dame, advisiez que vous me pouez tant enrichir  
 comme de me donner cuer et hardement d'emprendre et  
 achever selon ma poissance toutes choses honnourables que  
 cuer d'amant ose penser et faire pour l'amour de dame. Et 28  
 douce Dame et ma deesse en terre, puis que assez legerement  
 pouez mettre en hault degré celui qui vous aime et aoure  
 comme sa plus desiree joye, vueillés adviser comment, par  
 vostre doulx reconfort, il soit respité de mort et lui rendu la 32  
 vie. Et se vous demandez ou voulez savoir qui en ce point l'a  
 mis, je vous dy que ce ont fait voz tres doulx, plaisans, beaulx,  
 rians et amoureux yeulx. Ha, Dame! et puis que par eulx a  
 esté trait le coup mortel, il m'est advis que bien est raison que 36  
 par la douceur de vostre pitié doit estre assougié et gari. Si  
 vous plaise, tres plaisante Dame honnou|159v|ree, me faire a  
 savoir vostre bonne volenté et quelle voye vous voulez que  
 je preigne, ou mort ou garison. Et ne vous vueil mie ennuyer 40  
 de longue escripture, mais soyez certaine que ne saroie tout  
 dire ne escripre comment il m'en est, et l'appercevrez de fait,  
 où adviengne ou non a vostre amour. Car se je y fail, vous  
 verrés ma mort, et se par grace je y adviens, l'effait du bon 44  
 vouloir en servant se monstrera. Si vous envoye ces .ij. balades  
 cy encloses, lesquelles recevoir en gré vous plaise, tres belle et  
 bonne, que assez louer je ne pourroye. A Dieu prie qu'il vous  
 octroit autant de biens et de joyes que pour vostre amour ay 48  
 de larmes plourees. Escrip de cuer ardent et desireux.

Vostre tres humble serf obeissant.



*Balade*

**D**ame plaisant, sur toutes belle et bonne, 2284  
Ayés merci de moy, qui tout m'octrie  
A vous servir. Ame et corps habandonne  
A vo vouloir, et humblement deprie

Que tost courir 2288  
Faciés Pitié pour mon mal secourir,  
Ou pour vous muir, vueillez le appercevoir;  
Si me daignez pour ami recevoir.

Helas, plaisant flour a qui je me donne, 2292  
Ne m'occiez pas! Merci, je vous crie,  
Priant, pour Dieu, que le mal qui s'entonne  
En moy vueillés garir, je vous en prie,

Car recourir 2296  
Ne sçay ailleurs; ne me laissez perir,  
Et regardez que j'aim sans decevoir;  
Si me daignez pour ami recevoir.

Ne voyez vous comment en plours m'ordonne, 2300  
Et que se vo secours trop me detrie, |b|  
Je suis perdu. Dont sans que plus sermonne,  
Vueillés m'amer, car Amours me maistrie,

Dont acourir 2304  
Faites Mercis, car je suis au mourir,  
Et vous savez que je dis de ce voir;  
Si me daignez pour ami recevoir.

Dame, mercis! et quant fais mon devoir, 2308  
Si me daignez pour ami recevoir.

*Autre balade*

**A**yés pitié de moy, ma Dame chere!  
 Chiere vous ay, plus que dame du monde.  
 Monde d'orgueil, ne me faites vo chiere 2312  
 Chiere acheter par refus, blanche et blonde.  
 L'onde de plour m'ostez, si que revoye  
 Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Et si je y fail pour ce qu'a moy n'affiere, 2316  
 Fiere moy, Mort, et en doulour parfonde  
 Fonde mon cuer, et plus vivre ne quiere.  
 Quiere doulour ou tout meschief responde,  
 Responde a tous. Amours point ne m'envoye 2320  
 Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Belle plaisant, et de tous biens rentiere,  
 Entiere en foy, sanz pareille ou seconde,  
 Com de vo serf faites, sans m'estre fiere, 2324  
 Fierement non, qu'en douleur je n'affonde.  
 Fonde qui fiert mon cuer, faites que voye  
 Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Dame, vueillez que vo secours m'avoye 2328  
 Voye d'avoir solas qui me ravoye.

**A**insi comme ouez, escrips  
 A ma Dame, ou les escrips  
 De mes doulours assavoir 2332  
 Pour son alegence avoir  
 Lui fis. Mon cousin porta |160'|  
 Les letres. A sa porte a  
 Esté en peu de demeure, 2336  
 Et bien eut espié heure

Qu'il peüst parler a elle  
 Sanz Danger. Lors la nouvelle  
 De mes lettres lui nonça, 2340  
 Dont elle en riens ne groussa,  
 Ains les receut en riant.  
 .Ij. ou .iij. fois, soubzriant,  
 Leut la lettre et la balade, 2344  
 Puis a dit la belle sade:  
 'A vo cousin rescripray,  
 Plus adés ne vous diray.  
 Et je y vois ains que se passe 2348  
 Mon loisir en cel espace.  
 Aux eschés vous esbatez,  
 Et ma cousine matez.'  
**¶** Lors elle et son secretaire, 2352  
 Qui bien savoit secret taire,  
 Et sans plus une autre dame  
 Secrete (n'y ot plus ame),  
 En une chambre se tire. 2356  
 Son penser commence a dire,  
 Et teles lettres dicta,  
 Comme cy en escrit a.

## RESPONCE DE LA DAME AUX LETRES DEVANT DICTES

[Letter II]

A mon gracieux amy

Mon bel et gracieux chevalier, veuillez savoir que j'ay  
 receu voz douces et amoureuses lettres et balades, esquelles me  
 faites savoir l'estat ou vous dites que se brief secours n'avez,  
 vostre vie couvient finer; si vous rescripts mes lettres pour  
 respondre a ces choses. Si sachés que se il est ainsi |b| que  
 pour cause de moy ayés tant de mal, il m'en poise de tout

4

mon cuer, car ne vouldroie estre achoison de grevance a nul-  
 luy, et plus de vous me peseroit, en tant que vous congnois, 8  
 que d'autre quelconques. Et quant est de vous donner ale-  
 gence, laquelle me requerez, mon cher ami, je ne sçay quelle  
 est l'entente de vostre requeste. Mais, a vous dire de mon  
 entencion, sachés de vray que ou cas que m'en requerriés ou 12  
 que j'apperceusse que entente eussiez a chose qui a deshonneur  
 tourner peust, ne a mal reprouche, jamais n'y avendriés, et du  
 tout vous vouldroie je estranger—de ce pouez estre certain—  
 car pour chose nee ne vouldroie amendir mon honneur, ain- 16  
 çois mourroie. Mais se ainsi estoit qu'amour de dame donnee  
 honnourablement et sanz villain penser vous peust souffire,  
 sachés que je suis celle qu'Amours a ad ce menee, qui vous  
 vueil amer très or et très ja. Et quant je saray par certaine 20  
 congnoissance que vostre volenté ait souffisance de ce que la  
 moye lui vouldra octroyer, encor vous di tant de mon penser  
 que pour ami seul, tres amé, vous vouldray retenir par si que  
 je voie continuer vostre amoureux propos et bon vouloir. Et 24  
 s'il est ainsi comme vous m'avez en voz dictes letres touchié,  
 que je peus estre cause de vostre exaussement en vaillance, je  
 suis celle qui ne demanderoie a Dieu plus grant grace. Si me  
 vueillés sus les dictes choses escripre vostre plain vouloir; et 28  
 toutevoies, gardez que nul desir ne vous face estre menteur de  
 chose dont l'effect soit monstré ou temps a venir contraire  
 aux paroles en quelconques cas, car du tout je vous baniroye  
 |160°| de moy. Si vueil que vous chaciés de vous toute meren- 32  
 colie et tristece et soiés liez, jolis et joyeux. Mais sur toute  
 riens je vous charge et enjoing que secret soiez, et deffens de  
 tel pouoir comme je y ay que n'ayés la coustume commune  
 que plusieurs ont de l'aage dont vous estes: c'est de ne savoir 36  
 riens celer, et eulx vanter mesmes de plus de bien avoir qu'ilz  
 n'ont. Si gardez que a ami ou compaignon, tant vous soit

---

7-8\* a nulluy omitted

26 q. je puisse e.c.

37 venter; plus bien (de omitted); corr. D

privé, ne vous descouvriés, fors de ce que pour vostre secours  
 neccessairement couvendra que vostre plus amé sache. Et 40  
 s'ainsi le faites et continuez, soiez certain qu'Amours ne vous  
 fauldra mie de ses biens donner a largece. Mon chier et bel  
 ami, je prie a Dieu qu'il vous doint tout ce que voudriés sou-  
 haidier, car je tiens que ce ne seroit fors tout bien. Escript en 44  
 joyeuse pensee.

Vostre amee

Quant ceste letre achevee 2360  
 Fu, ma Dame s'est levee  
 Et vers mon cousin retourne.  
 Si lui baille et dit que mourne  
 Plus ne soie, et le me die, 2364  
 Et que de ma maladie  
 Garir bien se penera,  
 Et que jour assignera,  
 Temps, et heure, et en quel place 2368  
 Parler (ains que lonc temps passe)  
 Pourray a elle, sans faille,  
 Et que la letre me baille,  
 Disant que se recommande 2372  
 A moy, et qu'elle me mande  
 Que plus je ne me soucie.  
 Cil s'en part et la mercie,  
 Et a son retour compté 2376  
 M'a la douceur et bonté  
 Qu'il ot trouvee en ma Dame. |b|  
 Et je, qui en feu et flamme  
 De grant desir l'atendoie, 2380  
 De joye les mains tendoie,

2373 qu'el [-1]; *corr. D*

2376 retourner [+1]

2378 trouvé

Disant: 'Dieu, je te merci  
 De ce qu'as de moy merci.'  
 Les letres me presenta, 2384  
 Et moy, qui ce present a-  
 Voye chier, a grant leece  
 Le receus, et sans parece.  
 Si tost que eues les ay, 2388  
 Cent fois, je croy, les baisay!  
 Les leus non seule une fie,  
 Mais plus de vint, vous affie.  
 Car saouler ne m'en pouoye 2392  
 Quant tieulx nouvelles j'ouoye  
 Dont je yere reconforté,  
 Par quoy je me deporté  
 Et souffris de demener 2396  
 Dueil, ains voulz joye mener  
 Puis qu'ainsi le commandoit  
 Ma douce Dame, et mandoit.  
 Si fu m'esperance toute 2400  
 Recouree, et plus n'oz doubté  
 De refus, sicom souloie.  
 Mais je dis que je vouloie  
 Faire a ses letres responce 2404  
 Et prins papier, plume, et ponce,  
 Et ancre, et m'alay retraire.  
 Lors en joye et sans contraire  
 Escrips en si faicte guise 2408  
 Comme ycy je vous devise.

[Letter III]

A la fleur des plus belles, ma tres redoubtee maistresse

**U** Tres belle et bonne, et plus que ne saroie dire, de tout  
 mon cuer tres amee, redoubtee et desiree Dame, par qui  
 Amours, par |161'| l'attrait de voz beaulx yeulx, me fist de  
 franche volenté devenir vostre vray subgiet, ouquel doux 4  
 servage sans repentir me plaist et vueil user toute ma vie, tant  
 comme je puis et non tant comme je doy: vous merci de voz  
 tres douces et savoureuses letres, lesquelles a mon povre cuer,  
 desconforté et presque ad fin par desespoir de jamais a vostre 8  
 amour avenir, ont rendu vigueur et force par le confort de  
 douce Esperance. Et ma tres desiree et honnouree Dame,  
 pour respondre a aucuns poins que en ycelles vous touchez:  
 c'est a savoir que ne savez l'entencion de ma requeste, mes de 12  
 la vostre voulez que je sache que pour mourir n'empireris  
 vostre honneur: je vous fais certaine, tres douce maistresse, et  
 vous assure, que mon vouloir n'est autre chose fors seule-  
 ment et entierement le vostre. Car, se plus vouloie que vostre 16  
 bon plaisir, doncques ne vous tendroie je mie pour maistresse  
 de mon cuer et moy vostre subgiet. Et ad ce que vous dites  
 que je garde que je ne soie tel que grant desir me face promet-  
 tre chose dont après soie trouvé mençongier, ma tres belle 20  
 Dame, je vous promet seurement, et sur ma foy jure loyau-  
 ment, que toute ma vie tel me trouverés; et ou cas que non,  
 vueil et m'oblige estre bany de toute joye et tenu pour mau-  
 vais. Et quant a celer et me garder de dire mes secrés a com- 24  
 paignon ne a ami, fors ce que celer ne pourray, douce Dame,  
 soiez certaine que de ce suis tout avisé, ne en ce n'en autre cas  
 a mon pouoir ne trouverés faulte. Et vous merci du bon  
 admonnestement que m'en faites, douce Dame, et puis que 28  
 vous assure de toutes les condicions qui me pourroient em-  
 peescher, |b| plaise vous enteriner ce que me promettez en

2 désiré; corr. D

11 touchiez

voz dites lettres: c'est que de vostre grace me reteniés pour seul  
 ami, et quant desobeissant me trouverés en nul cas, je vueil 32  
 estre banny par grant deshonneur recevoyr. Et ja Dieu ne me  
 laist tant vivre que maintenant ne autre foiz aye vouloir  
 d'estre faulz ne faint vers vous. Et quant au seurplus que dites,  
 que avez joye d'estre cause de mon avancement, douce Dame, 36  
 sachés que jamais ad ce n'avendray se par vous n'est, car vous  
 seule me pouez faire et deffaïre. Douce Dame, si vous plaise  
 me reconforter et donner parfaicte joye par vostre douce  
 amour moy octroyer, et rassasier vueillés mon cuer et mes 40  
 yeulz affamez par leur donner espace de veoir vostre douce  
 presence tres desiree. Et de ce me vueillés envoyer les tres  
 joyeuses nouvelles que je desire. Douce, plaisant, sur toutes  
 louee, a vous me recommande plus de fois que dire ne saröie. 44  
 Et prie a Dieu qu'il vous octroit bonne vie et vouloir de moy  
 bien amer. Escript joyeusement, en esperance de mieulx avoir.

Vostre humble serf

**A**insi mes lettres finay,  
 Et aussi en la fin ay  
 Mis une balade brieve 2412  
 Affin qu'au lire ne grieve.  
 Si en oyez la devise,  
 Car elle est d'estrange guise:

*Balade*

**P**laisant et belle, 2416  
 Ou se repose  
 Mon cuer, et celle  
 En qui enclose  
 Est toute, et close, 2420 |161'|  
 Bonté et grace:



Prenez m'en grace.  
 Freche, nouvelle,  
 Plus que la Rose: 2424  
 A la querelle  
 Que j'ay desclose  
 Pitié forclose  
 Ne soit, ains passe; 2428  
 Prenez m'en grace.

Ha, turterelle  
 Douce et reclose:  
 Vous seule appelle, 2432  
 A qui m'espose.  
 Et se dire ose  
 Que vous amasse,  
 Prenez m'en grace. 2436

Sanz que s'oppose  
 Vo cuer a chose  
 Que desirasse,  
 Prenez m'en grace. 2440

**U**Par mon cousin renvoyay  
 Mes lettres, et en voye ay  
 Mis ainsi cil que j'amoie,  
 En lui priant que la moie 2444  
 Dame vouldist bien prier  
 Que tost et sans detrier  
 Lui pleust qu'a elle parlasse,  
 Ou ma povre vie lasse 2448  
 Couvendroit tost definir.  
 Et cil ala sanz finer  
 Tant que cheus elle arriva.  
 La a lui nul n'estriva, 2452  
 Ains y fut moult bien venu.  
 Si s'est sagement tenu  
 Tant qu'il voit temps et saison

De raconter sa raison.	2456
<b>¶</b> Lors pour mon alegement Parla bien et sagement, Lui priant, pour Dieu mercy, Que moy, qui muir d'amer si, Lenguir plus souffrir ne vueille	2460
Que tel mal ne m'en accueille Que ja ne me puist remettre En bon point. Et lors la letre Lui bailla, si l'a leüe Et tout a loisir veüe.	2464
A brief parler, sa responce Fu tele que la semonce Que de s'amour lui faisoye, Bien creoit que le disoye De bon cuer, et que faintise	2468
En si joenne cuer n'est mise, Pas communement. Si pense Qu'est voir, et que sanz doubtance Jalousie partira	2472
Dedens .iij. jours, et yra Loings assez—Dangier, me semble, Yroit avec; lors ensemble Pourrions parler a loisir.	2476
Et quant a l'eure choisir, Veult qu'au soir, sanz mener noise, Avec mon cousin je voise, Vestu com sun varlet feusse;	2480
Encor veult que l'en me musse Quant la seray arrivé, Si que estrange ne privé, Fors sanz plus son secretaire,	2484
Nel sache. Et tout cel affaire Par cellui mesmes, sans doute, Mandera—la guise toute,	2488

Comment voudra que je y aille—  
 Mais qu'il me die et n'y faille 2492  
 Que si sagement me tiengne  
 Vers elle qu'il ne m'aviengne |162r|  
 Que face chose qui touche  
 Son desplaisir ou reprouche. 2496  
 Et cil bien l'en asseüre,  
 Disant qu'elle en soit seüre,  
 Car faire je n'oseroie  
 Fors son vueil, ainçois mourroie. 2500  
 Si s'en vint o ces nouvelles,  
 Qui si bonnes et si belles  
 Me furent que de grant joye  
 M'iere advis que je songioye. 2504  
 Si y pensoie a toute heure,  
 Mais longue m'iert la demeure.  
**C**elle qui mon cuer lia  
 Au jour pas ne m'oublia 2508  
 Qu'elle ot promis d'envoyer  
 Vers moy; si doz festoyer  
 Le message tres nottable  
 Qui la nouvelle agreable 2512  
 M'aporta que desiroie.  
 S'iert qu'a la mutier yroye  
 Vers celle ou mon cuer tendoit,  
 Qui par cellui me mandoit 2516  
 Comment vouloit que feüsse  
 Et qu'a nul ne le deüsse,  
 Fors seulement a cellui  
 Qui le savoit; moy et lui 2520  
 Et le secretaire yryons,  
 Ne nul autre n'i menrions.  
 Très lors nous sommes partis,

---

2491 q. je aille; *corr. D*

2514 Ce yert

Et de noz gens departis 2524  
 Sagement. Qu'ilz n'y pensassent  
 Et que bonne chiere facent,  
 Leur disons, car un affaire  
 Nous fault entre nous .iij. faire 2528  
 Ou tout le jour nous tendrons  
 Et l'endemain revendrons.  
 Chevauchasmes sans arreste,  
 En menant joyeuse feste. 2532  
 Droicement a l'eure dicte |b|  
 Arrivasmes ou habite,  
 Tel fois est, ma Dame chiere.  
 Descendismes sans lumiere. 2536  
 Lors ma robe devesti  
 Et une autre revesti.  
 Mon cousin, le bon et sage,  
 Monte en hault de plain visage, 2540  
 Et je les chevaulx garday;  
 D'estre congneu me garday.  
 Excusacion en l'eure  
 Trouva que la a celle heure 2544  
 Ere alé pour un pesant  
 Afaire, qui en present  
 Lui est survenu sanz faille,  
 Dont lui fault, comment qu'il aille, 2548  
 Parler au seigneur en haste,  
 Car moult grant besoing le haste;  
 Ce n'est pas chose endormie.  
 On lui dist qu'il n'y est mie, 2552  
 Ne des mois ne revendra,  
 Et cil dist qu'il couvendra  
 Doncques qu'il y ait dommage.  
 Et adont a une cage 2556  
 Qui regardoit sur la court

Ma tres douce Dame acourt  
 Et vint la tout a esture,  
 Si a dit: 'Quelle aventure 2560  
 Meine mon cousin? Alez,  
 Et tost le pont avalez—  
 Si sauray ce qu'il demande.  
 Je ne sçay se l'en me mande 2564  
 Par lui hastives nouvelles.'  
 Adonc par .ij. damoiselles  
 Mon cousin vers elle mande.  
 Quant venu fu, lui demande, 2568  
 Après que l'ot salué,  
 'Y a il ame tué?  
 Ou quel cas si tart vous meine?  
 Ne vous vis de la sepmaine. 2572 |162\*|  
 Dites moy qu'alez querant.'  
 Adonc cil dit qu'enquerant  
 Plus ne lui voit de son estre,  
 Puis que le seigneur et maistre 2576  
 N'a trouvé, dont il lui poise;  
 Si couvient qu'il s'en revoise.  
 Celle dit que non fera,  
 Et tout ce quë a faire a 2580  
 Sanz faille lui fault savoir;  
 Dont, dist il, 'couvient avoir  
 Mon varlet, qui a la porte  
 Tient mes chevaux, qu'il m'apporte 2584  
 Unes letres qu'a garder  
 Lui baillay; et sans tarder  
 Viengne, si fault qu'on lui die.'  
 Adont a cherë hardie 2588  
 Ma Dame a son secretaire  
 A commandé cel affaire,  
 Et lui, tres entremettable,

Les chevaux en une estable	2592	
Met et puis en hault me meine.		
Mon cousin, qui assez peine		
Prenoit, a l'uis de la chambre		
Vient et contre moy se cambre,	2596	
Disant: 'Baille moy tost, baille		
Ces lettres! Et qu'il s'en aille		
Tost,' dist il au secretaire,		
'Car n'a cy dedens que faire,	2600	
N'il n'appartient qu'a ceste heure		
Varlet en chambre demeure.'		
Mon cousin tout ce disoit		
Pour ce que clarté luisoit	2604	
En la chambre, dont congneu		
Peusse estre, et ce m'aroit neu.		
Unes grans lettres a prises,		
Que j'avoie en mon saing mises,	2608	
Et puis ma Dame a part meine		
Et en lisant se demeine		
Comme se grant cas descript		b
Eust en ces lettres escript.	2612	
Et tandis, le secretaire,		
Sans clarté, me fist retraire		
En la chambre d'une dame		
Sage, secreta, et sanz blame,	2616	
Sicom ma Dame l'avoit		
Commandé, et tout savoit,		
Et joingnoit la chambre a celle		
De ma douce Dame belle.	2620	
Quant la lettre fu leüe,		
Mon cousin a la veüe		
De tous partir s'en vouloit,		
Et durement se douloit	2624	

---

2601 Ne il

2611\* e escript (?)

Par semblant; mais qu'il s'en aille  
Lui deffent celle, et sans faille  
Dist au giste remaindra,  
Ou au seigneur s'en plaindra; 2628  
Et ainsi l'a retenu.  
Lonc plait ne lui a tenu,  
Ains dist qu'il estoit saison  
De coucher, ne n'iert raison 2632  
Que homme en sa chambre veillast,  
Que l'en ne s'en merveillast.  
Et adfin que l'en n'eust goute  
De souspeçon ou de doute, 2636  
Pour quoy a celle heure estoit  
La venu, on apprestoit  
Son giste en une lointaine  
Chambre, ou coucher on le meine. 2640  
Et si fu accompaignez  
Des gens les plus ressongnez  
De læans, et qui la garde  
Avoient d'elle, mais garde 2644  
N'avoit d'eulx quant pour celle heure!  
Lors couchee sans demeure  
Devant ses femmes s'est nue—  
Mais moult ne s'i est tenue; 2648  
Ains s'est vestue et levee  
Et achoison a trouvee |163r|  
Que un bien petit se douloit  
Et pour ce du feu vouloit 2652  
Qu'on feist ou lieu ou j'estoie.  
Si fus mis adonc hors voye,  
Tant que la femme de chambre  
Eust fait du feu en la chambre. 2656  
Si vint ma Dame affublee  
D'un grant mantel; assemblee  
N'y ot de femmes nesune  
Avec elle, ne mais une. 2660  
C'estoit la dame sus dicte,

Qu'elle ot sur toutes eslicte,  
 Et en son giron s'appoye;  
 La femme coucher renvoye, 2664  
 Car dit que ne veult que veille  
 Affin qu'elle ne s'en dueille.  
 Après elle l'uis on serre.  
 Lors la dame me vint querre 2668  
 Et vers ma Dame me meine.  
 Si la saluay a peine,  
 Car tel mouvement sentoye  
 Que ne savoie ou j'estoie. 2672  
 Toutefois dis: 'Doulce Dame,  
 Dieu vous saut et corps et ame.'  
 'Amis, bien viengnez,' dist celle.  
 Lors me fist sëoir coste elle, 2676  
 Car si tost com je la vis  
 Je devins comme homs ravis.  
 Ma Dame bien l'apperceut,  
 Qui en baisant me receut, 2680  
 Dont humblement mercïee  
 Je l'ay, et regradïee.

## L'AMANT

**L**ors ma Dame redoubtee,  
 De mon cuer crainte et doubtee, 2684  
 Commença ainsi a dire:

## LA DAME

'Ay je fait vo vueil, beau sire,  
 Qui ycy si faictement  
 Vous ay fait secretement 2688  
 Venir? Est ce fait d'amie?  
 Or ne me decevez mie,  
 Et me dites, se savez,  
 Tandis que loisir avez, 2692

|b|



Vo penser entierement;  
Je vous en pry chierement.'

## L'AMANT

Lors tout de joye esbahi,  
En souspirant, dis: 'Haÿ, 2696  
Doulce Dame! et que diroie?  
Par ma foy, je ne saroye  
Parler! Si le recevez  
En gré et appercevez 2700  
Comment suis de corps et d'ame  
Tout vostre, tres chere Dame;  
Plus ne vous saroye dire.'

Et adonc celle se tire 2704  
Plus pres et d'un bras m'acolle;  
En riant dist tel parole:

## LA DAME

'Dont pour nous .ij. me couvient  
Parler, quant ne vous souvient 2708  
De riens dire! Et toutevoie,  
Je croy bien qu'Amours m'envoye  
De ses mets si bonne part  
Que je croy que tout ne part! 2712  
De ce que je vous cuidoye  
Parler, ne que dire doye,  
N'en saroye un seul mot dire.'

## L'AMANT

Adont s'en prist a soubzrire 2716  
L'autre dame qui fu la,

---

2693 Vou p.

2700 et omitted [-1]; corr. D

2706 d. la Dame t. [+3]

Si dist, nel dissimula:  
 'Sage compaignie a cy!  
 Vous voy je en ce point ja sy? 2720 |163v|  
 Bien voy qu'Amours le plus sage  
 Fait foloyer, ce bien sçay je.'

## L'AMANT

Ma Dame me dist: 'Amis,

## LA DAME

'Puis qu'Amours ainsi a mis 2724  
 Noz .ij. cuers en une serre,  
 Il ne couvient plus enquerre  
 Se m'amez et se vous aime.  
 Je croy bien qu'Amours nous claime, 2728  
 Ou peut clamer ambedeux  
 Ses servans, dont ne me deulz.  
 Mais doulx ami, toutefie,  
 Pour tant s'en vous je me fie, 2732  
 Si vous vueil je descouvrir  
 Tout mon vueil, sans riens couvrir.  
 Ne sçay quelle entencion  
 Avez, mais je mencion 2736  
 Vous fois que ja ne croyez,  
 Quelque amour que vous voyez  
 En moy, ne pour priveté,  
 Doulceur ou joliveté, 2740  
 Parole ou semblant que face,  
 Quoy que vous baise ou embrace,  
 Que jamais jour de ma vie  
 J'aye volenté n'envie 2744  
 De faire chose villaine  
 Et dont je ne soie saine  
 De reprouche en toute guise.  
 Doulx ami, si t'en avise, 2748  
 Car je ne vouldroie mie  
 Que tu deisses qu'a demie

Je me feusse a toy donnee,  
 Car jamais jour sermonnee 2752  
 Tant ne seray que je face  
 Chose dont m'onneur defface.  
 Et si te jure de vray  
 Qu'aussi tost qu'appercevray, 2756  
 En semblant n'en contenance, |b|  
 Que tu eusses retenance  
 D'autre vouloir, je t'affie  
 Que une toute seule fie 2760  
 Jamais puis ne me verras,  
 Je ne sçay se m'en herras.  
 Mais de tout autre plaisir  
 Dont dame amant peut saisir, 2764  
 Riens ne te quier refuser;  
 A ton vueil en peus user,  
 Et entierement te donne  
 Mon cuer, et tout habandonne 2768  
 Quanque j'ay, sans que je face  
 Folie, ne me mefface;  
 Et te promet loyauté  
 Et amer en féaulté, 2772  
 Et sur tous te vueil eslire,  
 S'il te peut ainsi souffire.  
 Car la verité t'en dis;  
 Si me dis ton vueil tandis 2776  
 Quë as loisir et saison,  
 Car ouÿr vueil ta raison.'

## L'AMANT

**Q**uant celle que je redoubte  
 Ot sa raison dicte toute, 2780  
 Je respondis: 'Ha, ma Dame,  
 A pou que mon cuer ne pasme

De vous ouÿr ainsi dire!	
Ne me doit il bien souffire,	2784
L'amour, le bien, et la grace	
Que m'octroyez? Je cuidasse	
Que jamais ne pensissiés	
Que tout quanque vouldissiés	2788
Ne vouldisse entierement.	
Or me croyez seurement,	
Ainsi com le vous rescrips	
Pour respondre a voz escrips,	2792
Que je vous promet et jure	
Et vueil, se je m'en parjure,	
N'estre jamais honoré,	164 <sup>r</sup>
Mais du tout deshonoré,	2796
Se jamais jour de mon aage,	
En fait, en dit, n'en courage,	
Fais ne pense chose aucune,	
N'en secret në en commune,	2800
A mon pouoir, dont ayés	
Desplaisir; et m'essayez	
Tout ainsi qu'il vous plaira,	
Car ja ne me desplaira	2804
Chose que vostre cuer vueille,	
Ne n'avendra que me dueille	
De riens qui soit vo vouloir.	
M'en doy je doncques douloir?	2808
N'estes vous pas ma maistrece?	
N'est ce droit que je me drece	
Selon vostre volenté?	
Quant seray entalenté	2812
De faire autrement, la vie	
Et l'ame du corps ravie	

---

2792 vous e.

2805 vueil

2807 vou v.

Me soit, et mise a martire!  
Dieux! ne me doit il souffire 2816  
Puis que je voy que m'amez,  
Et doulx ami me clamez?  
N'ay je ce que desiroie?  
A autre riens ne tiroie. 2820  
Je me tiens pour bien payez,  
Mais que toudis vous ayez  
Voulenté d'ainsi m'amer!—  
Mais ne faulceté n'amer 2824  
Sçay je bien qu'en vo courage  
N'a nesune. Et ancorage ay je  
Oppinion que feray  
Tant par servir que seray 2828  
De vous plus amé ancorage.  
Si me commandez très ore,  
Car je suis vostre homme lige;  
Cuer et corps et ame oblige 2832  
A vous, belle. Or commandez  
Vo plaisir, ou me mandez |b|  
Ou vous plaira, jë yray,  
Et en tout obeïray, 2836  
Sanz desdire, a vostre guise.  
Si pouez a vo devise  
Faire de moy plus que dire  
Ne sçaroie, et Dieu vous mire 2840  
Et rende tres haultement  
Ce qu'ainsi parfaictement  
Me promettez a amer.  
Je ne me doy pas blasmer 2844  
D'Amours, qui me mist en voye  
D'attaindre a si haulte joye.  
Si vous merci, belle et bonne,

---

2829 aimé

2832 Et cuer, corps et a.

Humblement, car la couronne	2848
Des amoureux portera	
D'or en avant; s'osteray	
De moy toute laide tache	
Et a honneur prendray tache	2852
Que je voudray poursuivre	
Pour les vaillans ensuivre—	
Ainsi me ferés pseudomme,	
Doulce Dame. En toute somme,	2856
Estre plus liez ne pourroie,	
Tant que dire nel sarroie.	
<b>¶</b> Lors ma Dame, ou toute grace	
Maint, tres doucement m'embrace	2860
Et plus de cent fois me baise.	
Si demouray en cel aise	
Toute la nuit, et croyez	
Vous, amans qui ce oyez,	2864
Qu'a mon aise bien estoie!	
Mains doulx mos remplis de joye	
Furent la nuit racontez,	
Et celle ou toutes bontez	2868
Sont m'enseigna voye et place,	
Comment, a qui qu'en desplace,	
La verroye assez souvent.	
Si n'aloye plus rouvant,	2872
Car tout mon vouloir avoye.	164'
Bien me chargia toutevoye	
Que bien son honneur gardasse,	
Et que avant me retardasse	2876
D'elle veoir aucuns jours,	
Quoy qu'anuyast li sejours,	
Qu'en peril je la meisse,	
Mais que sagement veisse	2880
Temps et heure de venir	

- Ainçois, et de revenir  
 Elle m'assena journee. 2884  
 Celle vie avons menee,  
 Mais pou me dura la nuit.  
 Quant le jour vint qui m'anuit,  
 En embrassant et baisant  
 Cent mille fois, et faisant 2888  
 Doulce et amoureuse chere,  
 Me dist: 'Adieu, m'amour chiere.'  
 Et en son lit s'en rala  
 Et tout seul m'enserra la. 2892
- ¶ Après en l'abit d'un page  
 Me mist hors cil qui fu sage—  
 Ce yert le secretaire appris.  
 Et tout ne l'eusse je appris, 2896  
 Repris mon premier office.  
 Mais pour si fait benefice  
 Il fait bon garder a porte  
 Chevaux, a qui en emporte 2900  
 Si doulx et plaisant loyer!  
 Et quant a moy, employer  
 Ne me vouldroie sans faille  
 A autre office, et me vaille 2904  
 Souvent ce plaisant mestier!  
 Si voyez comment mestier  
 Est aucunefois au maistre  
 Qu'il soit varlet, et peut estre 2908  
 Que souvent ainsi avient  
 A qui a s'entente advient!
- ¶ Mon cousin matin leva,  
 Ne noise n'en esleva 2912 |b|  
 Et ne vout que on eveillast  
 Personne qui sommeillast.  
 A ma Dame ot prins congié  
 Très le soir, plus n'a songié. 2916

- Lors s'en ist, je l'attendoie  
 Et ces chevaulx pourmenoye,  
 Comme bon varlet et sage.  
 Si dist: 'Rameine, que rage 2920  
 Te puisse prendre, garçon,  
 Com tu panches sus l'arçon!'  
 Ainsi dist devant les gens,  
 Car chevaliers et sergens 2924  
 Jusques chieux lui le vouloient  
 Convoyer, et le blasmoient  
 Dont de ses gens plus n'avoit  
 Avec soy; mais il l'avoit 2928  
 Fait tout de gré, pour certaine  
 Cause, ce leur acertaine.  
 Si y cuidoit le seigneur  
 Trouver, car besoing greigneur 2932  
 N'en ot oncques en sa vie,  
 Ne d'y parler grandre envie.  
 Si ne veult que on le convoye,  
 Et adonc se mist en voye. 2936
- ¶ Et ainsi nous nous partismes,  
 Et en chevauchant deïsmes  
 Maint doulx mot, et gracieux,  
 Car si tres solacieux 2940  
 M'estoit le doulx souvenir  
 Qu'avoie de revenir,  
 Et de la douce plaisance  
 Dont eue avoie l'aisance, 2944  
 Qu'il n'est homs qui joye avoir  
 Peust greigneur pour nul avoir.  
 Ainsi sommes approchez—  
 Tant avons chevaulx brochez— 2948  
 Mais j'os ma robe reprise.

2917 Hors s.

2918 ses c.p.



Lors ma gent qui m'aime et prise,	
Si tost que nous apperceurent,	165'
A grant joye nous receurent.	2952
Et aussi joyeux estions,	
Et de grant joye chantions,	
Par gracieux renouvel,	
Ce virelay tout nouvel.	2956

*Virelay*

<b>B</b> elle, ou est toute ma joye,	
Pour vostre amour se resjoie	
Mon cuer, dont a chiere lie	
Je chante, Dame jolie,	2960
Pour qui tout vif j'enragioye.	

Mais vous m'avez envoyé	
Doux secours, qui conforté	
M'a, dont je suis convoyé	2964
A joye, et bien ennorté.	

Si est drois que faire doye	
Gaye chiere, car perdoye	
Solas par merencolie.	2968
Mais tout mon mal amolie	
Vo secours, que j'atendoye,	
Belle, ou est toute ma joye.	

Puis que m'avez octroyé	2972
Vo doux cuer, je suis porté	
Hors d'anuy et ravoyé	
A joye, et reconforté.	

Ha, ma Dame, Amours m'envoye	2976
Doux secours quant par tel voye	
Suis ressours. Chiere palie	
Plus n'aray quant il m'alie	

A espoir que vous revoye, 2980  
 Belle, ou est toute ma joye.

**O**r vous ay je raconté  
 Comment fus d'Amour dompté  
 Et surpris premierement, 2984 |b|  
 Et puis comment durement  
 Fus par grant Desir mené,  
 Et comment tant s'est pené  
 Mon chier parent, et affin 2988  
 Que de mon mal suis ad fin  
 Par ma Dame, qui mercy  
 Ot de moy, sienne mercy.  
 Si diray comment puis lore 2992  
 M'en ala, et va encore.  
 Très lors je fus resjouï,  
 Ainsi comme avez ouÿ,  
 Et en la joye qu'avoye, 2996  
 Ceste balade disoie:

### Balade

**I**l n'est de moy plus eureux en ce monde,  
 Car leece autre n'est per a ma joye  
 Quant celle qui n'a pareille ou seconde 3000  
 M'a a merci pris. Et se je l'amoie  
 Jusqu'au mourir, certes bien m'est la moye  
 Peine et douleur grandement guerdonnee  
 De par celle que humblement reclamoye, 3004  
 Puis qu'elle m'a sa douce amour donnee.

Ha, belle, en qui toute valour habonde!  
 Vous ne voulez plus que pour vous larmoie,

2999\* C. joye n'est autre per a la moye

3004\* Or m'a gari celle que reclamoye

Ainçois vous plaist qu'a tous amans responde: 3008  
 Je suis celui qui des biens affamoie  
 Qu'Amours depart, dont dolent me clamoie.  
 Mais la belle de bonté couronnee  
 M'a respité; Amours a tort blasmoie, 3012  
 Puis qu'elle m'a sa douce amour donnee.

Or est en gieux et ris retourné l'onde  
 Du tres grief plour qu'en desespoir semoie,  
 Dont gay, jolis et de pensee monde, 3016  
 Plus qu'onques mais, seray. Amours en voye  
 M'en a mis, et ma Dame qui m'envoye |165'|  
 Tant de plaisirs que joye habandonnee  
 M'est de tous lez et a tous biens m'avoye, 3020  
 Puis qu'elle m'a sa douce amour donnee.

Princes d'amours, plaindre ne me devoye  
 Pour peine avoir quant joye redonnee  
 M'a celle qui mon cuer du tout ravoye 3024  
 Puis qu'elle m'a sa douce amour donnee.

**U**Si me tins cointe et abille:  
 Robes, chevaux, plus de mille  
 Choses belles voulz avoir, 3028  
 Et mis grant peine a savoir  
 Toutes choses qui bien siéent  
 Aux bons. Celles qui messiéent  
 A mon pouoir eschevoie, 3032  
 Et toudis l'entente avoye  
 A croistre ma renommee  
 Adfin que ma Dame amee  
 Se tenist d'omme vaillant. 3036  
 Si n'espargnoie vaillant

Que j'eusse pour en noblece  
 Employer, et de richece  
 Sembloit que ne tinse compte. 3040  
 Et pour abregier mon compte,  
 Vous dy pour vray que autre entente  
 N'avoie fors a la sente  
 Suivre des vrays amoureux; 3044  
 Et des doulx biens savoureux  
 Qu'Amours et dames deppartent  
 Aux loyaulx qui d'eulz ne partent—  
 Dieux mercis! souvent avoie, 3048  
 Car le chemin bien savoie,  
 Quoy qu'il y couvenist peine,  
 Auques chacune sepmaine,  
 La ou ma douce deesse 3052  
 Reveoye a grant leece,  
 Sanz quë arme le sceüst  
 Ne que on s'en apperceust, |b|  
 Fors ceulx a qui l'en s'en fie. 3056  
 Et a la premiere fie  
 Que je retournay vers elle  
 Ceste balade nouvelle,  
 Qui moult lui plot, lui portay, 3060  
 Et une autre en rapportay.

### Balade

**C**ommandez moy, ma Dame redoubtee,  
 Vo bon plaisir—prest suis a le parfaire!  
 Com de vo serf dont amee et doubtee 3064  
 Estes, pouez de moy vo vouloir faire;  
 A bon droit est ce.  
 Je y suis tenus, car par vous j'ay leece  
 Plus qu'onques n'ot, certes, nul amoureux, 3068

Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

Puis que m'avez toute douleur ostee,  
Et donné ce qui m'estoit neccessaire,  
N'est ce raison que vous soiez rentee 3072  
D'un cuer d'amant qui vous desire a plaie?

Ha! quel maistresse,  
Qui son servant guerdonne de largece  
Des dons d'Amours! Tous autres lais pour eulx, 3076  
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

De bonne heure pour moy Amours boutee  
Fu en mon cuer, quant reçoay tel salaire  
Pour bien servir; si n'en sera ostee 3080  
Tant quant vivray. Ha, douce debonnaire,  
Conforteresse

De ma vigueur! Dame de grant haultece,  
Autre bien m'est fors cestui doulereux, 3084  
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

Douce princece,  
J'ay tout plaisir, vous en estes l'adrece.  
Plus ne desir, plus ne suis langoureux, 3088  
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux |166r|

¶ Avant que je me partisse  
De la tres douce faitisse,  
De ma balade os responce, 3092  
Qui me donna plus d'une once  
De joye tres amoureuse,  
Car la belle savoureuse,  
En la lisant, me lia 3096  
Ses bras au col; il y a:

## Balade

**B**enoite soit la journee,  
 Le lieu, la place et demeure,  
 Doulx ami, qu'a ce menee 3100  
 Fus. Trop y os fait demeure  
 Que vous donnay  
 Toute m'amour. Amis, meilleur don n'ay.  
 J'en lo Amours, qui la commence a faite, 3104  
 Car j'en reçoÿ joye toute parfaicte.

Et quant je me suis donnee  
 A cil qui pour moy labeure,  
 En honneur bien assenee 3108  
 Seray; ce fu de bonne heure,  
 Dont raison ay  
 De lui amer; et se l'arraisonnay  
 Pour lui garir, ne me suis pas deffaite, 3112  
 Car j'en reçoÿ joye toute parfaicte.

Si entray en bonne annee,  
 Amis, se Dieu me sequeure,  
 Car par plaisant destinee 3116  
 Tout soulas en assaveure,  
 Dont guerdonnay  
 De bonne heure le mal que j'entonnay  
 Pieça en vous, puis que j'en suis refaite, 3120  
 Car j'en reçoÿ joye toute parfaicte.

Quant m'adonnay |b|  
 A vous amer, mon cuer habandonnay  
 A tous delis, sans point m'estre meffaite, 3124  
 Car j'en reçoÿ joye toute parfaicte.

**J**oye ainsi me fu donnee,  
 Com vous ouez, et menee

- Fu par moy leece et feste. 3128  
 Mais Fortune, qui est preste  
 Quant elle peut de destruire  
 Les amans, me cuida nuire  
 Tost après assez griefment, 3132  
 Sicom vous diray briefment.  
 Il advint, moult ne tarda,  
 Que la dame qui garda  
 Nostre fait et qui savoit 3136  
 Noz amours affaire avoit  
 En son pays, ou dommage  
 Eust eu de son heritage  
 Se elle n'i feust tost alee, 3140  
 Par quoy triste et adoulee  
 S'en est de la court partie,  
 De quoy j'oz de ma partie  
 Grant tristour. Car bien savoit 3144  
 Qu'il n'y avoit tour ne voie  
 Sans elle que ma maistresse  
 Veisse, dont j'os grant destresse.  
 Car, certes, sans la vëoir 3148  
 Ne me peüst rien sëoir;  
 Ma Dame bien le savoit,  
 Si croy qu'elle n'en avoit  
 Mie moins de sa partie. 3152
- ¶** Si s'est alors advertie  
 D'une dame qui servie  
 L'ot auques toute sa vie,  
 Qui sage estoit et discrete, 3156  
 Bonne, loyal et secrete,  
 Mais a court ne demouroit  
 Plus lors. S'elle la pourroit  
 Ravoir se vult essayer, 3160  
 Si escript sans delayer  
 Ces lettres ycy a celle  
 Et rot la responce d'elle.

[Letter IV]

A ma tres chere et bonne amie, la Dame de la Tour

La duchece

¶ Tres chiere et bonne amie, de mon estat vueillez savoir que je suis en santé, Dieu mercy, qui ainsi le vous octroit. Et escrips par devers vous pour le desir que j'ay de vous veoir et parler a vous, car je n'ay pas oublié le bien et bon service que m'avez tousjours fait, par quoy je me tiens tant tenue a vous que desservir ne le pourroie. Et soiez certaine que vous avez une amie en moy, et le pouez essayer quant vous plaira. Chere mere et amie, vous savez assez l'estat comment je suis gouvernee et tenue en grant subgecion et crainte et rudement menee, et que j'ay assez dure partie qui pou me fait de plaisir, et je n'ay ame a qui m'en compleindre et dire de mes secretes pensees, lesquelles ne gehiroie a ame qu'a vous, a qui riens ne celeroie ne qu'a mon confesseur, car je vous sçay si seure que je m'y pourroie fier. Si pouez savoir que c'est moult grant destrece a jeune cuer de tousjours vivre a desplaisance et sans aucune joyeuseté. Si vouldroie que feussies pres de moy; je vous diroie de bien gracieuses choses, lesquelles je ne vous escrips mie, et pour cause. Si aroie bien affaire de vostre ayde et bon conseil, par quoy je vous prie sur toute |b| l'amour que avez a moy que, tantost ces lettres veues, le plus hastivement que vous pourrés que vous ordeniés de voz besongnes en tele maniere que soiés preste dedens .viij. jours après pour venir vers moy, et je vous enverray querir si honnourablement qu'il devra souffire. Et de vostre mainage laissier ne vous doulez aucunement, car je vous promet, ma foy, le guerredonner si grandement qu'a tousjours en sera de mieulx a vous et aux vostres. Si vous prie qu'en ce n'ait faulte, et me mandez par le porteur de ces presentes vostre bonne responce. Saluez moy, vostre belle fille. Chiere et bonne amie, le Saint Esperit



vous ait en sa sainte garde. Escript en mon chastel le viij.<sup>e</sup> jour de janvier.

¶ Ma Dame un message en voye 3164  
 Met, et ces letres envoye,  
 A la dame que clamoit  
 Moult s'amie, et tres l'amoit.  
 Responce lui renvoya 3168  
 Tele qu'il m'en anoya,  
 Car contre moy trop estoit,  
 Et ainsi l'admonnestoit:

[Letter V]

¶ Ma tres redoubtee dame, tres humble recommandacion  
 devant mise, plaise vous savoir que j'ay receu voz tres doulces  
 et amoureuses letres, desquelles de tout mon povre cuer je  
 vous mercie dont tant d'onneur me faites comme d'avoir sou- 4  
 venance du povre service que vous ay fait le temps passé, non  
 mie si souffisamment comme a vostre digne et noble personne  
 appartendroit, et comme je suis tenue plus que desservir toute  
 ma vie ne pourroye. Ma tres chere |167'| dame, quant est 8  
 d'aler a present devers vous, veuillez moy tenir pour excusee,  
 je vous en supplie tres humblement, car par ma foy, ma fille  
 est si tres griefment malade que je ne la pourroie laisser  
 nullement. Et Dieux scet comment a cause de sa dicte maladie 12  
 suis troublee, ma tres redoubtee dame, pour ce qu'a vous ne  
 puis parler si tost comme je vouldisse, et je suis tenue de vous  
 admonnester vostre bien comme a celle qui a'esté en ma gou-  
 vernance depuis enfance jusques a ore, tout n'en fusse je mie 16  
 digne. Me semble que je mesprendroye a moy taire de ce que  
 je sçaroie qui vous peust tourner a aucun grief se ne le vous

---

3 et amiables l.

6 si *omitted*; *corr. D*

9 veuillez

16 d. e. aucques j.

signifioye. Et pour ce, chiere dame, je vous escrips en ces presentes ce qui s'ensuit, de laquelle chose tres humblement vous supplie que mauvais gré ne m'en vueillez savoir aucunement, car vous pouez estre certaine que tres grant amour et desir de l'acroissement de mieulx en mieulx de vostre noble renomnee et honneur me meut ad ce faire. 20 24

Ma dame, j'ay entendu aucunes nouvelles de vostre gouvernement teles que j'en suis dolente de tout mon cuer pour la paour que j'ay du decheement de vostre bon los; et sont teles, comme il me semble, que comme il soit de droit et raison que toute princesse et haulte dame, tout ainsi comme elle est hault eslevee en honneur et estat sur les autres, que elle doie estre en bonté et sagece, meurs, condicions et maniere excellente sur toutes affin que elle soit l'exemplaire par lequel les autres dames—et mesmement toutes femmes—se doient riuler en tout maintien et comme il appartient: que elle soit devote vers Dieu; [b] et que elle ait contenance assuree, coye, et rassise, et en ses esbatemens attrempee et sans effroy; rie bas et non sanz cause; ait haulte maniere, humble chiere, et grant port; soit a tous de doulce response et amiable parole; son abit et son atour riche et non trop cointe; a estrangiers d'acueil seignouri; parlant a dongier, non trop accointable, de regard tardive et non volage; a nulle heure n'appere male, felle ne despote, ne a servir trop dangereuse; a ses femmes et serviteurs humaine et amiable, non trop haultaine, en dons large par raison ordenee; sache congnoistre de toutes gens lesquieulx sont plus dignes en bonté et prodommie et de ses servans les meilleurs, et ceulx et celles tire vers soy et leur guerredonne selon leurs merites; ne croye n'adjouste foy a flateurs ne a flateuses, ains les congnoisce et chace de soy; ne croye de legier paroles rapportees; n'ait coustume de souvent conseiller a estrange ne privé en lieu secret ne a part, mesmement a nul de ses gens ou de ses femmes, si que on ne puist jugier que plus sache de son secret l'une que l'autre, et ne die devant gens a personne quel- 28 32 36 40 44 48 52

---

31 en b., s. (et *omitted*); manieres

conques, en riant, aucuns moz couvers que chacun n'entende, affin que les oyans ne supposent aucun nice secret entre eulx; trop enclose en chambre et trop solitaire ne se doit tenir, ne aussi trop commune a la veue des gens, mais a certaine heure se retraye et aultre fois plus communale. Et comme ces dictes condicions et toutes autres manieres couvenables a haulte princece feussent en vous le temps passé, estes a present toute changee, sicomme |167<sup>v</sup>| on dit; car vous estes devenue trop plus esgayee, plus emparlee, et plus jolie que ne souliés estre, et c'est ce qui fait communement jugier les cuers changiez quant les contenance se changent, car vous voulez estre seule et retraicte des gens, fors d'une ou de .ij. de voz femmes, et aucun de voz serviteurs, a qui vous conseillez; et riez mesmes devant gens, et dites paroles couvertes, comme se vous vous entendissiés bien et ne vous plaist fors la compaignie de ceulx, ne les autres ne vous peuvent servir a gré, lesquelles choses et contenance sont cause de mouvoir a envie voz autres servans et de jugier que vostre cuer soit enamourez, ou que ce soit.

Ha! ma tres douce dame, pour Dieu merci! prenez garde qui vous estes et la haultece ou Dieu vous a eslevee, ne ne vueillés vostre ame et vostre honneur pour aucune fole plaisirance mettre en oubli, et ne vous fiez es vaines pensees que plusieurs joennes femmes ont qui se donnent a croire que ce n'est point de mal d'amer par amours, mais qu'il n'y ait villenie (car je me rens certaine que autrement ne le vouldriés penser pour mourir), et que on en vit plus liement, et que de ce faire on fait un homme devenir vaillant et renommé a tousjours mais. Ha! ma chiere dame, il va tout autrement! Et pour Dieu, ne vous y decevez ne laissez decevoir! Et prenez exemple a de teles grans maistresses avez vous veu en vostre temps qui, pour seulement estre souspeçonnees de tele amour, sans ce que la verité en feust oncques sceue n'attainte, en perdoient l'onneur et la vie; de teles y ot, et si tiens, sur mon

---

79 vallant

84 sanz que (ce omitted); sceue n' omitted

ame, que |b| pechié ne coulpe villaine n'y avoient, et leurs enfans en avez veu reprochez et moins prisiez. Et combien qu'a toute femme, soit povre ou riche, tele fole amour soit 88  
deshonnable, encore trop plus est messeant et prejudiciable en princece et en haute dame de plus en plus de tant comme elle est plus grande. Et la raison y est bonne, car le nom d'une princece est porté par tout le monde, par quoy se il a en son 92  
renom aucune tache, plus est sceu par les estranges contrees que des simples femmes; et aussi pour cause de leurs enfans qui doivent seignourir les terres et estre princes des autres 96  
gens: si est grant meschief quant il y a aucune souspeçon qu'ilz ne soient droiz hoirs, et maint meschief en peut venir. Car poson qu'il n'y ait meffait de corps; si ne le croient mie ceulx qui seulement orront dire: tele dame est amoureuse. Et pour un petit de nice semblant, par aventure fait par jeunece 100  
et sans malice, les mauvaises lengues jugeront et y adjousteront de choses qui oncques ne furent pensees ne faictes! Et ainsi va tel lengage de bouche en bouche, qui mie n'est appeticiez mais tousjours acreu. Et aussi est necessaire a une chacune grant 104  
maistresse avoir plus grant regart en toutes ses manieres, contenance et paroles que a autres femmes. La cause si est, car quant on vient en la presence d'une haulte dame, toute personne adrece son regart a elle et ses oreilles a ouÿr ce que elle 108  
dira et son entendement a notter tout son fait. Si ne peut la dame ouvrir l'ueil, dire parole, rire, ou faire semblant |168<sup>r</sup>| aucun que tout ne soit recueilli, avisié, et retenu de plusieurs personnes et puis rapporté en maintes places. Et que cuidez 112  
vous, ma tres chiere dame, que ce soit tres mauvaise contenance a une grant maistresse—voire a toute femme—quant plus que elle ne seult devient esgayee, jolye, et plus veult ouÿr parler d'amours, et puis, quant son cuer se change par aucun 116  
cas, tout a coup devient rechignee, malgracieuse, tensarresse, et

---

102 faictes ne pensees

103 n. a. ains

111 q. tous ne s. r.; *corr. D*

ne la peut on servir a gré, et ne lui chault de son abit ne  
atour? Certes, adonc dient les gens que elle souloit estre amou-  
reuse, or ne l'est plus. Ma dame, si n'est mie maniere que 120  
dame doye avoir, car elle doit prendre garde, encore quelque  
pensee que elle ait, que tousjours soit d'un maintien et conte-  
nance a celle fin que tieulx jugemens ne puissent estre fais sur  
elle. Mais peut bien estre que fort seroit en la vie amoureuse 124  
garder tel mesure; et pour ce le plus seur est du tout l'eschever  
et fuir. Si pouez veoir, chiere dame, que toute grant mai-  
stresse—et semblablement toute femme—doit trop plus estre  
couvoiteuse d'aquerir bon renom que quelconque autre tresor, 128  
car il la fait reluire en honneur et demeure a tousjours a elle et  
ses enfans. Redoubtee dame, ainsi comme cy devant ay tou-  
chié, je suppose bien et pense les raisons qui peuvent mouvoir  
une jone dame a soy encliner a si faite amour. C'est que 132  
jeunece, ayse, et oyseuse lui fait penser: 'Tu es jone; il ne te  
fault fors que plaisance. Tu peus bien amer sans villenie. Ce  
n'est point de mal quant il n'y a pechié. Tu feras un vaillant  
homme. On n'en sara riens. Tu en vivras plus joyeusement et 136  
aras acquis un vray |b| serviteur et loyal amy.' Et ainsi toutes  
telz choses. Ha! ma dame, pour Dieu, soiés avisee que teles  
foles oppinions ne vous deçoivent! Car quant a la plaisance,  
soiés certaine que en amours a cent mille fois plus de dueil, de 140  
cuisançons et dangiers perilleux, par especial du costé des  
dames, qu'il n'y a de plaisance: car avec ce que Amours livre  
de soy maintes diverses amertumes, la paour de perdre hon-  
neur, et qu'il soit sceu, leur demeure ou cuer continuellement, 144  
qui chier acheter leur fait tele plaisance. Et quant a dire, 'Ce  
ne sera mie mal, puis que fait de pechié n'y sera,' hélas, ma  
dame! ne soit nul ne nulle si assuree de soy qu'elle se rende

---

121 gardee

126 fouir; Si p. savoir

138 tes c.

143 mainte diverse amertume

145 q. c. le a.

146 Ce ne seroit m. m.

certaine, quelque bon propos que elle ait, de garder tousjours 148  
 mesure en sifaicte amour et qu'il ne soit sceu. Comme j'ay ci  
 devant dit: certes, c'est chose impossible, car feu n'est point  
 sanz fume, mais fume est souvent sans feu. Et a dire, 'Je  
 feray un homme vaillant': certes, je dis que c'est trop grant 152  
 folie de soy destruire pour accroistre un autre, poson que  
 vaillant en deust devenir! Et celle bien se destruit qui, pour  
 refaire un autre, se deshonneure! Et quant a dire: 'J'aray acquis  
 un vray amy et serviteur,' Dieux! et de quoy pourroit servir si 156  
 fait ami a la dame? Car se elle avoit aucun affaire, il ne s'ose-  
 roit porter en nul cas pour elle pour paour de sa deshonneur;  
 donques de quoy lui pourra servir si fait serviteur qui ne  
 s'osera employer pour le bien d'elle? Mais ilz sont aucuns qui 160  
 dient qu'ilz servent leurs dames quant ilz font beaucoup de  
 choses, soit en armes ou en autres fais. Mais je dy que ilz  
 servent |160v| eulx mesmes quant l'onneur et le preu leur en  
 demeure et non mie a la dame! Encore, ma dame, se vous ou 164  
 autre vous voulez excuser en disant: 'Je ay diverse partie qui  
 pou de loyauté et de plaisir me fait; pour ce puis, sans mes-  
 prendre, avoir plaisir en aucun autre pour oublier merencolie  
 et passer le temps'—mais certes, tele excusacion, sauve vostre 168  
 bonne reverence et de toutes autres qui ce dient, ne vault  
 riens, car trop fait grant folie cil qui met le feu en sa maison  
 pour ardoir celle de son voisin. Mais se celle qui a tel mari le  
 porte paciemment et sans soy empirier, tant croistra plus le 172  
 merite de son ame et son honneur en bon los. Et quant a  
 avoir plaisance, certes, une grant maistresse—voire, toute  
 femme, se elle veult—peut assez trouver de loisisbles et bonnes  
 plaisances a quoy s'entendre et passer le temps sans merencolie 176  
 sanz tele amour. Celles qui ont enfans, quelle plus gracieuse

---

157 a. ou serviteur a la d.

160 Et m. i. s.

162 en *omitted before* autres fais

168 passez

172 t. accroist p.

plaisance peut on demander, et plus delictable, que de souvent les veoir et prendre garde que bien soient nourris et endoctrinez, sicomme il appartient a leur haultece ou estat, et les filles ordener en tele maniere qu'en enfance preignent rigle de bien et deument vivre par exemple de bonne compaignie? Helas! et se la mere n'estoit toute sage, quel exemple seroit ce aux filles? Et a celles qui enfans n'ont, certes ce n'est se honneur non a toute haulte dame, après ce que elle a dit son service, de soy prendre a faire aucun ouvrage pour eschever oyseuse: ou faire faire fins linges estrangement ouvrez ou draps de soye ou autre chose de quoy elle peut user justement. Et teles occupations sont bonnes et destourbent |b| a penser choses vaines. Et ne dis mie que une joenne grant maistresse ne se puisse bien esbatre, rire, et jouer couvenablement en temps et lieu, mesmement ou il ait seigneurs et gentilz hommes, et que elle ne doye honnourer les estrangers selon qu'a sa haultece appartient, chacun selon son degré; mais ce doit estre fait si rassisement et de si bel maintien qu'il n'y ait pas un tout seul regart, un ris, non une parolle, qui tout ne soit a mesure et par raison assis. Et tousjours doit estre sus sa garde que on ne puist appercevoir en parole, en regart, ou contenance en elle chose descouvenable ne mal seant.

¶ Ha! Dieux, se toute grant maistresse—voire toute femme—savoit bien comment ce bel maintien lui est avenant, plus le mettroit peine a avoir que quelconques autre parement, car il n'est jouel precieux qui tant la peust reparer.

¶ Et encore, ma tres chiere dame, reste a parler des perilz et dangiers qui sont en tele amour, lesquieulx sont sans nombre. Le premier et greigneur, c'est que l'en courrouce Dieu, après que, se le mary s'en apperçoit, ou les parens, la femme est

---

179-80 dotrinés

188 autres choses

197 assis *omitted*

198 ou en c.

201 ce *omitted*

205 tel a.

morte ou choite en reprouche, ne jamais puis n'a bien. Encore 208  
supposé que ce n'aviengne, disons du costé des amans encore  
que tous feussent loyaulx, secrez, voir disans—ce qu'ilz ne sont  
mie, ains scet on assez que communement sont fains, et pour  
les dames decevoir dient ce que ilz ne pensent ne ne voudroi- 212  
ent faire—toutefois, est chose vraye que l'ardeur de tele amour  
ne dure mie longuement, mesmes aux plus loyaulx, et c'est  
chose certaine. Ha, chiere dame! comment |169| cuidiez vous  
quant il avient qu'icelle amour est defaillie, et que la dame qui 216  
ara esté avuglee par l'enveloppement de fole plaisance s'en  
repente durement quant elle s'advertist et pourpense les folies  
et divers perilz ou maintes fois se est trouvee, et combien elle  
voudroit, qu'il lui eust cousté, que oncques ne lui feust ave- 220  
nu, et que tel reprouche d'elle ne peust estre dit? Certes, vous  
ne pourriés penser la grant repentance et desplaisant pensee  
qui ou cuer lui en demeure. Et oultre cela, vous et toutes  
dames pouez veoir quelle folie c'est de mettre son corps et son 224  
honneur ou dangier des lengues et es mains de tieulx servans,  
puis que serviteurs s'appellent, mais la fin du service est com-  
munement tele que, quoy qu'ilz vous ayent promis et juré de  
tenir secret, ilz ne s'en taisent mie. Et en la fin de tele amour 228  
souventes foiz le blasme et parler des gens aux dames en  
demeure et, a tout le moins, la crainte et paour en leurs cuers  
que ceulx mesmes en qui se sont fiees le dient et s'en vantent,  
ou aucun autre qui le fait sache. Et ainsi se sont mises de 232  
franchise en servage, et veez la la fin du service de celle amour!  
Comment cuidiez vous, ma dame, qu'il leur semble a ses  
servans grant honneur de dire et eulx vanter qu'ilz soient  
amez ou ayent esté d'une bien grant maistresse ou femme de 236  
renom? Et comment en tairoient ilz la verité? Car Dieux scet  
comment ilz en mentent, et pleust a Dieu que entre vous, mes

---

212 p. mie ne ne v.f.

217 f. p. se

227 j. du

230 d. ou a t.



dames, le sceussiés bien, car cause ariés de vous en garder. Et  
pour ce, ma dame, que je sçay que amez balades et dictiez, je 240  
vous |b| en envoye une, ad ce propos faicte d'un bon maistre,  
si la vueillés bien noter. Oultre plus, les servans qui scevent  
voz secrés et en qui couvient que vous vous fiez, cuidez vous,  
par vostre foy, qu'ilz s'en taisent, combien que leur ayés fait 244  
jurer? Certes, la plus grant partie sont tieulx que ilz seroient  
bien dolens que l'en ne sceust que plus grant priveté et har-  
diece ont vers vous que les autres, et se ilz ne dient de bouche  
voz secrés, ilz les monstrent au doy par divers semblans 248  
couvers que ilz veulent bien que on notte. Hé, Dieux! quel  
servitude a une dame—et a toute autre femme en tel cas—qui  
n'osera reprendre ne blasmer son servan ou sa servante,  
poson que elle les voye grandement mesprendre, quant elle se 252  
sent en leur danger; et seront montez contre elle en tel orgueil  
que mot n'osera sonner, ains couvendra que elle leur seuffre a  
faire et dire choses que elle n'endureroit de nul autre. Et que  
pensez vous que dient ceulx et celles qui ce voyent et nontent? 256  
Ilz n'y pensent fors ce qui y est, et soiés certaine qu'ilz en  
murmurent assez. Et s'il advient que la dame se courrouce ou  
donne congié a ses servans, Dieux scet se tout est revelé et dit  
en plusieurs places. Et toutefois, souvent avient que ilz sont et 260  
ont esté moyens et procureurs d'icelle amour bastir, laquelle  
chose ilz ont volentiers pourchaciee, et a grant diligence,  
pour traire a eulx dons ou offices ou autres emolumens. Tres  
redoubtee dame, que vous en diroie? Soiez certaine que aussi 264  
tost on espuiseroit une abeisme comme l'en |169<sup>v</sup>| pourroit  
raconter tous les perilleux maulz qui sont en celle vie amou-  
reuse. Et ne doutez du contraire, car il est ainsi. Et pour ce,

---

240 que je sçay *omitted*

243 c. que vous soiez fiees

253 seroit m.c.

254–55 a faire et dire choses *omitted*

261–62 amour *inserted after* laquelle; chose *omitted*

265 e. un a.

266 perilz m.q.; ycelle v.a.

tres chiere dame, ne vous vueillez ficher en si fait peril. Et se 268  
aucune pensee y avez eue, pour Dieu, vueillez vous en retraire  
ains que plus grant mal vous en ensuive, car il vault trop  
mieulx tost que tart et tart que jamais. Et ja pouez veoir quelx  
paroles en seroient, se plus se continuoient voz nouvelles 272  
manieres, quant ja sont apperceues, par quoy paroles s'en  
espendent en maint lieux. Si ne vous sçay plus que escripre,  
fors que de toute ma poissance vous supplie humblement que  
de ce ne me sachés aucun mauvais gré, mais vous plaise aviser 276  
le bon vouloir qui le me fait dire; et au fort, mieulx doy  
vouloir faire mon devoir de vous loyaument admonnester, et  
en deusse avoir vostre maltalent, que de vous conseiller vostre  
destruccion ou de la taire pour avoir vostre bon gré. Ma 280  
dame, vueillez bien notter ma balade qu'enclose en ces pre-  
sentes vous envoie. Tres redoubtee princece et ma chiere  
dame, je prie a Dieu qu'il vous doint bonne vie et longue et  
Paradis. Escript a la Tour, le xviii<sup>e</sup> jour de janvier. 284

Vostre tres humble creature,  
Sebile de Mont Hault, Dame de la Tour

*Balade*

|b|

**D**ames d'onneur, gardez voz renommes! 3172  
Pour Dieu merci, eschevez le contraire  
De deshonneur, que ne soiez blasmees;  
N'ayés chaloir d'acointances attraire  
Teles que on puist recorder ne retraire 3176  
Par voz maintiens que legers cuers ayés,  
Ne qu'en nul cas vous daignissiés meffaïre;

---

269 vous en vueilliez

274 mains l.

276 me sachiez a.

281 en ses p.

3173 mercis; eschivez

3174\* De bon renom q.

Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Car pou vouldroit cuider bien estre amees 3180

De plusieurs gens pour avoir tel salaire

Com deshonneur par paroles semees

En divers lieux, qu'il eust en vostre affaire

Legiereté. Si vous est neccessaire 3184

Avoir recort, sans que vous l'essayés,

Du mal qui vient souvent par folour faire;

Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Or soiés donc de parfaict sens armees 3188

Contre ceulx qui tachent tant a soubstraire

L'onneur de vous, et de qui diffamees

Estes souvent sans cause, et pour vous plaire

Font le courtois. Pour ce ne me puis taire, 3192

Que j'oy souvent tieulx que vous attrayez

Qui vous blasment; vueillez vous ensus traire,

Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Dames d'onneur, ne vous vueille desplaire 3196

Se vous conseil que de vous fortrayez

Les deceveurs, croyez moy, sanz plus braire,

Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

**A**insi la Dame de la Tour, 3200

Qui me mist en moult dur atour

Par ses lettres qu'elle rescript,

Tel responce a ma Dame escript,

Qui en fu moult esbahie. 3204 |170'

---

3179 ses f.g.

3187 v. retraire

3189 q. tant tanchent a s.

3197 Ce v.c.

3201 d. tour [-1]

Mais ne l'a pour ce enhaÿe;  
 Ainçois se prist lors a dire:  
 'Hé, que pleust a Nostre Sire  
 Que tousjours eust o moy esté 3208  
 Celle: le bien admonnesté  
 M'aroit; si ne feusse mie  
 Par mal conseil endormie!  
 Mais au fort je m'en retrairay 3212  
 Et a son conseil me trairay,  
 Car bien voy le peril amer  
 Qui est en la vie d'amer.  
 Mais cil de qui trop me souvient 3216  
 Qu'il s'en retraye aussi couvient.  
 Adont tieulx letres a escripre  
 Me prist, com cy vous orrés dire.

## LETRES CLOSES

[Letter VI]

Mon bel amy, il est bien la verité que fole Amour, qui  
 plusieurs deçoit, et la nisse pitié que j'ay eue de voz com-  
 plaintes, m'ont menee a oublier ce de quoy il me devoit sou-  
 venir sans cesser: c'est assavoir, mon ame et mon honneur. Et 4  
 je l'ay bien monsté qui me suis mise ja en plusieurs grans  
 dongiers et perilz pour accomplir voz jennes desirs et les miens—  
 combien que, Dieux mercis! n'y ait point de villenie, ne ja 8  
 n'ara, ne me doint Dieux tant vivre! Mais pour tant ne le  
 croiroit mie le monde se aucune mauvaise adventure m'en  
 advenoit, dont Dieux me gart! Et voy bien que quelconques se  
 boute en tele fole amour que il n'est mie maistre de soy ne de  
 ses manieres, par quoy il couvient qu'il soit apperceu, ainsi 12  
 comme vous pouez veoir par ces grandes letres que je vous  
 envoie, que la bonne preudfemme, la Dame |b| de la Tour,

3205 p. cè haÿe

3 p. moult m.

10 q. quiconques se

m'a escriptes, affin que vous voyez quel cause me meut a m'en  
 retraire. Car quant en ceste amour je me mis, je ne me don- 16  
 noie garde des perilz ou je me fichoie, mais ceste sage dame  
 m'a ouvert les yeulx de raison et d'aviser en mon fait, ou se  
 non, je seroie perdue et honnie. Et cher amy, ce ne devriés  
 vous mie vouloir; et pour ce vous prie que vous en vueillés 20  
 retraire. Et sachés que ceste requeste vous fais malgré mon  
 cuer et a yeulx plains de larmes, car riens ne pourroit plus  
 estre amé que je vous ayme. Si ne cuidez mie que par faulte  
 d'amour soit, car je vous jure par ma part de Paradis, et vous 24  
 promet sur tous les sermens que faire se peuvent, que tant que  
 vivray, vous serés mon seul ami, et toudis sanz autre vous  
 aimeray s'en vous ne tient, ne je ne vous donne congïé de  
 m'amour, car ne le m'avez mie desservy, ne mon cuer, qui 28  
 vous aime, ne le pourroit mie consentir, mais seulement  
 couvient que vous deportiés de moy veoir pour le mal qui  
 avenir m'en pourroit, laquelle chose, je sçay bien, vous sera 32  
 moult grieve et tres doulereuse. Mais quant vostre cuer en sera  
 malade, le mien n'en sera mie sain. Si ne vous en sçay plus  
 qu'escripre, ne ne puis, car mon las cuer, mes yeulx, et mon  
 viaire sont tous remplis de larmes, et adieu vous dy, ma belle  
 amour. 36

Vostre dolente Dame

¶ Quant ces lettres de douleur  
 Os leues, poulx et coulour  
 Perdi et com mort devins;

3220 |170\*

- 
- 15 rescriptes a. q.  
 19 honnie et perdue  
 25 s. qui f.  
 25-26 t. quant v.  
 28 mie *omitted*  
 31 laquel c.  
 33 sien *not* sain  
 34 *one* ne *omitted*  
 35 a. v. dieu ma b.

De grant piece ne revins  
 A moy, car pasmez estoye 3224  
 De la douleur que sentoye  
 De tele nouvelle ouÿr  
 Qu'il me couvensist fouÿr  
 Et eslongner et retraire 3228  
 De ma Dame. Onq tel contraire  
 Ne m'avint, dont je plouray  
 Tant qu'a pou je n'acouray.  
 La grande letre ay leüe, 3232  
 Qui ceste chose ot meüe,  
 Et Dieux scet, quant la lisoie,  
 Se la vielle maudissoie  
 Qui la letre ot envoyee! 3236  
 La vouldisse avoir noyee  
 Mais qu'il n'en deüst plus estre!  
 Quant celle douleur senestre  
 J'os longue piece menee, 3240  
 Sanz qu'elle feust deffinee,  
 Ay escriptes teles lettres,  
 Moulliant de larmes les lettres.

[Letter VII]

A la souveraine des dames

**¶** Helas, ma douce Dame redoubtee, ma souveraine amour  
 que je sers, crains, obeis et aour, et ou pourray je prendre  
 parolle souffisant a vous declairier et faire a savoir entierement 4  
 ma grant doulour? Car larmes et plours me troublent le sente-  
 ment et ma memoire, si que ne sçay ou je suis ne que je fais.  
 Ha, ma Dame! or m'avez vous desconfit par voz dures lettres  
 de dire qu'il couviengne que de vous me retraye. Certes, |b|  
 il est bien la verité, quoy que celle Dame de la Tour die des 8  
 amans, que je suis plus vostre que chose que vous ayés en ce

monde, et que je vous ay promis—laquelle chose tendray toute  
 ma vie—que je vous obeiray entierement, sans riens passer de  
 vostre vouloir, voire, c'est a entendre a mon pouoir. Mais 12  
 quant est de m'en retraire, a ce ne puis je obeir, car a vie m'y  
 suis donnez, si ne seroit en ma poissance, pour en recevoir  
 mort, de m'en oster. Mais chiere Dame, de obeir a vostre  
 commandement que plus ne vous voye, s'il vous plait a toutes 16  
 fins que ainsi soit, ad ce couvendra par grant contrainte que je  
 deffende. Mais se vous me commandez que je n'en muire ou  
 perde le sens, ad ce ne pourray je obeir, je le sçay de vray. Et  
 affin que vous voyés que plus voudroye vostre honneur que 20  
 celle qui tant vous en a escript, pour oster toute souspeçon  
 que soiés cause de ma mort, je m'en yray mourir oultre mer,  
 ne jamais de ça ne revendray, je le vous jure sur ma foy, et  
 ainsi le trouverés. Helas, et ou a celle trouvé pour bastir ma 24  
 mort que ja soit de nostre amour nouvelles et paroles? Et  
 vrayement, elle l'a songié! Sauve sa reverence, ce ne peut  
 estre, car oncques chose ne fu menee plus sagement ne plus  
 secretement qu'a esté jusques cy nostre doulce amour, et 28  
 tousjours sera, se Dieu plaist. Car ce scet Dieux que plus tost  
 souffreroie mort que faire chose ou vous eussiés deshonneur.  
 Ha, ma Dame! Ha, ma Dame! et ne vous verray je doncques  
 plus? Quant il couvendra que ce soit, Dieu me doint perdre la 32  
 veue et que plus ne voye jamais chose, car autre riens ne me  
 pourroit plaire. Et comment doncques dureroit ne demoure-  
 roit mon cuer en vie qui plus n'aroit la joye qu'il reçoit quant  
 il |171<sup>r</sup>| est pres du vostre? Hahay moy! Las, ceste pensee m'est 36  
 une lance qui mon douloureux cuer parmi trèsperce, et que je  
 doye ainsi perdre, et sanz cause, les doulx reconfors, les amou-  
 reus plaisirs, les plaisans regards et savoureuses paroles que de  
 vous recevoie, dont le doulx recort et souvenance, qui en ma 40  
 pensee demouroit, en esperance de y retourner, me tenoit

---

23 je v. j. (le omitted)

24 aussi le t.

32-33 p. la veie

joyeux et liez plus que nul autre ne pourroit estre. Et ma tres  
doulce Dame, puis qu'il couvient que je muire sans l'avoir  
desservi, un seul don vous requier pour toute l'amour que 44  
vostre doulx, noble cuer ot oncques a moy, ne tant de cruaulté  
ne vueillez faire a vostre povre servant qu'il en soit escondit:  
ce est que ainçois que du tout soye conjerés que une fois  
puisse parler a vous affin que je preigne congié et die adieu a 48  
toutes les doulces choses que m'aviés si amoureusement donnees,  
ou oncques, par mon ame, n'oz penser vilain ne outre vostre  
gré. Helas, ma Dame! et bien sçay que leur faites tort  
et souffrir mal sans cause, car je me rens fort que cestui congié 52  
n'est mie de leur assentement ne vouloir. Chiere Dame, si me  
soit ce don octroyé! Et plus ne vous sçay que dire; mais soiez  
certaine que jusques a la mort vous obeiray. Si vous plaise a  
me mander briefment quel voye voulez que je tiengne, et se 56  
voulez que j'empreigne la voye outre mer, sicomme je ay dit,  
ou ce qu'il vous plaira. Et me vueillez pardonner que ainsi  
sont ces lettres effaciees de mes larmes, car, sur mon ame, il 60  
n'estoit en ma poissance de les restrandre ne faire cesser  
jusques je les eusse escriptes. Redoubtee Dame, a vous me  
recommande plus que ne saroié dire. Et prie a Dieu qu'il vous  
doit tous les biens que l'en saroié souhaidier. Escrip tres  
ame[b]rement, en larmes et plours. 64

Vostre povre amant, de tous le plus doulereux

¶ Ces lettres cy envoyay 3244  
A ma Dame, et larmoyay  
Durement en les baillant.  
Mat, dolent, et tressaillant  
Demouray; et, moy plaignant, 3248  
Disoié, en me complaignant:

---

45 d. et n. c.

47 s. congeiez q.

51 ma D. b.s. (et omitted)

3248 en m.

3249 en moy c.



## Balade

**H**a! Mort, Mort, Mort, viens a moy, je t'apelle!  
 Ostes moy tost de ce doulereux monde,  
 Car vivre plus ne vueil, puis que la belle 3252  
 Me veult du tout estranger. Fais que fonde  
 Mon povre cuer a dueil et a martire,  
 Car congié prens a joye et a leece,  
 Ne je ne vueil fors que toy, Mort, eslire, 3256  
 Puis que congié me donne ma maistresse.

Helas, helas! quel dolente nouvelle!  
 Oncques ferus de lance ne de fonde  
 Ne d'autre dart ne fu homs, qui si felle 3260  
 Nouvelle ouÿst com moy, par qui j'abonde  
 En tout meschief plus que je ne sçay dire.  
 Quant eslongner amour de tel haultece  
 Me fault, je vais a dueil mourant de tire, 3264  
 Puis que congié me donne ma maistresse.

Ha! ma Dame, me serés vous si felle  
 Que vous souffriés qu'en si grief dueil ja fonde  
 Pour vous amer? A tesmoing j'en appelle 3268  
 Amours, qui scet que ou siecle a la ronde |171v|  
 On ne pourroit nul autre amant eslire  
 Plus vray servant de fait et de promesse.  
 Mais tout mon fait s'en va de mal en pire, 3272  
 Puis que congié me donne ma maistresse.

Ha! dieu d'Amours, pourquoy souffrez, beau sire,  
 Que muire ainsi, sans desserte, en tristece?  
 Car je pers tout, nul ne m'en seroit mire, 3276  
 Puis que congié me donne ma maistresse.

---

 3256 Mais je ne v.

3268 je t'appelle

3269 q. du s.

**A**insi com je vous descrips,  
 A ma Dame je rescrips.

Et quant mes letres ouvertes 3280  
 Ot, et les vid si couvertes  
 De larmes, et deffaciees  
 Les lettres et despeciees,  
 Certes, on me rapporta, 3284  
 Que trop se desconforta,  
 Et en les lisant plouroit  
 Si fort que lui decouroit  
 L'eau contreval la face. 3288  
 Et adont a, de sa grace,  
 Me rescript tres bien en haste.  
 Au message qu'il se haste  
 De les porter bien en charge; 3292  
 Il de non finer se charge,  
 Tant qu'il les m'ait apportees.  
 Le message o les hastees  
 Letres toute nuit ne fine 3296  
 D'aler, tant qu'il se termine  
 Au point du jour a la porte  
 Du chastel. Adonc m'apporte  
 Les lettres qui conforterent 3300  
 Mon grief, plour et dueil m'osterent,  
 Et grant besoing en avoie,  
 Car certes j'estoie en voye  
 De vie perdre, ou le sens. 3304  
 Si entendez cy le sens  
 Des lettres qu'elle envoya,  
 Dont mon cuer eu grant joye a. |b|

[Letter VIII]

Au plus bel et meilleur de tous, mon vray et loyal ami

**U** Mon vray, loyal, tres doulx et bel ami, voir est que  
 comme je feusse espouentee de mon honneur perdre (que je  
 doy ressongner sur toutes choses, de ce admonnestee par les  
 lettres, comme vous avez peu veoir, de la Dame de la Tour, a 4  
 qui j'en sçay bon gré, car je sçay bien qu'elle l'a fait pour mon  
 grant bien), vous escrips derrenierement en mes letres, malgré  
 mon cuer, ce que je vous manday en ycelles; mais, mon doulx  
 et gracieux ami, je voy bien que la departie de vous et de moy 8  
 Amours ne pourroit souffrir, et me repens grandement de  
 vous avoir ce signifié. Car je sçay que grant douleur en avez  
 eu et avez, dont je vous prie que pardonner le me vueillés. Je  
 vous en crie mercy; et me poise bien que nostre bon amy, 12  
 vostre cousin, n'est avec vous pour vous reconforter, et me  
 desplait dont en si lonc voyage est alez. Si vous prie, sur tout  
 le commandement que je puis sur vous avoir, et l'amour que  
 vous avez a moy, que vostre cuer en vueillez du tout appaisier 16  
 comme devant. Car je ay trop grant paour que n'ayés pris si  
 grant tristece en vous que je ne viengne ja a temps a vous  
 reconforter et que aucune maladie, dont Dieux vous gard,  
 vous en preigne, par quoy ayse ne seray jusques je oÿe nou- 20  
 velles de vous. Si vous escrips bien en haste, en vous priant  
 que faciés tres bonne chere et joyeuse, car je vous sçay a dire  
 bonnes nouvelles: c'est que nostre |172'| bonne amie, en qui  
 nous nous fyons, sera cy dedens .iiij. jours. Si me vendrés 24  
 veoir, et je le vous manderay, et ferons bonne chere comme  
 devant, car se Dieux m'aÿst, se mourir en devoie je ne vous  
 pourroie laisser! Et je ay esperance a l'ayde de Dieu que  
 nostre fait sera bien celé, et aussi vous garderés tousjours bien 28  
 mon honneur, car je y ay fiance, mon doulx et bel ami; je prie  
 a Dieu qu'il vous doint parfaicte joye. Escript hastivement.

Vostre vraye et loyale amie

---

11-12 Et je v.

23 tres b.n.

29\* d. et b. amé

signature: loial

¶ Ainsi ces lettres receus, 3308  
 Si fus du tout au dessus  
 De mon ennuy. Ne plouray  
 Plus, ainçois Dieu aouray  
 De ces tres bonnes nouvelles. 3312  
 Si fis la responce a celles  
 Lettres et moult merciay  
 Ma doulce Dame. Aussi ay  
 Lui prié que la vëisse 3316  
 Brief affin que lui deüsse  
 Le mal qu'avoyë eü  
 Des letres qu'oz receü.

N e sçay a quoy je tenisse 3320  
 Plus lonc compte: que j'en ysse  
 Est temps—tout avez ouÿ,  
 Comment d'amours je jouÿ  
 A mon gré, sans villenie. 3324  
 Car qui dira, je lui nie,  
 Qu'en nostre amour il eust oncques  
 Lait fait ne vilain quelconques,  
 Ne dont loyauté brisee 3328  
 Fust en riens, dont mieulx prisiee |b|  
 En doit estre nostre amour.  
 Aussi la peine et clamour  
 Vous ay dit que j'enduray 3332  
 Ainçois, et com procuray  
 Tant que ma Dame ot pitié  
 De moy. Si est du dictié  
 Temps qu'on le doye a fin traire, 3336  
 Car se vouloie retraire  
 Trestoutes les aventures,  
 Unes plaisans, autres dures,  
 Qui en celle amour m'avindrent, 3340  
 Les maulx et biens qui m'en vindrent,  
 Peut estre que j'anuyeroÿe,  
 Car assez a dire aroye

Et proces ert sans finer.	3344
Mais pour en brief parfiner, Vous dy que puis mainte fie La belle en qui je me fie	
Vy tres amoureusement,	3348
Et os savoureusement D'elle, dont mon cuer ne part, Des amoureux biens grant part.	
Et bien .ij. ans, sans mentir,	3352
Me dura, que departir Du pays ne me laissoit, Et aussi bien me plaisoit,	
Car si ardent en estoie	3356
Qu'a nulle riens n'acontoie Fors que pres d'elle je feusse. Si croy que plus que ne deusse	
Y hantay, tant que fumeé,	3360
Par male langue alumée Du fait de nous .ij. sailli; Dont dolent et malbailli	
Fus, car ne la pos estaindre.	3364
Si n'oz plus pouoir d'ataindre A vëoir, sicom souloye, Ma Dame, dont me douloye	172*
Durement. Si fus blasmé	3368
De mes amis et clamé Recreant dont tant estoie Ou pays ou ne hantoie	
Fors joustes, tournois, et festes	3372
Qui pres de moy feussent prestes, Mais de loins aler neant. Si n'estoit pas bien seant	
A gentil homme, a voir dire;	3376
Si seroie tout le pire De mon lignage s'estoie Plus la et se ne hantoie	
Les armes en mainte terre	3380

Pour los et vaillance acquerre.  
**¶** Tout ce sermon me notterent  
 Mes parens: si me chanterent  
 Tel chançon que j'escoutay 3384  
 Pour mon mieulx, mais je doubtay  
 Qu'a ma Dame peust desplaire  
 De ce sans son congié faire,  
 Et tout mon cuer s'en doulsist. 3388  
 Lui manday qu'elle voulsist  
 Tant faire qu'a lui parlasse,  
 Car couvenoit que j'alasse  
 Pour son honneur mesmement 3392  
 Un pou hors, et fermement  
 Creüst que ne l'oubliroie  
 Jamais jour. Si m'en yroye  
 En Espagne, ou l'en aloit, 3396  
 Et que mieulx faire valoit  
 Ainçois que pis en venist;  
 Et qu'aussi lui souvenist  
 Que promis je lui avoie 3400  
 Que pour s'amour je feroie  
 Tant que nom de vaillant homme  
 Acquerroie, en toute somme.  
 Tant fis et tant pourparlay 3404  
 Qu'a peine a elle parlay, |b|  
 Car moult estoit court tenue,  
 Et en grant peril venue  
 Est en un lieu ou jë yere. 3408  
 Plours, grant dueil, et mate chiere

---

3385 m. me d.

3394 oublieroye

3398\* Ainsi q.

3399 Et ainsi l.

3407 En en g.; *corr. D*

3409 dueil omitted [-1]

- Y ot moult au departir,  
 Et a peines consentir  
 M'en vout qu'en la guerre alasse. 3412  
 Et en moulliant pis et face  
 De plours, et estroicement  
 Baisant, bien destroicement  
 A Dieu je la commenday 3416  
 Et si m'y recommanday  
 Mille fois, et me soubmis  
 A son vueil. Si lui promis  
 Que partout la ou g'iroie 3420  
 Nouvelles lui escriproie,  
 Et aussi me rescriproit  
 Tout comment a elle yroit.  
 Et ainsi je departi, 3424  
 Plourant et en dur parti  
 De laisser ma bien amee.  
 En Espagne en une armee  
 M'en alay, et par dela 3428  
 Fus un an, et loings de la  
 Belle; puis m'en vins tirant,  
 D'elle vëoir desirant.  
**¶** Quant de mon retour nouvelle 3432  
 Sot, elle fist tant qu'a elle  
 Parlay sans qu'il feust sceüs.  
 A joye y fu receüs;  
 Tres bonne chiere feïmes 3436  
 Et de noz regrais deïsmes.  
 Ainsi parfois y aloye,  
 Mais en peril y parloye.  
 Et ainsi, comme en emblant, 3440  
 Venoit poureuse et tremblant

---

3410 Y ot grant; *corr D*; *D* adds dueil after moult [+1]

3412 Me v.

De paour d'estre gaitiee, Dont toute estoit dehaitiee;	173 <sup>r</sup>
Par quoy, quant si esperdue La vëoye, auques perdue	3444
Estoit grant part de ma joye Pour le peril que vëoye, En quoy pour moy sommettoit	3448
Son honneur et soy mettoit. Pour ce entreprins maint voyage; Oultre mer alay a nage Pour dangier des mesdisans.	3452
<b>¶</b> Ainsi me dura .x. ans Celle vie que j'aloie Souvent hors, puis revenoye. Et au retour avenoit	3456
Aucune fois, quant venoit A point, que ma Dame chiere Vëoye. Et par tel maniere Alay cherchant mainte terre;	3460
Prisonnier je fus en guerre En une dure assemblee, Dont ma Dame fu troublee; Ainsi os du mal assez	3464
Ainçois les .x. ans passez. Amours mesmes m'en livra Maint et ne m'en delivra, Car non obstant qu'en ma Dame	3468
Je ne veisse oncques, par m'ame, Chose dont doubter deüsse D'elle, que j'aperceüsse, Jalousie, qui est rage,	3472

3442\* gaitié

3443\* dehaitié

3457 Aucunes

3467 M. mal et [+1]



Me destrempa tel buvrage	
Que comme homme fol devins:	
Car une fois je revins	
De hors et me fu advis,	3476
Aussi tost que je la vis,	
Que son cuer estoit changié	
Vers moy, et tout estrangié	
M'avoit d'elle me sembloit,	3480
Dont tel dueil s'en assembloit	
En mon cuer que j'enragioye.	b
Si en perdi toute joye	
Et ne m'en pos appaisier	3484
De lonc temps, ne amaisier	
Mon cuer, qui grant dueil avoit.	
Et ma Dame m'en savoit	
Si mal gré qu'en cel espace	3488
A pou qu'en perdi sa grace.	
<b>¶</b> Aussi, se dire je l'ose,	
Un temps un petit jalouse	
La vi, dont grant dueil avoye,	3492
Car achoison n'y savoie,	
Ne la cause pour quoy s'yere,	
Car en penser n'en maniere	
Dieux scet qu'onques ne faulsay	3496
Vers elle, ne oeil ne haulçay	
Pour penser a autre dame.	
Mais bien voy que qui la flame	
D'amours a ou cuer fичee	3500
Fault qu'en jalousie chee,	
Car a peine se deporte	
De Jalousie qui porte	
En soy grant amour parfaicte.	3504

---

3477 je omitted [-1]

3490 j'alose; *corr. D*

3494 ce yere

- U**Si fu mainte chançon faicte  
 Puis de dueil, puis de repos,  
 De nostre fait. A propos  
 De divers cas je disoye 3508  
 Balades que je faisoye,  
 Lais, complaintes, autres dis,  
 Dont un joyeux entre .x.  
 Doulereux avoit: c'est guise 3512  
 De fol cuer qu'Amours desguise;  
 Ma Dame m'en renvoyoit  
 A son tour quant lui seyoit.  
 Si orrés presentement 3516  
 Cy après le sentement  
 De quoy noz dictiez estoient,  
 Qui noz maulx reconfortoient  
 Quant loings l'un de l'autre estions, 3520  
 Car ad ce nous esbations |173v|  
 D'avoir mieulx en esperance,  
 Quel que en feust la demourance.
- D**it ay le commencement, 3524  
 Moyen et fin ensement,  
 Jusqu'a bien .x. ans passez  
 Des amours ou j'os assez  
 Peines et dures pensees. 3528  
 Mais ne sont mie passees  
 Ces amours, ne passeront  
 Ains les corps trespaseront.  
 Mais mesdisans, que confonde 3532  
 Dieux, car trop en a au monde,  
 M'ont fait laissier la hentise  
 De celle a qui j'ay promise  
 M'amour sanz ja repentir, 3536  
 Dont ne m'en verra mentir.  
 Mais deshonneur lui vëoye

3523 qu'en f.

3534 Moult f.l.; *corr.* D

Avoir pour moy, dont hëoye  
 Ma vie qui tant duroit, 3540  
 Car chacun en murmuroit.  
 Pour ce, pour s'onneur garder  
 Et sa paix, me retarder  
 D'elle vëoir mieulx amay, 3544  
 Non obstant que me clamay  
 Las, dolent mainte journee,  
 Que ce qu'elle feust tournee  
 Pour moy a tel blasme avoir. 3548  
 Mais non pour tant, corps, avoir,  
 Et quanque finer pourroie,  
 Est sien; pour elle mourroie  
 Se besoiing ert, n'est pas fable. 3552  
 Si pry Dieu espiritabile  
 Qui paix, honneur, bonne vie,  
 Lui octroit, et assouvie,  
 Joye qui jamais ne fine, 3556  
 Et ycy mon dit deffine.

*Explicit le livre appellé le Duc des vrays amans* |b|

**¶** A tous dicteurs qui savoir  
 Ont en eulx, celle savoir  
 Fait, qui ce dictié dicta,  
 Qu'en trestous les vers dict a 4  
 Rime leonime ou livre,  
 Et tel tout au lonc le livre—  
 Voire, de si forte forge,  
 Ne sçay se nul le voit fors je, 8  
 Que si foible rime en vers  
 N'y a, et droit et envers,

---

3545 q. m'en c.

3553 pry [ + 1 ]; corr. D

10 N'en y a [ + 1 ]; N'a voiant d.

Que un voyeu devant ne sonne	
Ains la sillabe que on sonne	12
Derraine aux rimes parfaire;	
Ainsi l'a voulu parfaire	
Pour monstrier son esciencie,	
Car labour a, et sciencie,	16
De lonc procès demener	
Par tel rime, et de mener	
A ffin matieres diverses,	
Puis doulces et puis diverses.	20
Et qui nel croira, l'espreuve	
Par essayer, lors l'espreuve	
Fors et de penible affaire	
A qui a lonc compte a faire.	24

*Balades de plusieurs façons*

[I]

¶ Belle, il me fault departir	
Et eslongner vo presence,	
Dont grant dueil me fault sentir.	
Car je mourray de pesance	4
Puis que plus n'aray l'aisance	
De vëoir vostre doulx vis	
Qui est, a ma congnoissance,	
Le plus parfaict qu'onques vis.	8   174r
—Amis, ne puis consentir	
De bon gré vostre partence,	
Car sans vous sera martir	
Mon cuer en grief penitence.	12
Si me fait mal quant je pense	
Qu'ainsi soit de moy ravis	
Cil qui est par excellence	
Le plus parfaict qu'onques vis.	16

—Dame, bien doit amortir  
 Tout mon bien quant souffisance  
 Avions tous deux, et partir  
 La couvient sans qu'aye offence 20  
 Faite; et si n'y puis deffence  
 Mettre, dont j'enrage vifs  
 Pour vous, cuer plain d'essience,  
 Le plus parfaict qu'onques vis. 24

—Ou que faciés residence,  
 Foy, amis, je vous pleuvis,  
 Car vous estes sans doubtañce  
 Le plus parfaict qu'onques vis. 28

*Balade a responce*

[II]

**P**rendre congié de vous, douce maïstresse,  
 Pour m'en aler suis venu adieu dire.

—Helas, amis, ce m'est dure destresse,  
 Car ton depart me fera mourir d'ire. 4

—Belle, a vous me recommande  
 Et prie a Dieu que tous voz biens vous rende.

—Amis, en grant dueil je remains,  
 Mais ne m'oubliez pas au mains. 8

Las, que feray quant ma confortarresse  
 Je n'aray plus? Car vous estiés mon mire. |b|

—Amis, m'ais moy, car en femme a foiblece  
 Plus qu'en homme n'a; si fault que je muire. 12

—Doulce flour, m'est vis que fende

---

B.II 1 P.c. je viens d.m.; de vous *barred*

B.II 2 venus suis

B.II 7\* je mains [-1]

Mon cuer de dueil et qu'a la mort je tende.  
 —Amis, confortes tes reclaim  
 Mais ne m'oubliés pas au mains. 16

Ma douce amour et Dame, je vous laisse  
 Mon cuer; pour Dieu, ne vueillez autre eslire!  
 —Ne doubttez ja, amis, que changiarresse  
 Soye nul jour, de toy me doit souffire. 20  
 —Dame, sans que plus j'atende  
 A mon depart il couvient que j'entende.  
 —Adieu donc, ami, que tant aims,  
 Mais ne m'oubliez pas au mains. 24

Belle, a Dieu, qui vous deffende  
 De tout ennuy et voz haulx biens vous rende,  
 —Adieu te dy en dueil et plains,  
 Mais ne m'oubliez pas au mains. 28

*Balade a doubles rimes*

[III]

**D**ame, je pers de vous pale et destaint.  
 Ataint de dueil m'en vois, dont je souspire,  
 En pire point qu'onques ne fus rataint,  
 Taint de couleur mortelle qui m'empire, 4  
 Despire doy ma vie qui trop dure,  
 Car seure mort ne me seroit si dure.

Ha, mesdisans! dyable vous en maint!  
 A maint nuisez; Dieu vous vueille maudire! 8

---

B.II 14 la m. retende

B.II 15 confortez te r.; corr. D

B.II 22 q. je tende

B.III 1 je pars

B.III 8 nuisiez

Dire le doy, car celle ou tout bien maint  
 Remaint en dueil, et je, par vo mesdire  
 D'ire rempli, pas ne sçay qu'om l'endure,  
 Car seure mort ne me seroit si dure. 12

Et certes plus, belle, voz durs complains 174v  
 Plains que les miens, non obstant mon martire.  
 Tire a tire languiray; en reclaims  
 Plains n'en seray fors de vous, dont m'aÿre. 16  
 Sire Dieu, tost ostez moy cest ardure,  
 Car seure mort ne me seroit si dure.

Tost finer vueil, de plus vivre n'ay cure,  
 Car seure mort ne me seroit si dure. 20

## [IV]

Qu'en puis je mais se je plains  
 Et complains,  
 Ma très douloureuse perte,  
     Trop apperte 4  
 Sur moy, car le bien qu'avoie  
     Me renvoye  
 A dueil, dont mon cuer est plains.  
     Si m'emplains 8  
 Car a la mort suis offerte  
     Sans desserte,  
 Par quoy, regraitant, larmoye  
     L'amour moye. 12

---

 B.III 11 ne s. com

B.III 13 vo d.

B.IV 1 se se p.

B.IV 8 me plains

B.IV 12 moy

Quant cil que doulx amy claims,  
     Qui est plains  
 De valour, c'est chose apperte  
     Et ouverte, 16  
 Plus ne voy (c'estoit ma joye),  
     Or n'esjoye  
 Riens mon cuer, qui plus n'est sains  
     Mais ençains 20  
 De tourment, si suis deserte  
     Et aherte  
 A dueil sans cil que clamoie  
     L'amour moye. 24

Mais trop se debat en vains  
     Mon cuer vains,  
 Car voye ne m'est soufferte  
     Ne rouverte 28 |b|  
 Par quoy jamais je le voye,  
     Dont se avoie  
 Mon cuer a trop durs reclaims,  
     Non pas fains. 32  
 Mais de cuer qui tout s'esserte  
     Chose est certe,  
 Pour cil en qui j'affermoie  
     L'amour moye. 36

Estre ne puis si couverte  
     Soubz couverte  
 Que celer puisse qu'amoye  
     L'amour moye. 40



## [V]

**T**riste, dolent, presque mort,  
 Sanz confort,  
 Ma douce Dame et amour,  
 Loings de vous suis, dont je port 4  
 Pale et mort  
 Viaire, et en desconfort  
 Je demour.

Ne je n'ay de vous rapport 8  
 Qui m'enort  
 A joye, et pour ce en cremour  
 Vif que vous n'avez recort  
 De l'acort 12  
 De nous .ij.; pour ce en remort  
 Je demour.

Certes, vous me feriés tort,  
 Belle, au fort, 16  
 De m'oublier, car clamour  
 Et dueil me metroit a port  
 De dur sort  
 Puis qu'en vous, amant tres fort, 20  
 Je demour.

Ma Dame et le doulx demour |175'|  
 Ou mon cuer est sans transport,  
 Le resort 24  
 De mon bien, sans reconfort  
 Je demour.

## [VI]

**S**e de toy suis oubliee,  
 Doulx ami, estre liee  
 Je ne doy mie.  
 Mais je me doubt qu'aliee 4  
 Ayes t'amour, et liee,  
 A autre amie.

Car pieça, dont anuyee  
 Suis, ne m'as lettre envoyee, 8  
 Dont je fremie  
 De paour que octrie  
 Soit t'amour sans detrie  
 A autre amie. 12

Si m'aroyes deffie  
 A mort, car me suis fiee  
 Et endormie  
 En t'amour, së affie 16  
 L'avoyes ceste fiee  
 A autre amie.

Palle et blesmie,  
 Pry que t'amour desliee 20  
 Ne me soit, ne raliee,  
 A autre amie.

## [VII]

**M**a Dame, tres humblement  
 A vous je me recommand,  
 Et si vous fais a savoir

---

 B.VI 10 octroyee

 B.VI 11 detrie; *corr.* D

De mes nouvelles.	4	
Sachés que desir forment		
Vous vëoir, et que briefment		
Nouvelles j'en puisse avoir		
Bonnes et belles.	8	b
Sain de corps suis, mais tourment		
De moy ne part nullement,		
Car desir ramentevoir;		
Pointures felles	12	
Me vient quant j'ay pensement		
Aux graces entierement		
Qui y sont, a dire voir,		
Bonnes et belles.	16	
Et j'en suis si longuement		
Lointain, si m'en dueil griefment.		
Mais j'en feray mon devoir,		
Malagré celles	20	
Et ceulx qui encombrement		
Y mettent, car temprement		
Yray voz doulcours vëoir		
Bonnes et belles.	24	
Dieux voz querelles		
Vous octroit sans finement!		
Esript au commencement		
D'aoust ou lieu ou n'a, voir,	28	
Bonnes et belles.		

---

B.VII 12 P. foles; *corr.* D

B.VII 13 viennent [+1]

B.VII 23 vo doulcour

## [VIII]

**T**res doulx ami, tu m'as reconfortee  
 Puis qu'ay de toy bonne nouvelle ouÿe:  
 C'est qu'en bon point  
 Es, Dieu mercis, et que tu ne m'as point 4  
 Oubliee, dont je suis resjouÿe;  
 Ne me pourroit meilleur estre apportee.

De mon estat sachés que confortee  
 Suis a present, mais comme esvanouÿe 8  
 Et de dur point  
 Pointe souvent ay esté; mais a point  
 As mis mon cuer, dont joye estoit fouÿe;  
 Ne me pourroit meilleur estre apportee. 12

Et avec ce m'as grant joye ennortee |175v|  
 De ton retour ou seray conjoÿe.  
 Dieu le me doint  
 Briefment vëoir et ton cuer y adoint, 16  
 Car lors seray de grant grace esjouÿe;  
 Ne me pourroit meilleur estre apportee.

Tel nouvelle tost viengne a mon ouÿe;  
 Ne me pourroit meilleur estre apportee. 20

## [IX]

**D**oulce Dame, plus durer ne pourroye  
 Si loings de vous. Si couvient que revoise  
 Prochainement  
 Par devers vous, autrement je mourroye. 4  
 Et de si lonc sejour faire il me poise  
 Certainement.

Et bien me doit tarder que je vous voye,  
 Belle plaisant, car riens n'est qui racoise 8  
     Mon grief tourment  
 Fors vous, sans plus; autre ne me resjoie.  
 Croyés le ainsi, douce, franche et courtoise,  
     Certainement. 12

Si m'en revois et plus ne m'en tenroye,  
 Et si command a Dieu lengue thioise,  
     Et ensement  
 Li alemant; et pour vous, simple et quoye, 16  
 Tirer me fault vers contree françoise,  
     Certainement.

    Joyusement  
 Pour vous vëoir, belle, me mets en voye 20  
 Vers France et lais le paÿs de cervoise,  
     Certainement.

*Virelais*

|b|

[I]

**T**u soies le bien venu  
 Plus que ne saroie dire.  
 Amis, j'ay ce que desire,  
 Puis que tu es revenu. 4

Et certes, moult me tarδοit  
 Que te peüsse vëoir.  
 Mon cuer de desir arδοit  
 Sans autre part assëoir. 8

Helas, t'est il souvenu  
 Tousjours de moy, sans eslire  
 Autre dame? J'en souspire;  
 Ne sçay s'il est avenu. 12  
 Tu soies le bien venu!

Mon las cuer joye perdoit;  
 Mais adés, par revëoir  
 Ton gent corps, qui me gardoit 16  
 Tout bien, me fera sëoir

En soulas, qui soustenu  
 Me sera par toy sans yre;  
 Puis que je t'ay, doit souffire; 20  
 Ne sçay qu'est dueil devenu.  
 Tu soies le bien venu!

## [II]

**P**our Dieu, ma tres douce Dame!  
 Se faire se peut sans blasme  
 Que vous voye,  
 Je vous suppli, simple et quoye, 4  
 Qui m'entame,  
 Que ce soit tost, ou par m'ame,  
 Je mourroie.

Car venus en celle entente 8  
 Je suis de lointain pays,  
 Et se je y fail, belle et gente,  
 Je cuideray que haÿs [176']

Soye de vous, car sous lame 12  
 Me fera mettre la flame  
 Qui maistroie  
 Mon cuer. Helas! receu soye,  
 Car j'affame 16  
 De desir, qui tout m'enflame  
 Ou que soye.  
 Pour Dieu, ma tres douce Dame!

Si ne vueillés estre lente 20  
 (Ou trop seray esbahis)  
 De moy vëoir—plus ne sente  
 Le mal dont suis envayës.

Si peut estre que nul ame 24  
 Nel sache, car vo diffame

Ne vouldroie—  
 Ainçois la mort souffreroie; 28  
 Si reclame

Vostre ayde. Helas! mon cuer pasme,  
 Qui vous proye.  
 Pour Dieu, ma tres douce Dame!

[III]

**A** mis, n'y puis avenir  
 Que venir  
 Puissiés vers moy, dont me dueil  
 A present; et soustenir 4  
 Et tenir

M'en couvient dur souvenir  
 Et grief dueil.

Car je n'ose lever l'ueil, 8  
 Ne le sueil

Passer pour y parvenir,  
 Car garde ay plus que ne sueil,  
 Dont recueil 12

Douleur qu'il me fault tenir

Secrete, en moy retenir, |b|  
 Ou banir

Me fauldroit honneur que vueil 16

V.II 24 S'il p.; corr. D

V.II 25 voz

V.III 13 qui

Tout mon age maintenir,  
 Et furnir,  
 Par quoy pers a parfournir  
 Ton bon vueil, 20  
 Amis, n'y puis avenir.

Ainsi le felon esveil  
 Que recueil  
 De Dangier, qui veult honnir 24  
 Tout mon bien par son orgueil,  
 Me fait dueil  
 Et a meschief revenir.

Si m'en fauldra defenir 28  
 Et fenir,  
 Car toute de plours me mueil,  
 Toy desirant retenir  
 Et garnir 32  
 De joye par Doulx Accueil  
 En recueil.  
 Amis, n'y puis avenir.

*Rondiaux*

[I]

**O**r me dois je bien douloir  
 D'ainsi faillir a m'entente  
 De vëoir ma Dame gente,  
 Car n'avoye autre chaloir. 4

Mon desir et mon vouloir  
 Y estoit sans autre attente;  
 Or me dois je bien douloir.

Mais n'y vault mon desvouloir; 8



Il couvient que tout dueil sente.  
 Puis qu'elle ne m'est presente,  
 Nul bien ne me peut valoir;  
 Or me dois je bien douloir. 12

## [II]

**S**e a faulte suis retourné 176v  
 Et tourné  
 Vers vo corps bien atourné,  
 Et sans vëoir vo doulx oeil, 4  
 Sanz orgueil,  
 Dame, je mourray de dueil.

Mon bien sera destourné,  
 Bestourné 8  
 En lengour, et trestourné,  
 Se a faulte suis retourné.

Las, mal seray atourné  
 Se tourné 12  
 N'est vo vis vers moy, tour n'é

D'avoir autre part recueil,  
 Dont je vueil  
 Mourir du mal dont me dueil 16  
 Se a faulte suis retourné.

## [III]

**H**elas, je ne sçay que dire,  
 Je muir d'ire.  
 Belle, il couvient que m'en aille

R.I 9 Y c. q.

R.II 3 v. vous c.; corr. D

R.II 16 Mentir du m.; corr D

Et que saille 4  
 Hors de ce crueulx martire  
 Qui m'ayre.

Puis que ne vous voy, souffire  
 Ne deduire 8  
 Riens ne me pourroit, sans faille.  
 Helas, je ne sçay que dire,

Ne je ne saroi eglise  
 Le moins pire 12  
 De mes maulx, comment que faille  
 Et deffaille  
 Mon cuer, sans que j'aye mire  
 Ou je tire. 16  
 Helas, je ne sçay que dire.

## [IV]

**B**elle plaisant, pour qui tout mal endure,  
 En dure ardeur de vous me fault partir:  
 Partir en doit mon cuer au departir. |b|

Car je vous lais, tres douce pourtraiture, 4  
 Belle plaisant, pour qui tout mal endure,

Et si m'en vois, qui m'est douleur obscure;  
 Cure n'avez de mon bien assentir,  
 Sentir m'en fault tourment sans alentir, 8  
 Belle plaisant, pour qui tout mal endure.

---

R.III 7 q. ne ne v.v. [+1]

R.IV 2 me fault de vous

R.IV 3 P. bien d.m.

R.IV 8 S. me f.

## Complainte

- P**lus que nulle autre dolente,  
 Amours, a toy me guermente  
 Du mal qu'il fault que je sente  
 Et du martire 4  
 Dont tu m'as mis a la sente,  
 Par quoy desespoir tourmente  
 Mon cuer sans promettre attente,  
 Fors d'avoir yre. 8  
 Et ne sçay ou trouver mire,  
 Car par toy mon dueil empire  
 Tous les jours de mal en pire,  
 Et ma tourmente. 12  
 Et a quanque je desire  
 Je fail, dont pleure et souspire.  
 Si ne me doit pas souffire  
 Si mortel rente. 16
- ¶**Car de toy fus deceüe—  
 Or vient il a ma sceüe—  
 A tart suis apperceüe.  
 Et c'est ma mort 20  
 Quant fais devant ma veüe  
 Venir cil par qui peüe  
 Suis de dueil, et qui meüe  
 A grief remort 24  
 M'a, dont mon cuer se remort;  
 Car a vis destaint et mort  
 Me disoit qu'il estoit mort,  
 Et qu'esleüe 28 |177'|  
 M'avoit sur toutes, et fort  
 M'amoit, sicom son recort  
 Disoit, et qu'a son accord  
 Feusse esmeüe. 32

- ¶** Et tant fist par soy complaindre,  
 Souspirer, gemir, et taindre  
 Que, cuident qu'il ne sceust faindre,  
     Mon cuer blasmay, 36  
 Dont il le laissoit tant plaindre.  
 Lors cuidant au mieuldre ataindre  
 De tous, m'y fiay sans craindre  
     Et si l'amay. 40  
 Ce m'avint ou mois de may,  
 Mais lors de joye en esmay  
 Me mis, car je m'enfermay  
     En dangier graindre 44  
 Que n'estoie. Ains si fermay  
 Mon cuer en lui que clamay  
 Doulx amy, et l'en amay  
     Sans moy reffraindre. 48
- ¶** Au premier mon cuer emblant  
 Aloit par son doulx semblant,  
 Car tout pali et tremblant  
     Sembloit qu'il feust 52  
 Devant moy, et ce doublant  
 Aloit l'amour, et comblant,  
 Par tieulx signes assemblant.  
     Car qu'il mourust 56  
 Qui tost ne le secourust  
 Sembloit plus roide que un fust  
 Et que l'eaue lui courust  
     En redoublant 60  
 Sus son vis, et qu'il ne peust  
 Parler. Si grant douleur eust  
 Si qu'au lit de tous poins geust  
     Mort ressemblant. 64 |b|

37 D. si le l.

59 li c.

**¶**Tous ces signes en lui vis,  
 Et trop plus, ad mon avis,  
 Par quoy mon cuer fu ravis,  
     Lasse! en s'amour. 68  
 Si avoie a mon devis  
 Ami de corps et de vis,  
 En beauté tous assouvis.  
     En ce demour 72  
 Fu lonc temps et y demour  
 Encor, mais sanc et humour  
 Me tolt la dure clamour  
     Que je devis, 76  
 Car adés vif en cremour  
 De perdre lui et m'onnour.  
 Mais adés m'en enamour,  
     Je vous pleuvis. 80

**¶**Puis que le reconforté  
 Un temps s'est si bien porté  
 Vers moy, et tel foy porté  
     M'a qu'amender 84  
 N'y sceusse, et si ennorté  
 L'avoit Amours qu'aporté  
 M'iert par lui, et rapporté  
     Joye, et mander 88  
 Lui pouoie et commander,  
 Comme a mon serf; sans tarder  
 Ma paix desiroit garder,  
     Et conforté 92  
 Mon cuer par son regarder  
 Estoit, a droit recorder—

69 m. avis

77 vifs

82 t. c'est; corr. D

90 a son s.; et s.t. [+1]

Ne peüst mieulx demander  
Nul cuer morté. 96

**¶** Helas! mais il est changié  
A present et estrangié  
De moy, dont tout enragié |177'|  
Mon cuer se treuve. 100  
Car bien voy que chalengié  
On le m'a, car rechangié  
Son vueil est, et hebergié  
En amour neuve 104  
A son cuer; le fait le preuve,  
Car plus ne prie ne reuve  
Qu'aucune voye retreuve,  
Ainsi com g'ié 108  
Appris, par quoy je m'espreuve  
Estre sa dame par oeuvre  
De Pitié, qui l'uis lui reuvre,  
Si soit logié. 112

**¶** Dont je suis a mort conquise,  
Puis que cellui qui requise  
Tant m'avoit, et ou assise  
Je m'estoie, 116  
A ailleurs s'entente mise,  
Ne plus ne m'aime ne prise.  
Et de s'amour suis esprise  
Ou que je soie, 120  
Car sans repentir avoye  
En lui mise l'amour moye.  
Si est bien droit que je doye  
En dure guise 124  
Dueil mener, sans jamais joye

---

102 eslongié *not* rechangié

111 reuve

Avoir, puis que par tel voye  
 Je pers celui que j'amoye,  
 Et sans faintise. 128

**¶** Et au moins se congié pris  
 Eust de moy, estre repris  
 N'en deust; tant si a mespris  
 Puis qu'il dessemble 132  
 De moy en qui avoit pris,  
 Honneur, valeur, et tout pris  
 Dont ne me deust en despris  
 Avoir, me semble, 136  
 Mais ailleurs son cuer assemble,  
 Bien le voy, dont mon cuer tremble  
 De douleur, pensant qu'ensemble,  
 Com je appris, 140  
 Plus ne serons, dont j'assemble  
 En mon cuer dueil, qui ressemble  
 Mort qui ja nous desassemble  
 Par dur pourpris. 144

**¶** Mais riens n'y vault ma complainte  
 N'estre de plours pale et tainte,  
 Car jamais, fors d'amour fainte,  
 Ne m'amera, 148  
 Puis qu'aultre amour a attainte,  
 Et la moye a hors empainte.  
 Si remaindray de dueil çainte  
 Et il clamera 152  
 Autre dame et reclamera  
 Et en elle s'affermiera,  
 Dont mon las cuer en semera  
 Ha! larme mainte. 156

---

140 j'ay a.

151 remaindra

Mais ja ne s'en deffermera,  
Ainçois toudis s'affermera  
Jusques Mort le deffermera,  
    Qui m'a rattainte.

160

---

159 l'en d.

*After* 160 Explicit le duc des vrais amans



## Notes

The designation L. refers to a prose letter. B., V., R., and C. refer to the ballades, virelais, rondeaux and the complainte in the section of poetry following the explicit (and which appear there in that order). Lyric poems inserted in the text have line numbers. Asterisks denote items that may also be found in the glossary.

After *ci commence*: the number .xviii. appears, indicating that this is the eighteenth work recorded in R (Harley 4431).

1. The decorated initial upon which the poem begins is three lines high. Otherwise, decorated initials are two lines high.
69. *tel maniere*. Although the indefinite adjectives *tel* and *quel* are unusual in retaining undifferentiated feminine forms into Middle French (see Martin and Wilmet, *Manuel du français du moyen âge*: 2. *Syntaxe du moyen français* [Bordeaux: SOBODI, 1980], 129), they can vary in the *Duc des vrais amans* as between metrical and prose lines. Thus the overwhelming number of older forms appear in the poetry (for example, *tel guise*, 337; *tel joye*, 474, 673; *tel fois*, 1443; *tel parole*, 2706; *tieulx creatures*, 1023; etc.; *quel guise*, 1133; *quel voye*, 1294; *quel chiere*, 1674, etc.), whereas the prose letters contain mostly analogical formations, such as: *tele maniere*, L.IV 21–22, L.V 181; *tele langueur*, L.I 21–22; *teles . . . maistresses*, L.V 82; *quelle voye*, L.I 39; *quelle . . . entente*, L.II 10–11. Nevertheless, some feminine forms appear in the poetry: *Tele responce*, 2468; *teles lettres*, 2358; conversely, a few feminine nouns in the prose are accompanied by formally unmarked forms: *tel mesure*, L.V 125, and *telz choses*,

- L.V 138; *quel servitude*, L.V 249–50; *quelx paroles*, L.V 271–72. The poetry sometimes ventures a feminine form in *-e* where the extra syllable thus produced would not count in the meter: *tele amistié*, 2163; *Quelle aventure*, 2560; *quelle entencion*, 2735. As for *tel maniere* here, D has a hypermetric *telle*.
76. *Pourvoyez moy de dame* et replaces a segment in R that has been expunged.
79. *qui mon ignorance* replaces a segment that has been expunged from R but appears in D.
- 79–80. “Such a one as would know how to correct my ignorance and youth and put me in the direction of honor.”
104. *connins*. The secondary, sexual connotation of this term in the medieval period is well-known: see, for example, ballade 85 by Charles d’Orléans (Pierre Champion, ed., *Poésies* [Paris: Champion, 1923–27, 2 vols.], 1: 136); see also Claude K. Abraham, “Myth and Symbol: The Rabbit in Medieval France,” *Studies in Philology* 60 (1963): 589–97, esp. 592. Along with *connin*, the word for ferret, *furon* (*firon*, at line 98) similarly gave rise to a sexual double meaning; see under this entry in Giuseppe Di Stefano, ed., *Dictionnaire des locutions en moyen français* (Bibliothèque du Moyen Français 1 [Montreal: CERES, 1991]).
- 113–14. Here and elsewhere the *-ion* or *-ions* ending of the 4th pers. impf. ind. or subj. (e.g., 1528) counts as one syllable only; such endings do not fall under the two-syllable *-io-* generalization for medieval French (see Alfred Foulet and Mary Speer, *On Editing Old French Texts* [Lawrence, KS: The Regents Press of Kansas, 1979], 72).
- 113–14. Here and at lines 170–71 the Duke’s story emphasizes the element of surprise in love, the motif of the hunter himself overtaken by the hunted.
117. *\*barre*, casting the *barre*. A game or sport played by tossing a stake or tree trunk, or possibly an iron bar. In Gaston Zink’s edition of *Cleriadus et Meliadice* (Geneva: Droz, 1984) the term *gecter la barre* is glossed as a “lourde barre de fer à lancer le plus loin possible (jeu encore en honneur au temps de Rabelais)” (p. 738). In the romance of *The Three Kings’ Sons* Prince Philip excels at “castyng of the barre” (ed. F. J. Furnivall

[EETS, 1895; repr. Kraus, 1987], 37, line 25). This is not to be confused with the *jeu de barres*, a game that, according to Jean Nicot's *Thresor de la langue françoise*, was played by two groups in facing rows, each side attempting to take prisoners; the term *barres* came from the line, or *barre*, traced on the ground and serving to separate the two camps (Jean-Michel Mehl, *Les Jeux au royaume de France du XIII<sup>e</sup> au début du XVI<sup>e</sup> siècle* [Paris: Fayard, 1990], 65–66).

139–40. "We greeted them and bade them rise from their curtsey."

168–69. *certaine- /Ment*. This sort of enjambement, or *rime brisé*, in which a word is divided over two lines, is especially frequent in the *Duc des vrais amans*, occurring again at lines 820–21, 954–55, 1072–73, 1513–14, 1598–99, 2055–56, and 2385–86. Its learned character is discussed by Jacqueline Cerquiglini-Toulet, "Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles," *Le Moyen Français* 29 (1991) (special issue called "La Rime et la Raison. Actes du colloque international Université McGill, Montréal, 1–2 octobre 1990"): 21–31. See also note to lines 820–21.

170–71. See second note to lines 113–14.

183. *vers soy*. The usual form would be *vers elle*, probably avoided here for the meter.

194–196. *loings . . . de nous. de nous* is the complement of *loings*.

196. *mistrent = se mistrent*.

203. A letter in the space in R between *venus* and *yere*, probably a y, has been expunged.

216. *maint amer*, "many a bitter moment."

255. In R *grace* appears as *grasse* with the *ss* lightly barred and a *c* superscripted.

264. *Doulx Regard*. Sweet Look is of course the name of one of Cupid's arrows in Guillaume de Lorris's *Romance of the Rose*.

272–74. "The wound did not at all assure death; rather, with that puncture my adventure began."

282. *par tel maniere*, "in that way" (that is, in the foolish way mentioned in lines 280–81).

295–96. *\*piecete / nicete*. The Duke's avowed childishness is enhanced by the charm and perhaps even ironic flavor of these

- diminutives, placed in the discourse of a male character. See Nadia Margolis, "Elegant Closures: The Use of the Diminutive in Christine de Pizan and Jean de Meun," in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan* (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), 111–23, and esp. 120–21, for a discussion of Christine's skill with diminutives. A list of selected diminutives in Christine's poetry is provided by J. G. Bruins in "Observations sur la langue d'Eustache Deschamps et de Christine de Pisan" (Ph.D. diss. Univ. of Amsterdam, 1925, 117–22).
302. *oysillon*. The *glus*, or birdlime, mentioned in line 303 (see note, following) was used to capture small birds in particular.
303. \**glus*, or birdlime, a sticky substance spread on branches and twigs to capture birds. It could be made from the bark of various shrubs or trees, including the holly (*Ilex aquifolium*). The *Dictionnaire du Moyen Français*, ed. A. J. Greimas and T. M. Keane (Paris: Larousse, 1992), cites Amyot, who claims it was made from the oak: *Le guy de chesne, dont on fait la glu pour les [animaux et oiseaux] prendre (glu, glus, 327)*. The glutinous substance would turn tough and stringy: the more the animal struggled the more entangled it became, thus evoking an analogy between love's attraction and birdlime. (See the *Dictionnaire des locutions en moyen français* for further examples.)
- For an instance of the bird-catcher imagery used by Christine in a quite different way, see the opening of C. C. Willard and E. Hicks, eds., *Le Livre des Trois Vertus* (Paris: Champion, 1989), 8–9; and, Liliane Dulac's comments in "The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*," in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan* (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), 13.
307. \**n'a plus songié*. An expression used in the context of leave-taking again at line 2916 and in the *Dit de la Rose*: "La deesse adonc prist a dire / Ce rondelet, prenant congïé; / Si n'y a pensé ne songié" (Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler, eds., *Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid"* 231 [Leiden: E. J. Brill, 1990], 102, lines 230–32).
312. Roy edition *et* does not occur in either MS.

334. A *je* that makes the line hypermetric is a superscript addition in R.
369. For clarity in the present edition, the capitulum mark at the margin in R here, which shows the change within the line from narration to direct discourse, is not reproduced. There are three other instances of such a decision: see lines 469, 1606, 1631.
382. *Veistes* counts as two syllables.
- 392–93. *haultece / D'onneur son noble cuer pere*. Two readings seem possible here: “honor’s majesty (the dignity of honor) embellishes her noble heart,” or “dignity (*haultece*) embellishes her noble heart with honor.”
400. “Although I’d held my tongue until then.”
408. *Qu’* duplicates *Que* of 406.
409. *souveraine* is two syllables; cf. lines 1010, 1558.
417. *Dame autre*. The placement of *autre* lends emphasis; see also C. 156.
438. “How I wished he were somewhere else!”
446. “He fares well who fares forth and returns.”
469. For the sake of clarity in the present edition, the capitulum mark at the margin in R here is not reproduced. See also lines 369, 1606, and 1631.
- 505–62. Besides interacting with the Old French literary courtly tradition, the *Duc des vrais amans* should also be considered against the late medieval chivalric revival, its literary aspect represented in such works as Jean Froissart’s *Meliador* (ca. 1373–88) and in Boucicaut’s biography. This phase of the Duke’s romance bears comparison with the similar stage in Denis Lalande, ed., *Le Livre des fais du bon messire Jehan le Maingre, dit Bouciquaut* [Geneva: Droz, 1985], apparently written between 1406–7 and 1409 (p. xxiii), and known for its romance flavor:

Le gracieux jouvencel Bouciquaut, . . . ja commençoit a sentir naturellement et par gentillece de cuer, de qui Amours vient et sourt, la pointure amoureuse que Doulz Regart, le soubtil archer, procure et envoie es gentilz courages. Si print a devenir joyeux, jolis, chantant et gracieux plus que oncques mais; et se print a faire balades,

rondiaux, virelais, lays et complaintes d'amoureux sentement, . . . ; et volt avoir robes, chevalx, harnois et tous abillemens cointes et faitis, plus que il ne souloit (pp. 31–32; see also p. 27).

Lalande's introduction contains a discussion of Christine's sporadically alleged authorship of Boucicaut's biography, a notion that Lalande rejects.

- 560–62. See the commandments uttered by Guillaume de Lorris's God of Love in the *Roman de la Rose* (p. 92, lines 2077ff. in Daniel Poirion, ed., *Le Roman de la Rose* [Paris: Garnier-Flammarion, 1974]); see also the introduction to the present edition. In a different vein, a passage from Christine's *Epistre au dieu d'Amours* pokes fun at male suitors who parade themselves in their finery:

Par mi rues leurs chevaulx esperonnent,  
 Gays et mignos a cliquettes qui sonnent.  
 Moult font semblant d'en estre embesongnez,  
 Muelles, chevaulx n'y sont pas espargnez.  
 Diligens sont de bailler leurs requestes;  
 Moult enquierent ou sont nopces et festes,  
 La vont plusieurs mignos, jolis et cointes.

(*Poems of Cupid*, lines 51–57)

563. *yere*. 1st pers. form rather than 3d pers., probably to provide an eye-rhyme with *maniere*, line 564.
574. *tout avant* = *tout avant que*.
576. The word *en* is superscripted in R.
- 612–14. "Lady to whom I am liege / As a deeply humble serf to a sweet mistress, / I pledge to serve you as long as I live."
641. *jouel*. At both French and Burgundian tournaments it was customary to offer a jewel as prize (see Richard Barber and Juliet Barker, *Tournaments, Jousts, Chivalry and Pageants* [New York: Weidenfeld & Nicholson, 1989], 191).
646. \**venans*. In a *pas d'armes* the defenders of the field, or *pas*, were called the *tenans* and the knights "from outside" were the *venans*. The twenty knights are the *tenans*, those who will

- joust against *tous venans*. Christine uses only the term *venans*.
- 663-64. *a belle route / De nobles gens*, "with a fine company / Of noble folk."
670. In R two letters following *dee* in *deesse* have been expunged and a very light correction appears in the right margin.
703. *\*chambre a parer*. In this room the Lady presumably dons her festive garb. In his *Coutumes de Beauvaisis* Philippe de Beaumanoir refers to a *robe a parer*, which F. R. P. Akehurst translates as "ceremonial dress" (Amédée Salmon, ed., [Paris: Alphonse Picard, 1899] 1, 219, item 456; F.R.P. Akehurst, *The Coutumes de Beauvaisis of Philippe de Beaumanoir* [Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992], 161).
- 708, 768, 816. *\*espices*. Often taken for refreshment or before retiring for the night, these could be spices, fruits, and nuts preserved with honey: a comfit.
717. *\*Alemaigne*. The Allemande or Almayn, a dance that originated among the Germans, was at first stately; later, it was lightened by the introduction of hops between the steps. (See Mabel Dolmetsch, *Dances of England and France from 1450 to 1600 with their music and authentic manner of performance* [London: Routledge and Kegan Paul, 1959; New York: Da Capo, 1975]).
721. *livree*. Signifies clothing furnished by persons of rank to those of their household or to their retainers. As this line suggests with its addition of *a ma devise*, "with my device" (or, possibly, "to my liking"), the ensembles are meant to strike a distinctive note.
723. *.xxv. = vingt et cinq*
751. *grant daiz en haulte place*. The high table, or table of honor, could stand on a lightly raised platform, higher than the other tables.
772. *commença*. The outline of an expunged final *y* is still faintly visible in R (cf. variant in D).
776. *tardent = tardant*, pr. part.
785. *m'yere = m'yert*
- 804-5. "It was surely fitting for me to approach her happily!"
- 809-10. *car temps estoit / Du giste*, "it was time to return to lodgings."

- 820-21. *a-Voit*. Cerquiglini-Toulet observes that this *rime brisé* multiplies meanings and “realizes the past in the present,” as the imperfect of *avoir* is divisible into the present tenses *a* and *voit* (“Des emplois seconds de la rime,” 27-28). See note to lines 168-69.
- 842-46. “The house was full of brave and valorous knights and squires who with blunted tips will joust and will bring down many [later].” An example of a verbal shift away from “story time,” expressed with *ot* of line 842, to an implied present moment of narration to which the future tenses, *jousteront/gicteront*, lines 845-46, refer.
- 844-45. *\*pointes / De rochés*. The point of the jousting lance was fitted with a coronal, or crown-shaped tip. The blunted (or rebated) end reduced the chance of fatal injury. In *Le Livre des fais de Bouciquant* Lalande says that “le rochet est une petite couronne qui rend la pénétration impossible” (p. 528). He quotes Jean Nicot, *Thresor de la langue françoise*, 1621 edn.: “Rochet est aussi appelé le fer de lance, à jouster par esbatement aux lices et tournois, qui est le contraire de fer de guerre” (p. 572).
854. *de l'oïr se hastoit*, “was hurrying away after having heard it.”
- 856-57. *fait atour / Bel sur tous*, “made a handsome impression on everyone.”
871. *\*corsés*. The precise appearance and size of this garment are not known. In the fourteenth century it was worn by both sexes in England and France. When described as a *corset ront* it may have been an open mantle or gown, but in other accounts it is described as buttoned with silk laces and points. In mid-fourteenth-century France *corsets* could be made of silver and gold velvet, having miniver linings and tied with ribbons made of gold thread. Sometimes French *corsets* were embroidered and worked in pearls. Sleeves seem to have been a later development. The poet and chronicler Jean Froissart says in his *Espinette amoureuse* that a *bel corset* is worn to dance (line 3216) (Stella Newton, *Fashion in the Age of the Black Prince: A Study of the Years 1340-1365* [Woodbridge: Boydell; Totowa, NJ: Rowman & Littlefield, 1980], 74; 15, 25, 32-33, 55). The



- Lady's *corsés* may therefore be a laced overgarment, perhaps a somewhat less fitted version of the modern bodice. (See also Kay Staniland, "The Medieval 'Corset,'" *Costume. The Journal of the Costume Society* 3 [1969]: 10-13.)
872. \**chappel de parvanche*. The wreath would be twisted about the base of the *timbre*, or crest, where it was attached to the helmet. As for the periwinkle flower, it may well signal loyalty, through its blue color. The *parvanche* is also mentioned in Christine's *jeu a vendre* no. 17 (Roy, *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan* 1 [Paris: Firmin Didot, 1886], 191-92).
907. *chappel verdoyant*. See note to line 872.
- 919-20. *Le disner tost apresté / A ... esté = Le disner a esté tost apresté*.
928. \**Ces*. Middle French sometimes retained use of the demonstrative adjective as definite article in positions where the definite article was slow to be accepted, according to Martin and Wilmet (*Syntaxe du moyen français*, 123). Christiane Marchello-Nizia (*Histoire de la langue française au XIVe et XVe siècles* [Paris: Bordas, 1979]) calls this use of *ces* "epic" or "emphatic" (123-24) and adds that it creates a note of familiarity and/or deictic immediacy shared between author and reader. See also lines 1000, 1187, 2918.
- The ironic, expressive potential of this use of *ces*, which Martin and Wilmet attribute to the "deictic element inherent in the demonstrative," is perhaps at work in the refrain of "Dames d'onneur," lines 3179, 3187, 3195, 3199.
- 930, 1264. *Haultes selles*. Used in tournaments, the high saddle raised the rider up nearly to a half-standing position and offered support under the legs and sometimes behind the back.
934. *lances peintes*. Bright colors enhanced the pageantry of tournaments, to which the painted shafts of lances contributed. See also note to line 1267.
980. *commençaille*. The tournament was generally introduced by *commençailles* in which individual knights fought before their companies entered the events. In this the tournament and warfare itself were similar, since a joust between two champions was a frequent prelude to battle (see Juliet R. V. Barker, *The*

- Tournament in England 1100–1400* [Woodbridge, Suffolk; Wolfeboro, NH: Boydell Press, 1986], 141; also, 40–41, 152).
- 993–94. Something of an eye-rhyme between *mont* and *moult* could have been made possible by the orthographic resemblance in the MSS between *n* and *u*.
1000. See note to line 928.
- 1005–6. Roy edition *parez/separez* does not occur in either MS.
1010. *souveraine* is two syllables; cf. lines 409, 1558.
- 1012–13, 1046–56. The twenty ladies each wear white silk embroidered in gold, all with the same device. The Duke's colors are white and gold, and all those with him are "blancs armez," and their lances are white.
1021. A correction in R from *furent* to *firent* has been made very lightly.
1023. *tieulx creatures*. See note to line 69 and *tieulx nouvelles*, line 2393.
1030. The word *y* is superscripted in R.
1039. *Si qu'on n'ouïst Dieu tonnant*. Many examples of this proverbial comparison can be found in James W. Hassell, *Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1982) T60, 238–39. In using it to describe the noise of a battlefield Christine follows literary convention.
1062. *chappel vert*. See note to line 872.
- 1068–70. It is of course a commonplace of courtly literature that the knight is inspired before tournament battle by raising his eyes to gaze upon his lady; her favorable glance bestowed from above instills fearlessness. Once more, the detail appears as well in Boucicaut's biography, where the young hero, "en recevant le doulx regart de sa dame," does his best (*Le Livre des fais de Bouciquant*, ed. Lalande, 34).
1139. A word or prefix before *tournerent* has been expunged from R and a hyphen joins *s'en* to *tournerent*.
1152. *Table Reonde*. A frequent enhancement at tournaments, Round Tables could include enactments of stories from Arthurian literature (see Joseph R. Strayer, ed., the *Dictionary of the Middle Ages* [New York: Scribner's, 1985], 5:350). Round Tables were notable for their "sumptuous settings, the extrava-

gance of their *largesse* and the involvement of women in the pageantry which was carried over from the *hastiludes* [mounted combat] into the peripheral celebrations" (Barker, 66). Sometimes they were a political means to an end: in 1344, for example, Edward III of England held a Round Table at Windsor Castle to which he invited foreign knights, whom he hoped to win to his cause. The Order of the Garter was considered by fourteenth-century knights to be a direct descendant of the Round Table (Barker, 67-68).

The Duke's Round Table, apparently without lavish theatricals or political purpose, and seemingly intended only to bring everyone together to dine, nevertheless strikes the sort of Arthurian note that the late chivalric revival would have favored.

1166. \**nays*. Although a p.p. *naïs* is possible, it makes this line hypermetric. In his edition Roy chose *naïs* and reduced *hommes* to *hom*, even though both MSS have the fully-written *hommes*. It seems more likely, however, that *nays* is intended as an eye-rhyme with *pays*, a solution Christine selected more than once.
1178. *d'une livree*. See note to line 721.
1187. *vous*. This dative construction, though not particularly rare, is somewhat awkwardly handled here; a smoother usage may be found, for example, in Boucicaut's biography: "La estoit le jovencel Bouciquaut . . . lequel . . . lance baissiee, vous poignoit ce destrier par tel vertu que plusieurs en abatoit en son encontre" (*Le Livre des fais de Bouciquaut*, ed. Lalande, 34-35). It recalls other, common medieval literary structures of audience inclusion, such as *veissiés*, and related techniques for achieving a note of immediacy, such as a change from past to present tense, especially in battle scenes.
1187. *Ces*. See note to line 928.
1200. In **R** the first occurrence of this accidentally repeated line is barred in red.
1208. A word *la* preceding *sale* in **R** is crossed out.
1228. *poser*. Completes verb group of line 1227: *s'ala poser*.
1235. Another *rondeau* addressed to "rians vairs yeux" is no. 18 of

Christine's collected *Rondeaux*:

Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris  
 Par voz regards pleins de laz amoureux,  
 A vous me rens, si me tiens eüreux  
 D'estre par vous si doucement surpris.

On ne pourroit sommer le tres grant pris  
 De voz grans biens qui tant sont savoureux,  
 Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris.

Tant estes doulz, plaisant et bien apris,  
 Qu'ou monde n'a homme si doulereux  
 Que, s'un regart en avoit doulcereux,  
 Que tantost n'eust par vous confort repris,  
 Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris.

(Roy 1, pp. 157–58)

- 1237–38. *\*l'espart a souvenir/ De vous*, “the flash, or spark, of memory of you.”
1245. *sera . . . contrainte*: grammatical subject is the Lady.
1267. *lances brisier*. The conspicuous destruction of expensive objects, including the splintering of as many lances as possible as an end in itself, figured importantly at tournaments. The more ornate the lance, the better. Shields and helmets could also be destroyed. (See *The Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: Concepts and Terms* [New York: Greenwood Press, 1988], 456–57.)
1335. The *Que* is a repetition of *que* in *Si que* of line 1334.
1412. “The pain that he procures for me.”
1413. *C'est par toy*, “It's because of you.”
1527. “Anything in which he might find something to reproach.”
1558. *souveraine* is two syllables; cf. lines 409, 1010.
1602. Although in other instances in this edition the future root of *avoir* is transcribed *aur-*, in this case the spelling *avr-* respects the intended eye rhyme with *navra*, line 1601.
1606. For clarity, the capitulum mark at the margin in **R** is not represented here. See also notes to lines 369, 469, and 1631.
1623. This line can be made decasyllabic in more than one way:

- souveraine*, which appears at this place in R in abbreviated form and is resolved here in keeping with other occurrences of the fully written form, may be two (cf. lines 409, 1010, 1558) or three syllables; *veoir* is generally two syllables in this poem but may of course count for only one. Roy adjusts the line by shortening the fully-written *vostre* in both MSS to *vo*.
1631. A capitulum mark in R at the beginning of this line is not represented in the edition. See also notes to lines 369, 469, 1606.
1650. The illustration appearing after this line, at the bottom of fol. 154v, col. 2, is captioned: "Comment l'amant se complaint a son compaignon." It is the only one of the *Vrais amans* illustrations to bear a caption.
1657. *mien*. R has *mon* with *ie* entered very lightly above the *o*, which has not been expunged.
1729. *voit*. An *e* has been expunged from a form *veoit* in R.
1734. The word *ja* is superscripted.
1780. *octroya*. A letter may have been scraped away at the end of this word in R; cf. D variant.
1799. An *s* on *ce*, making *ces*, has been expunged.
- 1803–5. The Duke's unwillingness to tell the Lady of his love for her can be regarded as a sign of sincerity and is therefore a credit to him. (Cf. *Le Livre des fais de Bouciquant*, ed. Lalande, 33, and Christine's *Epistre au dieu d'Amours* [*Poems of Cupid*, 34–36, lines 36–46].)
1839. *desguisié*, 1 p.s.
1858. \**vous accoutez*, "come closer." In R's illustration, but not in D's, the cousin rests his head on his hand and his elbow on the arm of his chair, and he is indeed leaning toward the reclining Duke, the better to listen or perhaps to lament sympathetically.
- 1859–60. Both lines are indented to receive a decorated initial *H* that should have been two lines high but actually is the height of only the first line.
- 1870, 1875. \**Mais*. Martin and Wilmet note that *mais* often retains its older meanings *plutôt*, *au demeurant*, and *en outre* (*Syntaxe du moyen français*, 275–76). See also line 1976.
- 1875–77. "Moreover, Good Hope has come to hate me, and Desire and you [Love] want to kill me ..."

1878. \**m'y dolent*. A stock term; see J. C. Laidlaw, ed., *The Poetical Works of Alain Chartier* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1974), 48, Ballade 2, 11; and, Poirion's *Le Lexique de Charles d'Orléans dans les ballades* (Geneva: Droz, 1967), 69.
- 1895-96. "But my cousin grew angry / Because he saw me thus discouraged." The causal meaning of *dont* is not unusual in Christine's work (Bruins, 86-87). See also notes to lines 2926-28, 3370.
1899. \**avoy*. Though *avoy* (*avoi*) here suggests "proper (noble) way of behaving," there are multiple meanings at work: *avoy* sounds like *avoie* < *avoier* = "to put on the right road" (the adj. *avoïé*, "instructed," also figures in) and thus reverberates in *se tire* of the next line.
1925. \**vous souffrez* = *souffrez vous*; 5 imper.
1959. *ne m'en tenoit* = *ne m'y en tenoit*, "did not abide by."
1976. In R *Mais* seems to be a correction over another word that was removed (cf. variant in D). For the meaning of *Mais* here, see notes to line 1870, 1875 and to 1875-77.
1994. *esleesciez*: the third *e* is a superscripted addition to R.
1998. \**a ourber*. Though *orb*, *orbe*, adj., with the meanings "blind," "dark, obscure," "confused," "unclear," alone appears in the *Dictionnaire du Moyen Français*, in Greimas's *Dictionnaire de l'Ancien Français jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle* (Paris: Larousse, 1980) a form *aorber*, inf., with the meaning *aveugler*—the meaning here—is given.
2055. In R the feminine *e* on *morte* is superscripted; see D variant.
2067. A space was left in R for a line after 2066, which was never entered. The line would have completed the rhyme on *croy je*. The couplet is also incomplete in D, but no space was left for it. Since Roy did not include the blank in his line count, from this point on the present edition is numbered one higher than his.
- 2083-2113. This passage lends itself to some confusion. The *viellart* of 2084 is probably the Lady's husband. Although the derogatory epithet may be surprising in the Lady's mouth, it is traditional of course for the husband in courtly romance to be referred to in this way. Moreover, the Lady's statement here, that if the *viellart* were in the castle at that moment she could

not be speaking to the cousin, is seconded by the arrival later of her husband. The man described in 2092 as “Cellui plain de punaisie” is then the spy who incited the husband’s jealousy, and he is the person the Lady would like to have beaten by her family. (This revises the reading of *viellart* in my translation, *The Book of the Duke of True Lovers* (New York: Persea, 1991), 86, line 2, from “old spy” to “old man,” and it affects the last sentence of the note on “Jealousy” [152].)

2093, 2127, 2475, 3472. In Guillaume de Lorris’s *Romance of the Rose* Jealousy is of course the allegorical figure who builds a tower in which to imprison Rose, the young man’s love object.

2193. *fie*. Agrees with *lui*, the subject nearest to it.

2202. *ne*. Although Roy says that **R** reads *me d.*, in fact there is an unusual scribal correction that argues for *ne d.*: the scribe at first wrote *m*, then returned and extended the lower portion of the first downstroke, ultimately sweeping it to the right.

2218. *jouérons*. Two syllables.

2231. *je* is superscripted in **R**; a letter or syllable prefixed to *tiengne* has been expunged.

2233–34. “And he [the lord of the manor] said that everything that was his was at his [the cousin’s] disposition.”

2262. In **R** the word *pour* is superscripted above *plus*.

2273. *Letres closes*. The pl. with sg. meaning (“epistle”) reflects Latin usage, where *litterae* = letter, or epistle, since *littera* refers to a single letter of the alphabet.

L.I. Elements of the advice to be found in contemporary letter-writing manuals figure in the letters of the *Duc des vrais amans*, especially in Letter V, the Dame de la Tour’s. The manuals generally specified that a letter had five parts: *salutatio*, *benevolentiae captatio*, *narratio*, *petitio*, and *conclusio*. After greeting the addressee in a manner suiting his or her rank, and with regard to the relative rankings of addressee and addresser, the letter-writer was expected to secure the reader’s goodwill so as to dispose him favorably to hear the narration of the matter, followed by the writer’s petition. The conclusion followed. (From the *Rationes dictandi*, or *Principles of*

*Letter-Writing*, in “*Ars dictaminis: The Art of Letter-Writing*,” in James J. Murphy, *Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance* [Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1974], 220–23). See also “Anonymous of Bologna: The Principles of Letter-Writing, *Rationes dictandi* (1135 AD),” in James J. Murphy, ed., *Three Medieval Rhetorical Arts* (Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1971), 3–25; and, Murphy’s *Medieval Rhetoric, A Select Bibliography*, 2d edn. (Toronto: Univ. of Toronto Press, 1989). For the Dame de la Tour’s letter in particular, see E. J. Richards, “‘Seulette a part’—The ‘Little Woman on the Sidelines’ Takes Up Her Pen: The Letters of Christine de Pizan,” in Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, eds., *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1993), 139–70.

- L.I 3. *tres humble recommendacion devant mise*, “my humble respects offered first.”
- L.I 20. *de assez moins souffisante de vous*, “of even a lesser person than you”; see D variant.
- L. I 25–31. This chivalric ethic is again prominent in Boucicaut’s biography (see note to lines 505–62):

Ha! quans ont esté exaussiez ou nom de proueece, que, se ne fust Amours, par qui leur venoit le hardement d’emprendre les fortes choses, les quelles pour accroistre leur renommee ilz achevoient affin que ilz eussent la grace de leurs dames, ce ne fust rien d’eulx! Mais quelle chose est ce qui soit griefve ne forte a faire a cuer qui bien aime, et qu’il n’ose emprenre? Certes nulle. Amours oste paour et donne hardement, fait oublier toute peine et prendre en gré tout le travail que on porte pour la chose amee” (*Le Livre des faits de Bouciquant*, ed. Lalande, p. 27).

For a discussion of love as the “cause of all,” especially in the work of Jean Froissart but intrinsic as well to the philosophy of the chivalric class, see Peter F. Dembowski, *Jean Froissart*



and *His Méliador: Context, Craft, and Sense* (Lexington, KY: French Forum Publishers, 1983), esp. 109–13.

2290. *le* is superscripted in R.

2301. *trop me detrie*, “is too long in coming to me.”

2328. *veuillez que vo secours m’avoie*. This portion is in a lighter ink and what was underneath has been expunged.

L.II 5. *est* is superscripted.

L.II 7–8. *grevance a nulluy*. The line ends on *grevance* and *a nulluy* is added in the margin in R.

L.III 5–6. *tant comme je puis et non tant comme je doy*, “as much as I can and not as much as I should.”

2387. *Le* refers to *Les lettres*, line 2384.

2393. *tieulx nouvelles*. See notes to lines 69 and 1023.

2395. *deporté* 1 p.s.

2433. In R an original reading *mieuspose* has been corrected to *mespose* by means of dots placed under the *i* and *u*, marking them for deletion (this method of deletion can be seen elsewhere: see note to L.VII 32, *couvendra*). In D the form is *miexpose*, which J. Laidlaw (personal communication) suggests might also be given as *miex pose*, a possible *lectio difficilior*, especially if line 2432 is read as a direct question.

2541. *Et je les chevauxx garday*. The more modern usage would be: *Et moi les. . .* See also line 3293 and Bruins, 26–27.

2611. Roy edition reads a superscript correction as *e* (*e escript*) and shortens *Comme* to *com*. The inserted letter may be *d*, however, thus yielding *descript*.

2644–45. . . . *mais garde/ N’avoit d’eulx quant pour celle heure!* “But she had nothing to fear from them now!”

After 2682, 2685, etc.: rubrics *L’Amant*, *La Dame*. Although these fashionable rubrics appear in both D and R, Roy did not include them in his edition of the poem. A similarly rubricated dialogue between *L’Amant* and *La Dame* figures in Guillaume de Machaut’s *Remede de Fortune* in James I. Wimsatt and William W. Kibler, eds., *Guillaume de Machaut. Le Jugement du roy de Behaigne and Remede de Fortune*, with music edited by Rebecca A. Baltzer. The Chaucer Library (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988), 377ff.

- 2710–15. “I believe that Love sends me such an overwhelming portion of his delights that I cannot speak. Concerning what I imagined you’d say, or what I must say, I could not utter a single word.”
2794. Roy edition: *ne m’en parjure*, although both D and R show *je m’en p.*
2916. \**plus n’a songié*. See note to line 307.
2918. *ces*. See note to line 928.
- 2926–28. . . . *et le blasmoient/ Dont de ses gens plus n’avoit/ Avec soy; . . .* “And they blamed him because he did not have more of his men with him.” See note to lines 1895–96, and line 3370, for causal meaning of *dont*.
2999. *leece autre n’est per a ma joye*. These words visibly replace others that have been expunged, possibly those still found in D (see variant).
3003. Roy’s correction of *grandement* to *granment* seems unnecessary, given the syllable count.
3004. *De par celle que humblement* replaces other words that have been expunged; cf. D variant (which also appears to have undergone correction).
- 3030–31. *siéent/messiéent*. For discussion of the diphthongized radical in *seoir*, *seoir*, see M. K. Pope, *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman* (Manchester: Manchester Univ. Press, 1961), 364.
- 3042–49. Another punctuation may be possible:

Vous dy pour vray que autre entente  
 N’avoie fors a la sente  
 Suivre des vrays amoureux  
 Et des doulx biens savoureux  
 Qu’Amours et dames deppartent  
 Aux loyaulx qui d’eulz ne partent—  
 Dieux! mercis souvent avoie,  
 Car le chemin bien savoie . . .

In that reading *mercis* could refer to the Lady’s ‘dernières faveurs.’ Daniel Poirion says that Charles d’Orléans “reste discret dans le maniement de cette métaphore,” but other poets,

such as Oton de Grandson, use it in that meaning (*Le Lexique de Charles d'Orléans*, 97).

3055. Although a reading *apperceüst* is probable here, the line might also be scanned *quë on*, with *apperceust* in three syllables.
3097. *il y a*. An inelegant introduction to the ballade following, apparently used for the rhyme with *lia*.
3122. There seems to have been a capitulum mark before *Quant* in R that was expunged.
- 3129–31. This attribute of Fortune—a penchant for harming lovers—is conventional by Christine's time (Howard Patch, *The Goddess Fortuna in Medieval Literature* [Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927; repr. New York: Octagon, 1967], 29, 90–98).
3138. In R the word *son* is superscripted.
- 3138–40. This allusion to the confidante's inheritance troubles cannot help but recall Christine's own financial problems after the death of her husband, Etienne du Castel. She was unable to collect money due his estate and was further obliged to pay rent on a piece of his property even though its ownership had reverted to the royal government upon his death. Christine was therefore especially sensitive to this potential difficulty for women. See Charity Cannon Willard, *Christine de Pizan: Her Life and Works* (New York: Persea, 1984), 39–40.
- L.V. This letter is repeated in the *Livre des Trois Vertus*, where it ends Book 1, containing advice to “princepses et haultes dames.” See the edition by C. C. Willard and E. Hicks, 109–20. The letter's importance is discussed by Liliane Dulac, “The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*,” in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan*, 13–22, and by E. J. Richards, “‘Seulette a part’—The ‘Little Woman on the Sidelines’ Takes Up Her Pen,” in Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, eds., *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre*, 139–70.
- L.V 2. *v. tres d.*: *tres* is superscripted in R.
- L.V 7–8. *et comme je suis tenue plus que desservir toute ma vie ne pourroye* “[I thank you that you do me so much honor] that I am esteemed more than I could deserve in all my life.”
- L.V 9–12. This tactful excuse should probably be read against the

more straightforward advice in the *Livre des Trois Vertus* to the governess of a young woman involved in a love affair; here Christine advises the governess to refuse to act as go-between and to leave on some pretext:

Et pourra avenir que sa meismes maistresse, pour ce que elle aura veu qu'elle ne lui en parlera plus, sera courroucée de sa departie pour ce qu'elle / pensera que aroit meilleur loy de faire ce qu'elle voudroit tant qu'elle fust avec elle, car les gens n'en parleroient mie si tost quant acompaignee seroit d'une telle dame; si la voudra flater et lui faire promesses afin qu'elle demeure. Mais la bonne dame de ce saura bien et sagement excuser en disant que sans faulte elle est malade, mais elle guerie, pourra bien retourner; ne pour chose que le cuer lui face mal du partir, ne pour tendrece qu'elle ait a sa maistresse, se gardera bien, s'elle est sage, de demourer pour quelconques blandissement, car après s'en repentiroit (Willard and Hicks, eds., *Le Livre des Trois Vertus*, 107-8).

See also introduction to the present edition.

L.V 10. *foy* is superscripted in R.

L.V 36. *et en ses esbatemens attrempee et sans effroy*, "and moderate in her amusements and not noisy."

L.V 40-41. *de regard \*tardive et non volage*, "[may she] reflect thoughtfully upon matters and not be flighty."

L.V 87. A second instance of *moins* (*moins prisiez*) has been barred.

L.V 90. A second occurrence of *en plus* after *de plus en plus* has been barred.

L.V 150-51. *car feu n'est point sanz fume, mais fume est souvent sanz feu*. The standard variations on the fire-smoke theme can be found in Joseph Morawski, ed., *Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> siècle*, CFMA (Paris: 1925), nos. 745, 1405, 1566. That the link between fire, smoke, and love already enjoyed some popularity is perhaps attested by Morawski 1364: "N'est fu saunz fume[e] ne amour sanz semblaunt." The Dame de la Tour's use of a proverb here and elsewhere in this letter is of course in keeping with didactic practice of the time (see notes to lines 170-71 and 270-71).

- L.V 170-71. *trop fait grant folie cil qui met le feu en sa maison pour ardoir celle de son voisin*. See note to lines 150-51 of this letter.
- L.V 184. *ce n'est*. In R the *c* is entered in the margin above *e* and another letter may have been expunged in position before *e*.
- L.V 211. *que communement*. In R the *que*, abbreviated, is squeezed in before *communement*.
- L.V 220. *qu'il lui eust cousté* = "quoy qu'il lui eust cousté."
- L.V 232. *le fait sache*. Roy edition reads a superscript correction in D as *tour* rather than *fait*, though the form seems to be *tour* corrected to *fait*.
- L.V 233. *veez la la fin*, "and see there the end."
- L.V 270-71. *il vault trop mieulx tost que tart et tart que jamais*. Morawski, 960; and Hassell, T63, who cites Jean Gerson's use of the proverb. See also notes to lines 170-71, 270-71 of this letter.
- 3172-99. This ballade is also found as no. 43 in the collection of *Autres Balades* (Roy, 1, 257-58) with some differences, indicated in italics:

Dames d'onneur, gardez voz renommes,  
 Pour Dieu mercis eschevez le contraire  
*De bon renom*, que ne soyés blasmees;  
*Ne vueillez point* acointances attraire  
 Telles, qu'on puist recorder ne retraire  
 Par voz maintiens *qu'ayez legiers les cuers*,  
 Ne qu'en nul cas vous daignissiez meffaïre,  
 Et ne croyez *flajolz de decepveurs*.

Car pou *vous vault* cuidier bien estre amees  
*D'ommes pluseurs*, de recepvoir salaire  
*De mauvais loz*, par parolles semees  
 En divers lieux, qu'il eust en vostre affaire  
 Legiereté; sy vous est neccessaire  
*D'avoir recort toudis des deshonneur*s,  
*La ou cheoir on puet* par folour faire,  
 Et ne croyez *flajolz de decepveurs*.

Or soyés dont de parfait scens armées  
 Contre ceulx, qui *tant taschent* a soubztraire  
 L'onneur de vous, et de qui diffamees

Estes souvent sanz cause, et pour vous plaie  
 Font le cortoyz; *et je ne m'en puis taire,*  
*Car j'en cognois et sçay de telz vanteurs*  
 Qui vous flattent; veuillez vous ent retraire,  
 Et ne croyez flajolz de decepveurs.

Chieres dames, ne vous vueille desplaire,  
 Se je vous lo a garder des flateurs  
 Qui ne taschent qu'a voz honneurs deffaire,  
 Et ne croyez flajolz de decepveurs.

In the version found in the *Autres Balades* emphasis is upon the "flajolz de decepveurs," "the flattery of deceiving men," whereas in the *Duc des vrais amans* version "ces faulx gengeurs," "false gossipers" (rather than the Duke himself as a *decepveur*) are to blame. In the *Duc* version, too, a pattern of *deshonneur/onneur* is established at the beginning of the third line of each stanza, reinforced by the repetition in the *envoi* of the apostrophe *Dames d'onneur*. Lines 3192-94 (*Pour ce . . . vous blasment*) of the *Duc* version repeat what the Dame de la Tour has already said in her letter, *viz.* that she has heard the defamatory gossip of those whom the Lady's behavior has attracted. Finally, the different refrain in each version bears upon the rhyme words in lines 6 and 8 of each stanza and in lines 2 and 4 of the *envoi*.

3173-74. In this reading \**eschevez* (< *eschever* or *eschevir*) = "to achieve" or "to accomplish." In other versions of the poem the phrase *De bon renom* appears where *De deshonneur* occurs here, and *eschevez* is then to be read "eschew" (cf. n. 3172-99, line 3), as indeed at line 125 (*eschever*) of the Dame de la Tour's letter. R's is thus the only version of the poem to contain this reading, which (much more than *De bon renom*) emphasizes and contrasts with *Dames d'onneur* (line 1), the striking apostrophe and theme of the poem. For that reason, and in respect of Christine's intervention in R's preparation, the reading is retained here, even though for the modern reader—but perhaps not for Christine's own taste—it depends upon a convoluted syntax.

- In D the phrase *De bon renom* (see variant) seems to be a replacement for something else that was effaced.
- 3179, 3187, 3195, 3199. *ces*. For the conceivably ironic implications of demonstrative *ces* in the refrain of "Dames d'onneur," see the note to line 928; see also D variant for 3179.
- 3200-3, 3208-9, 3212-19. These lines are octosyllables.
- L.VI 26-27. *sanz autre vous aimeray s'en vous ne tient*, "I will love you and no other, [even if] love does not remain in you."
- L.VII 6-7. *letres de dire*. The word *vous* was inserted in R between *de* and *dire*, then barred.
- L.VII 22. Here and at line 57 of this letter, as well as at line 3451, the Duke says he will go "oultre mer," a phrase that echoes a crusading theme. The name Outremer was given to the four crusading states of Antioch, Edessa, Jerusalem, and Tripoli after the First Crusade, but the Duke's use of the term should be seen mostly as evoking the idea of crusade rather than a specific campaign. The largest crusade of the fourteenth century, in which the Burgundians joined the Hungarians hoping to roust the Turks from the Balkans, took place at Nicopolis in 1396; it ended in failure. Jean Boucicaut led an expedition to Constantinople in 1399. See also note to line 3427.
- L.VII 28. *esté*. A correction in R changes this from *estre*.
- L.VII 32. *couvendra*. In R this is corrected from *couvendray* by a dot in the loop of the *y*.
- L.VII 33. *c. autre r*. The word *autre* is superscripted in R.
- L.VII 41. *y retourner*. The word *y* is lightly superscripted in R.
- L.VII 57. *oultre mer*. See note to L.V 22.
3293. *Il de non finer*. The more modern form would be: *Lui de n. f*. See note to line 2541.
3307. Read: *Dont mon cuer a eu grant joye*.
- L.VIII 29. *ami*. Originally written *amé*, as in D (see variant).
3370. *Recreant*. The term and the situation of course recall a typical romance plight, perhaps best-known through Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*, where the hero is accused of uxoriousness. In Chrétien's text and in Christine's, the gossipers imply that the hero suffers from a lack of manliness. The Duke is urged to participate in "real" combat against real enemies and

thus to abandon the local jousts and tourneys that have allowed him to remain near the Lady while only peremptorily doing the job required of the male aristocracy.

3370. *dont*, "because." See note to line 1896, and lines 2926–28.

3387. "To do this without her leave."

3398. *Ainsi que* (see rejected reading) here might be read as "In such a way that"; it seems to contradict the sense of line 3397, however.

3404–8. "I worked and plotted so much that, with difficulty, I managed to speak to her, for she was guarded closely and came at great peril wherever I was."

3422–23. "and she said she would write back to me how things are [would be] with her."

3427. *Espaigne*. Although the war of reconquest had somewhat abated in the second half of the fourteenth century, Spain remained a locus of Muslim-Christian interaction and it could still evoke the idea of a Just War to eradicate the "infidels," the Muslims who occupied Grenada in the south. Further, the Norman knights Jean de Bethencourt and Gadifer de la Salle, avowing a desire to propagate Christianity, and with Charles VI's authorization, set out in 1402 to colonize the Canary Islands. Then too, the chivalric ideal involving "individual expeditions of a single knight and his suite (or a group of knights) to the outposts of Christendom" (that is, to "Cyprus, North Africa, Grenada, and . . . East Prussia") (Dembowski, *Jean Froissart and His Méliador*, 133) is no doubt relevant to the Duke's voyage. See also note to L.VII 22.

3442–43. The feminine endings on *gaitiee* and *dehaitiee* have been added in the manuscript as marginal corrections (uncorrected forms still appear in D; see variants).

3451. *Oultre mer*. See note to L. VII 22.

After 3557. *Explicit*. The *explicit* in this position has given rise to speculation about the section of poems following and its relationship to the narration. Alice Kemp-Welch's English translation of the work, for example (*The Book of the Duke of True Lovers*, ballads translated by Laurence Binyon and Eric R. D. MacLagan [London: Chatto and Windus, 1908; repr. New



York: Cooper Square Publishers, 1966]), silently omitted the section. Yet the Duke states at lines 3505–23 that he and the Lady exchanged these poems while they were separated, during his absence from France. That **D** offers two explicits, here and again at the end of the section of poems, should not alter the perceived link between the section and the narrative text. (See note, After *Complainte*.)

**Balades de plusieurs façons.** In the MS the beginning of each new ballade, virelai, rondeau, and the beginning of the *Complainte*, are indicated by decorated initials in the first line. Only the first ballade lacks a decorated initial, though its initial is enlarged. The Roman numerals here have been added by the editorial process.

**B.II 2.** In **R** the second line, which would have accommodated the downstroke of the decorated **P**, is not indented.

**B.II 7.** In his edition Roy retains *mains* found in **D**; but this needs to be an eight-syllable line and thus requires *remains*, as **R** has it.

**B.II 10.** In **R** the *i* of *estiés* is inserted with a caret; both are extremely faint.

**B.II 11.** *m'ais moy* = “help me.”

**B.II 15.** *confortes tes reclaimis*, “calm your plaints.”

**B.III after line 4.** Lines 3 and 4 are repeated in **R**, then barred in red.

**B.V 15.** *feriés*. A faint *i* is superscripted.

**B.VI 17.** An *i* following *L'avoyes* in **R** has been barred.

**B.VII 13.** Grammatically, should be *Viennent*; that form appears in **D** [+1].

**B.IX 21.** *le pays de cervoise*. Beer was apparently considered an uncourtly drink (Joachim Bumke, *Courtly Culture: Literature and Society in the High Middle Ages* [Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991], 181).

**V.III 13–17.** “Suffering that I must keep secret, inside me, or else I’d have to banish honor from me, [honor] that I want to keep all my life.”

**V.III 19.** *pers*. Though a possible translation for this is as 1 pr. of *perdre* (thus, the Lady is unable to fulfill the Duke’s wishes [*parfournir/ Ton bon vueil*]), in her translation Nadia Margolis offers “livid,” or “blue in the face,” and reads this line with

the preceding several, suggesting that the Lady has tried to maintain her honor all her life, until she has grown blue in the face with trying (see *The Book of the Duke of True Lovers*, 143).

R.I 8. "But my refusal (or protest) is for nought."

R.II 13. *tour n'é = tour n'est*, "there is no way, situation."

C. 17. In R the first line of this stanza of the *Complainte* has no capitulum mark before it. For the sake of consistency, a capitulum mark has been added in this edition.

C. 35. *cuident = cuidant*, pr. part.

C. 63-64. *Si qu'au lit \*de tous poins geust/ Mort ressemblant*, "So that he lay in bed, completely resembling a dead person."

C. 96. *morté = mortel*.

C. 152-55, 157-59. These lines become metrically correct when the unstable *e* before the *-ra* future ending is allowed to drop. Thus Roy need not have dropped *Et* of line 152.

C. 156. *larme mainte*. Although this inversion may be due to the rhyme, it also lends emphasis: see line 417 and note.

After *Complainte*. A second explicit appears here in D but not in R. Whereas the first one, occurring right after line 3557 in both D and R, says 'Explicit le livre appellé le Duc des vrays amans,' this second, briefer one says "Explicit le duc des vrays amans." See note, After 3557.

## Selective Glossary

Words easily found in reliable, readily available resources (such as A. J. Greimas, ed., *Dictionnaire de l'ancien français* [Paris: Larousse, 1980], A. J. Greimas, T. M. Keane, eds., *Dictionnaire du moyen français* [Paris: Larousse, 1992], Peter Rickard, ed., *Chrestomathie de la langue française du quinzième siècle* [Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1976], or Giuseppe Di Stefano, ed., *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Bibliothèque du Moyen Français I [Montreal: CERES, 1991]), do not necessarily appear here. In general a word is glossed when its meaning seems unusual or differs from that given in standard references, or when its form could make it difficult to locate. In the case of words with multiple meanings only those occurrences are glossed that might be unclear for any of the above reasons. Finite forms of common irregular verbs are not included, unless a particular usage requires a gloss.

Most abbreviations are self-evident: *p.* = past; *part.* = participle; *p.c.* = passé composé; *pers.* = personal; *ppf.* = pluperfect; *pr.* = present; *prep.* = preposition; *p.s.* = passé simple; *pron.* = pronoun, and *adv.* = adverb or adverbial phrase. The numbers 1 through 6 refer to persons of finite verb forms. Functional categories have been preferred to formal ones, except for some verb forms.

Asterisks indicate that fuller information may be found in the Notes. Brackets surround forms that do not appear in the text as such. The designation L. refers to a prose letter, while B., V., R., and C. refer to Ballade, Virelai, Rondeau, and Complainte, respectively, in the section of poems following the explicit (and which occur in that order); lyric poems inserted in the text have line numbers.

- accountable** *adj.* L.V 40, familiar  
**accordance** *n.* 771, harmony; **par accordance** 1223, with her agreement  
**acourer** *inf.* 1722, to cause one's death, to die; **acouray** 1 *p.s.* 3231  
**[accouter (accoster) (soy)]** to approach: \*vous accoutez 5 *imper.* 1858  
**accueillir** *inf.* 330 to join, accompany  
**adés** *adv.*; 299, 356, 457, C. 79, always, continuously; 401, 2347, V.I 15, C. 77, now  
**admonnester** *inf.* L.V 15, to advise about something; **amonnestoit** 3 *imp.* 2045  
**adrece, adresce** *n.* 610, 3087, the road toward; **mettre en adrece** *adv.* 73, to put in the direction of  
**[adrecier]** to prepare: **adreciez** *p. part.* 656  
**[aduire]** to conform to: **aduit** 3 *pr. ind.* 155  
**advenans** *adj.* 645, capable  
**advertie** - see **avertir**  
**affaire** - see **affaire**  
**[affaire, avoir affaire de]** to need: **aroie** . . . **affaire de** L.IV 18  
**aherte** *adj.* B.IV 22, brought low  
**[airier]** to make angry: **ayre** 3 *pr.* R.III 6  
**\*Alemaigne** *n.* 717, the Allemande (a dance)  
**amaisier** *inf.* 3485, to pacify  
**amer** *n.* 216, disagreeable feeling  
**[amollir]** to soften: **amolie** 3 *pr.* 2969  
**anuy, ne m'en anuy** - see **ennuier**  
**appareil, se [mettre] en appareil** 1180, to dress in finery  
**appareiller (soy)** to equal: **s'appareille** 3 *pr.* 416  
**arme** *n.* 3054 = *ame*, soul  
**arraisonner** *inf.* to converse with, 198; **arraisonna** 3 *p.s.* 365  
**arrois** *n.* 656, arrangements; **arroy** *n.* 951, pomp; **arroy** *n.* 1900, measured comportment  
**assemblee** *n.* 3462, combat, martial encounter  
**[asseoir]** **assis** *p. part.* L.V 197, to fix (a judgment); **assëoir** *inf.* 1258, to bestow; V.I 8, to alight  
**assiete** *n.* 1029, manner; *here:* way of striking a blow in combat  
**assis** - see **asseoir**  
**[assouper (soy) a]** to fall asleep, linger over: **m'y assouper** *inf.* 766

assouvie *adj.* 3555, full

[*atirer (soy)*] to use oneself badly: *m'atiray* 1 *p.s.* 1363

atour *n.* en tout atour 953, in complete regalia

attendre *inf.* 1269, to receive

[*attendre (soy) en*] to rely on: *m'en attendoie* 1 *imp.* 705

attente *n.* 1242, C. 7, attainment

attraits *adj.* 360, alluring

aufferrans *adj.* 1002, eager, impetuous

auques *adv.* 3051, 3155, 3445, almost

avant, plus avant 1522, more

avertir [*soy*] to consider, reflect upon: *advertie, s'est ... advertie* 3  
*p.c.* 3153

\**avoy n.* 1899, measured comportment; 1898, exclamation

*aÿre* - see *airier*

\*[*barre, lancer la barre*] to cast the *barre*: *lançoient la barre* 3 *imp.*  
117

benigne *adj.* L.I. 21, kind

bien et bel *adv.* really, truly: *bien et bel lui metray* 2166, I'll take  
care of everything for him

bienfaire *n.* 523, bienfait *n.* 990, good acts, deeds

bonnement *adv.* 2129, truly

breteche *n.* 342, parapet or brattice

brief *adv.* 3317, soon; 922, briefly; a *brief parler* 287, in short

briefment *adv.* 73, B.VII 6, B.VIII 16, soon; 2037, in short

ça *adv.* 2165, 2185, here; L.VII 23, there; *ça et la adv.* 116, 195,  
819, here and there

cage *n.* 2556, open framework, embrasure

\**ces dem. adj.* 928, 1000, 1187, 2918, 3179, 3187, 3195, 3199, these

\**chambre a parer* 703, dressing room

*chappeaulx d'or n.* 1261, golden chaplets; \**chappel de parvanche*  
*n.* 872, periwinkle chaplet

*cheus* 1595, 2451; *cheux* 580, 671, 1533; *chieux* 2925, *prep.* = *chez*

*chevauchee n.* 675, retinue on horseback

chief, au chief du mois 1428, at the end of the month; au chief de  
*piece* - see *piece*

- chierement** *adv.* 2694, earnestly  
**clamour** *n.* 68, cry; 1276, 3331, B.V 17, C. 75, complaint, complaining  
**commandement** *n.* en son commandement 2233, at his disposition  
**comme de** L.I 26 *comme de me donner cuer* = by giving me courage  
**commence** *n.* 3104, beginning  
**compte** *n.* en ... faire compte 1104-5, to attach (undue) importance to something  
**conjerés** *p. part.* L.VII 47, dismissed  
**contraindre** *inf.* 1644, to force  
**contraire** *n.* 1618, misfortune  
**contre** *prep.* 283, in front of  
**cordelle, soubmis/...** a sa ..., 2255-56, under his power, at his beck and call  
**\*corsés** *n.* 871, possibly, a laced overgarment  
**coultes** *n.* 818, coverlet, comforter  
**cuire** *inf.* 1851, to recover from  
  
**danger** *n.* en autre danger 1393, under another domination; en leur danger L.V 253, under their thumb; sanz dangier 794, without obstacle: sanz dangier ne renchere, without refusal or reticence; 3452, C. 44, danger; a dongier L.V 40, with restraint; dongiers L.VI 6, risky situations  
**dangereuse** *adj.* L.V 42, severe, difficult  
**dangier** - see danger  
**deduire** *inf.* R.III 8, to entertain  
**[dehaiter]** to afflict, make miserable: dehaite 3 *pr.* 2115; dehaitiee *adj.* 3443 afflicted  
**delivre** *adj.* 1437, robbed, deprived of  
**demaine** *n.* 1581, demesne  
**[departir (soy)]** to come to an end, be dispersed: s'est departie 3 *p.c.* 1226; departy 3 *p.s.* 1281  
**deporter** *inf.* 1897, to cease, refrain from; deportiés 5 *pr. subj.* L.VI 30  
**depris** *n.* 1146, request  
**desconfort, par desconfort** *adv.* 1611, despairingly

**desconforter** *inf.* 1896, to be dejected, desolate; [soy] se  
desconforta 3285, 3 *p.s.*

**deserte** *adj.* B.IV 21, abandoned

[desguiser] to lead astray: **desguise** 3 *pr.* 3513

**deshaitiee** - see **dehaïter**

**desplace** = **deplaise** (< **deplaire**) 3 *subj.* 2870

**desplaisir** *n.* 1913, affliction

**despris, en despris/Avoir** C. 135-36, to disdain

[desseoir] to displease: **desseist** 3 *pr. subj.* 916

**desserte** *n.* B.IV 10, what one merits; **pour . . . dessertes** 688, 880,  
as a recompense

**destroictement** *adv.* 3415, with great grief

**desvouloir** *n.* R.I 8, refusal, unwillingness

**detrie** - see **detrier**

**detrie** *n.* B.VI 11, **sans detrie**e permanently ("without the possi-  
bility of dissuading someone from")

**detrier** *inf.* 778, to delay: \***detrie** 3 *pr.* 2301

**devant, [venir] au devant** to surge up in front of: **me [venoit] au**  
**devant** 361; **rameine . . . au devant** 1633-34, brings . . . before  
my eyes; **par devant** *prep.* 1071, in front of

**devers** *prep.* 129, 332, 733, L.V 9, toward; 555, with regard to; **par**  
**devers** L.IV 3, to; B.IX 4, toward

**devis** - see **deviser**

**devis, a devise** 1254, with an emblem or device; \***a ma devise** 721,  
with my device; to my plan or liking

[dire] to write or recite poetry: **disoie** 1 *imp.* 1611

**diverse** *adj.* 1559 tormenting; **diverses** after 3557, line 20, cruel

\***dolent, 'm'y dolent'** 1878, I'm so sad

**dongier, a dongier, a dongiers** - see **danger**

[doter (soy)] to fear: **me doubt** 1 *pr.* 309

**double, a double ranc** - see **ranc**

**dreçouer** *n.* 2223, sideboard, or a table at the side of a room

[duire] to form, fashion: **duit** 3 *pr.* 156

**effaciees** *adj.* L.VII 59, stained

**effait, par effait** *prep. phrase* 800, by the very acts: *here:* by her  
actions

- effort, a effort *adv.* 1001, at full tilt  
 embatre [soy] *inf.* 1914, to plant itself  
 [explandre (soy)] to complain: m'explains 1 *pr.*, B.IV 8  
 endormie *adj.* 2551, casual, not urgent: chose endormie something  
 that can wait  
 [endormir (soy)] to lose one's mental acuity: me suis ... endormie  
 en B.VI 15, 1 *p.c.*  
 enfance premiere 291, first age  
 enforchiez, *adj.* a moult /Enforchiez 994-95, making great efforts  
 [ennuyer (soy) en] to grow tired of: anuy, ne m'en anuy 1 *pr.* 1891  
 ensuivant *adv.* 757, successively  
 entendre / A *inf.* 1270-71, to apply oneself to  
 entremettable *adj.* 2591, providing capable service  
 eschever, *inf.* L.V 125, L.V 186, to avoid  
 \*[eschever] to achieve: eschevez 5 *imper.* 3173  
 esleue *adj.* 1435, distinguished  
 espace *n.* 491, road, direction; 1947, time; par lonc espace *adv.*  
 1378, for a long while; en cel espace 2349, in this place  
 \*espart *n.* 1237, spark, flash  
 [espartir (soy)] to take leave from: s'esperti 3 *p.s.* 2243  
 especiaulté, a especiaulté *adv.* 386, especially, "to the point of dis-  
 tinction"; plus especiaulté 252 = plus a especiaulté more es-  
 pecially  
 \*espices *n.* 708, 768, 816, sweets  
 espie *n.* 2121, spying  
 esposer [soy] a to join oneself (to someone else) in shared affection  
 and esteem: A ... m'epose 1 *pr.* 2433  
 [essarter (soy)] to give oneself entirely: s'esserte 3 *pr.* B.IV 33  
 estalons *n.* 2098, one who is constantly present and on the watch:  
 guard  
 estorement *n.* 944, company, retinue  
 estrangement *adv.* L.V 187, marvelously; estraingement *adv.*  
 2134, in a distancing or discouraging way  
 estre *n.* 2225, room, chamber  
 estrive, a l'estrive *adv.* 1209, vying with one another  
 [estriver] to strive: estrivay 1 *p.s.* 1591  
 [estriver] to contest: estriva 3 *p.s.* 2452



- estroitement *adv.* 3414, tightly  
 esture, tout a esture *adv.* 2559, suddenly  
 eure, en l'eure *adv.* 2543, at once, right away  
 exaussement en vaillance L.II 26, exaltation in valor
- face *n.* 332, 496, 3413, face; a lie face *adv.* 1163, happily,  
 welcomingly  
 faicte *n.* 1304, form  
 faille, sanz faille *adv.* 2547, assuredly  
 [faillir] to subside: failli 3 *p.s.* 290, 1137; to end: failli 3 *p.s.* 1391  
 [faire a] to make an effort with regard to: avez ... fait a 5 *p.c.* 2201  
 faitisse *n.* 3091, creature, confection  
 fie *n.* 2007, 2390, 2760, 3057, 3346 = *fois*  
 [fier (soy) en] to depend on: en ... me fie 1 *pr.* 3347, s'en fie 3 *pr.*  
 3056  
 finer *inf.* 3550, to give  
 firons *n.* 98, ferrets  
 flun *n.* 1572, river  
 fois 2737 = fais 1 *pr.* < faire  
 fois, tel fois est *adv.* 2535, sometimes  
 folie *n.* 1933, foolish loss  
 folour *n.* 1977, foolishness  
 fonde *n.* 2326, 3259, catapult  
 [forclorre] to exclude: forclose *p. part.* 2427; 1684 *adj.*  
 [forjouster] to defeat and win the prize: forjousteroit 3 *cond.* 643  
 fors ce que *conj.* L.III 25, except  
 franchise, de franchise *adv. phrase* L.V 232-33, freely, willingly
- [n'avoir garde (de)] not to fear, to have nothing to fear: vous  
 n'avez garde, 1930; \*garde / n'avoit d' 2644-45  
 garde [donner (soy) ... de] to notice: Garde je ne m'en donnoye  
 1 *imp.* 237; me suy donné de garde 1 *p.c.* 2101; m'en donnoie  
 regard 1 *imp.* 263; to pay attention to: s'en donnast garde 3  
*pr. subj.* 1550  
 garde [prendre (soy) de] to take notice of: garde ne m'en prenoie  
 1 *imp.* 304  
 garde, prendre garde *inf.* 1790, to notice; garde [prendre (soy)

... que] to notice that: **se prent garde / Que 3 pr.** 1910–11;  
**prendre garde ... que** L.V 121–22, L.V 179, to take care that;  
**prenez garde a** L.I 22, are concerned for  
 [gicter (de)] to deliver from: **en gicter inf.** 1377  
**gicter (jus)** - see **jeter jus**  
**giste n.** sleeping quarters, 2627, 2639; **temps estoit / Du giste**  
 809–10, it was time to retire for the night  
**grace, de sa grace adv.** 15, graciously; 3289, taking mercy  
**gré, tout de gré adv.** 1168, expressly  
 [grever] to grieve: **grieece 3 pr. subj.** 1712, 1935  
**grieece** - see **grever**  
 [grocer] to grumble or grouse: **groussa 3 p.s.** 2341  
**groussa** - see **grocer**

[haer, heer] to hate: **herras 2 fut.** 2762  
**hahay** L.VII 36, exclamation  
**hastees adj.** 3295, urgent  
**haÿ** 1877, 2696, exclamation  
**herras** - see **haer**  
**hurt, de hurt adv.** 1031, by clash, shock  
**hutin n.** 936, combat

**jeter jus inf.** 1266, to bring down; **jus gicteront 6 fut.** 846

**lame n.** V.II 12, soubz lame buried, entombed; **lames n.** 1177,  
 strips, swathes  
**lancié adj.** 954, laced  
**larder inf.** 326, to shower with blows  
 [lengage, commencer son langage] to strike up conversation:  
**commença son langage 3 p.s.** 201  
**lians n.** 276 = *liens*, here: nets  
**livre adj.** after 3557, 5 = *libre*, free  
**lore adv.** 200, 2992 = *lors* then; **lore, temps de lore** at that time,  
 stage  
 [louer] to counsel: **louez 5 imper.** 2077  
**lumiere, en lumiere** 1031, in the eye-slit

**mace** *n.* 256, 1164 = *masse*, mass, great number

**main** - see **mener**

\***mais** *adv.* 1870, 1875, 1976, furthermore, moreover (579? 1865?)

**m'ais moy** B.II 11, help me

**malgré** B. VII 20 = *malgré*, in spite of

**martir** *n.* B.I 11, a tormented one

**martire** *n.* 1500, B.III 14, R.III 5, C. 4, torture, torment

[**mefaire** (soy)] to do wrong: **me mefface** 1 *pr. subj.* 2770

[**mener**] to lead: **main** 1 *pr.* 1222

**mesmement** *adv.* L.V 33, similarly; L.V 50, L.V 192, 3392 even

**mieux, tout au mieux qu'** 1716, to the best that

[**mirer**] to take care of: **mire** 3 *pr. subj.* 2840

**monde** *adj.* 1587, 2312, 3016, pure, unsullied

**mont, a un mont** 1035, in a heap

**morte** *adj.* L.V 208, ruined

**moyen, par moyen** *adv.* 557, by every possible means

[**mucer**] to hide: **musse** 3 *pr. subj.* 2484

[**muser**] to dally: **musay** 1 *p.s.* 316

**musse** - see **mucer**

**naquaires** *n.* 665, small tambours (drums) serving as military musical instruments

\***nays** 1166 = *nés, p.part., naitre*, to be born

**nisse** *adj.* L.VI 2 = *nice*, foolish

[**notter**] to intone: **notterent** 6 *p.s.* 3382

**nouvel** *n.* 32, story, tale

**nouvelle** *n.* 1807, rumor

[**obliger** (soy) a] to pledge (oneself): **oblige** 1 *pr.* 2832; **m'oblige** 1 *pr.* 614, 622, 630, L.III 23

**occupacion** *n.* 1, care

**ordonnance** *n.* 1451, actions, deeds, manner

\***ourber** *inf.* 1998, tous ... ourber, to hide from all

**pareil** *adv.* = *en pareil* 1179, in the same way

**parement** *n.* 943, unit; 1012, ensemble (of clothing)

[**parer**] to adorn: **pere** 3 *pr.* 393; **chambre a parer** - see **chambre**

- [paroles esmouvoir] to spread rumors: *esmeurent* (6 p.s.)/ *Paroles* 1453-54
- par si que conj.* L.II 23, on condition that
- partence n.* B.I 10, departure
- parti n.* way, situation: *par tel parti que* 278, in such a way that;  
*en dur parti* 3425, in a difficult situation
- partie n.* L.IV 10, L.V 165, husband; 1482, lover, sweetheart
- partir inf.* to leave: *pers 1 pr.* B.III 1
- pensers n.* 533, intentions
- pere* - see *parer*
- \**pers adj.* V.III 19, livid
- pers* - see *partir*
- [*peser*] to value, attribute importance to: *pesa 3 p.s.* 1454
- peüe adj.* C. 22, nourished
- piece, jusqu'a grant piece* 1711, for a long time; *longue piece* 65,  
*longue \*piecete adv.* 295, for a long time; *de si longue piece*  
1934, for such a long time; *au chief de piece* 2224, finally
- places n.* places, L.V 112, L.V 260
- plain, a plain adv.* 1161, openly; 1162, full
- [*poindre*] to prick, puncture: *pointe p. part.* B.VIII 10
- \**poins, de tous poins* C. 63, completely
- point n.* B. VIII 9, *de dur point* with a sharp stabbing pain
- [*point, a point mettre*] to put in order, repair: *a point / As mis* B.  
VIII 10-11
- pointe* - see *poindre*
- \**pointes/De rochés* 844-45, blunted tips
- pointures n.* B.VII 12, stabbing pains
- ponce n.* 2405, pumice stone
- porter (soy) inf.* L.V 157-58, to appear, present oneself
- pour prep.* 56, 70, 215, 345, 2268, because of
- [*pourchacer*] to procure: *pourchace 1 pr.* 1412
- present n.* 881, 2385, gift; *present prep.* 805, 1073, in front of; a  
*present adv.* 882, forthwith; 3, 681, 2184, L.V 9 and 59, V.III  
4, C. 98, now; *en present adv.* 1074, immediately; 2546, just then
- presentement adv.* 8, 3516, presently
- privé adj.* familiar, 1148, L.II 39; *n.* L.V 50, a member of the house-  
hold; *a son privé* 714, alone, or with few others

[**procurer**] to acquire, pile up: **procuray** 1 *p.s.* 3333  
**propos**, a **propos** *adv.* 1982, intentionally

**quant pour** *prep.* 2645, as for  
**quelconques** *pron.* L.VI 10, whoever  
**quel que** *conj.*, **quel que** ... **feust** 3523, whatever might be  
**querelle** *n.* 2269, claim, cause; 2425, strife; **querelles** *n.* B.VII 25,  
 undertakings

**queux** *n.* 1141, cooks

**qui** for **que** 3554

**quoy**, a **quoy** *conj.* 3320, why, to what end

[**racoisier**] to calm: **racoise** 3 *pr.* B.IX 8

**rage** *n.* 1341, 1690, 3472, illness characterized by delirium; loosely,  
 furor; '**que rage / Te puisse prendre**' ... 2920-21, 'the plague  
 / devil take you!'

[**rage, faire rage**] to make one agitated, crazed: **fait rage** 1872

[**rage, faire rage**] to make extraordinary efforts: a **fait rage** 3 *p.c.*  
 2091

[**etre raison**] to be reasonable, to be appropriate: **bien est raison**  
 L.I 36, **n'est pas raison** 681, **N'est ce raison que** 3072, **n'iert**  
**raison** 2632, **comme il soit** ... **raison** L.V 28-29

[**raisonner**] to consider: **raisonne** 3 *pr.* 40

**ranc**, a **double ranc** *adv.* 994, energetically

**rassissement** *adv.* L.V 194-95, calmly, steadily

**rebourse** *adj.* 1464, disagreeable

**reclaims** *n.* B.III 15, B.IV 31, complaints

**recommandacion** *n.* L.V 1, respects, compliments

**recorder** *inf.* 1308, to recount, relate; **recort** *n.* C. 30, testimony,  
 tale

[**recueillir**] to receive, in speaking of enemies: **recueil** 1 *pr.* V.III 23;  
 to gather: **recueilli** *p. part.* L.V 111

**redoubtee** *adj.* 1564, 2683, 3062, L.V 1, 13, *etc.*, revered

**regard**, **m'en donnoie regard** - see **garde** [**donner (soy) de**]

**remaindre** *inf.* 2020, to cease

**renchere**, **sanz** ... **renchere** without difficulty: **sanz dangier ne**  
**renchere** 794, without refusal or reticence

rencontre, de rencontre 1265, (in) the clash of two bodies of  
troups

[rendre] haulx biens to honor: tous voz biens vous rende, 3 *pr.*  
*subj.* B.II 6; voz h. b. vous rende 3 *pr. subj.* B.II 26

[rendre (soy) fort] to maintain firmly: me rens fort 1 *pr.* L.VII 52

[rendre] tres haultement to honor: rende t.h. 3 *pr. subj.* 2841

rente *n.* C. 16, compensation, payment

rentee *adj.* 3072, paid

rentiere *n.* 2322, receiver of

rentriers *n.* 1119, one submissive toward

reparer *inf.* L.V 203, to adorn, embellish

[repondre] to hide: repont 3 *pr.* 1967

repos *n.* 3506, respite

[reputer] to evaluate, count: reputerent 6 *p.s.* 1117

[resjouïr] to gratify: resjouï 3 *p.s.* 86

resort *n.* B.V 24, means of reestablishing

ressie *n.* 2241, light meal, collation

ressongner *inf.* L.VIII 3, to fear; ressongnoie 1 *imp.* 436;

ressongnez *adj.* 2642, redoubtable

reuve - see rover

[rompre] to break off, end: route *p. part.* 1461

route *n.* 134, \*663, 1206, company

route *p. part.* - see rompre

[rover] to implore: reuve 3 *pr.* C. 106

sache - see saisir

[sachier] to seize, draw: sache 3 *pr. ind.* 900

sage *adj.* 246, genteel; 381, polished

[saillir de] to exit from, leave: s'en sailli 3 *p.s.* 1138

saison, il estoit saison 2631, it was time

secrete *adj.* 2355, confidential

sens *n.* 1921, cleverness

sentement *n.* 7, L.VII 4-5; 3517, thinking, feeling(s); mon petit

sentement 37, my small understanding

[sëoir] to take one's place: sirent 6 *p.s.* 756

sëoir, *inf.* 3149, to suit

sepmaine, de la sepmaine *adv.* 2572, for a long time

- serre** *n.* 2725, locked place, prison  
**service**, [dire] son service L.V 185, [to say] her devotions  
**sillon** *n.* 937, selion (a measure: strip of land or pathway between two parallel furrows of the open field)  
**sommettoit** - see **soumettre**  
**songer** *inf.* 1943, to hesitate; \***songié**, n'a plus **songié** 3 *p.c.* 307, \*plus n'a **songié** 3 *p.c.* 2916, tarried no longer  
**souffisance** *n.* L.II 21, the quality of being content, sometimes with little; 1627, sufficiency; B.I 18  
**souffisant** *adj.* L.I 19, important  
**souffrez** - see **souffrir** (soy)  
 [souffrir (soy)] to be quiet: vous **souffrez** 5 *imper.* 1925  
 [soumettre] to put, offer: **sommettoit** 3 *imp.* 3448  
**souspirer** *inf.* to tremble in fear, 1812  
 [souvenir a (a person)] (*impers.*) to have in mind, think: m'est ... **souvenu** 3 *p.c.* 512; ne vous **souvient** 3 *pr.* 2708  
 [souvenir de] (*impers.*) to be mindful of: de ... vous **souviengne** 3 *pr. subj.* 2164  
**sun** *poss. adj.* 2483 = son, his  
 [supposer] to imagine: suppose 1 *pr. ind.* L.V 131; supposent L.V 54  
  
**talons**, [avoir] aux talons 2099, to have on one's heels, metaphorically  
**tandis**, En **tandis** *adv.* 2219, in the time intervening  
**tant quant** *conj.* 3081, as long as  
**tant que** (+ *subj.*) *conj.* 226, until; **jusqu'a tant qu'** (+ *ind.*) 231, until  
**tant**, Pour **tant se** *conj.* 2732, because  
 \***tardive** *adj.* L.V 41, deliberate  
 [tarir] to (make) disappear: **tarie** *p. part.* 2017  
 [tencer a] to insult, upbraid: **tence** 1 *pr. ind.* 1856  
**tenir** *inf.* to esteem, 44; **tenue** *adj.* L.V 7, esteemed  
 [tenir court] to guard closely: **court tenue** *p. part.* 3406  
 [tenir (soy) en] to abide by: m'en **tenoit** 3 *imp.* 1959  
**tenue** L.V 7 - see **tenir**  
**tenue** 3406 - see **tenir court**

**tenue (a) adj.** L.IV 5, obliged; **tenue (de) adj.** L.V 14, bound  
**tieulx** \*1023; L.V 123, 225, 245; 3218, etc. = *tels* such; **ceulx de**  
**tieulx offices** 707, those who were so charged

**tire a tire adv.** B.III 15, little by little

[**tirer**] to go toward: **tire** 1 *pr.* 75, R.III 16 **tire** 3 *pr.* 498, L.V 46;  
**tiroie, tiroye** 1 *imp.* 48, 2820; **tiroit** 3 *imp.* 2051; **tirer (soy)**  
*inf.* B.IX 17, to go toward; **me tire** 1 *pr.* 183; **se tire** 3 *pr.* 444,  
 1900, 2356, 2704; **me tiray** 1 *p.s.* 715; (**m'...**) **tirant** *pr. part.*  
 3430

[**tirer**] to bear along with one: **tiray** 1 *p.s.* 1604; **grant dueil tirant**  
 1473, sorrowing greatly

**tirer (soy)** to go away: **se tire** 3 *pr.* 1488

**tour** *n.* 3145, way of proceeding

**tout conj.** 54, 1338, however much

**toutefie adv.** 2731 = *toutefois*

**tramettre/De inf.** 890, to aim at

**trés or et très ja adv.** L.II 20, from this very moment on

**tresches** *n.* 1189, dances

**tresmontaine** *n.* 1582, polar star

**trop plus adv.** 5, much more

\***venans** *n.* 646, comers, opponents

**vie, mener bonne vie** 1903-4, to be happy

**visage, de plain visage adv.** 2540, in plain sight

**vis a vis adv.** 458, face to face

**voir adv.** 988 = *voire*, indeed

**vois = vais, 1 pr.** 776, 2348

**voler inf.** 1312, to sail

**voulientiers adv.** L.V 262, ardently, vigorously; 1120, 1287, 1779,  
 willingly, eagerly

[**voye, mettre en la voye de**] to put in the direction of: **m'as mis**  
**en la voye** 2 *p.c.* 479

[**voye, mettre (soy) en voye de**] to undertake to: 452-53, **en voye**  
 /... **se mettoient**



## *Table of Proper Nouns*

The designation L. refers to a prose letter, while B., V., R., and C. refer to Ballade, Virelai, Rondeau, and Complainte, respectively, in the section of poems following the explicit (and which occur in that order); lyric poems inserted in the text have line numbers. An asterisk indicates that there is further information in the Notes.

### 1. PROPER NOUNS

**Alemaigne** \*717, a dance; 1710, Germany

**Alemant** 1121, German (*n.*)

\***Amant** in rubrics preceding lines 2683, 2695, 2716, 2723, 2779,  
    Lover

**Apostre Saint Paul** 2065-66, Saint Paul

**Dame** 151, 169, 230, 310, 390, 495, 522, 564, 575, 581, 607, \*612, 620, 628, 662, 678, 684, 738, 741, 750, 777, 849, 867, 877, 914, 1003, 1057, 1194, 1203, 1210, 1213, 1221, 1244, 1282, 1301, 1379, 1458, 1482, 1503, 1564, 1596, 1615, 1624, 1758, 1775, 1784, 1830, 1905, 1910, 1929, 2008, 2024, 2047, 2140, 2155, 2254; L.I 1, 4, 8, 15, 22, 25, 29, 35, 38; 2284, 2308, 2310, 2328, 2331; *rubric after* 2359; 2361, 2378, 2399; L.III 2, 10, 21, 25, 28, 36, 38; 2535, 2558, 2589, 2609, 2617, 2620, 2657, 2669, 2673, 2679, 2683; \**rubric preceding* 2686; 2697, 2702; *rubrics preceding* 2707 and 2724; 2781, 2856, 2859, 2915, 2960, 2976, 2990, 3018, 3035, 3062, 3083, 3150, 3164; \*3203; L.VI *signature*; 3229; L.VII 1, 6, 15, 31, 31, 43, 51, 53, 61; 3245, 3266, 3279, 3315, 3334, 3367, 3386, 3458, 3463, 3468, 3487,

- 3514; B.I 17; B.II 17, 21; B.III 1; B.V 3, 22; B.VII 1; B.IX 1; V.II 1, 19, 31; R.I 3; R.II 6, the Lady
- Dame de la Tour** L.IV *salutation*; L.V *signature*; 3200; L.VI 14; L.VII 8; L.VIII 4, the "Lady of the Tower," Sebille de Mont Hault
- Dieu** 375, 397, \*1039, 1495, 1656, 2009, 2040, 2075, 2084, 2107; L.I 47; 2294; L.II 27, 43; 2382; L.III 33, 45; 2459, 2674, 2840, 3115; L.IV 2; L.V 35, 71, 72, 81, 138, 206, 238, 269, 283; L.VII 29, 32, 62; L.VIII 27, 30; 3311, 3416, 3553; B.II 6, 18, 25; B.III 8, 17; B.VIII 4, 15; B.IX 14; V.II 1, 19, 31; **Dieux** 172, 1674, 2069, 2816, \*3048; L.V 12, 156, 200, 237, 249, 259; L.VI 7, 8, 10; 3234; L.VII 29; L.VIII 26; 3533, God
- Duc des vrays amans**, *Le* after line 40 and in the *Explicit*, *The Duke of True Lovers*
- Duc des Vrays Amoureux** 23, Duke of True Lovers
- Elaine** 1579, Helen of Troy
- Engleterre** 983, England
- \***Espaigne** 3396, 3427, Spain
- France** B.IX 21, France
- Jaloux** 1808, 1849, 2158, the Jealous One
- Livre du duc des vrays amans**, *Le*, heading, p. 67, *The Book of the Duke of True Lovers*
- Mont Hault** - *see* Sebille
- Nostre Sire** 3207, Our Lord
- Paradis** 789; L.V 284; L.VI 24, Paradise
- Saint Esperit** L.IV 29, the Holy Spirit
- Sebille de Mont Hault** L.V *signature* "Sibyl of High Mount," the Dame de la Tour
- \***Table Reonde** 1152, Round Table
- Tour, la Tour** L.V 284, the Tower (place from which the Dame de la Tour writes to the Lady)
- Venus** 72, Venus

## 2. PERSONIFIED FIGURES

**Accueil** 1880, Sweet Welcome (*see also* **Doux Accueil**)

**Amour** 85, 293, 1192; L.I 13; 2983, L.VI 1; **Amours**, 19, 68, 71, 77, 82, 88, 218, 231, 240, 257, 326, 477, 493, 501, 586, 1103, 1316, 1403, 1425, 1485, 1601, 1691, 1763, 1856, 1859, 1883; L.I 12; 2303, 2320; L.II 19; L.II 41; L.III 3; \*2710, 2721, 2724, 2728, 2845, 2976, 3010, 3012, 3017, \*3046, 3076, 3078, 3104; L.V 142; 3269, 3274, 3513; C. 2, 86, the God of Love

\***Bon Espoir** 1875, Good Hope (*see also* **Esperance**, **Espoir**)

**Danger** 1880, 1942, 2211, 2339; **Dangier** 2477, V.III 24, Danger

**Desespoir** 1870, Despair

**Desir** 1388, 1410, 1483, 1635, 1869, \*1876, 2986, Desire

**Doux Accueil** V.III 33 (*see also* **Accueil**) Sweet Welcome

\***Doux Regard** 264; **Doux Regart** 353, 797, Sweet Look

**Doux Vouloir** 1331, Sweet Wishing

**Enfance** 61, 1983, 2071, Childhood

**Esperance** L.III 10, Hope

**Espoir** 1871, Hope

**Fortune** 1649, \*3129, Fortune

**Jalousie** \*2093, 2127, 2475, 3503, Jealousy

**Mercis** 2305, Mercy

**Mesieur** 1786, Misfortune

**Mort** 2317, 3250, 3250, 3250, 3256; C. 159, Death

**Pitié** 2289, 2427; C. 111, Pity

**Rose** 827, 2424, Rose









